

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1582

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1582

1990

I. Nos. 27621-27627

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 October 1990 to 11 November 1990*

	<i>Page</i>
No. 27621. France and Venezuela:	
Agreement on cooperation for the suppression of the illicit use and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Caracas on 10 October 1989.....	3
No. 27622. France and Canada:	
Agreement regarding the development of French language audiovisual co-production projects for television. Signed at Ottawa on 14 March 1990.....	17
No. 27623. France and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the equivalence of diplomas sanctioning vocational training in the field of aeronautics (with annex). Bonn, 4 January and 26 March 1990.....	25
No. 27624. France and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the treatment at The Hague of combustible nuclear waste originating in German nuclear power generating plants. Bonn, 25 April 1990.....	37
No. 27625. Finland and Republic of Korea:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Seoul on 24 May 1989.....	51
No. 27626. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Nicaragua:	
Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Nicaragua. Signed at Managua on 1 November 1990..	61

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1582

1990

I. N^{os} 27621-27627

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 octobre 1990 au 11 novembre 1990*

	<i>Pages</i>
N^o 27621. France et Venezuela :	
Accord de coopération en vue de lutter contre l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Caracas le 10 octobre 1989.....	3
N^o 27622. France et Canada :	
Accord relatif au développement de projets de coproduction audiovisuelle télévisée de langue française. Signé à Ottawa le 14 mars 1990.....	17
N^o 27623. France et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'équivalence des diplômes sanctionnant une formation professionnelle dans le domaine de l'aéronautique. Bonn, 4 janvier et 26 mars 1990	25
N^o 27624. France et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au retraitement à La Haye d'éléments combustibles irradiés provenant des centrales nucléaires allemandes. Bonn, 25 avril 1990	37
N^o 27625. Finlande et République de Corée :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Séoul le 24 mai 1989.....	51
N^o 27626. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Nicaragua :	
Accord relatif à l'établissement d'un Office du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés au Nicaragua. Signé à Managua le 1 ^{er} novembre 1990.....	61

	<i>Page</i>
No. 27627. Multilateral:	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psycho-tropic Substances (with annex). Concluded at Vienna on 20 December 1988..	95
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agen-cies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Poland in respect of the International Finance Corporation (annex XIII).....	410
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of ap-proval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 87 as an annex to the above-mentioned Agreement.....	411
Application by Hungary of Regulations Nos. 68, 74, 76, 77, 78, 79, 80 and 83 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	425
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington ou 1 July 1968:	
Ratification by Albania	441
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Trinidad and Tobago under article 4 (3).....	442
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Amendment to annex III to the above-mentioned Convention.....	448
No. 23045. Arrangement between the French Ministry of Foreign Affairs and the United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) on the establishment of a trust fund. Signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984:	
Amendment to the above-mentioned Arrangement (with annex). Signed at San-tiago on 7 November 1990.....	464

N° 27627. Multilatéral :

- Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (avec annexe). Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 ... 95

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

- Application de la Pologne à la Société financière internationale (annexe XIII)..... 410

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

- Entrée en vigueur du Règlement n° 87 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958..... 426

- Application par la Hongrie des Règlements nos 68, 74, 76, 77, 78, 79, 80 et 83 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 440

N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :

- Ratification de l'Albanie 441

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

- Notification de la Trinité-et-Tobago en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 442

N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :

- Amendement de l'annexe III de la Convention susmentionnée 448

N° 23045. Arrangement entre le Ministère français des relations extérieures et l'Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) portant création d'un fonds fiduciaire. Signé à Santiago (Chili) le 23 août 1984 :

- Avenant à l'Arrangement susmentionné (avec annexe). Signé à Santiago le 7 novembre 1990..... 454

	<i>Page</i>
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Ratification by Liechtenstein.....	468
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratification by Grenada.....	469

	<i>Pages</i>
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification du Liechtenstein.....	468
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratification de la Grenade.....	469

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 October 1990 to 11 November 1990

Nos. 27621 to 27627

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 octobre 1990 au 11 novembre 1990

Nos 27621 à 27627

No. 27621

**FRANCE
and
VENEZUELA**

**Agreement on cooperation in combating the illicit use of and
traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.
Signed at Caracas on 10 October 1989**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 30 October 1990.

**FRANCE
et
VENEZUELA**

**Accord de coopération en vue de lutter contre l'usage et le
trafic illicites de stupéfiants et de substances psycho-
tropes. Signé à Caracas le 10 octobre 1989**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 30 octobre 1990.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA, EN VUE DE LUTTER
CONTRE L'USAGE ET LE TRAFIC ILLICITES DE STUPÉ-
FIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République du Vénézuéla,

conscients de ce que l'usage et le trafic illicites de stu-
péfiants et de substances psychotropes constituent un dan-
ger affectant la santé des peuples ;

qu'il est de leur devoir de combattre sous toutes ses for-
mes ;

considérant les engagements souscrits par les deux pays en
tant que Parties à la Convention unique sur les stupéfiants
du 30 mars 1961², à son Protocole du 25 mars 1972³ et à la
Convention sur les substances psychotropes du 21 février
1971⁴;

désireux de développer une collaboration réciproque accrue
et, à cette fin, de conclure un accord bilatéral pour la
prévention de l'usage illicite et la lutte contre le trafic
illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,
compte dûment tenu de leurs régimes constitutionnel,
juridique et administratif ;

sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 28 novembre 1989 et 15 janvier 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

Article 1

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Vénézuéla, ci-après dénommés Parties Contractantes, s'engagent à entreprendre des efforts conjoints et à coopérer pour la réalisation de leurs programmes en matière de prévention et de lutte contre l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes dans les domaines prévus par le présent accord.

Article 2

Aux fins du présent accord, on entend par stupéfiants et substances psychotropes, les substances énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle qu'amendée par le Protocole du 25 mars 1972 et dans la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, conclues dans le cadre des Nations Unies.

Article 3

Aux fins du présent accord, les Parties Contractantes entendent par "services nationaux compétents" les organes officiels administratifs, autres que les instances judiciaires, chargés sur le territoire de chacun des pays concernés de la lutte contre l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que de leur prévention.

Chaque Partie Contractante notifiera à l'autre la liste des services nationaux compétents sur son territoire.

Article 4

Les services nationaux compétents coopéreront dans les domaines et dans les conditions prévus par le présent accord, dans le respect de leurs constitutions et de leurs législations nationales.

Article 5

En vue de satisfaire aux objectifs fixés par le présent accord, les services nationaux compétents conviennent de coopérer mutuellement dans le domaine technico-scientifique et d'échanger des informations concernant la production, l'extraction, la fabrication, la détention, le transport et le commerce illégaux de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 6

Les informations obtenues ne peuvent être utilisées que dans le cadre de la coopération administrative prévue par le présent accord. Ces informations bénéficient des mêmes mesures de protection de la confidentialité que celles accordées par la Partie requérante aux informations de même nature.

Article 7

Les services nationaux compétents chercheront à définir en commun les stratégies à adopter en vue de prévenir l'usage illicite et de lutter contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 8

Des experts des services nationaux compétents se réuniront une fois par an afin d'établir le bilan de leur coopération et d'étudier les modalités de leurs actions futures dans le domaine de la prévention.

Article 9

Les Parties Contractantes encouragent les échanges de personnel entre les services nationaux compétents visés à l'article 3, et ce afin de permettre à chacune d'elles d'étudier les techniques spécialisées utilisées dans l'autre pays et d'améliorer ainsi son action en matière de prévention de l'usage illicite et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 10

Les Parties Contractantes se communiquent spontanément et/ou sur demande tous renseignements dont elles disposent sur les trafics illicites de stupéfiants et de substances psychotropes existants ou projetés, présentant ou paraissant présenter un intérêt en raison de la provenance, des quantités, du mode et du circuit d'acheminement de ces produits, des moyens ou méthodes nouveaux de fraude mis en oeuvre ou encore de la nationalité des individus impliqués dans ces trafics.

Article 11

Chacune des deux Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

Le présent accord est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction de deux ans en deux ans, sauf note de dénonciation écrite adressée par la voie diplomatique par une partie à l'autre trois mois avant l'expiration d'une de ces périodes.

Cette dénonciation prendra effet trois mois après la date de réception de ladite note.

Fait à Caracas le 10 Octobre 1989
en double exemplaire, en langues française et espagnole,
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Pierre Joxe — Signed by Pierre Joxe.

² Signé par Renaldo Figueredo — Signed by Renaldo Figueredo.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA COMBATIR EL USO Y EL TRÁFICO ILÍCITOS DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS

El Gobierno de la República francesa,

y

El Gobierno de la República de Venezuela,

CONSCIENTES de que el uso y el tráfico ilícitos de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas constituyen un peligro que afecta la salud de los pueblos, y que es su deber combatirlos en todas sus formas;

CONSIDERANDO los compromisos suscritos por ambos países como Partes de la Convención Única sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, de su Protocolo del 25 de marzo de 1972 y de la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971;

DESEANDO desarrollar una colaboración recíproca más amplia y, con este fin, concluir un acuerdo bilateral para la prevención del uso ilícito y la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, teniendo debidamente en cuenta sus sistemas constitucionales, jurídicos y administrativos;

acuerdan las disposiciones siguientes:

ARTÍCULO I

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Venezuela, en adelante denominados las Partes Contratantes, se comprometen a emprender esfuerzos conjuntos y a cooperar para la realización de sus programas en materia de prevención y de lucha contra el uso y el tráfico ilícitos de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas en el ámbito del presente Convenio.

ARTÍCULO II

Para los fines del presente Convenio, se entiende por estupefacientes y sustancias psicotrópicas las sustancias enumeradas en la Convención Única sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1953, enmendada por el Protocolo del 25 de

marzo de 1972 y en el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971, concluidos en el ámbito de las Naciones Unidas.

ARTICULO III

A los fines del presente Convenio las Partes Contratantes entienden por organismos nacionales competentes los órganos oficiales administrativos, distintos de las instancias judiciales encargadas en cada uno de sus respectivos territorios de la lucha contra el uso y al tráfico ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como de su prevención.

Cada Parte Contratante notificará a la otra la lista de los organismos nacionales competentes en su territorio.

ARTICULO IV

Los organismos nacionales competentes cooperarán en los campos y dentro de las condiciones previstas por el presente Convenio, respetando la constitución y la legislación nacional de cada una de las Partes.

ARTICULO V

Con miras a satisfacer los objetivos fijados por el presente Convenio, los organismos nacionales competentes convienen en cooperar en el campo técnico-científico y en intercambiar información relativa a la producción, extracción, fabricación, tenencia, transporte y comercio ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO VI

Las informaciones obtenidas sólo pueden ser utilizadas en el marco de la cooperación administrativa, prevista por el presente Convenio. Estas informaciones gozarán de las mismas medidas de protección de confidencialidad que las otorgadas por la Parte demandante a las informaciones de la misma naturaleza.

ARTICULO VII

Los organismos nacionales competentes se esforzarán por definir de común acuerdo las estrategias que deben ser adoptadas con miras a prevenir al consumo ilícito y reprimir al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO VIII

Expertos de los organismos nacionales competentes se reunirán una vez al año con el fin de establecer al balance de su cooperación y examinar las modalidades de sus acciones futuras en el campo de la prevención.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes promoverán los intercambios de personal entre los organismos nacionales competentes previstos en el artículo III, a fin de permitir a cada una de ellas examinar las técnicas especializadas utilizadas en el otro país y mejorar así su acción en materia de prevención del consumo ilícito y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes se comunicarán espontáneamente y/o a petición, toda información que dispongan sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas existente o prevista, que presente o parezca presentar un interés en razón de su procedencia, cantidades, el modo y el circuito de envío de estos productos; a los medios o métodos nuevos de fraude empleados; o también a la nacionalidad de los individuos implicados en el tráfico.

ARTICULO XI

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su constitución para la entrada en vigor del presente Convenio que, tendrá efecto, el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

El presente Convenio se firma por un período de dos años, renovable tácitamente por períodos iguales, salvo denuncia escrita dirigida por la vía diplomática por una Parte a la otra, tres meses antes de la expiración de uno de esos períodos. Esta denuncia tendrá efecto tres meses después de la fecha de dicha notificación.

Suscrito en Caracas a los 10 días del mes de octubre de 1989, en dos (2) ejemplares en idiomas español y francés, ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República francesa:

[*Signed — Signé*]

PIERRE JOXE
Ministro del Interior
de la República francesa

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF VENEZUELA ON COOPERATION IN COMBATING THE
ILLICIT USE OF AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES**

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Venezuela,

Aware that the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to the health of nations, which it is their duty to combat in all its forms;

Considering the commitments entered into by the two countries as Parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961,² the Protocol amending that Convention of 25 March 1972³ and the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;⁴

Wishing to develop fuller reciprocal collaboration and, accordingly, to conclude a bilateral agreement to prevent and combat the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, having due regard for their constitutional, legal and administrative regimes;

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Contracting Parties, agree to undertake joint efforts and to cooperate in the implementation of their programmes to prevent and combat the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances in the areas provided for in this Agreement.

Article 2

For the purposes of this Agreement, the terms “narcotic drugs” and “psychotropic substances” mean the substances listed in the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, concluded within the framework of the United Nations.

Article 3

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties mean by the term “competent national authorities” the official administrative organs, other than judi-

¹ Came into force on 1 March 1990, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 28 November 1989 and 15 January 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

cial organs, which are responsible in the territory of each of the countries concerned for combating and preventing the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Each Contracting Party shall provide the other Party with a list of the competent national authorities in its territory.

Article 4

The competent national authorities shall cooperate in the areas and under the conditions provided for in this Agreement, in accordance with their national Constitutions and legislation.

Article 5

With a view to achieving the objectives set out in this Agreement, the competent national authorities agree to cooperate with each other in the technical and scientific fields and to exchange information concerning the illicit production, extraction, manufacture, possession, transport and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 6

The information obtained may be used only within the framework of the administrative cooperation provided for in this Agreement. Such information shall be subject to the same confidentiality protection measures as those which the requesting Party applies to information of the same nature.

Article 7

The competent national authorities shall seek to define the common strategies to be adopted with a view to preventing and combating the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 8

Experts of the competent national authorities shall meet once a year in order to assess the results of their cooperation and to consider the modalities of their future actions in the area of prevention.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage exchanges of personnel between the competent national authorities referred to in article 3 above, to enable each of them to study the specialized techniques employed in the other country and thus to enhance its efforts to prevent and combat the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 10

The Contracting Parties shall transmit to each other, spontaneously and/or upon request, all the information at their disposal concerning existing or expected illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances which is or could be of interest because of the origin and quantities of such substances, the means and the channels through which they are routed, the new means or methods of smuggling developed, or the nationality of the individuals involved in such trafficking.

Article 11

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the last such notification is received.

This Agreement shall be concluded for a period of two years, and shall be automatically renewed for further two-year periods, unless one Party sends written notice of termination to the other Party, through the diplomatic channel, three months prior to the expiry of such a period.

Such termination shall become effective three months following the date on which the said notice is received.

DONE at Caracas, on 10 October 1989, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[PIERRE JOXE]
Minister of the Interior

For the Government
of the Republic of Venezuela:
[REINALDO FIGUEREDO PLANCHART]
Minister for Foreign Affairs

No. 27622

**FRANCE
and
CANADA**

**Agreement regarding the development of French language
audiovisual co-production projects for television. Signed
at Ottawa on 14 March 1990**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 30 October 1990.

**FRANCE
et
CANADA**

**Accord relatif au développement de projets de coproduc-
tion audiovisuelle télévisée de langue française. Signé à
Ottawa le 14 mars 1990**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 30 octobre 1990.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF
AU DÉVELOPPEMENT DE PROJETS DE COPRODUCTION
AUDIOVISUELLE TÉLÉVISÉE DE LANGUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République française, et

Le Gouvernement du Canada,

Soucieux de promouvoir la coopération entre la France et
le Canada pour le développement d'oeuvres de qualité de
langue française dans le domaine de la télévision,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, l'expression "oeuvre
audiovisuelle télévisée" s'entend d'une oeuvre
audiovisuelle télévisée, de langue française, qui sera
admise aux bénéfices de la coproduction aux termes de
l'Accord sur les relations dans le domaine de la
télévision entre le Canada et la France du 11 juillet 1983².

ARTICLE II

1. Des projets en développement d'oeuvres
audiovisuelles télévisées, à l'exception des oeuvres
d'animation, peuvent bénéficier, conformément aux
modalités définies ci-dessous, d'une aide financière
sélective, en application de la législation en vigueur
dans chacun des deux Etats.

2. Ces projets en développement d'oeuvres
audiovisuelles télévisées doivent présenter un intérêt
commun pour les deux pays et être susceptibles de donner
lieu à la réalisation de coproductions audiovisuelles de
qualité.

ARTICLE III

1. En principe, chacune des Parties apporte son aide
financière sélective à un nombre identique de projets à
participation majoritaire. A cet effet, un équilibre
général doit être assuré par les Parties entre les
montants qu'elles versent respectivement pour le
développement de projets d'oeuvres audiovisuelles
télévisées bénéficiant de l'aide financière sélective
prévue par les dispositions du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, p. 253.

2. Le nombre maximum de projets en développement d'oeuvres audiovisuelles télévisées pouvant bénéficier de l'aide financière sélective des deux pays est fixé par les autorités compétentes après consultations et selon les disponibilités budgétaires.

3. Le montant maximum attribué annuellement par chacune des Parties pour l'ensemble des coproductions est de 600 000 dollars pour la partie canadienne et de 3 000 000 FF pour la partie française.

4. L'aide financière sélective est accordée conformément aux politiques administratives de chacune des Parties, et ne peut être supérieure à 60 000\$ dollars et 300 000 FF par projet.

5. Les autorités compétentes ci-dessous définies révisent les montants ci-dessus en fonction des taux de change en vigueur au moment de l'acceptation de chaque projet d'oeuvre audiovisuelle télévisée.

6. Chaque aide attribuée donnera lieu de part et d'autre à l'établissement d'une convention précisant les modalités d'utilisation, de reversement et de remboursement de l'aide accordée.

7. Cette aide est offerte uniquement aux producteurs et aux maisons de production canadiennes et françaises détenant en exclusivité les droits ou options permettant la scénarisation et l'adaptation du concept original et la production éventuelle de l'oeuvre audiovisuelle télévisée tirée de ce concept.

ARTICLE IV

1. Une Commission canado-française est instituée afin d'examiner les demandes d'aide pour les projets en développement d'oeuvres audiovisuelles télévisées susceptibles de recevoir l'aide financière sélective prévue à l'Article III du présent Accord. Elle est composée de deux groupes de trois représentants désignés respectivement par chacune des autorités compétentes suivantes:

- pour le Canada: le Ministre des Communications;
- pour la France: le Ministre de la Culture.

2. Les deux groupes chargés d'examiner les demandes d'aide pour les projets en développement d'oeuvres audiovisuelles télévisées formulent des recommandations à leurs autorités compétentes respectives sur l'aide financière sélective à apporter auxdits projets. Les deux groupes opèrent de façon autonome, mais peuvent se réunir dans les cas où de telles réunions sont jugées nécessaires par les autorités compétentes des deux Parties.

3. Les décisions finales relatives à l'octroi de l'aide financière sélective prévue par le présent Accord sont prises par les autorités compétentes conformément à leur législation respective. Les autorités compétentes de chacune des deux Parties s'informent sans délai des conditions de l'octroi de leur aide financière respective, notamment en ce qui concerne les modalités de remboursement de celles-ci.

ARTICLE V

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Il est conclu pour une période initiale de deux (2) années à compter de son entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation par une des Parties six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront, jusqu'à réalisation complète, à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue de l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 24 du présent volume.]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE DEVELOPMENT OF FRENCH LANGUAGE AUDIOVISUAL CO-PRODUCTION PROJECTS FOR TELEVISION

The Government of the Republic of France, and

The Government of Canada,

wishing to promote co-operation between France and Canada respecting development of quality French-language works for television,

have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, the term "audiovisual work for television" means a French-language audiovisual work for television which will be deemed eligible to receive the benefits of co-production in accordance with the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Television Relations of July 11th, 1983.²

ARTICLE II

1. Projects for the development of audiovisual works for television, excluding animated works, may benefit, in accordance with the terms and conditions set out below, from selective financial assistance, subject to the legislation in force in each of the two States.

2. These projects for the development of audiovisual works for television must be of mutual interest to the two countries and be likely to give rise to the creation of quality audiovisual works for television co-productions.

ARTICLE III

1. In principle, each of the Parties shall contribute its selective financial assistance to an identical number of majority-participation projects. To this end, the Parties shall ensure that a general balance is maintained between the amounts they respectively provide for development of audiovisual work for television projects benefiting from the selective assistance provided for in the present Agreement.

¹ Came into force on 14 March 1990 by signature, in accordance with article V (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 253.

2. The maximum number of projects for development of televised audiovisual works which may benefit from the selective financial assistance of the two countries shall be set by the competent authorities, following consultations and in accordance with available budgetary resources.
3. The maximum amount allocated annually by each of the Parties for all co-productions shall be \$600,000.00 for the Canadian side and 3,000,000 FF for the French side.
4. This selective financial assistance shall be provided within the framework of the administrative policies of each of the Parties, and may not exceed \$60,000.00 and 300,000 FF per project.
5. The competent authorities defined below shall revise the above amounts to reflect the exchange rates in force at the time each project for a televised audiovisual work is approved.
6. In each case where assistance is provided, each Party shall enter into an agreement with the recipient specifying the terms and conditions for the use and repayment of the assistance provided or the reimbursement of unused funds.
7. Such Assistance shall be provided only to Canadian and French production houses and producers with exclusive rights or options for script development and adaptation of an original concept and for eventual production of an audiovisual work for television based on that concept.

ARTICLE IV

1. A Canada-France Commission shall be established to examine requests for assistance for projects to develop audiovisual works for television, where there is a possibility of selective financial assistance being provided under Article III of this Agreement. This Commission shall be made up of two groups of three representatives designated respectively by each of the following competent authorities:
 - for Canada: the Minister of Communications, and
 - for France: the Minister of Culture.
2. The two groups established to examine requests for assistance for projects to develop audiovisual works for television shall make recommendations to their respective competent authorities regarding selective financial assistance to be provided for the said projects. The two groups shall operate independently, but may meet in cases where such a meeting is deemed necessary by the competent authorities of the two Parties.
3. Final decisions regarding granting of the selective financial assistance provided for in this Agreement shall be made by the competent authorities in conformity with their respective legislation. The competent authorities for each of the two Parties shall inform each other without delay of the conditions for the

granting of their respective financial assistance, especially with respect to the terms and conditions for repayment of that assistance.

ARTICLE V

1. The present Agreement enters into force on the day of its signature.

2. It is concluded for an initial period of two (2) years, starting from the date it enters into force and is renewable for identical periods by tacit agreement, unless notice of withdrawal from the Agreement is given by one of the Parties six (6) months before the Agreement expires. Co-productions underway when such notice of withdrawal is given will, until they have been completed, continue to benefit fully from the advantages available under this Agreement. Following the date provided for expiry of this Agreement, it will continue to govern liquidation of revenues from completed co-productions.

[For the testimonium and signatures, see p. 24 of this volume.]

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Fait à Ottawa le 14 mars 1990, en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Done at Ottawa on March 14 1990, in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Republic of France:

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

For the Government
of Canada:

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Catherine Tasca — Signed by Catherine Tasca.

² Signé par Marcel Masse — Signed by Marcel Masse.

No. 27623

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of letters constituting an agreement concerning the equivalence of diplomas sanctioning vocational training in the field of aeronautics (with annex). Bonn, 4 January and 26 March 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 30 October 1990.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'équivalence des diplômes sanctionnant une formation professionnelle dans le domaine de l'aéronautique. Bonn, 4 janvier et 26 mars 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 30 octobre 1990.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES SAN-
CTIONNANT UNE FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LE
DOMAINE DE L'AÉRONAUTIQUE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT
DER LEITER DER KULTURABTEILUNG IV.

Bonn 04.01.1990

604-623.00 FRA

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Verhandlungen der deutsch-französischen Expertenkommission für die berufliche Bildung gemäß Artikel II Absatz 2 Satz 2 des Abkommens vom 16. Juni 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung vorzuschlagen:

Die Anlage zu Artikel II Absatz 2 des Abkommens vom 16. Juni 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung wird mit Wirkung vom 01. Juli 1990 um die in der Anlage zu dieser Note aufgeführten Be- rufe ergänzt.

Falls die Regierung der Französischen Republik mit diesem Vorschlag einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Französischen Republik zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. KARL H. NEUKIRCHEN

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Französischen Republik
Herrn Serge Boidevaix
Bonn

ANLAGE

VERZEICHNIS DER ALS GLEICHWERTIG ANERKANNTEN PRÜFUNGSZEUGNISSE

Bezeichnung des deutschen Prüfungszeugnisses -----	Bezeichnung des französischen Prüfungszeugnisses -----
18. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung im Ausbildungsberuf Fluggerätmechaniker/ Fluggerätmechanikerin	18. Diplôme de maintenance aéronautique option: cellule, moteur, électricité
19. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung im Ausbildungsberuf Fluggerätbauer/ Fluggerätbauerin	19. Certificat d'aptitude professionnelle mécanicien de cellules d'aéronefs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTEUR DES AFFAIRES CULTURELLES

Bonn, le 4 janvier 1990

604-623.00 FRA

Monsieur,

Me référant aux négociations, etc.

[*Voir lettre II*]

Je vous prie d'agréer, etc.

KARL H. NEUKIRCHEN

Son Excellence
Monsieur Serge Boidevaix
Ambassadeur de la République française
Bonn

II

L'AMBASSADEUR DE FRANCE
AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 26 mars 1990

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 janvier 1990 ainsi rédigée :

" Me référant aux négociations qui ont eu lieu dans le cadre de la Commission franco-allemande des experts pour la formation professionnelle, conformément à l'article II, alinéa 2, deuxième phrase de la Convention passée le 16 juin 1977¹ par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française au sujet de l'équivalence des diplômes sanctionnant une formation professionnelle, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

L'annexe à l'alinéa 2 de l'article II de la Convention passée le 16 juin 1977 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française au sujet de l'équivalence des diplômes sanctionnant une formation professionnelle sera complétée par les métiers mentionnés dans l'annexe jointe à la présente note, avec effet au 1er juillet 1990.

Si le Gouvernement de la République française déclare accepter ces propositions, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence exprimant cette acceptation constitueront un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération ".

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements sur la reconnaissance de l'équivalence des diplômes dont la liste figure en annexe à la présente lettre, accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 3.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance
de ma haute considération.

[Signé]

S. BOIDEVAIX
Ambassadeur de France
en République fédérale d'Allemagne

Monsieur Barthold C. Witte
Directeur des Affaires culturelles
au Ministère fédéral des Affaires Etrangères

ANNEXE

Désignation du diplôme français

Désignation du diplôme allemand

18. Diplôme de maintenance
aéronautique
Option : cellule, moteur
électricité

18. Zeugnis über das Bestehen
der Abschlussprüfung im
Ausbildungsberuf
Fluggerätmechaniker/
Fluggerätmechanikerin

19. Certificat d'aptitude
professionnelle
mécanicien de
cellules d'aéronefs

19. Zeugnis über das Bestehen
der Abschlussprüfung im
Ausbildungsberuf
Fluggerätbauer/
Fluggerätbauerin

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS EVIDENCING VOCATIONAL TRAINING IN THE FIELD OF AERONAUTICS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR OF CULTURAL AFFAIRS

4 January 1990

604-623.00 FRA

Sir,

With reference to the negotiations carried out by the German-French Committee of Experts on Vocational Training, in accordance with article II, paragraph 2, second sentence, of the Convention of 16 June 1977² between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training, I have the honour to make the following proposal:

The annex to article II, paragraph 2, of the Convention of 16 June 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the equivalence of diplomas evidencing vocational training shall be supplemented, effective 1 July 1990, by the diplomas mentioned in the annex hereto.

If the Government of the French Republic consents to this proposal, this note and your reply expressing such consent shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic, which shall enter into force on the date of your reply.*

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Dr. KARL H. NEUKIRCHEN

His Excellency
Mr. Serge Boidevaix
Ambassador of the French Republic
Bonn

¹ Came into force on 26 March 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 3.

ANNEX

LIST OF DIPLOMAS RECOGNIZED AS EQUIVALENT

- | <i>Title of German diploma</i> | <i>Title of French diploma</i> |
|---|---|
| 18. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung im Ausbildungsberuf Fluggerätmechaniker/Fluggerätmechanikerin | 18. Diplôme de maintenance aéronautique option : cellule, moteur, électricité |
| 19. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung im Ausbildungsberuf Fluggerätbauer/Fluggerätbauerin | 19. Certificat d'aptitude professionnelle mécanicien de cellules d'aéronefs |

II

AMBASSADOR OF FRANCE
TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, 26 March 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 4 January 1990, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees to the foregoing provisions; your letter and this reply shall thus constitute an agreement between our two Governments concerning recognition of the equivalence of the diplomas listed in the annex hereto, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

S. BOIDEVAIX
Ambassador of France
to the Federal Republic of Germany

Mr. Barthold C. Witte
Director of Cultural Affairs
Federal Ministry of Foreign Affairs

[Annex as under letter I]

No. 27624

**FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
treatment at The Hague of combustible nuclear waste
originating in German nuclear power generating plants.
Bonn, 25 April 1990**

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 30 October 1990.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de lettres constituant un accord relatif au retraitement à La Haye d'éléments combustibles irradiés provenant des centrales nucléaires allemandes. Bonn, 25 avril 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 30 octobre 1990.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF AU RETRAITEMENT À LA HAYE D'ÉLÉ-
MENTS COMBUSTIBLES IRRADIÉS PROVENANT DES CEN-
TRALES NUCLÉAIRES ALLEMANDES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 25. April 1990

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutsch-
land

- in Anbetracht der Mitgliedschaft unserer beiden Länder in der Euro-
päischen Gemeinschaft und der Verpflichtungen, die sie im Bereich der
Nichtverbreitung von Kernwaffen eingegangen sind, insbesondere der
Londoner Richtlinien für die nukleare Weitergabe und der Erklärung
vom 20. November 1984 über eine gemeinsame Politik,
- unter Berücksichtigung der von der Bundesrepublik Deutschland im
Übereinkommen vom 5. April 1973 (IAEO-INFCIRC 193) und von der
Französischen Republik im Abkommen vom 27. Juli 1978 (IAEO-
INFCIRC 290) übernommenen Verpflichtungen zur Anwendung der
Sicherungsmaßnahmen in den beiden Staaten,
- im Hinblick auf die Gemeinsame Erklärung vom 6. Juni 1989 über die
Zusammenarbeit zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutsch-
land im Bereich der friedlichen Nutzung der Kernergie und

¹ Entré en vigueur par l'échange des lettres, avec effet au 25 avril 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

- unter Bezugnahme auf die Gespräche zwischen der Compagnie générale des matières nucléaires (nachstehend "COGEMA" genannt) und der Deutschen Gesellschaft für Wiederaufarbeitung von Kernbrennstoffen (nachstehend "DWK" genannt) im Jahr 1989 über die Wiederaufarbeitung bestimmter Mengen bestrahlter Kernbrennstoffe aus der Bundesrepublik Deutschland durch die COGEMA innerhalb festgesetzter Zeitabschnitte, die zur gemeinsamen Ausarbeitung zweier Musterverträge geführt haben,

folgende Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die deutsch-französische Zusammenarbeit bei der Wiederaufarbeitung bestrahlter Brennelemente aus deutschen Kernkraftwerken in der französischen Wiederaufarbeitungsanlage La Hague vorzuschlagen:

1. Beide Regierungen wenden die Londoner Richtlinien für die nukleare Weitergabe, insbesondere die Bestimmungen der Absätze 3 (Physischer Schutz) und 10 (Kontrollen bei der erneuten Weitergabe) auf alle Kernmaterialien an, die in den nach den obengenannten Musterverträgen geschlossenen Verträgen aufgeführt sind.
2. Beide Regierungen setzen dem Zugang der Stromerzeuger der Bundesrepublik Deutschland zu den Wiederaufarbeitungskapazitäten der Anlage UP3 kein Hindernis entgegen.
3. Beide Regierungen ergreifen keinerlei Initiative, die den Transport der bestrahlten Brennstoffe zum Zweck der Wiederaufarbeitung durch die COGEMA in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet verhindern würde, sofern sie in eine Form gebracht sind, die ihren völlig sicheren Transport ermöglicht.
4. Die bei der Wiederaufarbeitung der bestrahlten Kernbrennstoffe aus der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich anfallenden radioaktiven Abfälle werden an die Bundesrepublik Deutschland zurückgegeben und unter ihrer Verantwortung endgelagert.

Die Behörden der Französischen Republik genehmigen die geschlossenen Verträge, wenn sie im Hinblick auf die Klauseln über die Abfälle

mit einem der beiden Musterverträge übereinstimmen. Die französische Regierung bekräftigt ferner, daß die Wiederaufarbeitung zur gegebenen Zeit erst dann beginnt, wenn die praktischen Bedingungen und Regelungen im Zusammenhang mit der Abfallrücknahme von beiden Seiten als befriedigend angesehen werden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sichert zu, daß sie keinerlei Initiative zu ergreifen gedenkt, die die COGEMA daran hindern würde, die radioaktiven Abfälle in Übereinstimmung mit den einschlägigen Klauseln der Musterverträge an die jeweiligen Vertragspartner zu liefern, sofern diese Abfälle in eine Form gebracht sind, die ihren völlig sicheren Rücktransport in die Bundesrepublik Deutschland ermöglicht.

5. Beide Regierungen bestätigen, daß die bei der Wiederaufarbeitung anfallenden Kernmaterialien weiterhin den Benutzern zur Verfügung stehen, die zu ihrer Entgegennahme ordnungsgemäß ermächtigt wurden, und daß diese Kernmaterialien entsprechend den in der Erklärung vom 20. November 1984 über eine gemeinsame Politik festgelegten Verfahren an die Bundesrepublik Deutschland zurückgegeben werden.
6. Die französische Regierung bestätigt, daß die Wiederaufarbeitungsanlage in La Hague den Kontrollen der Europäischen Atomgemeinschaft gemäß Kapitel VII Euratom-Vertrag unterliegt. In dieser Anlage können ferner regelmäßige Inspektionen der Internationalen Atomenergie-Organisation nach Maßgabe des am 27. Juli 1978 zwischen Frankreich, der Europäischen Atomgemeinschaft und der Internationalen Atomenergie-Organisation geschlossenen Abkommens (INFCIRC 290) durchgeführt werden.
7. Die Materialbilanz wird von den zuständigen internationalen Kontrollbehörden nachgeprüft. Die Französische Republik ist für die von der Anlage UP3 aufgestellte Materialbilanz gegenüber diesen Behörden allein verantwortlich.
8. Beide Regierungen erklären ihre Bereitschaft, sich gemeinsam mit den internationalen Kontrollbehörden um praktische Lösungen für die Probleme zu bemühen, die durch die Anwendung der Sicherheitsmaß-

nahmen im Rahmen der genannten Verträge in beiden Ländern entstehen könnten.

9. Beide Regierungen bestätigen, daß diese Vereinbarung die Rechte und Pflichten aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft nicht berührt.
10. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die französische Regierung mit den unter den Nummern 1 bis 10 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre dieses Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signé — Signed*]¹

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Französischen Republik
Herrn Serge Boidevaix
Bonn

¹ Signé par Hans Werner Lautenschlager — Signed by Hans Werner Lautenschlager.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn le 25 avril 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

Considérant l'appartenance de nos deux pays, etc.

[*Voir lettre II*]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur etc.

HANS WERNER LAUTENSCHLAGER

Son Excellence

Monsieur Serge Boidevaix
Ambassadeur de la République française
Bonn

II

L'AMBASSADEUR DE FRANCE
AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 25 avril 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 avril 1990 ainsi rédigée :

" - Considérant l'appartenance de nos deux pays à la Communauté européenne et les engagements souscrits par eux dans le domaine de la non-prolifération des armes nucléaires, en particulier les Directives de Londres relatives aux transferts d'articles nucléaires et la Déclaration de politique commune du 20 novembre 1984 ;

- compte-tenu des engagements pris par la République fédérale d'Allemagne dans l'Accord du 5 avril 1973¹ (AIEA-INFCIRC 193) et par la République française dans l'Accord du 27 juillet 1978² (AIEA/INFCIRC 290 relatifs à l'application des garanties dans les deux Etats ;

- eu égard à la Déclaration commune du 6 juin 1989 portant sur la coopération entre la France et la République fédérale d'Allemagne dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, et

- me référant aux entretiens entre la Compagnie générale des matières nucléaires (désignée ci-dessous COGEMA) et la Deutsche Gesellschaft für Wiederaufarbeitung von Kernbrennstoffen (désignée ci-dessous DWK) qui ont eu lieu en 1989 sur le retraitement par la COGEMA au cours de certaines périodes déterminées de certaines quantités de combustibles nucléaires irradiés en provenance de la République fédérale d'Allemagne, entretiens qui ont permis d'élaborer en commun deux contrats-types,

j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Accord suivant entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération franco-allemande dans le domaine du retraitement d'éléments combustibles irradiés provenant de centrales nucléaires allemandes dans l'usine de retraitement française de la Hague :

- 1) Les deux Gouvernements appliqueront les Directives de Londres relatives aux transferts d'articles nucléaires, notamment les dispositions des paragraphes 3 (Protection physique) et 10 (Contrôle des retransferts), à toutes les matières nucléaires qui font l'objet des contrats conclus conformément aux contrats-types précités.
- 2) Les deux Gouvernements ne mettront pas d'obstacle à l'accès des producteurs d'électricité de République fédérale d'Allemagne aux capacités de retraitement de l'usine UP3.
- 3) Les deux Gouvernements ne prendront aucune initiative susceptible d'empêcher sur leurs territoires respectifs le transport des combus-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, p. 213.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 177.

tibles irradiés en vue de leur retraitement par la COGEMA, pourvu qu'ils aient été mis sous une forme qui permette leur transport en toute sécurité.

- 4) Les déchets radioactifs issus du retraitement en France des combustibles nucléaires irradiés en provenance de la République fédérale d'Allemagne seront retournés à la République fédérale d'Allemagne, sous la responsabilité de laquelle ils seront stockés définitivement

Les autorités de la République française approuveront les contrats conclus s'ils sont conformes à l'un ou l'autre des contrats-types en ce qui concerne les clauses relatives aux déchets. Le Gouvernement français réaffirme en outre que les opérations de retraitement ne commenceront, le moment venu, que si les conditions et arrangements pratiques liés au retour des déchets sont jugés satisfaisants par les deux parties.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne garantit qu'il ne prendra aucune initiative qui empêcherait la COGEMA de livrer les déchets radioactifs à ses partenaires respectifs conformément aux clauses pertinentes des contrats-types, pourvu qu'ils aient été mis sous une forme qui permette leur retour en République fédérale d'Allemagne en toute sécurité.

- 5) Les deux Gouvernements confirment que les matières nucléaires issues du retraitement resteront à la disposition des utilisateurs dûment habilités à les recevoir et qu'elles seront restituées à la République fédérale d'Allemagne conformément aux procédures fixées dans la Déclaration de politique commune du 20 novembre 1984.
- 6) Le Gouvernement français confirme que l'usine de retraitement de la Hague est soumise aux contrôles de la Communauté européenne de l'énergie atomique conformément au chapitre VII du Traité d'Euratom¹. Cette installation est par ailleurs ouverte à des inspections régulières de l'Agence Internationale de l'énergie atomique conformément aux termes de l'Accord passé le 27 juillet 1978 entre la France, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique (INFCIRC 290).
- 7) Le bilan matières est vérifié par les autorités internationales de contrôle compétentes. La République française est seule responsable du bilan matières de l'usine UP3 vis-à-vis de ces autorités.
- 8) Les deux Gouvernements déclarent qu'ils sont prêts à rechercher en commun avec les autorités de contrôle internationales des solutions pratiques aux problèmes que pourrait poser dans les deux pays l'application des garanties dans le cadre des contrats précités.
- 9) Les deux Gouvernements confirment que le présent Accord n'affecte pas les droits et devoirs visés dans le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique.
- 10) Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259 (texte authentique français); vol. 295, p. 259 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 259 (texte authentique italien); vol. 297, p. 259 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 167 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

Si les propositions formulées aux paragraphes 1 à 10 ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement français, la présente lettre et votre réponse exprimant cet agrément constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date portée sur votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération".

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, votre lettre et la présente réponse constituant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements relatif à la coopération Franco-Allemande dans le domaine du retraitement d'éléments combustibles irradiés provenant des centrales nucléaires allemandes dans l'usine de retraitement française de la Hague, accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

S. BOIDEVAIX
Ambassadeur de France
en République fédérale d'Allemagne

Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
au Ministère fédéral des Affaires Etrangères
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TREATMENT AT THE HAGUE OF COMBUSTIBLE NUCLEAR WASTE ORIGINATING IN GERMAN NUCLEAR POWER GENERATING PLANTS

I

THE SECRETARY OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 25 April 1990

Sir,

Considering the fact that our two countries are members of the European Community, and considering the commitments made by them with regard to the non-proliferation of nuclear weapons, in particular, the London Guidelines for nuclear transfers and the joint policy declaration of 20 November 1984,

Taking into account the commitments made by the Federal Republic of Germany in the Agreement of 5 April 1973² (IAEA/INFCIRC 193) and by the French Republic in the Agreement of 27 July 1978³ (IAEA/INFCIRC 290) regarding the application of safeguards in the two States,

Bearing in mind the joint declaration of 6 June 1989 concerning cooperation between France and the Federal Republic of Germany in the peaceful uses of nuclear energy, and

With reference to the discussions held in 1989 between the Compagnie générale des matières nucléaires (hereinafter called COGEMA) and the Deutsche Gesellschaft für Wiederaufarbeitung von Kernbrennstoffen (hereinafter called DWK) on the reprocessing by COGEMA, during certain specified periods, of certain quantities of irradiated fuel originating in the Federal Republic of Germany, which discussions led to the joint drafting of two standard contracts,

I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the conclusion of the following Agreement between the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on Franco-German cooperation in the reprocessing at the French reprocessing facility at The Hague of irradiated fuel originating in German nuclear power generating plants:

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 25 April 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 213.

³ *Ibid.*, vol. 1259, p. 177.

(1) The two Governments shall apply the London Guidelines for nuclear transfers, in particular the provisions of paragraphs 3 (physical protection) and 10 (controls on retransfer), to all nuclear material covered by contracts concluded in accordance with the aforementioned standard contracts.

(2) The two Governments shall not prevent electric power producers from the Federal Republic of Germany from having access to the reprocessing facilities at the UP3 facility.

(3) The two Governments shall not take any initiative which would prevent the transport of irradiated fuel in their respective territories with a view to its reprocessing by COGEMA, provided that the fuel is in a form which guarantees its safe transport.

(4) Radioactive waste resulting from the reprocessing in France of irradiated nuclear fuel from the Federal Republic of Germany shall be returned to the Federal Republic of Germany, which shall be responsible for storing it permanently.

The authorities of the French Republic shall approve contracts which have been concluded if they are consistent with the clauses on waste of either standard contract. The French Government also reaffirms that at the appropriate time, reprocessing operations shall begin only if the conditions and practical arrangements connected with the return of waste are deemed satisfactory by the two Parties.

The Government of the Federal Republic of Germany guarantees that it will not take any initiative which would prevent COGEMA from transferring radioactive waste to its respective partners in accordance with the relevant clauses of the standard contracts, provided that the waste is in a form which guarantees its safe return to the Federal Republic of Germany.

(5) The two Governments confirm that the nuclear material produced by reprocessing will remain available to users duly authorized to receive it and that it will be returned to the Federal Republic of Germany in accordance with the procedures laid down in the joint policy declaration of 1984.

(6) The French Government confirms that the reprocessing facility at The Hague is subject to inspection by the European Atomic Energy Community in accordance with chapter VII of the EURATOM Treaty.¹ Furthermore, the facility is open to regular inspection by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions of the Agreement concluded on 27 July 1978 between France, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency (INFCIRC 290).

(7) Material balances are subject to verification by the competent international inspection authorities. The French Republic alone shall be responsible *vis-à-vis* these authorities with respect to material balances at the UP3 factory.

(8) The two Governments declare that they are prepared to work with international inspection authorities to find practical solutions to any problems which might arise in the two countries as a result of the application of safeguards within the framework of the aforementioned contracts.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167 (English translation); vol. 294, p. 259 (authentic French text); vol. 295, p. 259 (authentic German text); vol. 296, p. 259 (authentic Italian text); vol. 297, p. 259 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

(9) The two Governments confirm that this Agreement does not affect the rights and obligations specified in the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.

(10) This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the French Republic to the contrary within the three months following its entry into force.

If paragraphs 1 to 10 above are acceptable to the French Government, this letter and your reply expressing such agreement shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[HANS WERNER LAUTENSCHLAGER]

His Excellency
Mr. Serge Boidevaix
Ambassador of the French Republic
Bonn

II

AMBASSADOR OF FRANCE
TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, 25 April 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25 April 1990, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on Franco-German cooperation in the reprocessing at the French reprocessing facility at The Hague of irradiated fuel originating in German nuclear power generating plants, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

S. BOIDEVAIX
Ambassador of France
to the Federal Republic of Germany

Mr. Hans Werner Lautenschlager
Secretary of State
Federal Ministry of Foreign Affairs
Bonn

No. 27625

**FINLAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Seoul on 24 May 1989**

Authentic texts: Finnish, Korean and English.

Registered by Finland on 30 October 1990.

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Séoul le 24 mai 1989**

Textes authentiques : finnois, coréen et anglais.

Enregistré par la Finlande le 30 octobre 1990.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TIETEELLISESTÄ JA TEKNOLOGISESTA YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KOREAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Korean tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", tahtoen vahvistaa molempien maiden ja niiden kansojen välisiä ystävällisiä suhteita, tunnustaen molemmille maille koituvat edut laheisemmasta yhteistyöstä tieteen ja teknologian aloilla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät asianomaisten säännösten ja määräysten puitteissa yhteistyötä tieteen ja teknologian aloilla tasa-arvoisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta.

2 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti kysymyksen tulevat yhteistyömuodot sisältävät seuraavaa:

- (a) tieteellisen ja teknologisen tietouden, informaation ja aineiston vaihtoa;
- (b) tiedemiesten ja teknisten asiantuntijoiden vaihtoa;
- (c) yhteisten seminaarien ja symposiumien järjestämistä;
- (d) yhteisiä tutkimushankkeita;
- (e) muita mahdollisesti yhteisesti soveltavia tieteellisen ja teknologisen yhteistyön muotoja.

3 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat suoraa yhteydenpitoa ja yhteistyötä molempien maiden valtion toimielinten, tutkimustyötä harjoittavien laitosten, yliopistojen ja yritysten välillä.

4 artikla

1. Erityisten yhteistyötoimintojen yksityiskohtia ja menettelytapoja koskevista täytäntöönpanojärjestelyistä voidaan sopia sopimuspuolten tai valtion toimielinten kesken sen mukaan, mikä kulloinkin on sopivinta.

2. Tieteellisen ja teknologisen tutkimuksen alalla voidaan kummankin maan tutkimuskeskusten, yliopistojen ja yritysten välillä solmia yhteisen edun mukaisia erityissopimuksia.

5 artikla

1. Sopimuspuolet pitävät kokouksia aika ajoin keskustellakseen ja tarkastellakseen tämän sopimuksen toimeenpanoon liittyviä asioita ja yhteistyötoimintoja.

2. Kokoukset pidetään vuorotellen Soulissa ja Helsingissä.

3. Kokousten välillä sopimuspuolet ja niiden sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavat valtiolliset elimet pitävät yhteyttä diplomaattista tietä.

6 artikla

Kumpikin sopimuspuoli helpottaa toisen maan tämän sopimuksen mukaisissa yhteistyöhankkeissa ja -ohjelmissa työskentelevän henkilökunnan ja käytettävän välineistön saapumista alueelleen ja lähtemistä sieltä.

7 artikla

Tämän sopimuksen määräysten ei ole katsottava vaikuttavan molempien sopimuspuolten välisiin muihin yhteistyötä koskeviin sopimuksiin.

8 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä sopimuksen voimaantulon edellyttämät asianomaiset vaatimukset.

2. Tämä sopimus pysyy voimassa viiden vuoden ajan ja jatkuu automaattisesti viiden vuoden jaksoissa, jollei toinen sopimuspuoli kirjallisesti ilmoita toiselle sopimuspuolelle kuusi kuukautta etukäteen aikomuksesta irtisanoa sopimus.

3. Tämän sopimuksen irtisanominen ei vaikuta sopimuksen mukaisesti aloitettujen yhteistyötoimintojen, niiden toimeenpanojärjestelyjen tai erityissopimusten toteuttamiseen, joita

ei ole vielä saatettu loppuun tämän sopimuksen voimassaolon päättyessä.

Tämän mukaisesti allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Soulissa 24 päivänä toukokuuta 1989 kahtena kappaleena, suomen, korean ja englannin kielillä, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksissä englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

JUHA PUROMIES

Korean tasavallan hallituksen
puolesta:

CHOI HO-JOONG

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

핀란드공화국 정부와 대한민국 정부간의
과학 및 기술협력에 관한 협정

핀란드공화국 정부와 대한민국 정부(이하 "제약당사국"이라 함)는,
양국 및 그들 국민들간의 기존 우호관계를 강화할 것을 희망하고,
과학 및 기술분야에서의 협력증대로부터 얻게 될 혜택을 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

제약당사국은 자국 법령에 따라 평등과 호혜의 기초위에서 과학 및 기술
분야에서의 양국간 협력을 증진한다.

제 2 조

이 협정에 의거한 협력활동은 다음 형태를 포함한다.

- (가) 과학 및 기술지식과 정보 및 자료의 교환
- (나) 과학자 및 기술전문가의 교환
- (다) 공동 세미나 및 심포지움의 개최
- (라) 공동 연구사업 및
- (마) 상호 합의하는 기타 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

체약당사국은 양국의 정부기관, 연구센터, 대학 및 기업간의 직접적인 유대와 협력을 장려한다.

제 4 조

1. 체약당사국 또는 적절한 정부기관은 이 협정에 의거한 특정 협력활동의 세부사항과 절차를 규정하는 시행약정을 체결할 수 있다.

2. 이 협정의 범위내에서 양국의 연구센터, 대학 및 기업간에 상호 관심있는 과학 및 기술연구분야에서의 특정합의가 체결될 수 있다.

제 5 조

1. 체약당사국은 이 협정 및 이 협정에 의거한 협력활동의 이행에 관한 제반 문제를 토의하고 검토하기 위하여 수시로 회합한다.

2. 동 회합은 헬싱키와 서울에서 교대로 개최된다.

3. 회합하지 아니하는 기간중에 이 협정을 이행하는 체약당사국과 정부 기관들은 외교경로를 통하여 접촉을 유지한다.

제 6 조

각 체약당사국은 이 협정에 의거한 협력활동에 종사하거나 사용되는 타방 체약당사국의 인원 및 장비의 자국영토에의 입국 및 출국을 용이하게 한다.

제 7 조

이 협정의 여하한 규정도 제약당사국간의 협력을 위한 여타 협정에 영향을 주는 것으로 해석되지 아니한다.

제 8 조

1. 이 협정은 제약당사국이 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 절차가 완료되었음을 상호 통고하는 날부터 발효한다.

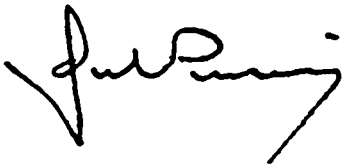
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 제약당사국이 6월전에 이 협정을 종료시킬 의사를 타방 제약당사국에 서면으로 통고하지 아니하는 한, 5년간씩 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정의 종료는 이 협정, 그 시행약정 및 특정합의에 의거하여 행하여지고 또한 이 협정의 종료시까지 완전히 시행되지 아니한 여하한 협력 활동의 수행에 영향을 미치지 아니한다.

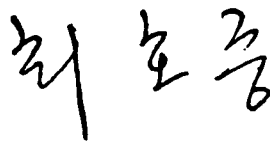
이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1989년 5월 24일 서울에서 동등히 정본인 핀란드어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

핀란드공화국 정부들 위하여



대한민국 정부들 위하여



AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen friendly relations existing between the two countries and their peoples,

Recognizing the benefits to be derived from enhanced cooperation in the fields of science and technology,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation between the two countries in the fields of science and technology on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

The cooperative activities under this Agreement shall include the following forms:

- (a) exchange of scientific and technological knowledge, information and data;
- (b) exchange of scientists and technical experts;
- (c) organization of joint seminars and symposia;
- (d) joint research projects; and
- (e) other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage direct links and cooperation between the governmental agencies, research centers, universities and enterprises of the two countries.

Article 4

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Contracting Parties or between the governmental agencies, whichever is appropriate.

2. Specific agreements of mutual interest in the field of scientific and technological research may be concluded between research centers, universities and enterprises of the two countries within the framework of this Agreement.

Article 5

1. The Contracting Parties shall meet from time to time to discuss and review any matter relating to the implementation of this Agreement and cooperative activities thereunder.

2. The meetings shall be held alternately in Seoul and in Helsinki.

3. In the intervals between the meetings, the Contracting Parties and their governmental agencies undertaking the implementation of this Agreement shall maintain contacts through diplomatic channels.

Article 6

Each Contracting Party shall facilitate entry into and exit from its territory of personnel and equipment of the other Contracting Party to be engaged in or used for the cooperative activities under this Agreement.

Article 7

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other Agreements for cooperation between the Contracting Parties.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all legal procedures for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing the other Party of its intention to

¹ Came into force on 6 July 1989, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 8 (1).

terminate this Agreement six months in advance.

3. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any cooperative activities undertaken under this Agreement, its implementing arrangements or specific agreements and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on May 24, 1989, in duplicate, in the Finnish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

JUHA PUROMIES

For the Government
of the Republic of Korea:

CHOI HO-JOONG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays et leurs peuples,

Conscients des avantages qui peuvent résulter d'une coopération plus étroite dans les domaines de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à leur législation et à leur réglementation respectives, les Parties contractantes favorisent la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et de la réciprocité des avantages.

Article 2

Les activités de coopération engagées aux termes du présent Accord prennent les formes suivantes :

- a) Echange de connaissances, d'informations et de données scientifiques et technologiques;
- b) Echange de scientifiques et d'experts techniques;
- c) Organisation de séminaires et de symposia conjoints;
- d) Projets de recherche conjoints;
- e) Autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties contractantes conviennent.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent l'établissement de liens et d'une coopération directs entre les organismes gouvernementaux, les centres de recherche, les universités et les entreprises des deux pays.

Article 4

1. Des arrangements d'exécution précisant les détails et les procédures des activités de coopération spécifiques visées au présent Accord peuvent être conclus entre les Parties contractantes ou les organismes gouvernementaux, selon le cas.

2. Des accords spécifiques d'intérêt mutuel portant sur la recherche scientifique et technologique peuvent être conclus entre les centres de recherche, les universités et les entreprises des deux pays dans le cadre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1989, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

Article 5

1. Les Parties contractantes se réunissent périodiquement afin de procéder à des échanges de vues et à l'examen de toute question relative à l'application du présent Accord et des activités de coopération qui en relèvent.
2. Ces réunions se tiennent tour à tour à Séoul et à Helsinki.
3. Dans l'intervalle des réunions, les Parties contractantes et leurs organismes gouvernementaux chargés de l'application du présent Accord se maintiennent en contact par la voie diplomatique.

Article 6

Chaque Partie contractante facilite l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel de l'autre Partie qui participe aux activités de coopération visées au présent Accord, ainsi que du matériel de cette autre Partie qui est destiné auxdites activités.

Article 7

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter atteinte à d'autres Accords de coopération conclus entre les Parties contractantes.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.
2. Sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis adressé par écrit à l'autre Partie six mois avant l'expiration d'une période de validité, le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit par la suite pour des périodes successives de cinq ans.
3. L'extinction du présent Accord n'aura aucun effet sur l'exécution des activités de coopération engagées dans le cadre du présent Accord, ni sur l'application des arrangements d'exécution ou d'accords particuliers qui n'auraient pas été entièrement réalisés au moment de l'extinction du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 24 mai 1989, en double exemplaire, en langues finnoise, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JUHA PUROMIES

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

CHOI HO-JOONG

No. 27626

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
NICARAGUA**

**Agreement on the establishment of a United Nations High
Commissioner for Refugees field office in Nicaragua.
Signed at Mauagua on 1 November 1990**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 November 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)
et
NICARAGUA**

**Accord relatif à l'établissement d'un Office du Haut Com-
missariat des Nations Unies pour les réfugiés au Nicara-
gua. Signé à Managua le 1^{er} novembre 1990**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ALTO COMISIONADO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LOS REFUGIADOS Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA

CONSIDERANDO que la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados fue establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 319 (IV), del 3 de diciembre de 1949,

CONSIDERANDO que el Estatuto de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 428 (V), del 14 de diciembre de 1950, dispone, entre otras cosas, que el Alto Comisionado, actuando bajo la autoridad de la Asamblea General, asumirá la función de proporcionar protección internacional, bajo los auspicios de las Naciones Unidas, a los refugiados que reúnan las condiciones previstas en el Estatuto, y de buscar soluciones permanentes al problema de los refugiados, ayudando a los Gobiernos y, con sujeción a la aprobación de los Gobiernos interesados, a las organizaciones privadas, a facilitar la repatriación voluntaria de tales refugiados o su asimilación en nuevas comunidades nacionales,

CONSIDERANDO que la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, que es un órgano subsidiario establecido por la Asamblea General de conformidad con el Artículo 22 de la Carta de las Naciones Unidas, es una parte integrante de las Naciones Unidas cuyo estatuto, privilegios e inmunidades se rigen por la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas aprobada por la Asamblea General el 13 de febrero de 1946,

CONSIDERANDO que la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados y el Gobierno de Nicaragua, desean definir las modalidades y condiciones en que la Oficina, con arreglo a su mandato, estará representada en el país,

La Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados y el Gobierno de Nicaragua, con un espíritu de cooperación amistosa, han celebrado el presente Acuerdo.

ARTICULO I
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

- (a) por "ACNUR" se entenderá la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados,
- (a) por "Alto Comisionado" se entenderá el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados o los funcionarios en los que el Alto Comisionado haya delegado autoridad para que actúen en su nombre,
- (c) por "Gobierno" se entenderá el Gobierno de Nicaragua
- (d) por "país de acogida" o "país" se entenderá Nicaragua
- (e) por "partes" se entenderán el ACNUR y el Gobierno,
- (f) por "Convención" se entenderá la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946,
- (g) por "oficina del ACNUR" se entenderán las oficinas, los locales y las instalaciones ocupadas o mantenidas en el país,
- (h) por "Representante del ACNUR" se entenderá el funcionario del ACNUR a cargo de la oficina del Alto Comisionado en el país,
- (i) por "funcionarios del ACNUR" se entenderán todos los miembros del personal del ACNUR empleados con arreglo al Reglamento del Personal de las Naciones Unidas, con la excepción de las personas contratadas localmente y pagadas por horas, conforme a lo establecido en la resolución 76 (I) de la Asamblea General,
- (j) por "peritos en misión" se entenderán las personas que no sean funcionarios del ACNUR, pero presten servicios en nombre de éste, y que lleven a cabo misiones de carácter temporal para el ACNUR.

- (k) por "personas que prestan servicios en nombre del ACNUR" se entenderán las personas naturales y jurídicas y sus empleados, que no sean nacionales del país de acogida, contratadas por el ACNUR para ejecutar o ayudar a aplicar sus programas,
- (l) por "personal del ACNUR" se entenderán los funcionarios del ACNUR, los peritos en misión y las personas que prestan servicios en nombre del ACNUR.

ARTICULO II

OBJETIVO DEL PRESENTE ACUERDO

El presente Acuerdo establece las condiciones básicas en que el ACNUR, con arreglo a su mandato, cooperará con el Gobierno, abrirá oficinas en el país y desempeñará sus funciones de protección internacional y asistencia humanitaria en favor de los refugiados y otras personas bajo su competencia en el país de acogida.

ARTICULO III

COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO Y EL ACNUR

1. La cooperación entre el Gobierno y el ACNUR para la protección internacional y la asistencia humanitaria en favor de los refugiados y otras personas bajo la competencia del ACNUR, se llevará a cabo con arreglo al Estatuto del ACNUR y otras decisiones y resoluciones pertinentes sobre el ACNUR, aprobadas por los órganos de las Naciones Unidas, así como del artículo 35 de la Convención de 1951 sobre el Estatuto de los Refugiados y el artículo 2 del Protocolo de 1967 relativo al Estatuto de los Refugiados.
2. La oficina del ACNUR celebrará consultas y cooperará con el Gobierno en lo que respecta a la preparación y examen de los proyectos para los Refugiados.
3. En aquellos casos en que el Gobierno ejecute proyectos financiados por el ACNUR, las modalidades y condiciones e inclusive el compromiso asumido por el Gobierno y el Alto Comisionado respecto de la provisión de fondos, suministros, equipo y servicios y la prestación de otra asistencia a los refugiados, se definirán en los acuerdos para proyectos que se firmen.

4. El Gobierno facilitará en todo momento al personal del ACNUR libre acceso a los refugiados y otras personas bajo la competencia del ACNUR, así como a los lugares de los proyectos para seguir todas las etapas de su ejecución.

ARTICULO IV
OFICINA DEL ACNUR

1. El Gobierno acoge complacido el establecimiento y mantenimiento por el ACNUR de una oficina u oficinas en el país para proporcionar protección internacional y asistencia humanitaria a los refugiados y otras personas bajo la competencia del ACNUR.

2. El ACNUR podrá determinar, con la aprobación del Gobierno, que su oficina en el país cumpla las funciones de oficina regional y notificará por escrito al Gobierno, el número y la categoría de los funcionarios asignados a ella.

3. La oficina del ACNUR desempeñará las funciones que le asigne el Alto Comisionado, en relación con su mandato para los refugiados y otras personas bajo su competencia, inclusive el establecimiento y mantenimiento de relaciones con otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, que desarrollen actividades en el país.

ARTICULO V
PERSONAL DEL ACNUR

1. El ACNUR podrá asignar a la oficina en el país, los funcionarios u otro personal que estime necesarios, para desempeñar sus funciones de protección internacional y asistencia humanitaria.

2. Se informará al Gobierno de la categoría de los funcionarios y otro personal que se asigne a la oficina del ACNUR en el país y los cambios en la condición de esas personas al momento de efectuarse.

3. El ACNUR podrá encomendar a funcionarios la misión de visitar el país para celebrar consultas y cooperar con los funcionarios correspondientes del Gobierno u otras partes que se ocupen de los refugiados en relación con: (a) el estudio, preparación, seguimiento y evaluación de los programas de protección internacional y asistencia humanitaria; (b) el envío, recepción, distribución o utilización de los suministros, el equipo y otros materiales facilitados por el ACNUR; (c) la búsqueda de soluciones permanentes al problema de los refugiados; y (d) cualesquiera otras cuestiones relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

FACILIDADES PARA LA EJECUCION DE LOS PROGRAMAS HUMANITARIOS DEL ACNUR

1. El Gobierno de Nicaragua, prestará la cooperación y facilidades que sean necesarios a los funcionarios, peritos en Misión y las personas que presten servicios en nombre del ACNUR, para la ejecución rápida y eficiente de los programas humanitarios del ACNUR. Tales medidas comprenderán la autorización para operar, libre del pago de derechos de licencia, una radio del ACNUR y otro equipo de telecomunicaciones.

2. El Gobierno, de acuerdo con el ACNUR, colaborará con los funcionarios de éste a encontrar locales de oficina apropiados y los pondrá a la disposición del ACNUR contra el pago de un alquiler nominal.

3. El Gobierno se asegurará de que la oficina del ACNUR reciba en todo momento los servicios públicos necesarios.

4. El Gobierno adoptará las medidas necesarias, cuando proceda, para garantizar la seguridad y la protección de los locales de la oficina del ACNUR y su personal.

ARTICULO VII

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará al ACNUR, sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y peritos en misión, las disposiciones pertinentes de la

Convención sobre los Privilegios e Inmунidades de las Naciones Unidas, en la que el Gobierno es parte desde 29/Nov/1947.

2. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 1, el Gobierno concederá en particular al ACNUR los privilegios, inmunidades, derechos y facilidades previstos en los artículos VIII a XV del presente Acuerdo.

ARTICULO VIII

OFICINA, BIENES, Y HABERES DEL ACNUR

1. El ACNUR, sus bienes, fondos y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad de toda forma de procedimiento judicial, salvo en la medida en que, en algún caso particular, haya renunciado expresamente a esta inmunidad, quedando entendido que dicha renuncia no se hará extensiva a ninguna medida ejecutoria.

2. Los locales de la oficina del ACNUR serán inviolables. Sus bienes, fondos y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, requisición, confiscación, expropiación y cualquier otra forma de injerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa, todo de conformidad al artículo anterior.

3. Los archivos del ACNUR y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables.

4. Los fondos, haberes, ingresos y otros bienes del ACNUR estarán exentos de:

- (a) todo impuesto directo, quedando entendido que el ACNUR no reclamará exención del pago de los derechos por los servicios públicos que reciba;
- (b) los derechos de aduana y de las prohibiciones y restricciones sobre los artículos importados o exportados por el ACNUR para su uso oficial, quedando entendido que los artículos importados con

tal exención no se venderán en el país salvo en las condiciones convenidas con el Gobierno;

- (c) los derechos de aduana y de las prohibiciones y restricciones respecto de la importación y exportación de sus publicaciones.

5. Todos los materiales importados o exportados por el ACNUR, o por organismos nacionales o internacionales debidamente acreditados por el ACNUR para actuar en su nombre en relación con la asistencia humanitaria a los refugiados, estarán exentos de todos los derechos de aduana y de toda prohibición y restricción.

6. El ACNUR no estará sujeto a ninguna fiscalización, reglamentación o moratoria financiera y podrá libremente:

- (a) efectuar compras a los organismos comerciales autorizados, tener en su poder y utilizar monedas negociables, tener cuentas en divisas y adquirir por conducto de las instituciones autorizadas a poseer y utilizar fondos, títulos y oro;
- (b) introducir fondos, títulos, divisas y oro de cualquier otro país en el país de acogida, para utilizarlos dentro de éste o transferirlos a otros países.

7. El ACNUR disfrutará del tipo de cambio vigente, de común acuerdo con las disposiciones del Gobierno.

ARTICULO IX

FACILIDADES DE COMUNICACION

1. El ACNUR disfrutará para sus comunicaciones oficiales de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otro Gobierno, inclusive sus misiones diplomáticas, o a otras organizaciones internacionales intergubernamentales en lo que respecta a las prioridades, tarifas y derechos aplicables en la correspondencia, telegramas, teléfono, telefoto, telégrafo, telefax y otras comunicaciones, así como a las tarifas para las informaciones destinadas a la prensa y la radio.

2. El Gobierno garantizará la inviolabilidad de las comunicaciones y la correspondencia oficial del ACNUR, y no las someterá a ninguna forma de censura. Esta inviolabilidad se extenderá, sin que la enumeración sea limitativa, a las publicaciones, fotografías, diapositivas, películas y grabaciones sonoras.

3. El ACNUR tendrá derecho a utilizar claves y a expedir y recibir su correspondencia y otros materiales por medio de correos o en valijas selladas, que gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los correos diplomáticos y la valija diplomática.

4. El ACNUR tendrá derecho a comunicarse por radio y otros medios de telecomunicación, en las frecuencias registradas de las Naciones Unidas y en las asignadas por el Gobierno, entre sus oficinas dentro y fuera del país, y en particular, con la sede de Ginebra.

5. Se entiende que estas disposiciones se implementarán de común acuerdo entre el ACNUR y el Gobierno de Nicaragua.

ARTICULO X FUNCIONARIOS DEL ACNUR

1. El Representante, el Representante Adjunto y otros altos funcionarios del ACNUR, según determinen el Gobierno y el ACNUR de mutuo acuerdo, gozarán mientras permanezcan en el país, tanto ellos como sus cónyuges y familiares a cargo, de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades normalmente concedidas al personal diplomático. Con este fin, el Ministerio de Relaciones Exteriores incluirá sus nombres en la lista del personal diplomático.

2. Los funcionarios del ACNUR, mientras permanezcan en el país, gozarán de las siguientes facilidades, privilegios e inmunidades:

- (a) Inmunidad de procedimiento judicial respecto de sus palabras o escritos y todos los actos realizados en el ejercicio oficial de sus funciones.

- (b) inmunidad de registro y embargo de su equipaje en viajes oficiales;
- (c) inmunidad de toda obligación de servicio militar u otro servicio obligatorio;
- (d) exención para ellos mismos, sus cónyuges y sus familiares y otras personas a cargo, de las medidas restrictivas de inmigración y las formalidades de registros de extranjeros.
- (e) exención de impuestos sobre los sueldos y otros emolumentos percibidos del ACNUR;
- (f) exención de toda forma de impuesto sobre los ingresos obtenidos en el extranjero;
- (g) pronta concesión y emisión, libre de gastos, de visados, licencias o permisos, cuando se requieran, y libertad de movimiento dentro del país, y de entrada y salida, en la medida necesaria para la ejecución de los programas de protección internacional y asistencia humanitaria del ACNUR;
- (h) libertad para tener en su poder dentro del país moneda extranjera, tener cuentas en divisas y bienes muebles y derecho a sacar del país de acogida, a la separación del servicio, los fondos cuya posesión lícita pueda demostrarse;
- (i) la misma protección e idénticas facilidades de repatriación que goza el personal diplomático en periodos de crisis internacional, para ellos mismos y para sus cónyuges y sus familiares y otras personas a cargo.
- (j) el derecho de importar, para uso personal, libre de derechos de aduana y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación:

- i. sus muebles y efectos personales, en uno o más envíos, e importar posteriormente otros muebles y efectos personales que necesite, inclusive vehículos de motor, de conformidad con las normas aplicadas en el país a los representantes diplomáticos acreditados y/o los miembros residentes de organizaciones internacionales;
- ii. cantidades razonables de algunos artículos para uso o consumo personal de acuerdo a las autoridades del país.

3. Los funcionarios del ACNUR que sean nacionales del país de acogida o residentes permanentes en él sólo gozarán de los privilegios e inmunidades previstos en la Convención del 13 de febrero de 1946.

ARTICULO XI PERSONAL CONTRATADO LOCALMENTE

1. Las personas contratadas localmente y pagadas por horas para prestar servicios al ACNUR gozarán únicamente en relación a sus funciones de inmunidad de procedimiento judicial respecto de sus palabras o escritos y todos los actos oficiales que realicen en el ejercicio de sus funciones.

2. Las modalidades y condiciones de empleo del personal contratado localmente, se ajustarán a lo establecido en la legislación nacional, en las resoluciones y los reglamentos pertinentes de las Naciones Unidas.

ARTICULO XII PERITOS EN MISION

1. Se concederá a los peritos que lleven a cabo misiones del ACNUR las facilidades, privilegios e inmunidades que sean necesarias para el desempeño independiente de sus funciones. En particular se les concederá:

- (a) inmunidad de detención o de prisión;

- (b) inmunidad de toda forma de procedimiento judicial respecto de sus palabras o escritos y de los actos oficiales realizados durante el desempeño de su misión.
- (c) inviolabilidad de todos los documentos oficiales.
- (d) derecho a utilizar claves y recibir documentos y correspondencia por mediación de correos o en valijas selladas para sus comunicaciones oficiales;
- (e) las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio, que se otorgan a los representantes de gobiernos extranjeros, en misiones oficiales temporales;
- (f) las mismas inmunidades y franquicias, inclusive la inmunidad de la inspección y embargo del equipaje personal, que se otorguen a los miembros de las misiones diplomáticas.

ARTICULO XIII

PERSONAS QUE PRESTAN SERVICIOS EN NOMBRE DEL ACNUR

1. Salvo que las partes acuerden lo contrario, el Gobierno concederá a todas las personas que presten servicios en nombre del ACNUR, que no sean nacionales del país de acogida empleados localmente, los privilegios e inmunidades mencionadas en el artículo V, sección 18, de la Convención. Además:

- (a) se les concederá y entregará, con prontitud y libre de gastos, los visados, licencias o permisos necesarios para el ejercicio efectivo de sus funciones;
- (b) se les concederá libertad de movimiento dentro del país y de entrada y salida, en la medida necesaria para la ejecución de los programas humanitarios del ACNUR.

ARTICULO XIV
NOTIFICACION

1. El ACNUR comunicará al Gobierno los nombres de los funcionarios, los peritos en misión y otras personas que presten servicios en nombre del ACNUR, y los cambios en la condición de esas personas al momento de efectuarse.

2. Se expedirá a los funcionarios del ACNUR, a los peritos en misión y a otras personas que presten servicios en nombre del ACNUR una tarjeta de identidad especial que certifiquen su estatuto con arreglo al presente Acuerdo.

ARTICULO XV
RENUNCIA A LA INMUNIDAD

Los privilegios e inmunidades se conceden al personal del ACNUR en interés de las Naciones Unidas y del ACNUR y no en su beneficio personal. El Secretario General de las Naciones Unidas podrá renunciar a la inmunidad de cualquier miembro del personal del ACNUR siempre que, a su juicio, dicha inmunidad entorpezca la acción de la justicia en el país de acogida y no esté en perjuicio de los intereses de las Naciones Unidas y del ACNUR.

ARTICULO XVI
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el ACNUR y el Gobierno que se derive de la interpretación del presente Acuerdo o surja en relación con él se resolverá mediante negociación o cualquier otra forma convenida, y si no se logra un acuerdo entre las partes se someterá a la Corte Internacional de Justicia sin perjuicio a cualquier arreglo extrajudicial.

En caso de suscitarse un diferendo sobre cuestiones jurídicas entre el ACNUR por una parte y el país de acogida por la otra, se solicitará una opinión consultiva sobre cualquier cuestión legal surgida, de acuerdo con el artículo 96 de la Carta y el artículo 65 del Estatuto de la Corte. La opinión que dé la Corte será aceptada por las partes como decisiva.

ARTICULO XVII
DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes y continuará en vigor hasta su terminación con arreglo a lo establecido en el párrafo 5 de este artículo.

2. El presente Acuerdo se interpretará a la luz de su objetivo fundamental, que es hacer posible que el ACNUR cumpla su mandato internacional en favor de los refugiados de manera plena y eficiente y consiga sus objetivos humanitarios en el país.

3. Las partes resolverán cualquier cuestión importante no prevista en el presente Acuerdo de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada parte examinará a fondo y con benevolencia cualquier propuesta que formule la otra parte en virtud de este párrafo.

4. A petición del Gobierno o del ACNUR podrán celebrarse consultas con miras a modificar el presente Acuerdo. Las modificaciones deberán hacerse mediante acuerdo de ambas partes por escrito.

5. El presente Acuerdo dejará de estar en vigor seis meses después de que una de las partes contratantes haya notificado por escrito a la otra su decisión de terminarlo, salvo en lo que respecta a la cesación normal de las actividades del ACNUR en el país y la disposición de sus bienes en él.

EN FE DE LO CUAL ambos infrascritos, representantes debidamente designados, del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las partes, dos textos del presente Acuerdo en español, siendo ambos igualmente válidos, auténticos y entrarán en vigor al momento de su firma.

Hecho en Managua el Primero de Noviembre de 1990

Por la Oficina del Alto Comisionado
de las Naciones Unidas
para los Refugiados:

Firmado:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de Nicaragua:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Serge Ducasse — Signé par Serge Ducasse.

² Signed by Enrique Dreyfus — Signé par Enrique Dreyfus.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly in Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,²

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,³ provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Nicaragua wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

Now therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Nicaragua, in a spirit of friendly cooperation, have entered into this Agreement.

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,

(b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,

¹ Came into force on 1 November 1980 by signature, in accordance with article XVII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session, (A/1251)*, p. 36.

³ *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (c) "Government" means the Government of Nicaragua,
- (d) "Host country" or "country" mean Nicaragua,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I),
- (j) "Experts on mission" means individuals who are not UNHCR officials but are performing services on behalf of UNHCR and are undertaking temporary missions for UNHCR.
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employes, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

Article II

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, cooperate with the Government, open offices in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

Article III

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Cooperation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951¹ and article 2 of the Protocol relating to the status of Refugees of 1967.²

2. The UNHCR office shall maintain consultations and cooperation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions, including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees, shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

Article IV

UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

Article V

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country and of changes in the status of such individuals at the time those changes occur.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and cooperating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

Article VI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government of Nicaragua shall provide such cooperation and facilities as may be necessary to the officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR for the speedy and efficient execution of UNHCR

humanitarian programmes. Such measures shall include the authorization to operate, free of licence fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall collaborate with officials in finding appropriate office premises and shall put them at the disposal of UNHCR at a nominal rent.

3. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services.

4. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Government became a party on 29 November 1947.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

Article VIII

UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of the UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, whenever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action in conformity with the preceding article.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

(a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR or by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold;

(b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries,

7. UNHCR shall enjoy the prevailing legal rate of exchange by mutual agreement with the Government.

Article IX

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental international organizations in the matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephone, telephoto, telegraph telefax and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government, between its offices within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

5. It is understood that these provisions shall be implemented by mutual agreement between UNHCR and the Government of Nicaragua.

Article X

UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between the Government and the UNHCR, shall enjoy, while

in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

(c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

(d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

(g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

(h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(i) Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

(ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption by agreement with the authorities of the country.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy those privileges and immunities provided for in the Convention of 13 February 1946.

Article XI

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy, solely in relation to their functions, immunity from legal process in respect of words spoken or written and act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with national legislation and relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

Article XII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing missions for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and official acts done by them in the course of the performance of their mission;

(c) Inviolability for all official papers and documents;

(d) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities, including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage, as are accorded to diplomatic envoys.

Article XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in article V, section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

(a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

Article XIV

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals at the time those changes occur.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

Article XV

WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice in the host country and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of the interpretation of this Agreement or relating to it shall be settled by negotiation or any other agreed mode of settlement, and failing an agreement between the Parties, the dispute shall be submitted to the International Court of Justice without prejudice to any out-of-court settlement.

In the event of a dispute between UNHCR and the host country, concerning legal questions, an advisory opinion shall be requested for any question of law that may arise, pursuant to Article 96 of the Charter and to Article 65 of the Statute of the Court. The opinion of the Court shall be accepted by the Parties as binding.

Article XVII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this article.

2. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provisions is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed two texts of this Agreement in Spanish, both equally valid and authentic, which shall take effect at the time of their signature.

DONE at Managua this first day of November 1990

For the Office of the United Nations
Commissioner for Refugees:

[SERGE DUCASSE]

For the Government
of Nicaragua:

[ENRIQUE DREYFUS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT NICARA- GUAYEN

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son statut, et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement nicaraguayen souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement nicaraguayen ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session*, (A/1251), p. 37.

³ *Ibid.*, cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775), p. 51.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement nicaraguayen;

d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent le Nicaragua;

e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;

g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

h) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale;

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent pour le HCR des missions de caractère temporaire;

k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres per-

sonnes relevant de la compétence du HCR a pour base le statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés¹ et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés².

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV

BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

Article V

PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées dans le bureau du HCR dans le pays, et des changements survenant dans le statut de ces personnes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a)* examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b)* expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c)* recherche de solutions durables au problème des réfugiés; et *d)* toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

Article VI

MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement nicaraguayen fournit sa coopération et les facilités nécessaires aux fonctionnaires, aux experts en mission et aux personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR afin de leur permettre d'exécuter de façon rapide et efficace les programmes humanitaires du HCR. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunication du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il mettra à la disposition du HCR à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires.

4. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est devenu partie le 29 novembre 1947.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

Article VIII

LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, conformément à l'article précédent.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal, en accord avec les décisions du Gouvernement.

Article IX

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à

laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunication, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

5. Il est entendu que ces dispositions s'appliquent en vertu d'un commun accord entre le HCR et le Gouvernement.

Article X

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

i) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :

- i) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
- ii) De quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revenus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention du 13 février 1946.

Article XI

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent, uniquement dans le cadre de leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par la législation nationale, par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;
- e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiées au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) De la liberté de déplacement à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, en sortir et y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XVI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu l'interprétation du présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage de la Cour internationale de Justice, sans préjudice de tout autre règlement extrajudiciaire. S'il surgit, entre le HCR et le pays d'accueil, un différend

portant sur des questions juridiques, les Parties solliciteront l'avis consultatif de la Cour, en vertu de l'Article 96 de la Charte et de l'Article 65 du Statut de la Cour. La sentence prononcée par la Cour sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi et entrant en vigueur à partir de leur signature.

FAIT à Managua le 1^{er} novembre 1990.

Pour le Haut Commissaire
des Nations Unies pour les réfugiés :

[SERGE DUCASSE]

Pour le Gouvernement
du Nicaragua :

[ENRIQUE DREYFUS]

No. 27627

MULTILATERAL

**United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic
Drugs and Psychotropic Substances (with annex). Con-
cluded at Vienna on 20 December 1988**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 11 November 1990.*

MULTILATÉRAL

**Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupé-
fiants et de substances psychotropes (avec annexe). Con-
clue à Vienne le 20 décembre 1988**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe, et espagnol.
Enregistrée d'office le 11 novembre 1990.*

الجدول الثاني

انهيدريد الخل
 الاميتون
 حمض الانشراثيل
 اشير الاثيل
 حمض فينيل الخل
 البهيريدين

واملاح المواد المدرجة في هذا
 الجدول كلما أمكن وجود هذه
 الاملاح .

الجدول الاول

الايغيدرين
 الايرغومترين
 الايرغوتامين
 حمض الليجرجيك
 ١ - فينيل - ٢ - بروبانون
 شبه الايغيدرين

واملاح المواد المدرجة في هذا
 الجدول كلما أمكن وجود هذه
 الاملاح .

المادة ٣٣

النصوص ذات الحجية

تكون النصوص الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية
لهذه الاتفاقية متساوية في الحجية .

المادة ٣٤

الوديع

تودع هذه الاتفاقية لدى الامين العام للأمم المتحدة .

واحياتا لما تقدم ، قام الموقّعون ادناه ، المفوضون بذلك حسب الامسول ،
بتوقيع هذه الاتفاقية .

حرّرت في فيينا في نس املتي واحد ، في هذا اليوم الموافق للعشرين من
كانون الاول / ديسمبر من عام الف وتسعمائة وثمانية وثمانين .

[For the signatures, see p. 350 of this volume — Pour les signatures, voir p. 350
du présent volume.]

أي طرف تعديلا مقترحا جرى تسميته على هذا النحو خلال أربعة وعشرين شهرا من تسميته ، اعتبر هذا التعديل مقبولا ودخل حيز النفاذ ، بالنسبة للطرف الممنسي ، بعد تسعين يوما من ايداع ذلك الطرف لدى الأمين العام وثيقة تعبر عن موافقته على الالتزام بذلك التعديل .

٢ - إذا رفض أي طرف تعديلا مقترحا ، كان على الأمين العام أن يتشاور مع الأطراف وأن يعرض الأمر ، مشفوعا بأي تعليقات أبدتها الأطراف ، على المجلس إذا طلبت غالبية الأطراف ذلك . ويجوز للمجلس أن يقرر الدعوة إلى عقد مؤتمر وفقا للفقرة ٤ من المادة ٦٢ من ميثاق الأمم المتحدة . ويدرج أي تعديل ينشئ من هذا المؤتمر في بروتوكول تعديل . ويلزم إبلاغ الأمين العام على وجه التحديد بالموافقة على الالتزام بهذا البروتوكول .

المادة ٢٢

تسوية المنازعات

١ - إذا نشأ نزاع بين طرفين أو أكثر بشأن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها ، كان على الأطراف أن تتشاور معا لتسوية النزاع عن طريق التفاوض أو التحري أو الوساطة أو التوفيق أو التحكيم أو اللجوء إلى الهيئات الإقليمية أو الإجراءات القضائية أو غير ذلك من الوسائل السلمية التي تختارها .

٢ - أي نزاع تتمذرتسويته بالطريقة الموضحة في الفقرة ١ من هذه المادة يحال، بناء على طلب أي من الأطراف في النزاع ، إلى محكمة العدل الدولية للمبت فيه .

٣ - إذا كانت منظمة من منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية المشار إليها في الفقرة الفرعية (ج) من المادة ٢٦ طرفا في نزاع تتمذرتسويته بالطريقة الموضحة في الفقرة ١ من هذه المادة ، جاز لها أن تطلب إلى المجلس ، من خلال دولة عضو في الأمم المتحدة ، استصدار فتوى من محكمة العدل الدولية وفقا للمادة ٦٥ من النظام الأساسي للمحكمة وتعتبر هذه الفتوى حاسمة للنزاع .

٤ - يجوز لكل دولة ، وقت توقيع هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها ، ولكل منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي ، وقت التوقيع أو ايداع وثيقة الاقرار الرسمي أو الانضمام ، أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملتزمة بالفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة . وتكون الأطراف الأخرى في حل من الالتزام بالفقرتين ٢ و ٣ إذا أي طرف يكون قد صدر عنه هذا الاعلان .

٥ - يجوز لأي طرف صدر عنه اعلان وفقا للفقرة ٤ من هذه المادة أن يسحب هذا الاعلان في أي وقت بإشعار يوجه إلى الأمين العام .

٢ - تعلن منظمات التكامل الاقتصادي الاقليمية ، في مكوك اقرارها الرسمي ، مدى اختصاصها بالمسائل التي تنظمها الاتفاقية . كما تخطر هذه المنظمات الامين العام بأي تعديل يطرا على نطاق اختصاصها في المسائل التي تنظمها الاتفاقية .

المادة ٢٩

الدخول حيز النفاذ

١ - تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم التتمين الذي يلي تاريخ ايسداع المك العشرين من مكوك التمديق او القبول او الموافقة او الانضمام لدى الامين العام للأمم المتحدة من جانب الدول او من جانب ناميبيا ، ممثلة بمجلس الامم المتحدة لناميبيا .

٢ - بالنسبة لكل دولة تصدق على الاتفاقية او تقبلها او توافق عليها او تنضم اليها بعد ايداع المك العشرين من مكوك التمديق او القبول او الموافقة او الانضمام ، او بالنسبة لناميبيا ، ممثلة بمجلس الامم المتحدة لناميبيا ، تدخل الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم التتمين الذي يلي تاريخ ايداع تلك الدولة ، او ناميبيا ، مك تصديقها او قبولها او موافقتها او انضمامها .

٣ - بالنسبة لكل منظمة من منظمات التكامل الاقليمية المشار اليها في الفقرة الفرعية (ج) من المادة ٢٦ تودع مكا متعلقا بالاقرار الرسمي او مك انضمام ، تدخل الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم التتمين الذي يلي ايداع ذلك المك ، او في تاريخ دخول الاتفاقية حيز النفاذ عملا بالفقرة ١ من هذه المادة ، ايها لاحق .

المادة ٣٠

الانسحاب

١ - يجوز لأي طرف الانسحاب من هذه الاتفاقية في أي وقت باسما كتابي يوجه الى الامين العام للأمم المتحدة .

٢ - يصبح هذا الانسحاب نافذ المفعول بالنسبة للطرف المعني بعد مرور سنة واحدة على تاريخ تلقي الامين العام الاقرار .

المادة ٣١

التعديلات

١ - يجوز لأي طرف أن يقترح ادخال تعديل على هذه الاتفاقية . وعلى ذلك الطرف ان يرسل نص أي تعديل من هذا القبيل مشفوعا باسبابه الى الامين العام ، الذي يرسله الى الاطراف الاخرى وبمالتها ، ما اذا كانت تقبل التعديل المقترح . واذا لم يرفس

المادة ٢٦

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في مكتب الأمم المتحدة في فيينا ، في الفترة من ٢٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٨ إلى ٢٨ شباط/فبراير ١٩٨٩ ، وبعد ذلك في مقر الأمم المتحدة في نيويورك حتى ٢٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٩ ، وذلك من جانب :

(١) جميع الدول ،

(٢) ناميبيا ، ممثلة بمجلس الأمم المتحدة لناميبيا ،

(ج) منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي لها اختصاص في التفاوض بشأن الاتفاقات الدولية في المسائل التي تشملها هذه الاتفاقية ، وفي إبرام تلك الاتفاقات وتطبيقها ، مع انطباق الاشارات الى الاطراف أو الدول أو الدوائر الوطنية ، في اطار الاتفاقية ، على هذه المنظمات في حدود اختصاصاتها .

المادة ٢٧

التمديق أو القبول أو الموافقة أو الاقرار الرسمي

١ - تخضع هذه الاتفاقية للتمديق عليها أو لقبولها أو للموافقة عليها من جانب الدول ومن جانب ناميبيا ، ممثلة بمجلس الأمم المتحدة لناميبيا ، وللاقرار الرسمي من جانب منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية المشار إليها في الفقرة الفرعية (ج) من المادة ٢٦ . وتودع موك التمدديق أو القبول أو الموافقة والمكوك المتعلقة بالاقرار الرسمي ، لدى الأمين العام .

٢ - تعلن منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية ، في موك اقرارها الرسمي ، مسنى اختصاصها بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية . كما تخطر هذه المنظمات الأمين العام بأي تعديل يطرأ على نطاق اختصاصها في المسائل التي تنظمها الاتفاقية .

المادة ٢٨

الانضمام

١ - تظل هذه الاتفاقية مفتوحة للانضمام إليها من جانب أية دولة ومن جانب ناميبيا ، ممثلة بمجلس الأمم المتحدة لناميبيا ، ومن جانب منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية المشار إليها في الفقرة الفرعية (ج) من المادة ٢٦ . ويصبح الانضمام نافذا مايداعه الانضمام لدى الأمين العام .

- ٣ - إذا لم تتخذ الهيئة بالاجماع قرارا في اطار هذه المادة ، في قضية ما ، وجب بيان وجهات نظر الاقلية .
- ٤ - تتخذ قرارات الهيئة في اطار هذه المادة بأغلبية ثلثي جميع اعضاء الهيئة .
- ٥ - على الهيئة ، عند اضطلاعها باختصاصاتها طبقا للفقرة الفرعية ا (١) من هذه المادة ، ان تضمن مربية جميع المعلومات التي قد ترد الي حوزتها .
- ٦ - لا تنطبق مسؤولية الهيئة في اطار هذه المادة على تنفيذ المعاهدات او الاتفاقات التي تعقدها الاطراف وفقا لاحكام هذه الاتفاقية .
- ٧ - لا تنطبق احكام هذه المادة على المنازعات التي تنشأ بين الاطراف ، والتي تشملها احكام المادة ٢٢ .

المادة ٢٣

تقارير الهيئة

- ١ - تعد الهيئة تقريرا مفويا عن اعمالها يتضمن تحليلا للمعلومات المتوفرة لديها ، وفي حالات مناسبة ، بيانا بالايضاحات ، إن وجدت ، المقدمة او المطلوبة من الاطراف ، بالإضافة الى أية ملاحظات او توصيات ترغب الهيئة في تقديمها . وللهيئة ان تعد ما تراه لازما من المعلومات الانافية . وتقدم المعلومات الى المجلس عن طريق اللجنة التي قد تبني من التعليقات ما تراه ملائما .
- ٢ - يوافق الامين العام الاطراف بتقارير الهيئة ثم ينشرها في وقت لاحق . وعلى الاطراف ان تسمح بتوزيعها دون قيد .

المادة ٢٤

تطبيق تدابير اهد مما تقتضيه هذه الاتفاقية

- لاي طرف ان يتخذ تدابير اهد من التدابير المنصوص عليها في هذه الاتفاقية اذا رأى ان مثل هذه التدابير مناسبة او لازمة لمنع او وقف الاتجار غير المشروع .

المادة ٢٥

عدم الانتقام من حقوق او التزامات تعاهدية سابقة

- ليس في احكام هذه الاتفاقية ما ينتقم من حقوق او التزامات الاطراف فيها بمقتضى اتفاقية سنة ١٩٦١ ، واتفاقية سنة ١٩٦١ بصيغتها المعدلة واتفاقية سنة ١٩٧١ .

(هـ) يجوز للجنة ، عملاً بالتدابير المبينة في المادة ١٢ ، تعديل الجدول الأول والجدول الثاني ؛

(و) يجوز للجنة أن تلغ نظر غير الأطراف إلى القرارات والتوصيات التي تعتمدها بموجب هذه الاتفاقية ، كي تنظر هذه الأطراف في اتخاذ تدابير بموجبها .

المادة ٢٢

اختصاصات الهيئة

١ - مع عدم الإخلال باختصاصات اللجنة بمقتضى المادة ٢١ ، ومع عدم الإخلال باختصاصات الهيئة واللجنة بمقتضى اتفاقية سنة ١٩٦١ واتفاقية سنة ١٩٦١ بميفتها المعدلة واتفاقية سنة ١٩٧١ :

(١) إذا توافرت لدى الهيئة ، بناء على نظرها في المعلومات المتاحة لها أو للأمين العام أو للجنة أو في المعلومات الواردة من أجهزة الأمم المتحدة ، أسباب تدعوها إلى الاعتقاد بأنه لا يجري تحقيق أهداف هذه الاتفاقية فيما يتعلق باختصاصاتها ، جاز لها أن تدعو طرفاً ما أو أطرافاً إلى تقديم أية معلومات ذات صلة ؛

(ب) فيما يتعلق بالمواد ١٢ و ١٣ و ١٦ :

١' للهيئة ، بعد اتخاذ التدابير اللازمة وفقاً للفقرة الفرعية (١) ، أن تهيئ بالطرف المعني ، إن رأت لزوماً لذلك ، أن يتخذ التدابير العلاجية التي تبدو لازمة في هذه الظروف لتنفيذ أحكام المواد ١٢ و ١٣ و ١٦ ؛

٢' على الهيئة ، قبل اتخاذ إجراء بموجب البند ٣' أدناه ، أن تحافظ على مرية مراسلاتها مع الطرف المعني بموجب الفقرتين الفرعيتين السابقتين ؛

٣' إذا وجدت الهيئة أن الطرف المعني لم يأخذ التدابير العلاجية التي دعي إلى اتخاذها بموجب هذه الفقرة الفرعية ، جاز لها أن توجه أنظار الأطراف والمجلس واللجنة إلى المسألة . وأي تقرير تنشره الهيئة بموجب هذه الفقرة الفرعية يجب أن يتضمن أيضاً وجهات نظر الطرف المعني إن طلب هذا الأخير ذلك .

٢ - يدعى أي طرف إلى أيفاد من يمثله في اجتماع تعقده الهيئة وتبحث فيه بموجب هذه المادة مسألة تعني ذلك الطرف بصفة مباشرة .

مشروعة من المخدرات والمؤثرات العقلية والمواد المدرجة في الجدول الأول والجدول الثاني ؛

(ج) اتخاذ تدابير تشريعية للتمكين من استخدام الوسائل الملائمة للحصول على الأدلة اللازمة للإجراءات القضائية .

المادة ٢٠

المعلومات التي تقدمها الأطراف

١ - تقدم الأطراف إلى اللجنة ، بواسطة الأمين العام ، معلومات عن تنفيذ هذه الاتفاقية في إقليمها ، وخاصة :

(أ) نصوص القوانين واللوائح التي تصدر تنفيذا للاتفاقية ؛

(ب) تفاصيل حالات الاتجار غير المشروع الداخلة في اختصاصها القضائي ، والتي تعتبرها مهمة بسبب الاتجاهات الجديدة المكتشفة ، أو الكميات ذات العلاقة ، أو المصادر التي حمل منها على المواد ، أو الأموال التي استخدمها الأشخاص المشتغلين في الاتجار غير المشروع .

٢ - تقدم الأطراف هذه المعلومات بالطريقة وفي المواعيد التي تطلبها اللجنة .

المادة ٢١

اختصاصات اللجنة

تخول اللجنة صلاحية النظر في جميع المسائل المتعلقة بأهداف هذه الاتفاقية وخاصة المسائل التالية :

(أ) تقوم اللجنة ، على أساس المعلومات المقدمة إليها وفقا للمادة ٢٠ ، باستعراض تنفيذ هذه الاتفاقية ؛

(ب) يجوز للجنة تقديم اقتراحات وتوصيات عامة على أساس دراسة المعلومات الواردة من الأطراف ؛

(ج) يجوز للجنة أن تلفت نظر الهيئة إلى أي أمور قد تكون لها علاقة باختصاصات الهيئة ؛

(د) تتخذ اللجنة ، بشأن أية مسألة تحال إليها من الهيئة بموجب الفقرة ١ (ب) ، من المادة ٢٢ ، الإجراء الذي تراه مناسباً ؛

المادة ١٨

مناطق التجارة الحرة والموانئ الحرة

١ - تطبق الاطراف في مناطق التجارة الحرة وفي الموانئ الحرة تدابير لمنع الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية والمواد المدرجة في الجدول الاول والجدول الثاني لا تقل حدة عن التدابير المطبقة في سائر انحاء اقليمها .

٢ - تسمى الاطراف الي :

(١) مراقبة حركة البضائع والاشخاص في مناطق التجارة الحرة والموانئ، الحرة ، وتخول ، لهذه الغاية ، السلطات المختصة تفتيش البضائع والسفن الداخلة والخارجة ، بما في ذلك قوارب النزهة وسفن الصيد ، وكذلك الطائرات والمركبات ، وعند الاقتضاء ، تفتيش اطقم القيادة والمسافرين وامتعتهم ؛

(ب) اقامة نظام والاحتفاظ به لكشف الشحنات التي يشتبه في انها تحتسوي على مخدرات ومؤثرات عقلية ومواد مدرجة في الجدول الاول والجدول الثاني والتي تدخل الي مناطق التجارة الحرة والموانئ الحرة او تخرج منها ؛

(ج) اقامة اجهزة مراقبة والاحتفاظ بها في مناطق المرافء وارصفتها وفي المطارات ونقاط التفتيش الواقعة على الحدود في مناطق التجارة الحرة والموانئ الحرة .

المادة ١٩

استخدام البريد

١ - تتخذ الاطراف ، طبقا لالتزاماتها بموجب اتفاقيات الاتحاد البريدي العالمي ، وبما يتفق مع المبادئ الاساسية لنظمها القانونية الداخلية لكل منها ، تدابير لمنع استخدام البريد في الاتجار غير المشروع ، وتعاون فيما بينها تحقيقا لتلك الغاية .

٢ - تشمل التدابير المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، على وجه الخصوص ما يلي :

(١) اتخاذ اجراءات منسقة لتوقي ومنع استخدام البريد في الاتجار غير المشروع ؛

(ب) الاخذ بتقنيات للتحري والمراقبة ومتابعة استخدامها من جانب الموظفين المكلفين بانفاذ القوانين ، بغية كشف ما يرسل بالبريد من شحنات غير

(أ) اعتلاء السفينة ،

(ب) وتفتيش السفينة ،

(ج) وفي حالة العثور على أدلة تثبت التورط في الاتجار غير المشروع ، اتخاذ ما يلزم من اجراءات ازاء السفينة والاشخاص والبضائع التي تحملها السفينة .

٥ - حيثما تتخذ اجراءات عملا بهذه المادة ، يضع الطرفان المعنيان موضع الاعتبار الواجب ، الحاجة الى عدم تهديد سلامة الحياة في البحار ، وأمن السفينة والبضائع ، وعدم الإضرار بالمصالح التجارية والقانونية للدولة التي ترفع السفينة عليها او لاية دولة معنية أخرى .

٦ - يجوز للدولة التي ترفع السفينة عليها أن تعتمد ، بما يتفق والتزامها الوارد في الفقرة ١ من هذه المادة ، الى اخضاع الإذن الذي تصدره لشروط يتفق عليها ، بينها وبين الطرف الطالبة ، بما في ذلك الشروط المتعلقة بالمسؤولية .

٧ - للأطراف المتوخاة في الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة ، يستجيب كل طرف دون ابطاء للطلب الذي يرد من طرف آخر للاستفسار عما إذا كانت السفينة التي ترفع علمه مخولة بذلك ، ولطلبات الاستئذان المقدمة عملا بالفقرة ٢ . ويعيّن كل طرف ، عندما يصبح طرفا في هذه الاتفاقية ، سلطة أو عند الضرورة ، سلطات ، لتلقي هذه الطلبات والرد عليها . ويجب ابلاغ مائر الاطراف ، عن طريق الامين العام ، بهذا التعيين ، في غضون شهر واحد من التعيين .

٨ - على الطرف الذي يقوم بأي عمل وفقا لهذه المادة أن يبّليّغ دون ابطاء الدولة التي ترفع السفينة المعنية عليها بنتائج ذلك العمل .

٩ - تنظر الاطراف في عقد اتفاقات او ترتيبات ثنائية او اقليمية لتنفيذ أحكام هذه المادة او تعزيز فعاليتها .

١٠ - لا يجوز أن تقوم بأي عمل طبقا للفقرة ٤ من هذه المادة إلا سفن حربية او طائرات عسكرية او سفن او طائرات أخرى تحمل علامات واضحة ويسهل تبيين أداؤها لمهام رسمية ولها الملاحية للقيام بذلك العمل .

١١ - يولى الاعتبار الواجب في أي عمل يجري وفقا لهذه المادة لضرورة عدم التدخل في حقوق الدول الساحلية والزاماتها وممارستها لاختصاصها القضائي وفقا للقانون الدولي للبحار وعدم المساس بتلك الحقوق والالتزامات والممارسة .

المادة ١٦

المستندات التجارية ووسم الصادرات

١ - يستلزم كل طرف أن تكون الصادرات المشروعة من المخدرات والمؤثرات العقلية موثقة مستندياً حسب الأصول . وبالإضافة إلى مستلزمات التوثيق بمقتضى المادة ٢١ من اتفاقية سنة ١٩٦١ ومن اتفاقية سنة ١٩٦١ بميفتها المعدلة ، والمادة ١٢ من اتفاقية سنة ١٩٧١ ، يجب أن تتضمن المستندات التجارية ، كالفواتير وكشوف البضائع والمستندات الجمركية وسندات النقل وغيرها من مستندات الشحن ، أسماء المخدرات والمؤثرات العقلية التي يجري تصديرها حسب ما هو مبين في جداول اتفاقية سنة ١٩٦١ واتفاقية سنة ١٩٦١ بميفتها المعدلة واتفاقية سنة ١٩٧١ ، وأن تتضمن الكمية المصدّرة واسم وعنوان كل من المصدّر والمستورد ، وكذلك اسم وعنوان المرسل إليه إن تيسرت معرفتهما .

٢ - يستلزم كل طرف أن لا تكون شحنات المخدرات والمؤثرات العقلية الجاري تصديرها موصومة بمورة خاطئة .

المادة ١٧

الاتجار غير المشروع عن طريق البحر

١ - تتعاون الأطراف إلى أقصى حد ممكن ، وبما يتفق مع القانون الدولي للبحار ، على منع الاتجار غير المشروع عن طريق البحر .

٢ - يجوز للطرف الذي تكون لديه أسباب معقولة للاشتباه في أن إحدى السفن التي ترفع علمه أو لا ترفع علماً ولا تحمل علامات تسجيل ، خالعة في الاتجار غير المشروع ، أن يطلب مساعدة أطراف أخرى على منع استخدامها لهذا الغرض . ويجب على الأطراف التي يطلب إليها ذلك أن تقدم المساعدة المطلوبة منها في حدود الامكانيات المتاحة لديها .

٣ - يجوز للطرف الذي تكون لديه أسباب معقولة للاعتقاد بأن إحدى السفن التي تمارى حرية الملاحة وفقاً للقانون الدولي ، وترفع علم طرف آخر أو تحمل علامات تسجيل خاصة به ، خالعة في الاتجار غير المشروع ، أن يخطر الدولة التي ترفع السفينة علمها بذلك وأن يطلب منها اثباتاً للتسجيل ، ويطلب منها عند اثباته إذنًا باتخاذ التدابير الملائمة إزاء هذه السفينة .

٤ - يجوز للدولة التي ترفع السفينة علمها أن تاذن للدولة الطالبة ، وفقاً للفقرة ٣ أو لمعاهدات نافذة بينهما أو لأي اتفاق أو ترتيب تتوصل إليه تلك الأطراف على أي نحو آخر ، بالقيام ، في جملة أمور ، بما يلي :

ضبطت أو سودرت ، أو التصرف المشروع فيها ، ومن أجل أن تكون الكميات اللازمة المشهود حسب الامول بانها من هذه المواد مقبولة كدليل .

المادة ١٥

الناقلون التجاريون

١ - تتخذ الاطراف التدابير المناسبة التي تكفل عدم استخدام وسائل النقل ، التي يشغلها الناقلون التجاريون ، في ارتكاب الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ مسن المادة ٣ ، ويجوز أن تشمل هذه التدابير عقد ترتيبات خاصة مع الناقلين التجاريين .

٢ - يلزم كل طرف الناقلين التجاريين أن يتخذوا احتياطات معقولة لمنع استخدام ما لهم من وسائل للنقل في ارتكاب جرائم منصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٣ . ويجوز أن تشمل هذه الاحتياطات ما يلي :

(١) إذا كان محل العمل الرئيسي لناقل تجاري يقع في اقليم الطرف :

١' تدريب العاملين على التصرف على الشحنات المشبوهة أو الأشخاص المشوهين ؛

٢' تنمية روح النزاهة عند العاملين ؛

(ب) إذا كان ناقل تجاري يقوم بعملياته في اقليم الطرف :

١' تقديم كشوف البضائع مسبقاً ، كلما أمكن ذلك ؛

٢' ختم الحاويات باختام يتعذر تزويرها ويمكن التحقق من كل منها على حدة ؛

٣' إبلاغ السلطات المختصة في أقرب فرصة ممكنة عن جميع الظروف المشبوهة التي قد يكون لها صلة بارتكاب جرائم منصوص عليها في الفقرة ١ مسن المادة ٣ .

٣ - يسمى كل طرف الى ضمان تعاون الناقلين التجاريين والسلطات المختصة في نقاط الدخول والخروج وغيرها من مناطق المراقبة الجمركية ، بغية منع الوصول غير المأذون الى وسائل النقل والبضائع ، وقصد تنفيذ التدابير الامنية الملائمة .

المشروع على المخدرات والمؤثرات العقلية بمقتضى أحكام اتفاقية سنة ١٩٦١ ،
واتفاقية سنة ١٩٦١ بميفتها المعدلة واتفاقية سنة ١٩٧١ .

٢ - يتخذ كل طرف ما يراه ملائماً من التدابير لمنع الزراعة غير المشروعة
للنباتات المحتوية على مواد مخدرة أو مؤثرات عقلية ، مثل خشخاش الأفيون وشجيرات
الكوكا ونبات القنب ، ولاستئصال ما هو مزروع منها بصورة غير مشروعة في إقليمه .
ويجب أن تراعى في التدابير المتخذة حقوق الإنسان الامامية ، وأن تولى المراعاة
الواجبة للاستخدامات التقليدية المشروعة ، حيثما يكون هناك دليل تاريخي على هذا
الاستخدام ، وكذلك لحماية البيئة .

٣ - (أ) يجوز للأطراف أن تتعاون على زيادة فعالية جهود القضاء على الزراعة
والمزروعات غير المشروعة . ويجوز أن يشمل هذا التعاون ، في جملة أمور ، تقديم
الدعم ، عند الاقتضاء ، لتنمية ريفية متكاملة تؤدي الى توفير بدائل مجدية
اقتصاديا للزراعة غير المشروعة . وتراعى عوامل مثل امكانية الوصول الى الاسواق ،
وتوافر الموارد ، والظروف الاجتماعية الاقتصادية السائدة ، قبل تنفيذ برامج
التنمية الريفية المذكورة . ويجوز للأطراف أن تتفق على أي تدابير مناسبة أخرى
للتعاون .

(ب) تيسر الأطراف أيضا تبادل المعلومات العلمية والتقنية واجراء البحوث
التي تعنى بالقضاء على الزراعة والمزروعات غير المشروعة .

(ج) تسمى الأطراف ، متى كان لها حدود مشتركة ، الى التعاون في برامج
الاستئصال في مناطقها الواقعة على امتداد تلك الحدود .

٤ - تتخذ الأطراف ، بغية التخفيف من الممانعة البشرية والقضاء على الحوافز
المالية للاتجار غير المشروع ، ما تراه ملائماً من التدابير للقضاء على الطلب غير
المشروع على المخدرات والمؤثرات العقلية أو التقليل منه . ويجوز أن تمتد هذه
التدابير ، في جملة أمور ، الى توصيات الأمم المتحدة ، والوكالات المتخصصة
التابعة للأمم المتحدة مثل منظمة الصحة العالمية ، وغيرها من المنظمات الدولية
المختصة ، والى توصيات المخطط الشامل المتعدد التخصصات الذي اعتمده المؤتمر
الدولي المعنى باماءة استعمال العقاقير والاتجار غير المشروع بها المعقود في عام
١٩٨٧ ، بقدر ما يدخل في اختصاص الوكالات الحكومية وغير الحكومية والجهود الخاضعة
المبذولة في مجالات الوقاية والعلاج واعادة التأهيل . ويجوز للأطراف أن تمسك
اتفاقات أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الأطراف ترمي الى القضاء على الطلب غير
المشروع على المخدرات والمؤثرات العقلية أو التقليل منه .

٥ - للأطراف أن تتخذ ايضاً التدابير اللازمة من اجل التبكير بإبادة المخدرات
والمؤثرات العقلية والمواد المدرجة في الجدول الاول والجدول الثاني التي تكون قد

١١ - إذا قدم طرف الى طرف آخر معلومات وفقا للفقرتين ٩ و ١٠ من هذه المادة ،
جاز للطرف الذي يقدم هذه المعلومات ان يطلب من الطرف الذي يحمل عليها ان يحافظ
على سرية اية عمليات صناعية او تجارية او مهنية او اية عملية تجارية .

١٢ - يقدم كل طرف الى الهيئة سنويا ، بالشكل والاسلوب اللذين تحددهما وعلى
الاستمارات التي توفرها ، المعلومات المتعلقة بما يلي :

(أ) الكميات المضبوطة من المواد المدرجة في الجدول الاول وفي الجدول
الثاني ، ومصدر هذه الكميات ، إن كان معلوما ؛

(ب) اية مواد أخرى غير مدرجة في الجدول الاول أو الجدول الثاني يتبين
انها استخدمت في المنع غير المشروع لمخدرات أو مؤشرات عقلية ، ويعتبر الطرف ان
لها من الأهمية ما يكفي للفت نظر الهيئة اليها ؛

(ج) طرائق التحويل أو المنع غير المشروع .

١٣ - تقدم الهيئة الى اللجنة تقريرا سنويا عن تطبيق هذه المادة ، وتقوم اللجنة
دوريا ببحث مدى كفاية وملاءمة الجدول الاول والجدول الثاني .

١٤ - لا تنطبق احكام هذه المادة على المحتضرات الصيدلانية ولا على المحتضرات
الأخرى التي تحتوي على مواد مدرجة في الجدول الاول أو في الجدول الثاني تكون
مركبة على نحو يجعل من غير السيسر استخدام هذه المواد أو استخلاصها بوسائل سهلة
التطبيق .

المادة ١٣

المواد والمعدات

تتخذ الأطراف ما تراه مناسبا من تدابير لمنع الاتجار في المواد والمعدات
ولتحويل استعمالها الى انتاج أو منع المخدرات والمؤشرات العقلية بصورة غير
مشروعة ، وتتماون لتحقيق هذه الغاية .

المادة ١٤

تدابير للقضاء على الزراعة غير المشروعة للنباتات المخدرة وعلى الطلب غير المشروع على المخدرات والمؤشرات العقلية

١ - لا يجوز ان تكون اية تدابير تتخذها الأطراف بموجب هذه الاتفاقية اقل تشددا
من الاحكام الواجبة التطبيق الرامية الى القضاء على الزراعة غير المشروعة
للنباتات المحتوية على مواد مخدرة ومؤشرات عقلية ، والى القضاء على الطلب غير

(ج) ابلاغ السلطات والدوائر المختصة لدى الاطراف المعنية ، في اقرب فرصة ممكنة ، اذا كان هناك ما يدعو للاعتقاد بأن استيراد أو تصدير أو عبور احسنى المواد المدرجة في الجدول الاول أو الجدول الثاني موجه نحو الصنع غير المشروع لمخدرات أو مؤشرات عقلية ، ويضمن بلاغه هذا على وجه الخصوص أية معلومات عن وسائل التصيد وعن أي عناصر جوهرية أخرى أدت إلى هذا الاعتقاد ؛

(د) استلزام وصف الواردات والمصدرات وتوثيقها مستنديا حسب الأصول . ويجب أن تتضمن المستندات التجارية ، كالفواتير وكشوف البضائع والمستندات الجمركية وسندات النقل وغيرها من مستندات الشحن ، واسماء المواد الجساري استيرادها أو تصديرها ، حسب التسميات الواردة في الجدول الاول أو الجدول الثاني ، والكمية المستوردة أو المصدرة ، واسم وعنوان كل من المصدّر والمستورد ، وكذلك اسم وعنوان المرسل اليه إن تيسرت معرفتهما ؛

(هـ) ضمان الاحتفاظ بالمستندات المشار اليها في الفقرة الفرعية (د) مسن هذه الفقرة لمدة لا تقل عن سنتين ، وامكان اتاحتها للفحص من جانب السلطات المختصة .

١٠ - (١) بالاضافة إلى احكام الفقرة ٩ ، وبناء على طلب يقدم إلى الامين العام من الطرف الذي يهيم الامر ، يتعين على كل طرف ستمدر من اقليمه مادة مدرجة فسي الحدود الاول أن يكفل قيام سلطاته المختصة ، قبل التصدير ، بتزويد السلطات المختصة في البلد المستورد بالمعلومات التالية :

١' اسم وعنوان المصدّر والمستورد ، وكذلك اسم وعنوان المرسل اليه إن تيسرت معرفتهما ؛

٢' تسمية المادة حسب ما هو وارد في الجدول الاول ؛

٣' كمية المادة التي ستمدر ؛

٤' نقطة الدخول المتوقعة والخاريغ المتوقع للارمال ؛

٥' أية معلومات أخرى تتلحق عليها الاطراف .

(ب) يجوز لأي طرف أن يتخذ تدابير رقابية اشد مما هو منصوص عليه في هذه الفقرة ، اذا رأى أن تلك التدابير مناسبة أو ضرورية .

(ب) يحيل الأمين العام نسخا من طلب إعادة النظر وما يتصل به من معلومات إلى اللجنة وإلى الهيئة وإلى جميع الأطراف ، ويدعوها إلى تقديم تعليقاتها فسي غضون تسعين يوما . وتعرض جميع التعليقات المتعلقة على المجلس للنظر فيها .

(ج) يجوز للمجلس أن يؤيد قرار اللجنة أو أن يلغيه . ويبلغ قرار المجلس إلى جميع الدول وإلى الجهات الأخرى الأطراف في هذه الاتفاقية أو التي يحق لها أن تصبح أطرافها فيها ، وإلى اللجنة ، وإلى الهيئة .

٨ - (أ) مع عدم الإخلال بمبومية أحكام الفقرة ١ من هذه المادة وأحكام اتفاقية سنة ١٩٦١ ، واتفاقية سنة ١٩٦١ بصيغتها المعدلة واتفاقية سنة ١٩٧١ ، تتخذ الأطراف ما تراه مناسبا من تدابير لمراقبة المنع والتوزيع الجاريين داخل أقاليمها للمواد المدرجة في الجدول الأول والجدول الثاني .

(ب) ولهذا الغرض ، يجوز للأطراف :

١' مراقبة جميع الأشخاص والمؤسسات العاملين في صنع مثل هذه المسودات وتوزيعها ؛

٢' مراقبة المنشآت والأماكن التي يجوز أن يتم فيها المنع أو التوزيع باشتراط الترخيم بمزاولتهما ؛

٣' اشتراط حصول المرخص لهم على إذن بإجراء العمليات السالفة الذكر ؛

٤' منع تراكم مثل هذه المواد في حوزة المتاع والوزعين بكميات تزيد على ما يستتبعه النشاط التجاري العادي والظروف السائدة في السوق .

٩ - يتخذ كل طرف ، فيما يتعلق بالمواد المدرجة في الجدول الأول والجدول الثاني ، التدابير التالية :

(١) إنشاء نظام لمراقبة التجارة الدولية بالمواد المدرجة في الجدول الأول والجدول الثاني ، والاحتفاظ به ، تسهلا لكشف الصفقات المشبوهة . وتستخدم نظم المراقبة هذه بالتعاون الوثيق مع الصانعين والمحتوردين والمصدرين وتجسار الجملة والتجزئة ، الذين عليهم أن يحيطوا السلطات المختصة علما بالطلبات والصفقات المشبوهة ؛

(ب) العمل على ضبط أي من المواد المدرجة في الجدول الأول أو الجدول الثاني إذا توافرت أدلة كافية على أنها معدة للاستعمال في المنع غير المشروع لمخدر أو مؤثر عقلي ؛

حينما تتوافر لدى أحد الأطراف أو لدى الهيئة معلومات تنوع حذف مادة ما من الجدول الأول أو من الجدول الثاني أو نقل مادة من أحد الجدولين إلى الآخر .

٢ - يحيل الأمين العام هذا الأرقام ، وإية معلومات يعتبرها ذات صلة به ، إلى الأطراف وإلى اللجنة ، وإلى الهيئة حينما يقدم أحد الأطراف هذا الأرقام . وترسل الأطراف إلى الأمين العام تعليقاتها على الأرقام ، وكل المعلومات الإضافية التي يمكن أن تساعد الهيئة على التقييم واللجنة على التوصل إلى قرار في هذا الشأن .

٤ - إذا وجدت الهيئة ، بعد أن تأخذ في الاعتبار مقدار وأهمية وتنوع الاستعمال المشروع للمادة ، وإمكانية وسهولة استعمال مواد بديلة سواء لفرض الاستعمال المشروع أو المنع غير المشروع لمخدرات أو مؤثرات عقلية :

(أ) أن المادة يكثر استخدامها في المنع غير المشروع لمخدر أو مؤثر عقلي ،

(ب) أن حجم ونطاق المنع غير المشروع لمخدر أو لمؤثر عقلي يسبب مشاكل خطيرة في مجال المحة العامة أو في المجال الاجتماعي مما يبرر اتخاذ إجراء دولي ،

أرسلت إلى اللجنة تقييمها للمادة ، يتضمن بيان ما يرجح أن يترتب على إدراجها في أحد الجدولين الأول أو الثاني من أثر في الاستعمال المشروع وفي المنع غير المشروع ، مع توصيات بما قد تراه مناسبا من تدابير المراقبة في ضوء ذلك التقييم .

٥ - للجنة ، بعد أن تأخذ في اعتبارها التعليقات المقدمة من الأطراف وتعليقات وتوصيات الهيئة ، التي يكون تقييمها حاسما من الناحية العلمية ، وبعد أن تولي أيضا الاعتبار الواجب لأي عوامل أخرى ذات صلة بالموضوع ، أن تقر ، بأغلبية ثلثي أعضائها ، إدراج مادة ما في الجدول الأول أو الجدول الثاني .

٦ - يبلغ الأمين العام أي قرار تتخذه اللجنة عملا بهذه المادة إلى جميع الدول ، وإلى الجهات الأخرى الأطراف في هذه الاتفاقية أو التي يحق لها أن تصبح أطرافاً فيها ، وإلى الهيئة . ويصبح هذا القرار نافذا تمام النفاذ بالنسبة لكل طرف بعد انقضاء مائة وثمانين يوما من تاريخ هذا الإبلاغ .

٧ - (أ) تعرض القرارات التي تتخذها اللجنة بمقتضى هذه المادة على المجلس لإعادة النظر فيها ، بناء على طلب يقدمه أي من الأطراف في غضون مائة وثمانين يوما من تاريخ الأرقام بالقرار . ويرسل طلب إعادة النظر إلى الأمين العام مشفوعا بجميع المعلومات ذات الصلة التي يستند إليها الطلب .

- ٢ - يجوز للأطراف أن تتمهد ، مباشرة أو من خلال المنظمات الدولية أو الإقليمية المختصة ، بتقديم المساعدة المالية إلى دول العبور بغرض زيادة وتميز المرافق الأساسية اللازمة لفعالية مراقبة ومنع الاتجار غير المشروع .
- ٣ - يجوز للأطراف أن تعقد اتفاقات أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الأطراف لتمييز فعالية التعاون الدولي وفقا لهذه المادة ، ويجوز لها أن تأخذ في الاعتبار الترتيبات المالية المتفق عليها في هذا الشأن .

المادة ١١

التطعيم المراقب

- ١ - تتخذ الأطراف ، إذا صحت المبادئ الأساسية لنظمها القانونية الداخلية ، ما يلزم من تدابير ، في حدود إمكانياتها ، لاتاحة استخدام التطعيم المراقب استخداما مناسبا على الصعيد الدولي ، استنادا إلى ما تتوصل إليه الأطراف من اتفاقات أو ترتيبات ، بغية كشف هوية الأشخاص المتورطين في الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٢ واتخاذ اجراء قانوني ضدهم .
- ٢ - تتخذ قرارات التطعيم المراقب ، في كل حالة على حدة ، ويجوز أن يراعى فيها ، عند الضرورة ، الاتفاق والتفاهم على الامور المالية المتعلقة بممارسة الأطراف المعنية للاختصاص القضائي .
- ٣ - يجوز ، بالاتفاق مع الأطراف المعنية ، أن يعترض سبيل الشحنات غير المشروعة المتفق على اخضاعها للتطعيم المراقب ، ثم يسمح لها بمواصلة السير دون المعايير بما تحويه من المخدرات أو المؤثرات العقلية ، أو أن تزال أو تحبّل كلياً أو جزئياً .

المادة ١٢

المواد التي يحظر استخدامها في المنع غير المشروع للمخدرات أو المؤثرات العقلية

- ١ - تتخذ الأطراف ما تراه مناسبا من تدابير لمنع تحويل استخدام المواد المدرجة في الجدول الاول والجدول الثاني ، لغرض المنع غير المشروع للمخدرات والمؤثرات العقلية ، وتعاون فيما بينها لهذه الغاية .
- ٢ - اذا توافرت لدى أحد الأطراف أو لدى الهيئة معلومات قد تقتضي ، في رأي أي منهما ، ادراج سادة ما في الجدول الاول أو الجدول الثاني ، وجب على الطرف المذكور أو على الهيئة اصدار الامين العام بذلك وتزويده بالمعلومات التي تدعم هذا الاصدار . ويطبق الاجراء المبين في الفقرات من ٢ إلى ٧ من هذه المادة أيضا

(أ) الأساليب المستخدمة في كشف ومنع الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٣ ؛

(ب) الممالك والتقنيات التي يستخدمها الأشخاص المشتبه في تورطهم في الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٣ ، وخاصة في دول العبور ، والتدابير المضادة المماثلة ؛

(ج) مراقبة استيراد وتصدير المخدرات والمؤثرات العقلية والمواد المدرجة في الجدول الأول والجدول الثاني ؛

(د) كشف ومراقبة حركة المتحملات والاموال الممتدة من ارتكاب الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٣ ، وحركة المخدرات والمؤثرات العقلية والمواد المدرجة في الجدول الأول والجدول الثاني والوسائط المستخدمة أو الممتدة لاستخدامها في ارتكابها ؛

(هـ) الطرائق المستخدمة في نقل هذه المتحملات والاموال والوسائط أو في إخفائها أو تزيينها ؛

(و) جمع الأدلة ؛

(ز) تقنيات المراقبة في مناطق التجارة الحرة والموانئ الحرة ؛

(ح) التقنيات الحديثة لإنفاذ القوانين .

٣ - تعاهد الأطراف بعضها بعضاً على تخطيط وتنفيذ برامج الأبحاث والتدريب التي تستهدف المشاركة في الخبرة الفنية في المجالات المشار إليها في الفقرة ٢ من هذه المادة ، كما تعقد لهذا الغرض ، عند الاقتضاء ، مؤتمرات وحلقات دراسية اقليمية ودولية لتعزيز التعاون والحفز على مناقشة المشاكل التي تمثل شأغلا مشتركاً ، بما في ذلك المشاكل والاحتياجات الخاصة بدول العبور .

المادة ١٠

التعاون الدولي وتقديم المساعدة الى دول العبور

١ - تتعاون الأطراف ، مباشرة أو من خلال المنظمات الدولية أو الاقليمية المختصة ، لمساعدة ومساندة دول العبور ولا سيما البلدان النامية التي تحتاج الى مثل هذه المساعدة والمساندة ويكون ذلك ، بقدر الامكان ، عن طريق برامج للتعاون التقني ، فيما يخص الأنشطة المتعلقة بتحريم العقاقير المخدرة وما يتمثل بها من أنشطة أخرى .

الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٢ . وتعمل ، بمفظة خاصة ، وذلك بناء على اتفاقات أو ترتيبات شناثية أو متمددة الاطراف ، على :

(١) انشاء قنوات اتصال فيما بين اجهزتها ودواشرها المختمة ، والاحتفاظ بتلك القنوات لتيسير التبادل المأمون والسريع للمعلومات المتعلقة بجميع جوانب الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٢ ، بما في ذلك صلات هذا الاتجار غير المشروع بالانشطة الاجرامية الاخرى ، اذا رات الاطراف المعنية ان ذلك مناسب ؛

(ب) التعاون فيما بينها على إجراء التحريات بشأن الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٢ وذات الطابع الدولي ، فيما يتصل بما يلي :

١' كشف هوية الاشخاص المشتبه في تورطهم في الجرائم المنصوص عليها فسي الفقرة ١ من المادة ٢ ، وأماكن تواجدهم وانشطتهم ؛

٢' حركة المحملات أو الاموال المستمدة من ارتكاب هذه الجرائم ؛

٣' حركة المخدرات والمؤثرات العقلية والمواد المدرجة في الجدول الاول والجدول الثاني من هذه الاتفاقية والوسائط المستخدمة أو المقصود استخدامها في ارتكاب هذه الحرائم ؛

(ج) انشاء فرق مشتركة ، اذا اقتضت الحال واذا لم يتعارض ذلك مع القانون الداخلي ، لتنفيذ احكام هذه الفقرة ، مع مراعاة الحاجة الى حماية أمن الاشخاص والعمليات . وعلى موظفي كل طرف المشتركين في هذه الفرق ان يلتزموا بتوجيهات السلطات المختصة للطرف الذي ستجرى العملية داخل اقليمه ؛ وفي كل هذه الحالات ، تكفل الاطراف المشاركة الاحترام التام لسيادة الطرف الذي ستجرى العملية داخل اقليمه ؛

(د) القيام ، عند الاقتضاء ، بتوفير كميات من المواد الخاضعة للمراقبة ، لاغراض التحليل أو التحقيق ؛

(هـ) تيسير التنسيق الفعال فيما بين اجهزتها ودواشرها المختمة ، وتشجيع تبادل الموظفين وغيرهم من الخبراء ، بما في ذلك ، تعيين ضباط اتصال .

٢ - يقوم كل طرف ، حسب الضرورة ، باستحداث أو تطوير أو تحسين البرامج التدريبية الخاصة بالموظفين المكلفين بإنفاذ القوانين وغيرهم من موظفيه ، بمن فيهم موظفو الجمارك ، المكلفين بمنع ارتكاب الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٢ . وتتناول هذه البرامج ، بمفظة خاصة ، ما يلي :

١٧ - يجوز للطرف متلقي الطلب تأجيل المساعدة القانونية المتبادلة على أساس أنها تتعارض مع تحقيقات أو ملاحقات أو إجراءات قضائية جارية . وفي هذه الحالة ، يتمين على الطرف متلقي الطلب أن يتشاور مع الطرف الطالب لتقرير ما إذا كان يمكن تقديم المساعدة حسب ما يراه الطرف متلقي الطلب ضروريا من شروط وأوضاع .

١٨ - لا يجوز أن يُلحق قضائيا أي شاهد أو خبير أو شخص آخر يوافق على الإدلاء بشهادته في دعوى أو على المساعدة في تحقيقات أو ملاحقات أو إجراءات قضائية في إقليم الطرف الطالب ، أو أن يحتجز ذلك الشاهد أو الخبير أو الشخص الآخر أو يعاقب أو يخضع لأي شكل آخر من أشكال تقييد حريته الشخصية في إقليم ذلك الطرف ، بخصوم فعليا أو امتناع عن فعل أو لمصدر أحكام بإدانته قبل مفادته إقليم الطرف متلقي الطلب . وينتهي أمان المرور إذا بقي الشاهد أو الخبير أو الشخص الآخر بمحض اختياره في الإقليم ، بعد أن تكون قد اتبحت له الفرصة للرحيل خلال مدة خمسة عشر يوما متصلة أو أية مدة يتفق عليها الطرفان اعتبارا من التاريخ الذي أبلغ فيه بأن حضوره لم يعد مطلوبا من السلطات القضائية ، أو في حال عودته إلى الإقليم بمحض اختياره بعد أن يكون قد غادره .

١٩ - يتحمل الطرف متلقي الطلب التكاليف السادية لتنفيذ الطلب ، ما لم تتفق الأطراف المعنية على غير ذلك . وإذا احتاجت تلبية الطلب أو كانت محتاج السى مصاريف كبيرة أو ذات طبيعة غير عادية ، تشاورت الأطراف المعنية لتحديد الشروط والأوضاع التي سينفذ الطلب بمقتضاها وكذلك الطريقة التي يجب تحمل التكاليف بها .

٢٠ - تنظر الأطراف ، حسب الاقتضاء ، في امكانية عقد اتفاقات أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الأطراف تخدم الأغراض المتوخاة في هذه المادة وتضع أحكامها موضع التطبيق العملي أو تعزز هذه الأحكام .

المادة ٨

أحالة الدعاوى

تنظر الأطراف في امكانية احالة دعاوى الملاحقة الجنائية من طرف إلى آخر ، بشأن الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٣ ، في الحالات التي يرى فيها أن هذه الاحالة لها فائدة في اقامة العدل .

المادة ٩

أشكال أخرى من التعاون والتدريب

١ - تتعاون الأطراف بصورة وثيقة ، بما يتفق مع نظمها القانونية والإدارية الداخلية ، بغية تعزيز فعالية إجراءات إنفاذ القوانين اللازمة لمنع ارتكاب

(د) بياناً للمساعدة الملتمّة وتفصيل أي إجراء خاص يود الطرف الطالب أن يتبع ؛

(هـ) تحديد هوية أي شخص معني ومكانه وجنسيته ، عند الامكان ؛

(و) الفرض الذي تطلب من اجله الادلة او المملومات او الاجراءات .

١١ - يجوز للطرف متلقي الطلب أن يطلب معلومات اضافية عندما يتبين له انها ضرورية لتنفيذ الطلب وفقاً لقانونه الداخلي ، او عندما يكون من شأن هذه المعلومات أن تسهل هذا التنفيذ .

١٢ - ينفذ الطلب وفقاً للقانون الداخلي للطرف متلقي الطلب ، كما ينفذ ، بالقدر الذي لا يتعارض مع القانون الداخلي للطرف متلقي الطلب ، وحيثما أمكن ، وفقاً للإجراءات المحددة في الطلب .

١٣ - لا يجوز للطرف الطالب ، دون موافقة مسبقة من الطرف متلقي الطلب ، أن يحوّل المعلومات أو الأدلة التي زوده بها الطرف متلقي الطلب ، أو أن يستخدمها فسي تحقيقات أو ملاحظات أو إجراءات قضائية غير تلك التي وردت في الطلب .

١٤ - يجوز للطرف الطالب أن يشترط على الطرف متلقي الطلب أن يحافظ على سرية الطلب ومضمونه ، باستثناء القدر اللازم لتنفيذه . وإذا تعذر على الطرف متلقي الطلب التقيد بشرط السرية فعليه أن يبادر بلا ابطاء الى ابلغ الطرف الطالب بذلك .

١٥ - يجوز رفض تقديم المساعدة القانونية المتبادلة :

(أ) إذا لم يقدم الطلب بما يتفق واحكام هذه المادة ؛

(ب) إذا رأى الطرف متلقي الطلب أن تنفيذ الطلب يرجح أن يخل بسيادته أو أمنه أو نظامه العام أو مصالحه الأساسية الأخرى ؛

(ج) إذا كان القانون الداخلي للطرف متلقي الطلب يحظر على سلطاته تنفيذ الاجراء المطلوب بشأن اية جريمة مماثلة ، وذلك متى كانت هذه الجريمة خاضعة لتحقيق أو لملاحقة أو لاجراءات قضائية بموجب اختتامه القضائي ؛

(د) إذا كانت اجابة الطلب منافية للنظام القانوني للطرف متلقي الطلب فيما يتعلق بالمساعدة القانونية المتبادلة .

١٦ - يجب ابداء أسباب أي رفض لتقديم المساعدة القانونية المتبادلة .

٥ - لا يجوز لأي طرف أن يمتنع عن تقديم المساعدة القانونية المتبادلة بموجب هذه المادة بحجة صرية العمليات المصرفية .

٦ - لا تخل أحكام هذه المادة بالالتزامات المترتبة على أية معاهدة أخرى ، جنائية أو متعددة الاطراف ، تنظم أو سوف تنظم ، كلياً أو جزئياً ، المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية .

٧ - تطبيق الفقرات من ٨ الى ١٩ من هذه المادة على الطلبات التي تقدم استناداً الى هذه المادة ، اذا لم تكن الاطراف المعنية مرتبطة بمعاهدة للمساعدة القانونية المتبادلة . أما اذا كانت هذه الاطراف مرتبطة بمعاهدة من هذا القبيل ، فتطبق الاحكام المقابلة في تلك المعاهدة ، ما لم تتفق الاطراف على تطبيق الفقرات من ٨ الى ١٥ من هذه المادة بدلاً منها .

٨ - تميّن الاطراف سلطة ، أو عند الضرورة سلطات ، تكون مسؤولة ومخولة لتنفيذ طلبات المساعدة القانونية المتبادلة أو لاحتها الى الجهات المختصة بفسر تنفيذها . ويتمين ابلاغ الامين العام بالسلطة أو السلطات المميّنة لهذا الغرض . وتحال طلبات المساعدة القانونية المتبادلة ، وأية مراسلات تتعلق بها ، فيما بين السلطات التي عينتها الاطراف ، ولا يخل هذا الشرط بحق أي طرف في أن يشترط توجيه مثل هذه الطلبات والمراسلات اليه عن طريق القنوات الدبلوماسية ، وفي الظروف العاجلة ، حين توافق الاطراف ، عن طريق قنوات المنظمة الدولية للشرطة الجنائية (انتربول) ، اذا أمكن ذلك .

٩ - تقدم الطلبات كتابة بلغة مقبولة لدى الطرف متلقي الطلب . ويتمين ابلاغ الامين العام باللغة أو اللغات المقبولة لدى كل طرف . وفي الحالات العاجلة ، اذا اتفقت الاطراف ، يجوز أن تقدم الطلبات شفاهة ، على أن تؤكد كتابة على الفور .

١٠ - يجب أن يتضمن طلب المساعدة المتبادلة المعلومات التالية :

(أ) تحديد هوية السلطة التي تقدم الطلب ؛

(ب) موضوع وطبيعة التحقيق أو الملاحقة أو الاجراءات القضائية التي يتعلق بها الطلب ، واسم واختصاصات السلطة القائمة بهذه التحقيقات أو الملاحقات أو الاجراءات القضائية ؛

(ج) ملخصاً للوقائع ذات الصلة بالموضوع ، باستثناء الطلبات المقدمة لفرض تبليغ المستندات القضائية ؛

للحرية بسبب جرائم تنطبق عليها هذه المادة الى بلدهم ، لكي يكملوا هناك باقى المقوبة المحكوم عليهم بها .

المادة ٧

المساعدة القانونية المتبادلة

١ - تقدم الاطراف بعضها الى بعض ، بموجب هذه المادة ، اكبر قدر من المساعدة القانونية المتبادلة في أي تحقيقات وملاحقات واجراءات قضائية تتعلق باية جريمة ممنوم عليها في الفقرة ١ من المادة ٢ .

٢ - يجوز أن تطلب المساعدة القانونية المتبادلة التي تقدم ولقا لهذه المادة لأي من الاغراض التالية :

(أ) اخذ شهادة الاشخاص أو اقراراتهم ؛

(ب) تبليغ الاوراق القضائية ؛

(ج) اجراء التفتيش والضبط ؛

(د) فحص الاثياء وتفقد المواقع ؛

(هـ) الامداد بالمعلومات والادلة ؛

(و) توفير النسخ الاملية أو المور الممدق عليها من المستندات والمجلات ، بما في ذلك المجلات المصرفية أو المالية أو سجلات الشركات أو العمليات التجارية ؛

(ز) تحديد كنه المتحصلات أو الاموال أو الوماط أو غيرها من الاثياء أو اقتفاء أثرها لاغراض الممول على أدلة .

٢ - يجوز للأطراف أن يقدم بعضها الى بعض أي افكال أخرى من المساعدة القانونية المتبادلة يسمح بها القانون الداخلي للطرف متلقى الطلب .

٤ - على الاطراف ، اذا طلب منها هذا ، أن تسهل أو تخجع ، الى المدى الذي يتفق مع قوانينها الداخلية وممارستها الوطنية ، حضور أو تواجد الاشخاص ، بمن فيهم الاشخاص المحتجزون ، الذين يوافقون على المساعدة في التحقيقات أو الاشتراك في الاجراءات القضائية .

٦ - لدى النظر في الطلبات الواردة عملاً بهذه المادة ، يجوز للدولة متلقيمة الطلب أن ترفض الاستجابة لمثل هذه الطلبات عند وجود دواعٍ كافية تؤدي إلى اعتقاد سلطاتها القضائية أو سلطاتها المختصة الأخرى بأن الاستجابة ستسبب ملاحقة أي شخص أو معاقبته بسبب عرقه أو دينه أو جنسيته أو معتقداته السياسية ، أو أنها ستلحق ضرراً ، لأي سبب من هذه الأسباب ، بأي شخص يمس به الطلب .

٧ - تسمى الأطراف التي تعجل إجراءات تسليم المجرمين والتي تبيح متطلباتها بشأن أدلة الاثبات فيها ، فيما يتعلق بأية جريمة تنطبق عليها هذه المادة .

٨ - يجوز للطرف متلقي الطلب ، مع مراعاة أحكام قانونه الداخلي وما يبرمه من معاهدات لتسليم المجرمين ، وبناءً على طلب من الطرف الطالب ، أن يحتجز الشخص المطلوب تسليمه والوجود في اقليمه أو أن يتخذ تدابير ملائمة أخرى لضمان حضور ذلك الشخص عند إجراءات التسليم ، وذلك متى اقتنع الطرف بأن الظروف تبرر ذلك وبأنها ظروف عاجلة .

٩ - دون الإخلال بممارسة أي اختصاص قضائي جنائي مقرر وفقاً للقانون الداخلي للطرف ، على الطرف الذي يوجد في اقليمه الشخص المنسوب إليه ارتكاب الجريمة :

(أ) إذا لم يسلّمه بمدد جريمة منصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٢ ، للأسباب المبينة في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ٢ من المادة ٤ ، أن يمرض القضية على سلطاته المختصة بفرض الملاحقة ، ما لم يتفق على خلاف ذلك مع الطرف الطالب ؛

(ب) إذا لم يسلّمه بمدد الجريمة المذكورة وقرر اختصاصه فيما يتصل بها وفقاً للفقرة الفرعية (ب) من الفقرة ٢ من المادة ٤ ، أن يمرض القضية على سلطاته المختصة بفرض الملاحقة ، ما لم يطلب الطرف الطالب خلاف ذلك تمكماً باختصاصه القضائي المشروع .

١٠ - إذا رفض طلب التسليم الرامي إلى تنفيذ عقوبة ما لأن الشخص المطلوب تسليمه من مواطني الطرف متلقي الطلب ، ينظر الطرف متلقي الطلب ، إذا كان قانونه يسمح بذلك وطبقاً لمقتضيات هذا القانون ، وبناءً على طلب من الطرف الطالب ، في تنفيذ العقوبة المحكوم بها بموجب قانون الطرف الطالب ، أو ما يتبقى من تلك العقوبة .

١١ - تسمى الأطراف التي إبرام اتفاقات شنائية ومتعددة الأطراف لتنفيذ تسليم المجرمين أو تمييز فعالته .

١٢ - يجوز للأطراف أن تنظر في إبرام اتفاقات شنائية أو متعددة الأطراف ، خاصة أو عامة ، بشأن نقل الأشخاص المحكوم عليهم بالسجن وباشكال أخرى من العقوبة الصالبة

- ٣' أو الاموال التي حولت المحتملات أو بدلت اليها ،
- ٣' أو الاموال التي اختلقت المحتملات بها ، بنفس الكيفية ونفس القدر اللذين تخضع بهما المحتملات .
- ٧ - لكل طرف أن ينظر في عكس عبء اثبات ما يدعى شرعية مصدره من متحصلات أو أموال أخرى خاضعة للمصادرة ، بقدر ما يتفق هذا الاجراء مع مبادئ قانونه الداخلي ومع طبيعة الاجراءات القضائية وغيرها من الاجراءات .
- ٨ - لا يجوز تفسير أحكام هذه المادة بما يضرّ بحقوق الغير حسن النية .
- ٩ - ليس في هذه المادة ما يمس مبدأ تحديد وتنفيذ التدابير المشار اليها فيها ، وفقا للقانون الداخلي لكل طرف وبالشروط التي يقرها هذا القانون .

المادة ٦

تسليم المجرمين

- ١ - تطبق هذه المادة على الجرائم التي تقرها الاطراف وفقا للفقرة ١ من المادة ٣ .
- ٢ - تعتبر كل جريمة من الجرائم التي تنطبق عليها هذه المادة مدرجة كجريمة يجوز فيها تسليم المجرمين ، في أية معاهدة لتسليم المجرمين مارية فيما بين الاطراف . وتتمتع الاطراف بادراج تلك الجرائم في عداد الجرائم التي يجوز فيها تسليم المجرمين في أية معاهدة لتسليم المجرمين تعقد فيما بينها .
- ٣ - اذا تلقى طرف ، يخضع تسليم المجرمين لوجود معاهدة ، طلب تسليم من طرف آخر لا يرتبط معه بمعاهدة تسليم ، جاز له أن يعتبر هذه الاتفاقية الاماى القانونسى للتسليم فيما يتعلق باية جريمة تنطبق عليها هذه المادة . وعلى الاطراف ، التي متلتزم وجود تشريع تفصيلي لاعتبار هذه الاتفاقية ااما قانونيا لتسليم المجرمين ، أن تنظر في من هذا التشريع .
- ٤ - تسلم الاطراف ، التي لا تخضع تسليم المجرمين لوجود معاهدة ، بان الجرائم التي تنطبق عليها هذه المادة جرائم يجوز فيها التسليم فيما بينها .
- ٥ - يخضع تسليم المجرمين ، بما في ذلك الاسباب التي يجوز أن يستند اليها الطرف متلقي الطلب في رفض التسليم ، للشروط التي ينص عليها قانون الطرف متلقي الطلب او معاهدات تسليم المجرمين الواجبة التطبيق .

(هـ) على كل طرف أن يزود الأمين العام بنموذج كل من قوانينه ولوائحه التي تنفذ هذه الفقرة بموجبها ، ونموذج أي تعديل لاحق يطرأ على هذه القوانين واللوائح .

(و) إذا ارتأى أحد الأطراف أن يخضع التدابير المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من هذه الفقرة لوجود معاهدة ذات صلة ، اعتبر هذا الطرف هذه الاتفاقية الأساس الضروري والكافي للتعاهد .

(ز) تسمى الأطراف التي عقدت معاهدات أو اتفاقات أو ترتيبات شائبة ومتعددة الأطراف لتمييز فعالية التعاون المولي وفقا لهذه المادة .

٥ - (أ) يتصرف كل طرف ، وفقا لقانونه الداخلي وأجراءاته الإدارية ، فسي المتاحات أو الأموال التي يصدرها عملا بأحكام الفقرة ١ أو الفقرة ٤ من هذه المادة .

(ب) يجوز للطرف ، عند التصرف بناء على طلب أحد الأطراف الأخرى وفقا لهذه المادة ، أن ينظر بعين الاعتبار الخاص في إبرام اتفاقات بشأن :

١' التبرع بقيمة هذه المتاحات والأموال ، أو بالمبالغ المستمدة من بيع هذه المتاحات أو الأموال ، أو بجزء كبير من هذه القيمة أو المبالغ ، للهيئات الدولية الحكومية المتخصصة في مكافحة الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية وإساءة استعمالها ؛

٢' إقتحام هذه المتاحات أو الأموال ، أو المبالغ المستمدة من بيع هذه المتاحات أو الأموال ، مع أطراف أخرى ، على أساس منظم أو في كسل حالة على حدة ، ووفقا لقوانينها الداخلية أو إجراءاتها الإدارية أو الاتفاقات الشائبة أو المتعددة الأطراف التي أبرمها لهذا الغرض .

٦ - (أ) إذا حولت المتاحات أو بدلت إلى أموال من نوع آخر ، خضعت هذه الأموال الأخرى ، بدلا من المتاحات ، للتدابير المشار إليها في هذه المادة .

(ب) إذا اختلطت المتاحات بأموال اكتسبت من مصادر مشروعة ، كانت هذه الأموال خاضعة للمصادرة ، في حدود ما يبادل القيمة المقدرة للمتاحات المختلطة ، وذلك دون الإخلال بأية سلطات تتعلق بالتحفظ عليها أو التجسيد .

(ج) تخضع أيضا للتدابير المشار إليها في هذه المادة ، الأيرادات أو غيرها من المستحقات المستمدة من :

١' المتاحات ؛

'١' يقدم الطلب الى سلطاته المختصة ليستصدر منها أمر مصادرة ، وينفذ هذا الأمر اذا حمل عليه ،

'٢' او يقدم الى سلطاته المختصة أمر المصادرة الصادر من الطرف الطالب وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة ، بهدف تنفيذه بالقدر المطلوب وبقدر ما يتعلق بالمتاحات أو الاموال أو الوسائط أو أي أشياء أخرى من المصارف اليها في الفقرة ١ والواقعة في اقليم الطرف متلقي الطلب .

(ب) اذا قدم طلب عملاً بهذه المادة من طرف آخر له اختصاص قضائي في جريمة منصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٣ ، يتخذ الطرف متلقي الطلب تدابير لتحديد المتاحات أو الاموال أو الوسائط أو أية أشياء أخرى من المصارف اليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، أو لاقضاء امرها وتجهيها أو التحفظ عليها ، تمهيداً لصدور أمر بمصادرتها في النهاية إما لدى الطرف الطالب أو ، إثر طلب مقدم عملاً بالفقرة الفرعية (١) من هذه الفقرة ، لدى الطرف متلقي الطلب .

(ج) كل قرار أو اجراء يتخذه الطرف متلقي الطلب عملاً بالفقرتين الفرعيتين (١) و (ب) من هذه الفقرة ، يجب أن يكون موافقاً وخاضعاً لاحكام قانونه الداخلي وقواعده الاجرائية ، أو لاية مصادرة أو اتفاق أو ترتيب شنائي أو متسدد الاطراف يكون ملتزماً به تجاه الطرف الطالب .

(د) تطبق احكام الفقرات من ٦ الى ١٩ من المادة ٧ ، مع مراعاة التفسيرات اللازمة ، وإضافة الى المعلومات المبينة في الفقرة ١٠ من المادة ٧ ، يجب أن تتضمن الطلبات التي تقدم عملاً بهذه المادة ما يلي :

'١' في حالة طلب يندرج تحت الفقرة الفرعية (١) '١' من هذه الفقرة : وفقاً للاموال المراد مصادرتها وبياناً بالوقائع التي يستند اليها الطرف الطالب ، بما يكفي لتمكين الطرف متلقي الطلب من استصدار أمر بالمصادرة في اطار قانونه الداخلي ،

'٢' في حالة طلب يندرج تحت الفقرة الفرعية (١) '٢' : موزة مقبولة قانوناً من أمر المصادرة الصادر عن الطرف الطالب ويستند اليه ، وبياناً بالوقائع ومعلومات عن النطاق المطلوب تنفيذ الامر في حدوده ،

'٣' في حالة طلب يندرج تحت الفقرة الفرعية (ب) : بياناً بالوقائع التي يستند اليها الطرف الطالب وتحديد الاجراءات المطلوب اتخاذها .

١٠ أن الجريمة ارتكبت في اقليمه أو على متن سفينة ترفع علمه أو طائفة كانت مجلة بمقتضى قوانينه وقت ارتكاب الجريمة ؛

١١ أو أن الجريمة ارتكبتها احد مواطنيه ؛

(ب) يجوز له أيضا أن يتخذ ما قد يلزم من تدابير لتقرير اختصاصه القضائي في مجال الجرائم التي يقرها وفقا للفقرة ١ من المادة ٣ ، عندما يكون الشخص المنسوب اليه ارتكاب الجريمة موجودا في اقليمه ولا يلزمه الى طرف آخر .

٣ - لا تستبعد هذه الاتفاقية ممارسة اي اختصاص جنائي مقرر من قبل أي طرف وفقا لقانونه الداخلي .

المادة ٥

المصادرة

١ - يتخذ كل طرف ما قد يلزم من تدابير للتمكين من مصادرة ما يلي :

(١) المتحصلات المستمدة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٣ أو الاموال التي تعادل قيمتها قيمة المتحصلات المذكورة ؛

(ب) المخدرات والمؤثرات العقلية والمواد والمعدات أو غيرها من الوسائط المستخدمة ، أو التي يقصد استخدامها ، في ارتكاب الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٣ .

٢ - يتخذ كل طرف أيضا ما قد يلزم من تدابير لتمكين سلطاته المختصة من تحديد المتحصلات أو الاموال أو الوسائط أو أية أشياء أخرى من المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، ومن اقتفاء أثرها ، وتجميدها أو التحفظ عليها ، بقصد مصادرتها في النهاية .

٣ - بغية تنفيذ التدابير المشار اليها في هذه المادة ، يخول كل طرف محاكمه أو غيرها من سلطاته المختصة أن تأمر بتقديم المحلات المصرفية أو المالية أو التجارية أو بالتحفظ عليها . وليس لطرف ما أن يرفض العمل بموجب أحكام هذه الفقرة بحجة مزية المبيعات المصرفية .

٤ - (١) اذا قدم عملا بهذه المادة من طرف آخر له اختصاص قضائي في جريمة منصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٣ ، قام الطرف الذي تقع في اقليمه المتحصلات أو الاموال أو الوسائط أو أي أشياء أخرى من المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، بما يلي :

١١ - ليس في هذه المادة ما يخل بمبدأ الاحتكام فقط الى القانون الداخلي للطرف في وصف الجرائم التي تنص عليها المادة وحجج الدفاع والدفوع القانونية المتمثلة بها ، وبالمبدأ القائل بأن ملاحقة ومعاقبة مرتكبي هذه الجرائم تتم وفقا للقانون المذكور .

المادة ٤

الاختصاص القضائي

١ - كل طرف :

(١) يتخذ ما قد يلزم من تدابير لتقرير اختصاصه القضائي في مجال الجرائم التي يكون قد قررها وفقا للفقرة ١ من المادة ٣ ، عندما :

١' ترتكب الجريمة في اقليمه ؛

٢' ترتكب الجريمة على متن سفينة ترفع علمه او طائفة محجلة بمقتضى قوانينه وقت ارتكاب الجريمة ؛

(ب) يجوز له ان يتخذ ما قد يلزم من تدابير لتقرير اختصاصه القضائي في مجال الجرائم التي يقررها وفقا للفقرة ١ من المادة ٣ ، عندما :

١' يرتكب الجريمة أحد مواطنيه او شخص يقع محل اقامته الممتد في اقليمه ؛

٢' ترتكب الجريمة على متن سفينة تلقى الطرف اذنا باتخاذ الاجراءات الملائمة بشأنها عملا باحكام المادة ١٧ ، شريطة ان لا يمارس هذا الاختصاص القضائي إلا على اساس الاتفاقات او الترتيبات المشار اليها في الفقرتين ٤ و ٩ من تلك المادة ؛

٣' تكون الجريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة الخرجية (ج) '٤' من الفقرة ١ من المادة ٣ ، وترتكب خارج اقليمه بقصد ارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٣ داخل اقليمه .

٢ - كل طرف :

(١) يتخذ ايضا ما قد يلزم من تدابير لتقرير اختصاصه القضائي في مجال الجرائم التي يقررها وفقا للفقرة ١ من المادة ٣ ، عندما يكون الشخص المنسوب اليه ارتكاب الجريمة موجودا داخل اقليمه ولا يطمه الى طرف آخر على اساس :

- (د) استخدام الجاني للمنفذ أو الأسلحة ؛
- (هـ) شغل الجاني لوظيفة عامة واتصال الجريمة بهذه الوظيفة ؛
- (و) التفرير بالقمر أو استغلالهم ؛
- (ز) ارتكاب الجريمة في مؤسسة اصلاحية او في مؤسسة تعليمية او في مرفق من مرافق الخدمة الاجتماعية او في جوارها المباشر او في اماكن اخرى يرتادها تلامذة المدارس والطلبة لممارسة أنشطة تعليمية ورياضية واجتماعية ؛
- (ح) صدور احكام سابقة بالادانة ، اجنبية او محلية ، وبوجه خاص في جرائم مماثلة ، وذلك بالقدر الذي يسمح به القانون الداخلي للطرف .
- ٦ - تسمى الاطراف الى ضمان ممارسة أية سلطات قانونية تقديرية ، بموجب قوانينها الداخلية ، فيما يتعلق بملاحقة مرتكبي الجرائم المنصوص عليها في هذه المادة ، بغية تحقيق أكبر قدر من الفعالية لتدابير انفاذ القوانين التي تتخذ فيما يتصل بهذه الجرائم ، ومع المراعاة الواجبة لضرورة الردع عن ارتكاب هذه الجرائم .
- ٧ - تعمل الاطراف على أن تضع محاكمها أو سلطاتها المختصة الاخرى في اعتبارها الطبيعية الخطيرة للجرائم المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة والظروف المذكورة في الفقرة ٥ من هذه المادة ، لدى النظر في احتمال الافراج المبكر أو الافراج المشروط عن الافخاص المحكوم عليهم لارتكاب تلك الجرائم .
- ٨ - يحدد كل طرف ، عند الاقتضاء ، بموجب قانونه الداخلي ، مدة تقادم طويلة تبدأ قبل فواتها اجراءات الدعوى بشأن أية جريمة منصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، ومدة أطول عندما يكون الشخص المنسوب اليه ارتكاب الجريمة قد فرّ من وجه العدالة .
- ٩ - يتخذ كل طرف التدابير المناسبة التي تتفق ونظامه القانوني ، لضمان حضور المتهم أو المحكوم عليه بالادانة لارتكاب جريمة منصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، والموجود داخل اقليمه ، للاجراءات الجنائية اللازمة .
- ١٠ - لاغراض التعاون بين الاطراف في اطار هذه الاتفاقية ، بما في ذلك ، على وجه الخصوص ، التعاون في اطار المواد ٥ و ٦ و ٧ و ٩ ، لا تعتبر الجرائم المنصوص عليها في هذه المادة جرائم مالية أو جرائم سياسية أو جرائم ذات دوافع سياسية ، وذلك مع عدم الاخل بالضوابط الدستورية وبالقوانين الداخلية الاسامية للاطراف .

٢ - يتخذ كل طرف ، مع مراعاة مبادئه الدستورية والمفاهيم الأساسية لنظامه القانوني ، ما يلزم من تدابير ، في إطار قانونه الداخلي ، لتجريم حيازة أو شراء أو زراعة مخدرات أو مؤشرات عقلية للاستهلاك الشخصي ، في حال ارتكاب هذه الأفعال عمدا خلافا لأحكام اتفاقية سنة ١٩٦١ أو اتفاقية سنة ١٩٦١ بميقتها المعدلة أو اتفاقية سنة ١٩٧١ .

٣ - يجوز الاستدلال من الظروف الواقعية الموضوعية على العلم أو النية أو القصد المطلوب ، ليكون ركنا لجريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة .

٤ - (أ) على كل طرف أن يخضع ارتكاب الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة لجزاءات تراعى فيها جسامه هذه الجرائم ، كالمجن أو غيره من العقوبات السالبة للحرية ، والغرامة المالية والمصادرة ؛

(ب) يجوز للأطراف أن تنص على اختراع مرتكبي الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، إلى جانب العقوبة ، لتدابير كالعلاج أو التوعية أو الرعاية اللاحقة أو إعادة التأهيل أو إعادة الانماج في المجتمع ؛

(ج) مع عدم الإخلال بأحكام الفقرتين الفرعيتين السابقتين ، يجوز للأطراف ، في الحالات القليلة الأهمية ، إذا رأت ملاءمة ذلك ، أن تقرر ، بدلا من

العقوبة ، تدابير مثل التوعية أو إعادة التأهيل أو إعادة الانماج في المجتمع ، وكذلك ، وعندما يكون المجرم من متعاطي العقاقير المخدرة ، العلاج والرعاية اللاحقة ؛

(د) يجوز للأطراف أن تتخذ تدابير بديلة أو مكّلة للجزاء على جريمة منصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة ، بهدف علاج الجرمين أو تعليمهم أو توفير الرعاية اللاحقة لهم أو إعادة تأهيلهم أو إعادة انماجهم في المجتمع .

٥ - تعمل الأطراف على أن تمكن محاكمها وسلطاتها المختصة الأخرى من مراعاة الظروف الواقعية التي تجعل ارتكاب الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة أمرا بالغ الخطورة ، مثل :

(أ) التورط في جريمة ترتكبها عصابة إجرامية منظمة ينتمي إليها المجرم ؛

(ب) تورط الجاني في أنشطة إجرامية منظمة دولية أخرى ؛

(ج) تورط الجاني في أنشطة أخرى مخالفة للقانون ، يسهلها ارتكاب الجريمة ؛

أو من أجل زراعة أو إنتاج أو صنع المخدرات أو المؤشرات العقلية بشكل غير مشروع ؛

٥' تنظيم أو إدارة أو تمويل أي من الجرائم المذكورة في البنود 'أ' أو 'ب' أو 'ج' أو 'د' أو 'هـ' أعلاه ؛

١' (ب) تحويل الأموال أو نقلها مع العلم بأنها مستمدة من أية جريمة أو جرائم منصوص عليها في الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة ، أو من فعل من أفعال الاشتراك في مثل هذه الجريمة أو الجرائم ، بهدف إخفاء أو تمويه المصدر غير المشروع للأموال أو قصد مساعدة أي شخص متورط في ارتكاب مثل هذه الجريمة أو الجرائم على الإفلات من العقاب القانونية لأفعاله ؛

٢' إخفاء أو تمويه حقيقة الأموال ، أو مصدرها ، أو مكانها أو طريقة التصرف فيها أو حركتها أو الحقوق المتعلقة بها ، أو ملكيتها ، مع العلم بأنها مستمدة من جريمة أو جرائم منصوص عليها في الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة ، أو مستمدة من فعل من أفعال الاشتراك في مثل هذه الجريمة أو الجرائم ؛

(ج) مع مراعاة مبادئه الدستورية والمفاهيم الأساسية لنظامه القانوني :

١' اكتساب أو حيازة أو استخدام الأموال مع العلم ، وقت تملكها ، بأنها مستمدة من جريمة أو جرائم منصوص عليها في الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة أو مستمدة من فعل من أفعال الاشتراك في مثل هذه الجريمة أو الجرائم ؛

٢' حيازة معدات أو مواد ، أو مواد مدرجة في الجدول الأول والجدول الثاني ، مع العلم بأنها تستخدم أو ستستخدم في زراعة مخدرات أو مؤشرات عقلية أو لإنتاجها أو لمنعها بصورة غير مشروعة ؛

٣' تحريض الغير أو حثهم علانية ، بآية وسيلة ، على ارتكاب أي من الجرائم المنصوص عليها في هذه المادة أو على استعمال مخدرات أو مؤشرات عقلية بصورة غير مشروعة ؛

٤' الاشتراك أو المشاركة في ارتكاب أية جرائم منصوص عليها في هذه المادة ، أو التواطؤ على ذلك ، أو الشروع فيها أو المساعدة أو التحريض عليها أو تسهيلها أو إبداء المشورة بمدد ارتكابها .

المادة ٢

نطاق الاتفاقية

- ١ - تهدف هذه الاتفاقية الى النهوض بالتعاون فيما بين الاطراف حتى تتمكن صن
التمني بمزيد من الفعالية لمختلف مظاهر مشكلة الاتجار غير المشروع في المخدرات
والمؤثرات العقلية الذي له بُعد دولي . وعلى الاطراف أن تتخذ ، عند الوفاء
بالتزاماتها بمقتضى الاتفاقية ، التدابير الضرورية ، بما في ذلك التدابير
التشريعية والادارية ، وفقا للاحكام الامامية لنظمتها التشريعية الداخلية .
- ٢ - على الاطراف أن تفي بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية بشكل يتماشى مع مبادئ
المساواة في السيادة والعلامة الإقليمية للدول ومع مبدأ عدم التدخل في الشؤون
الداخلية للدول الاخرى .
- ٣ - لا يجوز لأي طرف أن يقوم ، في اقليم طرف آخر ، بممارسة واداء المهام التي
يقتصر الاختصاص بها على سلطات ذلك الطرف الاخر بموجب قانونه الداخلي .

المادة ٣

الجرائم والجزاءات

- ١ - يتخذ كل طرف ما يلزم من تدابير لتجريم الافعال التالية في اطار قانونه
الداخلي ، في حال ارتكابها عمدا :
- (١) '١' انتاج اي مخدرات او مؤثرات عقلية ، او صنعها ، او
استخراجها ، او تحضيرها ، او عرضها ، او عرضها للبيع ، او
توزيعها ، او بيعها ، او تجميعها بأي وجه كان ، او السمرة
فيها ، او ارمالها ، او ارمالها بطريق المبور ، او نقلها ،
او استيرادها ، او تصديرها خلافا لاحكام اتفاقية سنة ١٩٦١ او
اتفاقية سنة ١٩٦١ بميغتها المعدلة او اتفاقية سنة ١٩٧١ ؛
- '٣' زراعة خشخاش الافيون او شجيرة الكوكا او نبات القنب لغرض
انتاج المخدرات خلافا لاحكام اتفاقية سنة ١٩٦١ او اتفاقية
سنة ١٩٦١ بميغتها المعدلة ؛
- '٣' حيازة او حراء اية مخدرات او مؤثرات عقلية لغرض ممارسة اي
نشاط من الانشطة المذكورة في البند '١' اعلاه ؛
- '٤' صنع او نقل او توزيع معدات او مواد ، او مواد مدرجة في
الجدول الاول والجدول الثاني ، مع العلم بانها تستخدم في

- (ي) يقصد بـ"تصبير" اتفاقية سنة ١٩٧١ "اتفاقية المؤثرات العقلية لسنة ١٩٧١" ؛
- (ك) يقصد بـ"المجلس" مجلس الأمم المتحدة الاقتصادي والاجتماعي ؛
- (ل) يقصد بـ"التجميد" أو "التحفظ" الحظر المؤقت على نقل الأموال أو تحويلها أو التصرف فيها أو تحريكها أو وضع اليد أو الحجز عليها بصورة مؤقتة على أساس أمر صادر من محكمة أو سلطة مختصة ؛
- (م) يقصد بـ"الاتجار غير المشروع" الجرائم المنصوص عليها في الفقرتين ١ و ٢ من المادة ٣ من هذه الاتفاقية ؛
- (ن) يقصد بـ"المخدر" أية مادة ، طبيعية كانت أو اصطناعية ، من المواد المدرجة في الجدول الأول والجدول الثاني من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ ، ومن تلك الاتفاقية بميفتها المعدلة ببروتوكول سنة ١٩٧٢ المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ ؛
- (س) يقصد بـ"خشخاش الأفيون" أية شجيرة من فصيلة الخشخاش المنوم ؛
- (ع) يقصد بـ"المتحولات" أي أموال مستمدة أو حصل عليها ، بطريق مباشر أو غير مباشر ، من ارتكاب جريمة منصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٣ ؛
- (ف) يقصد بـ"الأموال" الأصول أيما كان نوعها ، مادية كانت أو غير مادية ، منقولة أو ثابتة ، ملموسة أو غير ملموسة ، والممتلكات القانونية أو المكوكة التي تثبت تملك تلك الأصول أو أي حق متعلق بها ؛
- (هـ) يقصد بـ"المؤثرات العقلية" أية مادة ، طبيعية كانت أو اصطناعية ، أو أية منتجات طبيعية مدرجة في الجداول الأول والثاني والثالث والرابع من اتفاقية المؤثرات العقلية لسنة ١٩٧١ ؛
- (ق) يقصد بـ"الأمين العام" الأمين العام للأمم المتحدة ؛
- (ر) يقصد بـ"الجدول الأول" و "الجدول الثاني" قائمتا المسواد اللتان تحملان هذين الرقمين والمرفقتان بهذه الاتفاقية ، بميفتهما التي تعدل من حين إلى آخر ولقا للمادة ١٢ ؛
- (ز) يقصد بـ"دولة العبور" الدولة التي يجري عبر إقليمها نقل المخدرات والمؤثرات العقلية ومواد الجدول الأول والجدول الثاني غير المشروعة ، والتي ليست مكان منشئها ولا مكان مقصدها النهائي .

المادة ١

تعاريف

تستخدم المصطلحات التالية في كل مواد هذه الاتفاقية ، الا اذا اشير صراحة الى خلاف ذلك او اقتضى السياق خلاف ذلك :

(١) يقصد بـ"الهيئة" الهيئة الدولية لمراقبة المخدرات التي انشئت بموجب الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ ، وتلك الاتفاقية بميفتها المعدلة ببروتوكول سنة ١٩٧٣ المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ ؛

(ب) يقصد بـ"نبات القنب" اي نبات من جنس القنب ؛

(ج) يقصد بـ"شجرة الكوكا" جميع انواع الشجيرات من جنس إريثروكسيلون ؛

(د) يقصد بـ"الناقل التجاري" اي شخص او هيئة عامة او خاصة او هيئة اخرى تعمل في مجال نقل الاشخاص او البضائع او المواد البريدية ويتقاضى نظير ذلك مقابلا او اجرة او يجني منه منفعة اخرى ؛

(هـ) يقصد بـ"اللجنة" لجنة المخدرات التابعة لمجلس الامم المتحدة الاقتصادي والاجتماعي ؛

(و) يقصد بـ"المصادرة" ، الذي يشمل التجريد عند الاقتضاء ، الحرمان الدائم من الاموال باصر من محكمة او سلطة مختصة اخرى ؛

(ز) يقصد بـ"التعليم المراقب" اسلوب السماح للشحنات غير المشروعة من المخدرات او المؤشرات العقلية او المواد المدرجة في الجدول الاول والجدول الثاني المرفقين بهذه الاتفاقية او المواد التي احلت محلها ، بمواصلة طريقها الى خارج اقليم بلد او اكثر او عبره او الى داخله ، يعلم سلطاته المختصة وتحس مراقبتها ، بنية كشف هوية الاشخاص المتورطين في ارتكاب الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ٢ من الاتفاقية ؛

(ح) يقصد بـ"اتفاقية سنة ١٩٦١" الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ ؛

(ط) يقصد بـ"اتفاقية سنة ١٩٦١ بميفتها المعدلة" الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ بميفتها المعدلة ببروتوكول سنة ١٩٧٣ المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ ؛

وإذ تدفع في اعتبارها ضرورة اتخاذ تدابير رقابية على المواد ، بما في ذلك
الملائح والكيميائيات والمذيبات التي تستخدم في صنع المخدرات والمؤثرات العقلية
والتي أدت سهولة الحصول عليها إلى ازدياد الصنع السري لهذه العقاقير المخدرة
والمؤثرات العقلية ،

وتصميمها منها على تمييز التعاون الدولي في مجال منع الاتجار غير المشروع
عن طريق البحر ،

وإذ تدرك أن القضاء على الاتجار غير المشروع هو مسؤولية جماعية على عاتق
كل الدول ، وأن من الضروري ، لهذه الغاية ، اتخاذ إجراءات منسقة في إطار من
التعاون الدولي ،

واعترافاً منها باختصاص الأمم المتحدة في ميدان مراقبة المخدرات والمؤثرات
العقلية ، ورغبة منها في أن تكون الأجهزة الدولية المعنية بهذه المراقبة داخلية
في إطار هذه المنظمة ،

وإذ تتمدّد تأكيداً للمبادئ التوجيهية للمعااهدات الحارية لمراقبة المخدرات
والمؤثرات العقلية ونظام المراقبة الذي تجسده ،

وإذ تدرك الحاجة إلى تمييز واستكمال التدابير المنصوص عليها في الاتفاقية
الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ ، وفي تلك الاتفاقية بصيغتها المعدلة ببروتوكول سنة
١٩٧٢ المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ ، واتفاقية المؤثرات العقلية
لسنة ١٩٧١ ، من أجل مقاومة ما للاتجار غير المشروع من جسامه ومدى ونتاجه
خطيرة ،

وإذ تدرك أيضاً أهمية تقوية وتميز الوسائل القانونية الفعالة للتعاون
الدولي في المسائل الجنائية لفرض منع الأنشطة الإجرامية الدولية في الاتجار غير
المشروع ،

ورغبة منها في عقد اتفاقية دولية شاملة وفعالة وعملية ، ترمي على وجه
التحديد إلى مكافحة الاتجار غير المشروع وتأخذ في الاعتبار الجوانب المختلفة
للمشكلة ككل ، وخاصة الجوانب التي لم تتطرق إليها المعااهدات الحارية في مضمار
مراقبة المخدرات والمؤثرات العقلية ،

تتفق بهذا على ما يلي :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الاتجار غير المشروع في المخدرات
والمؤثرات العقلية

التي اعتمدها المؤتمر في جلسته العامة السادسة المعقودة في
١٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٨

ان الاطراف في هذه الاتفاقية ،

اذ يهاورها بالغ القلق ازاء جسامه وتزايد انتاج المخدرات والمؤثرات العقلية والطلب عليها والاتجار فيها بصورة غير مشروعة ، مما يشكل تهديدا خطيرا لمحمة البشر ورفاههم ويلحق الضرر بالاسس الاقتصادية والثقافية والسياسية للمجتمع ،

واذ يهاورها بالغ القلق ازاء تفلغل الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية على نحو مطرد في مختلف فئات المجتمع ، خاصة وان الاطفال يستغلون في كثير من ارجاء العالم باعتبارهم سوقا غير مشروعة للاستهلاك والافراض انتاج المخدرات والمؤثرات العقلية وتوزيعها والاتجار فيها بصورة غير مشروعة مما يشكل خطرا فادحا الى حد يفوق التصور ،

واذ تدرك الروابط بين الاتجار غير المشروع وما يتصل به من الانشطة الاجرامية الاخرى المنظمة التي تقوض الاقتصاد المشروع وتهدد استقرار الدول وامنها وسيادتها ،

واذ تطم بان الاتجار غير المشروع هو نشاط اجرامي دولي يستلزم اهتماما عاجلا واولوية عليا ،

واذ تدرك ان الاتجار غير المشروع يدر ارباحا وشروات طائلة تمكن المنظمات الاجرامية عبر الوطنية من اختراق وتلويث وافساد هياكل الحكومات والمؤسسات التجارية والمالية المشروعة والمجتمع على جميع مستوياته ،

وتتمسها منها على حرمان الافخاص المشتغلين بالاتجار غير المشروع. مما يجنونه من متحملات من نشاطهم الاجرامي ، وبذا تقضي على الحافز الرئيسي الذي يدفعهم الى فعلتهم هذه ،

واذ تدرب في القضاء على اسباب مشكلة اساءة استعمال المخدرات والمؤثرات العقلية ، من جذورها ، وضمنها الطلب غير المشروع على هذه العقاقير المخدرة والمؤثرات العقلية ثم الارباح الهائلة المستمدة من الاتجار غير المشروع ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

联合国禁止非法贩运麻醉药品和精神药物公约

本公约缔约国,

深切关注麻醉药品和精神药物的非法生产、需求及贩运的巨大规模和上升趋势,构成了对人类健康和幸福的严重威胁,并对社会的经济、文化及政治基础带来了不利影响,

又深切关注麻醉药品和精神药物的非法贩运日益严重地侵蚀着社会的各类群体,特别是在世界许多地区,儿童被当成毒品消费者市场,并被利用进行麻醉药品和精神药物的非法生产、分销和买卖,从而造成严重到无法估量的危害,

认识到非法贩运同其他与之有关的、有组织的犯罪活动结合在一起,损害着正当合法的经济,危及各国的稳定、安全和主权,

又认识到非法贩运是一种国际性犯罪活动,必须迫切注意并高度重视对此种活动的取缔,

意识到非法贩运可获得巨额利润和财富,从而使跨国犯罪集团能够渗透、污染和腐蚀各级政府机构、合法的商业和金融企业,以及社会各阶层,

决心剥夺从事非法贩运者从其犯罪活动中得到的收益,从而消除其从事此类贩运活动的主要刺激因素,

希望消除滥用麻醉药品和精神药物问题的根源,包括对此类药品和药物的非法需求以及从非法贩运获得的巨额利润,

认为有必要采取措施,监测某些用于制造麻醉药品和精神药物的物质,包括前体、化学品和溶剂,因为这些物质的方便获取,已导致更为大量地秘密制造此类药品和药物,

决心改进国际合作,以制止海上非法贩运,

认识到根除非法贩运是所有国家的共同责任,为此,有必要在国际合作范围内采取协调行动,

确认联合国在麻醉药品和精神药物管制领域的主管职能,并希望与此类管制有关的国际机关均设于联合国组织的范围之内,

重申麻醉药品和精神药物领域现有各项条约的指导原则及其包含的管制制度,

确认有必要加强和补充《1961年麻醉品单一公约》、经由《修正1961年麻醉品单一公约的1972年议定书》修正的该公约和《1971年精神药物公约》中规定的措施，以便对付非法贩运的规模和程度及其严重后果，

又确认加强并增进国际刑事合作的有效法律手段，对于取缔国际非法贩运的犯罪活动具有重要意义，

愿意缔结一项专门针对非法贩运的全面、有效和可行的国际公约，此公约顾及整个问题的各个方面，尤其是麻醉药品和精神药物领域现有的各项条约未曾设想到的那些方面，

兹协议如下：

第1条

定 义

除另有明文指出或上下文要求另作解释者外，下列各项定义应适用于整个公约：

- (a) “麻管局”系指《1961年麻醉品单一公约》及经《修正1961年麻醉品单一公约的1972年议定书》修正的该公约设立的国际麻醉品管制局；
- (b) “大麻植物”系指大麻属的任何植物；
- (c) “古柯植物”系指红木属的任何一种植物；
- (d) “商业承运人”系指为了报酬、租雇或任何其他利益而从事客运、货运或邮件运送的任何个人或公营、私营或其他实体；
- (e) “麻委会”系指联合国经济及社会理事会的麻醉药品委员会；
- (f) “没收”系指由法院或其他主管当局下令对财产的永久剥夺。
- (g) “控制下交付”系指一种技术，即在一国或多国的主管当局知情或监督下，允许货物中非法或可疑的麻醉药品、精神药物、本公约表一和表二所列物质或它们的替代物质运出、通过或运入其领土，以期查明涉及按本公约第3条第1款确定的犯罪的人；
- (h) “1961年公约”系指《1961年麻醉品单一公约》；

- (i) “经修正的1961年公约”系指经《修正1961年麻醉品单一公约的1972年议定书》修正的《1961年麻醉品单一公约》；
- (j) “1971年公约”系指《1971年精神药物公约》；
- (k) “理事会”系指联合国经济及社会理事会；
- (l) “冻结”或“扣押”系指根据法院或主管当局下达的命令暂时禁止财产的转让、变换、处置或转移，或对财产实行暂时性扣留或控制；
- (m) “非法贩运”系指本公约第3条第1款和第2款所列的犯罪；
- (n) “麻醉药品”系指《1961年麻醉品单一公约》及经《修正1961年麻醉品单一公约的1972年议定书》修正的该公约附表一或附表二所列的任何天然或合成物质；
- (o) “罂粟”系指催眠性罂粟种的植物；
- (p) “收益”系指直接或间接地通过按第3条第1款确定的犯罪而获得或取得的任何财产；
- (q) “财产”系指各种资产，不论其为物质的或非物质的、动产或非动产、有形的或无形的；以及证明对这种资产享有权利或利益的法律文件或文书；
- (r) “精神药物”系指《1971年精神药物公约》附表一、二、三或四所列的任何天然或合成物质或任何天然材料；
- (s) “秘书长”系指联合国秘书长；
- (t) “表一和表二”系指依此编号附于本公约后并按照第12条随时修订的物质清单；
- (u) “过境国”系指既非原产地亦非最终目的地，而非法的麻醉药品、精神药物及表一和表二所列物质经由其领土转移的国家。

第2条

公约的范围

1. 本公约的宗旨是促进缔约国之间的合作，使它们可以更有效地对付国际范围的非法贩运麻醉药品和精神药物的各个方面。 缔约国在履行其按本公约所承担

的义务时，应根据其国内立法制度的基本规定，采取必要的措施，包括立法和行政措施。

2. 缔约国应以符合各国主权平等和领土完整以及不干涉别国内政原则的方式履行其按本公约所承担的义务。

3. 任一缔约国不得在另一缔约国的领土内行使由该另一缔约国国内法律规定完全属于该国当局的管辖权和职能。

第3条

犯罪和制裁

1. 各缔约国应采取可能必要的措施将下列故意行为确定为其国内法中的刑事犯罪：

- (a) (一) 违反《1961年公约》、经修正的《1961年公约》或《1971年公约》的各项规定，生产、制造、提炼、配制、提供、兜售、分销、出售、以任何条件交付、经纪、发送、过境发送、运输、进口或出口任何麻醉药品或精神药物；
- (二) 违反《1961年公约》和经修正的《1961年公约》的各项规定，为生产麻醉药品而种植罂粟、古柯或大麻植物；
- (三) 为了进行上述(一)目所列的任何活动，占有或购买任何麻醉药品或精神药物；
- (四) 明知其用途或目的是非法种植、生产或制造麻醉药品或精神药物而制造、运输或分销设备、材料或表一和表二所列物质；
- (五) 组织、管理或资助上述(一)、(二)、(三)或(四)目所列的任何犯罪；
- (b) (一) 明知财产得自按本款(a)项确定的任何犯罪或参与此种犯罪的行为，为了隐瞒或掩饰该财产的非法来源，或为了协助任何涉及此种犯罪的人逃避其行为的法律后果而转换或转让该财产；
- (二) 明知财产得自按本款(a)项确定的犯罪或参与此种犯罪的行为，隐瞒或掩饰该财产的真实性质、来源、所在地、处置、转移、相关的权利或所有权；

- (c) 在不违背其宪法原则及其法律制度基本概念的前提下，
- (一) 在收取财产时明知财产得自按本款(б)项确定的犯罪或参与此种犯罪的行为而获取、占有或使用该财产；
 - (二) 明知其被用于或将用于非法种植、生产或制造麻醉药品或精神药物而占有设备、材料或表一和表二所列物质；
 - (三) 以任何手段公开鼓动或引诱他人去犯按照本条确定的任何罪行或非法使用麻醉药品或精神药物；
 - (四) 参与进行，合伙或共谋进行，进行未遂，以及帮助、教唆、便利和参谋进行按本条确定的任何犯罪。

2. 各缔约国应在不违背其宪法原则和法律制度基本概念的前提下，采取可能必要的措施，在其国内法中将违反《1961年公约》、经修正的《1961年公约》或《1971年公约》的各项规定，故意占有、购买或种植麻醉药品或精神药物以供个人消费的行为，确定为刑事犯罪。

3. 构成本条第1款所列罪行的知情、故意或目的等要素，可根据客观事实情况加以判断。

4. (a) 各缔约国应使按本条第1款确定的犯罪受到充分顾及这些罪行的严重性质的制裁，诸如监禁或以其他形式剥夺自由，罚款和没收。
- (b) 缔约国还可规定除进行定罪或惩罚外，对犯有按本条第1款确定的罪行的罪犯采取治疗、教育、善后护理、康复或回归社会等措施。
- (c) 尽管有以上各项规定，在性质轻微的适当案件中，缔约国可规定作为定罪或惩罚的替代办法，采取诸如教育、康复或回归社会等措施，如罪犯为嗜毒者，还可采取治疗和善后护理等措施。
- (d) 缔约国对于按本条第2款确定的犯罪，可以规定对罪犯采取治疗、教育、善后护理、康复或回归社会的措施，以作为定罪或惩罚的替代办法，或作为定罪或惩罚的补充。

5. 缔约国应确保其法院和拥有管辖权的其他主管当局能够考虑使按照第1款所确定的犯罪构成特别严重犯罪的事实情况，例如：

- (a) 罪犯所属的有组织的犯罪集团涉及该项犯罪；
- (b) 罪犯涉及其他国际上有组织的犯罪活动；
- (c) 罪犯涉及由此项犯罪所便利的其他非法活动；

- (d) 罪犯使用暴力或武器；
- (e) 罪犯担任公职，且其所犯罪行与该公职有关；
- (f) 危害或利用未成年人；
- (g) 犯罪发生在监禁管教场所，或教育机构或社会服务场所，或在紧邻这些场所的地方，或在学童和学生进行教育、体育和社会活动的其他地方；
- (h) 以前在国外或国内曾被判罪，特别是类似的犯罪，但以缔约国国内法所允许的程度为限。

6. 缔约国为起诉犯有按本条确定的罪行的人而行使其国内法规定的法律量刑权时，应努力确保对这些罪行的执法措施取得最大成效，并适当考虑到需要对此种犯罪起到威慑作用。

7. 缔约国应确保其法院或其他主管当局对于已判定犯有本条第1款所列罪行的人，在考虑其将来可能的早释或假释时，顾及这种罪行的严重性质和本条第5款所列的情况。

8. 各缔约国应酌情在其国内法中对于按本条第1款确定的任何犯罪，规定一个长的追诉时效期限，当被指称的罪犯已逃避司法处置时，期限应更长。

9. 各缔约国应采取符合其法律制度的适当措施，确保在其领土内发现的被指控或被判定犯有按本条第1款确定的罪行的人，能在必要的刑事诉讼中出庭。

10. 为了缔约国之间根据本公约进行合作，特别包括根据第5、6、7和9条进行合作，在不影响缔约国的宪法限制和基本的国内法的情况下，凡依照本条确定的犯罪均不得视为经济犯罪或政治犯罪或认为是出于政治动机。

11. 本条规定不得影响其所述犯罪和有关的法律辩护理由只应由缔约国的国内法加以阐明以及此种犯罪应依该法予以起诉和惩罚的原则。

第4条

管辖权

1. 各缔约国：

- (a) 在遇到下述情况时，应采取可能必要的措施，对其按第3条第1款确定的犯罪，确立本国的管辖权。

- (一) 犯罪发生在其领土内；
 - (二) 犯罪发生在犯罪时悬挂其国旗的船只或按其法律注册的飞行器上；
- (b) 在遇到下述情况时，可采取可能必要的措施，对其按第3条第1款确定的犯罪，确立本国的管辖权：
- (一) 进行该犯罪的人为本国国民或在其领土内有惯常居所者；
 - (二) 犯罪发生在该缔约国已获授权按第17条规定对之采取适当行动的船舶上，但这种管辖权只应根据该条第4和第9款所述协定或安排行使；
 - (三) 该犯罪属于按第3条第1款(c)项四目确定的罪行之一，并发生在本国领土外，而目的是在其领土内进行按第3条第1款确定的某项犯罪。

2. 各缔约国：

- (a) 当被指控的罪犯在其领土内，并且基于下述理由不把他引渡到另一缔约国时，也应采取可能必要的措施，对其按第3条第1款确定的犯罪，确立本国的管辖权：
- (一) 犯罪发生在其领土内或发生在犯罪时悬挂其国旗的船只或按其法律注册的飞行器上；或
 - (二) 进行犯罪的人为本国国民；
- (b) 当被指控的罪犯在其领土内，并且不把他引渡到另一缔约国时，也可采取可能必要的措施，对其按第3条第1款确定的犯罪，确立本国的管辖权。

3. 本公约不排除任一缔约国行使按照其国内法确立的任何刑事管辖权。

第5条

没 收

1. 各缔约国应制定可能必要的措施以便能够没收：

- (a) 从按第3条第1款确定的犯罪中得来的收益或价值相当于此种收益的财产；

(b) 已经或意图以任何方式用于按第3条第1款确定的犯罪的麻醉药品和精神药物、材料和设备或其他工具。

2. 各缔约国还应制定可能必要的措施，使其主管当局得以识别、追查和冻结或扣押本条第1款所述的收益、财产、工具或任何其他物品，以便最终予以没收。

3. 为执行本条所述的措施，各缔约国应授权其法院或其他主管当局下令提供或扣押银行记录、财务记录或商业记录。任一缔约国不得以保守银行秘密为由拒绝按照本款的规定采取行动。

4. (a) 在接到对按第3条第1款确定的某项犯罪拥有管辖权的另一缔约国依本条规定提出的请求后，本条第1款所述收益、财产、工具或任何其他物品在其领土内的缔约国应：

(一) 将该项请求提交其主管当局，以便取得没收令，如此项命令已经发出，则应予以执行；或

(二) 将请求国按本条第1款规定对存在于被请求国领土内的第1款所述收益、财产、工具或任何其他物品发出的没收令提交其主管当局，以便在请求的范围内予以执行。

(b) 在接到对按第3条第1款确定的某项犯罪拥有管辖权的另一缔约国依本条规定提出的请求后，被请求国应采取措施识别、追查和冻结或扣押本条第1款所述的收益、财产、工具或任何其他物品，以便由请求国，或根据依本款(a)项规定提出的请求，由被请求国下令最终予以没收。

(c) 被请求国按本款(a)项和(b)项规定作出决定或采取行动，均应符合并遵守其国内法的规定及其程序规则或可能约束其与请求国关系的任何双边或多边条约、协定或安排。

(d) 第7条第6至19款的规定可以比照适用。除第7条第10款所列情况外，按本条规定提出的请求书还应包含以下各项：

(一) 如系按(a)项(一)目提出的请求，须附有足够的对拟予没收的财产的说明和请求国所依据的事实陈述，以便被请求国能够根据其国内法取得没收令；

- (二) 如系按(a)项(二)目提出的请求, 须附有该请求所依据的、由请求国发出的、法律上可接受的没收令副本, 事实的陈述, 和关于请求执行该没收令的范围的说明;
 - (三) 如系按(b)项提出的请求, 须附有请求国所依据的事实陈述和对所请求采取的行动的说明。
- (e) 各缔约国应向秘书长提供本国有关实施本款的任何法律和条例的文本以及这些法律和条例此后的任何修改文本。
- (f) 如某一缔约国要求采取本款(a)项和(b)项所述措施必须以存在一项有关的条约为条件, 则该缔约国应将本公约视为必要而充分的条约依据。
- (g) 缔约国应谋求缔结双边和多边条约、协定或安排, 以增强根据本条进行的国际合作的有效性。
5. (a) 缔约国按照本条第1款或第4款的规定所没收的收益或财产, 应由该缔约国按照其国内法和行政程序加以处理。
- (b) 缔约国按本条规定依另一缔约国的请求采取行动时, 该缔约国可特别考虑就下述事项缔结协定:
- (一) 将这类收益和财产的价值, 或变卖这类收益或财产所得的款项, 或其中相当一部分, 捐给专门从事打击非法贩运及滥用麻醉药品和精神药物的政府间机构;
 - (二) 按照本国法律、行政程序或专门缔结的双边或多边协定, 定期地或逐案地与其他缔约国分享这类收益或财产或由变卖这类收益或财产所得的款项。
6. (a) 如果收益已转化或变换成其他财产, 则应将此种财产视为收益的替代, 对其采取本条所述的措施。
- (b) 如果收益已与得自合法来源的财产相混合, 则在不损害任何扣押权或冻结权的情况下, 应没收此混合财产, 但以不超过所混合的该项收益的估计价值为限。
- (c) 对从下述来源取得的收入或其他利益:
- (一) 收益;
 - (二) 由收益转化或变换成的财产; 或

(三) 已与收益相混合的财产，

也应采取本条所述措施，在方式和程度上如同对待收益一样。

7. 各缔约国可考虑确保关于指称的收益或应予没收的其他财产的合法来源的举证责任可予颠倒，但这种行动应符合其国内法的原则和司法及其他程序的性质。

8. 本条各项规定不得解释为损害善意第三方的权利。

9. 本条任何规定均不得影响其所述措施应依缔约国的国内法并在该法规定的条件下加以确定和实施的原则。

第 6 条

引 渡

1. 本条应适用于缔约国按照第 3 条第 1 款所确定的犯罪。

2. 本条适用的各项犯罪均应视为缔约国之间现行的任何引渡条约应予包括的可引渡的犯罪。各缔约国承诺将此种犯罪作为可予引渡的犯罪列入它们之间将要缔结的每一引渡条约之中。

3. 如某一缔约国要求引渡须以存在有一项条约为条件，在接到与之未订有引渡条约的另一缔约国的引渡请求时，它可将本公约视为就本条适用的任何犯罪进行引渡的法律依据。缔约国若需具体立法才能将本公约当作引渡的法律依据，则应考虑制定可能必要的立法。

4. 不以存在一项条约为引渡条件的缔约国应承认本条所适用的犯罪为其相互间可予引渡的犯罪。

5. 引渡应遵守被请求国法律或适用的引渡条约所规定的条件，包括被请求国可据以拒绝引渡的理由。

6. 被请求国在考虑根据本条提出的请求时，如果有充分理由使其司法或其他主管当局认为按该请求行事就会便利对任何人因其种族、宗教、国籍或政治观点进行起诉或惩罚，或使受该请求影响的任何人由于上述任一原因而遭受损害，则可拒绝按该请求行事。

7. 对于本条所适用的任何犯罪，缔约国应努力加快引渡程序并简化对有关证据的要求。

8. 被请求国在不违背其国内法及其引渡条约各项规定的前提下，可在认定情况必要且紧迫时，应请求国的请求，将被要求引渡且在其领土上的人予以拘留，或采取其他适当措施，以确保该人在进行引渡程序时在场。

9. 在不影响行使按照其国内法确立的任何刑事管辖权的情况下，在其领土内发现被指控的罪犯的缔约国，

(a) 如果基于第4条第2款(a)项所列理由不引渡犯有按第3条第1款确定的罪行的人，则应将此案提交其主管当局以便起诉，除非与请求国另有协议；

(b) 如果不引渡犯有此种罪行的人并按第4条第2款(b)项规定对此种犯罪确立其管辖权，则应将此案提交其主管当局以便起诉，除非请求国为保留其合法管辖权而另有请求。

10. 为执行一项刑罚而要求的引渡，如果由于所要引渡的人为被请求国的国民而遭到拒绝，被请求国应在其法律允许并且符合该法律的要求的情况下，根据请求国的申请，考虑执行按请求国法律判处的该项刑罚或未了的刑期。

11. 各缔约国应谋求缔结双边和多边协定以执行引渡或加强引渡的有效性。

12. 缔约国可考虑订立双边或多边协定，不论是特别的或一般的协定，将由于犯有本条适用的罪行而被判处监禁或以其他形式剥夺自由的人移交其本国，使他们可在那里服满其刑期。

第7条

相互法律协助

1. 缔约国应遵照本条规定，在对于按第3条第1款所确定的刑事犯罪进行的调查、起诉和司法程序中相互提供最广泛的法律协助。

2. 按照本条规定，可为下列任何目的提出相互法律协助的请求：

- (a) 获取证据或个人证词；
- (b) 送达司法文件；
- (c) 执行搜查及扣押；
- (d) 检查物品和现场；

- (e) 提供情报和证物；
- (f) 提供有关文件及记录的原件或经证明的副本，其中包括银行、财务、公司或营业记录；
- (g) 识别或追查收益、财产、工具或其他物品，以作为证据。

3. 缔约国可相互提供被请求国国内法所允许的任何其他形式的相互法律协助。

4. 缔约国应根据请求，在符合其国内法律和实践的范围内，便利或鼓励那些同意协助调查或参与诉讼的人员，包括在押人员，出庭或在场。

5. 缔约国不得以保守银行秘密为由拒绝提供本条规定的相互法律协助。

6. 本条各项规定不得影响依任何其他全部或局部规范或将规范相互刑事法律协助问题的双边或多边条约所承担的义务。

7. 本条第8至19款应适用于有关缔约国不受一项相互法律协助条约约束时根据本条规定提出的请求。如果上述缔约国受此类条约约束，则该条约相应条款应予适用，除非缔约国同意适用本条第8至19款以取代之。

8. 缔约国应指定一个当局或在必要时指定若干当局，使之负责和有权执行关于相互法律协助的请求或将该请求转交主管当局加以执行。应为此目的指定的当局通知秘书长。相互法律协助请求的传递以及与此有关的任何联系均应通过缔约国指定的当局进行；这一要求不得损害缔约国要求通过外交渠道以及在紧急和可能的情况下，经有关缔约国同意，通过国际刑警组织渠道传递这种请求和进行这种联系的权利。

9. 请求应以被请求国能接受的语文书面提出。各缔约国所能接受的语文应通知秘书长。在紧急情况下，如有关缔约国同意，这种请求可以口头方式提出，但应尽快加以书面确认。

10. 相互法律协助的请求书应载有：

- (a) 提出请求的当局的身份；
- (b) 请求所涉的调查、起诉或诉讼的事由和性质，以及进行此项调查、起诉或诉讼的当局的名称和职能；
- (c) 有关事实的概述，但为送达司法文件提出的请求除外；
- (d) 对请求协助的事项和请求国希望遵循的特殊程序细节的说明；
- (e) 可能时，任何有关人员的身份、所在地和国籍；
- (f) 索取证据、情报或要求采取行动的目的。

11. 被请求国可要求提供补充情报, 如果这种情报系按照其国内法执行该请求所必需或有助于执行该请求。

12. 请求应根据被请求国的国内法予以执行。在不违反被请求国国内法的情况下, 如有可能, 还应遵循请求书中列明的程序。

13. 请求国如事先未经被请求国同意, 不得将被请求国提供的情报或证据转交或用于请求书所述以外的调查、起诉或诉讼。

14. 请求国可要求被请求国, 除非为执行请求所必需, 应对请求一事及其内容保密。如果被请求国不能遵守这一保密要求, 它应立即通知请求国。

15. 在下列情况下可拒绝提供相互法律协助:

- (a) 请求未按本条规定提出;
- (b) 被请求国认为执行请求可能损害其主权、安全、公共秩序或其他基本利益;
- (c) 若被请求国当局依其管辖权对任何类似犯罪进行调查、起诉或诉讼时, 其国内法禁止执行对此类犯罪采取被请求的行动;
- (d) 同意此项请求将违反被请求国关于相互法律协助的法律制度。

16. 拒绝相互协助时, 应说明理由。

17. 相互法律协助可因与正在进行的调查、起诉或诉讼发生冲突而暂缓进行。在此情况下, 被请求国应与请求国磋商, 以决定是否可按被请求国认为必要的条件提供协助。

18. 同意到请求国就一项诉讼作证或对一项调查、起诉或司法程序提供协助的证人、专家或其他人员, 不应由于其离开被请求国领土之前的行为、不行为或定罪而在请求国领土内受到起诉、拘禁、惩罚或对其人身自由施加任何其他限制。如该证人或专家或个人已得到正式通知, 司法当局不再需要其到场, 自通知之日起连续十五天或在缔约国所议定的任何期限内有机会离开, 但仍自愿留在该国境内, 或在离境后又出于自己的意愿返回, 则此项安全保障即予停止。

19. 执行请求的一般费用应由被请求国承担, 除非有关缔约国另有协议。如执行该请求需支付巨额或特殊性质的费用, 有关缔约国应相互协商, 以确定执行该请求的条件以及承担费用的办法。

20. 缔约国应视需要考虑缔结旨在实现本条目的、具体实施或加强本条规定的双边或多边协定或安排的可能性。

第8条

移交诉讼

缔约国应考虑对于按第3条第1款确定的犯罪的刑事起诉相互移交诉讼的可能性，如果此种移交被认为有利于适当的司法处置。

第9条

其他形式的合作和培训

1. 缔约国应在符合其各自国内法律和行政制度的情况下，相互密切合作，以期增强为制止按第3条第1款确定的犯罪而采取的执法行动的有效性。缔约国特别应根据双边或多边的协定或安排：

- (a) 建立并保持其主管机构和部门之间的联系渠道，以利于安全而迅速地交换关于按第3条第1款确定的犯罪的各个方面的情报，如有关缔约国认为适当，包括与其他犯罪活动的联系的情报；
- (b) 相互合作，对于按第3条第1款确定的带有国际性质的犯罪，进行有关下述方面的调查：
 - (一) 嫌疑涉及按第3条第1款确定的犯罪的人的身份、行踪和活动；
 - (二) 得自此种犯罪的收益或财产的转移情况；
 - (三) 用于或意图用于进行此类犯罪的麻醉药品、精神药物、本公约表一和表二所列物质以及工具的转移情况；
- (c) 在适当的案件中并不违背其国内法的前提下，建立联合小组执行本款规定，同时应考虑到必须保护人员安全和执法活动的安全。参加联合小组的任何缔约国官员均应按拟在其领土上进行执法活动的缔约国有关当局的授权行事；在所有这些情况下，所涉缔约国应确保充分尊重拟在其领土上进行执法活动的缔约国的主权；
- (d) 酌情提供必要数量的某些物质供分析或调查之用；

(e) 便利其主管机构和部门之间的有效协调，并促进人员和其他专家的交流，适当时包括派驻联络官员。

2. 各缔约国应在必要的范围内提出、制订或改进对其负责制止按第3条第1款确定的犯罪的执法人员和其他人员，包括海关人员的具体培训方案。此种方案应特别包括下述方面：

- (a) 对于按第3条第1款确定的犯罪的侦查和制止方法；
- (b) 嫌疑涉及按第3条第1款确定的犯罪的人使用的路线和技术，特别是在过境国使用的路线和技术，以及适当的对付办法；
- (c) 对麻醉药品、精神药物和表一和表二所列物质进出口情况的监测；
- (d) 对来自按第3条第1款确定的犯罪的收益和财产的转移情况，以及用于或意图用于此种犯罪的麻醉药品、精神药物和表一和表二所列物质和工具的转移情况的侦查和监测；
- (e) 转让、隐瞒或掩饰这类收益、财产和工具的方法；
- (f) 证据的收集；
- (g) 在自由贸易区和自由港的管制技术；
- (h) 现代化执法技术。

3. 缔约国应相互协助计划和实施旨在交流本条第2款所述各领域专门知识的研究与培训方案，为此目的，还应酌情利用区域和国际会议及研讨会，促进合作和促使讨论共同关心的问题，包括过境国的特殊问题和需要。

第10条

国际合作与援助过境国

1. 缔约国应直接或通过主管国际组织或区域组织进行合作，通过关于拦截和其他有关活动的技术合作方案，尽可能协助和支援过境国，特别是需要这种协助和支援的发展中国家。

2. 缔约国可直接或通过主管国际组织或区域组织，承诺向这些过境国提供财政援助，以便充实和加强为有效控制和预防非法贩运所需的基础设施。

3. 缔约国可缔结双边或多边协定或安排，增强依本条规定进行的国际合作的有效性，并可考虑这方面的财务安排。

第 11 条

控制下交付

1. 在其国内法律制度基本原则允许的情况下，缔约国应在可能的范围内采取必要措施，根据相互达成的协定或安排，在国际一级适当使用控制下交付，以便查明涉及按第 3 条第 1 款确定的犯罪的人，并对之采取法律行动。

2. 使用控制下交付的决定应在逐案基础上作出，并可在必要时考虑财务安排和关于由有关缔约国行使管辖权的谅解。

3. 在有关缔约国同意下，可以拦截已同意对之实行控制下交付的非法交运货物，并允许将麻醉药品或精神药物原封不动地继续运送或在将其完全或部分取出或替代后继续运送。

第 12 条

经常用于非法制造麻醉药品或精神药物的物质

1. 缔约国应采取其认为适当的措施，防止表一和表二所列物质被挪用于非法制造麻醉药品或精神药物，并应为此目的相互合作。

2. 如某一缔约国或麻管局根据其掌握的情报认为需要将某一物质列入表一或表二，则该缔约国或麻管局应通知秘书长，同时附上该通知所依据的情报。如某一缔约国或麻管局拥有情报证明应将某一物质从表一或表二中删除，或从一个表转到另一个表，则本条第 2 至第 7 款所述程序亦应适用。

3. 秘书长应将此项通知连同其认为有关的任何情报转送各缔约国和麻委会，如此项通知系由一缔约国发出，则应同时转送麻管局。各缔约国应将其对该通知的意见以及可能有助于麻管局作出评价和有助于麻委会作出决定的所有补充情报送交秘书长。

4. 如果麻管局在考虑了该物质合法使用的范围、重要性和多样性，以及利用其他替代物质供合法用途和非法制造麻醉药品或精神药物之用的可能性与难易程度之后，认为：

- (a) 该物质经常用于非法制造某一麻醉药品或精神药物；
- (b) 非法制造某一麻醉药品或精神药品的数量和范围造成了严重的公众健康问题或社会问题，因而需要采取国际行动，

则麻管局应告知麻委会它对该物质的评价，包括把该物质列入表一或表二后对合法使用及非法制造所可能造成的影响，以及根据这一评价所建议的任何适当监测措施。

5. 麻管局在科学问题上的评价应是决定性的。麻委会在考虑了各缔约国提交的意见以及麻管局提出的意见和建议并适当考虑任何其他有关因素之后，可由其成员的三分之二多数作出决定，将某一物质列入表一或表二。

6. 麻委会按照本条作出的任何决定，应由秘书长通知所有国家和已成为或有资格成为本公约缔约方的其他实体以及麻管局。这一决定自通知之日起一百八十天后即对各缔约国完全生效。

- 7. (a) 对麻委会根据本条作出的决定，在发出关于该决定的通知之日起一百八十天内，如有任一缔约国提出请求，理事会便应对该决定进行审查。要求审查的请求应连同该项请求所根据的全部有关情报一并送交秘书长。
 - (b) 秘书长应将要求审查的请求及有关情报的副本转送麻委会、麻管局及所有缔约国，请其于九十天之内提出意见。所有收到的意见均应提交理事会审议。
 - (c) 理事会可确认或撤销麻委会的决定。有关理事会决定的通知应转送所有国家和已成为或有资格成为本公约缔约方的其他实体、麻委会和麻管局。
8. (a) 只要不影响本条第1款所载规定以及《1961年公约》、经修正的《1961年公约》和《1971年公约》各项规定的普遍性，缔约国应采取其认为适当的措施，监测在其领土内进行的制造和分销表一和表二所列物质的活动。
- (b) 为此目的，缔约国可：
 - (一) 控制所有从事制造和分销此种物质的个人和企业；

- (二) 以执照控制可进行这种制造或分销的单位和场所；
- (三) 要求执照持有者取得从事上述业务的许可；
- (四) 防止制造者和分销者囤积的此种物质超出正常业务和市场基本状况所需的数量。

9. 各缔约国应就表一和表二所列物质采取下列措施：

- (a) 建立并实施监测表一和表二所列物质的国际贸易的制度，以便查明可疑交易。这类监测制度应同制造商、进口商、出口商、批发商和零售商密切合作予以实施，他们应向主管当局报告可疑订货和交易；
- (b) 规定扣押有充分证据证明被用于非法制造某一麻醉药品或精神药物的表一或表二所列的任何物质；
- (c) 如有理由怀疑进出口或过境的表一或表二所列某一物质将被用于非法制造麻醉药品或精神药物，则应尽快通知有关缔约国的主管当局和部门，其中应特别包括关于支付手段和引起怀疑的任何其他主要因素的情报；
- (d) 要求进出口货物应贴上适当标签，并附有必要的单据。在发票、载货清单、海关、运输及其他货运单证等商业文件中应按表一或表二所定的名称写明进口或出口的物质名称、进口或出口的数量，以及进口商、出口商和所掌握的收货人的姓名和地址；
- (e) 确保本款(d)项所述的单证至少保存两年，并可提供主管当局检查。

10. (a) 除本条第9款的规定之外，根据有利害关系的缔约国向秘书长提出的请求，有表一所列物质将从其领土输出的各缔约国，应确保在输出前由其主管当局向进口国的主管当局提供下列情报：
- (一) 出口商、进口商和所掌握的收货人的姓名和地址；
 - (二) 表一所列物质的名称；
 - (三) 该物质将要出口的数量；
 - (四) 预期的入境口岸和预期的发运日期；
 - (五) 缔约国相互议定的任何其他情报。
- (b) 如缔约国认为可取或必要，可制订比本款规定更为严格或严厉的控制措施。

11. 如某一缔约国按本条第9和第10款规定向另一缔约国提供情报, 则提供此情报的缔约国可要求接受该情报的缔约国对任何贸易、业务、商业或专业机密或贸易过程保密。

12. 各缔约国应按麻管局所规定的形式和方法, 并用其所提供的表格, 每年向麻管局提供如下情报:

- (a) 表一和表二所列物质的缉获量, 以及所知悉的来源;
- (b) 任何未列入表一或表二但查明已用于非法制造麻醉药品或精神药物且缔约国认为其严重性足以提请麻管局注意的物质;
- (c) 挪用和非法制造的方法。

13. 麻管局应每年向麻委会报告本条的执行情况, 麻委会应定期审查表一和表二是否充分和适当。

14. 本条规定不适用于药用制剂, 也不适用于含有表一或表二所列物质但其复方混合方式使此种物质不能以方便的手段容易地加以使用或回收的其他制剂。

第13条

材料和设备

缔约国应采取其认为适当的措施, 防止为非法生产或制造麻醉药品和精神药物而买卖和挪用材料和设备, 并应为此目的进行合作。

第14条

根除非法种植含麻醉品成分植物和消除 对麻醉药品与精神药物非法需求的措施

1. 缔约国遵照本公约采取的任何措施, 其严厉程度应不低于《1961年公约》、经修正的《1961年公约》和《1971年公约》中适用于根除非法种植含有麻醉药品或精神药物成分的植物以及消除对麻醉药品和精神药物的非法需求的规定。

2. 各缔约国应采取适当措施防止非法种植并根除在其领土上非法种植的含有麻醉药品或精神药物成分的植物，诸如罂粟、古柯和大麻植物。所采取的措施应尊重基本人权，并应适当考虑到有历史证明的传统性正当用途以及对环境的保护。

3. (a) 缔约国可相互合作，以增强根除活动的有效性。这种合作除其他形式外，可酌情包括支持农村综合发展，以便采用经济上可行的办法取代非法种植。在实施这种农村发展方案前，应考虑到诸如进入市场、资源供应和现有的社会经济条件等因素。缔约国可商定任何其他适当的合作措施。

(b) 缔约国还应便利科技情报的交流并进行有关根除活动的研究。

(c) 凡有共同边界的缔约国，应设法相互合作，在各自沿边界地区实施根除方案。

4. 缔约国应采取适当措施，消除或减少对麻醉药品和精神药物的非法需求，以减轻个人痛苦并消除非法贩运的经济刺激因素。除其他外，这些措施可参照联合国、世界卫生组织等联合国专门机构及其他主管国际组织的建议，以及1987年麻醉品滥用和非法贩运问题国际会议通过的《综合性多学科纲要》，该纲要涉及政府和非政府机构及个人在预防、治疗和康复领域应作出的努力。缔约国可达成旨在消除或减少对麻醉药品和精神药物的非法需求的双边或多边协定或安排。

5. 缔约国也可采取必要措施，及早销毁或依法处理已经扣押或没收的麻醉药品、精神药物和表一与表二所列的物质，以及接受经适当证明的必要数量的这类物质作为证据。

第15条

商业承运人

1. 缔约国应采取适当措施以确保商业承运人经营的运输工具不被用于按第3条第1款确定的犯罪；这类措施可包括与商业承运人的特别安排。

2. 各缔约国应要求商业承运人采取合理预防措施，防止其运输工具被用于按第3条第1款确定的犯罪。这类预防措施可包括：

(a) 如果商业承运人的主要营业地设在该缔约国领土内：

(一) 训练人员识别可疑的货运或可疑的人；

- (c) 提高工作人员的品德；
- (b) 如果商业承运人在该缔约国领土内经营业务：
 - (一) 尽可能事先提供载货清单；
 - (二) 在集装箱上使用可逐一查验并可防作弊的封志；
 - (三) 尽早将可能涉及按第3条第1款确定的犯罪的一切可疑情况报告有关当局。

3. 各缔约国应力求确保商业承运人与出入境口岸及其他海关管制区的有关当局合作，防止擅自接触运输工具和货物，并执行适当的安全措施。

第16条

商业单证和出口货物标签

1. 各缔约国应要求合法出口的麻醉药品和精神药物单证齐全。除了遵循《1961年公约》第31条和经修正的《1961年公约》第31条及《1971年公约》第12条关于提供单证的规定外，应在发票、载货清单、海关、运输及其他货运单证等商业文件上按《1961年公约》、经修正的《1961年公约》和《1971年公约》附表所定的名称写明出口的麻醉药品和精神药物的名称、出口数量，以及出口商、进口商和所掌握的收货人的姓名和地址。

2. 各缔约国应要求出口的麻醉药品和精神药物货物所贴标签准确无误。

第17条

海上非法贩运

1. 缔约国应尽可能充分合作，依照国际海洋法制止海上非法贩运。

2. 缔约国如有正当理由怀疑悬挂其国旗或未挂旗或未示注册标志的船只在进行非法贩运，可请求其他缔约国协助，以制止将该船用于此种目的。被请求的缔约国应尽其所能提供此种协助。

3. 缔约国如有正当理由怀疑悬挂另一缔约国国旗或显示该国注册标志的船只虽按照国际法行使航行自由但却在从事非法贩运，可将此事通知船旗国，请其确认注册情况，并可在注册情况获得确认后，请船旗国授权对该船采取适当措施。

4. 按照本条第3款，或按照请求国和船旗国之间有效的条约，或按照其相互达成的任何其他协议或安排，除其他事项外，船旗国还可授权请求国：

- (a) 登船；
- (b) 搜查船只；
- (c) 如查获涉及非法贩运的证据，对该船只、船上人员和货物采取适当行动。

5. 如依本条采取行动，有关缔约国应适当注意不得危害海上生命安全，该船只和货物的安全，也不得损害该船旗国或任何其他有关国家的商业和法律利益。

6. 只要符合本条第1款所规定的义务，船旗国可使其授权服从它与请求国之间相互议定的条件，包括关于责任的条件。

7. 为本条第3和第4款的目的，缔约国应以迅捷的方式答复另一缔约国要求确定悬挂其国旗的船只是否有此权利的请求，并答复根据第3款规定提出的授权请求。各缔约国在成为本公约缔约国时，应指定一个机构，或必要时指定若干机构接受并答复这类请求。这类指定应在指定后一个月内通过秘书长通知其他所有缔约国。

8. 已按照本条采取了任何行动的缔约国，应将行动的结果迅速通知有关船旗国。

9. 缔约国应考虑达成双边和区域协定或安排，以执行本条各项规定或增强其有效性。

10. 根据本条第4款采取的行动只能由军舰或军用飞机、或具有执行公务的明显可识别标记并获得有关授权的船舶或飞机进行。

11. 根据本条采取任何行动均应适当注意有必要不干预或影响沿海国依国际海洋法具有的权利和义务及其管辖权的行使。

第 18 条

自由贸易区和自由港

1. 缔约国应采取措施，制止在自由贸易区和自由港非法贩运麻醉药品、精神药物及表一和表二所列物质的活动，这些措施的严厉程度不应低于在其领土其他部分采取的措施。

2. 缔约国应努力：

- (a) 监测货物及人员在自由贸易区和自由港的流动情况，并应为此目的，授权主管当局搜查货物和进出船只，包括游艇和渔船以及飞机和车辆，适当时还可搜查乘务人员、旅客及其行李；
- (b) 建立并实施一套侦测系统，以侦测进出自由贸易区和自由港的涉嫌含有麻醉药品、精神药物及表一和表二所列物质的货运；
- (c) 在自由贸易区和自由港的港口和码头区以及机场和边境检查站设立并实施监视系统。

第 19 条

邮件的利用

1. 缔约国应按照其依万国邮政联盟各项公约所承担的义务，并按照其本国法律制度的基本原则，采取措施制止利用邮件进行非法贩运，并应为此目的相互合作。

2. 本条第 1 款所述措施应特别包括：

- (a) 采取协调行动以预防和取缔利用邮件进行非法贩运；
- (b) 由经授权的执法人员采用并实施旨在侦测邮件中非法付运的麻醉药品、精神药物及表一和表二所列物质的调查和控制技术；
- (c) 采取立法措施，以便能够使用适当手段获得司法程序所需的证据。

第 20 条

应由缔约国提供的情报

1. 缔约国应通过秘书长向麻委会提供关于在其领土内执行本公约的情报，特别是：
 - (a) 为实施本公约而颁布的法律和法规的文本；
 - (b) 在其管辖范围内发生的非法贩运案件中缔约国认为因其涉及所发现的新趋势、所涉及的数量、获得有关物质的来源或从事非法贩运的人使用的手段而具有重要性的案件的详情。
2. 缔约国应依照麻委会可能要求的方式和日期提供此种情报。

第 21 条

麻委会的职能

麻委会有权审议关系到本公约目标的所有事项，特别是：

- (a) 麻委会应根据缔约国按第 20 条规定提交的情报，审查本公约的实施情况；
- (b) 麻委会可在审查各缔约国提供的情报的基础上，提出具体提议和一般性建议；
- (c) 麻委会可提请麻管局注意到可能与该局的职能有关的任何事项；
- (d) 麻委会应对麻管局依照第 22 条第 1 款(b)项规定提交其处理的任何事项，采取它认为适当的行动；
- (e) 麻委会可依照第 12 条规定的程序修改表一和表二；
- (f) 麻委会可提请非缔约国注意到它根据本公约通过的决定和建议，以期由它们考虑按照这些决定和建议采取行动。

第 2 2 条

麻管局的职能

1. 在不影响第 2 1 条规定的麻委会的职能, 以及不影响《1961 年公约》、经修正的《1961 年公约》和《1971 年公约》规定的麻管局和麻委会的职能的情况下:

- (a) 如根据其提交麻管局、秘书长或麻委会的情报以及对联合国各机构转交的情报的分析, 麻管局有理由认为, 在与其职责有关的问题上, 本公约的宗旨未获实现, 则麻管局可请某一或某些缔约国提供任何有关的情报;
- (b) 对于第 1 2 条、第 1 3 条和第 1 6 条:
 - (一) 在按照本款(a)项采取行动后, 麻管局如认为确有必要, 可吁请有关缔约国酌情采取为执行本公约第 1 2 条、第 1 3 条和第 1 6 条的规定所必要的补救措施;
 - (二) 麻管局在依照下述(三)目采取行动前, 应将其根据上述各项与有关缔约国之间的来往函件作为密件处理;
 - (三) 麻管局若发现有关缔约国未采取根据本项规定吁请其采取之补救措施, 可提请各缔约国、理事会及麻委会注意此事项。若有关缔约国提出要求, 麻管局根据本项发表的任何报告也应载录该缔约国的意见。

2. 如麻管局的某次会议将依照本条规定审议某一问题, 应邀请与该问题直接有关的任何缔约国派代表出席。

3. 凡麻管局依照本条规定所通过的决定系未经一致同意者, 则少数方面的意见应予叙明。

4. 麻管局依照本条作出的决定应以麻管局全体成员三分之二多数同意通过。

5. 麻管局依照本条第 1 款(a)项履行其职能时, 应确保其可能掌握的所有情报的机密性。

6. 麻管局依照本条所负的责任不适用于缔约国之间根据本公约规定所订条约或协定的执行。

7. 本条之规定不应适用于缔约国之间属第 3 2 条规定范围的争端。

第 2 3 条

麻管局的报告

1. 麻管局应编写年度工作报告，报告中应载有对其所掌握资料的分析，并酌情载述缔约国提出的或要求它们作出的解释，连同麻管局希望提出的任何看法和建议。麻管局还可提出其认为必要的其他报告。报告应通过麻委会提交理事会，但麻委会可作出其认为合适的评论。

2. 麻管局的报告应转送各缔约国，并应随后由秘书长予以发表。各缔约国应允许分发此种报告的范围不受限制。

第 2 4 条

执行较本公约规定更为严格的措施

缔约国可采取较本公约规定更为严格或严厉的措施，如果它认为这种措施对防止或制止非法贩运是可取的或必要的。

第 2 5 条

不减损先前的条约权利和义务

本公约各项规定概不减损本公约缔约国依《1961 年公约》、经修正的《1961 年公约》和《1971 年公约》享有的任何权利或承担的任何义务。

第26条

签 字

本公约应于1988年12月20日至1989年2月28日在联合国维也纳办事处，随后直至1989年12月20日在纽约联合国总部向下列各方开放供签字：

- (a) 所有国家；
- (b) 纳米比亚，由联合国纳米比亚理事会代表；
- (c) 在本公约所涉事项中有职权进行谈判、缔结和执行国际协定的区域经济一体化组织。 本公约中凡提到缔约国、国家或国家部门之处，亦适用于这些组织，但以其职权范围为限。

第27条

批准、接受、核准或正式确认

1. 本公约须经各国和由联合国纳米比亚理事会代表的纳米比亚批准、接受或核准并须经第26条(c)项所述的区域经济一体化组织正式确认。 批准书、接受书或核准书和有关正式确认行为的文书应交联合国秘书长保存。

2. 区域经济一体化组织在其正式确认书中应宣布它们对于本公约所涉事项的职权范围。 这些组织还应将其对于本公约所涉事项的职权范围的任何更改通知秘书长。

第28条

加 入

1. 本公约应一直开放供任何国家、由联合国纳米比亚理事会代表的纳米比亚以及第26条(c)项所指的区域经济一体化组织加入。 加入应在加入书交存于联合国秘书长后生效。

2. 各区域经济一体化组织在其加入书中应宣布它们对于本公约所涉事项的职权范围。这些组织还应将其对于本公约所涉事项的职权范围的任何更改通知秘书长。

第 29 条

生效

1. 本公约应自第二十份由国家或由联合国纳米比亚理事会代表的纳米比亚提出的批准书、接受书、核准书或加入书交存于联合国秘书长后第九十天起生效。

2. 对于在第二十份批准书、接受书、核准书或加入书交存后批准、接受、核准或加入公约的每一国家或由纳米比亚理事会代表的纳米比亚，本公约应自其批准书、接受书、核准书或加入书交存之后第九十天起生效。

3. 对于交存正式确认书或加入书的第 26 条(c)项所指每一区域经济一体化组织，本公约应自交存后第九十天起生效，或自本公约依据本条第 1 款生效之日起生效，这两个日期以较后的一个为准。

第 30 条

退约

1. 任一缔约国可随时向秘书长发出书面通知，宣告退出本公约。
2. 此种退约应自秘书长接获通知之日起一年后对该有关缔约国生效。

第 31 条

修正

1. 任何缔约国均可对本公约提出修正案。此项修正案及修正之理由应由该缔约国送交秘书长转致其他缔约国并询问是否接受所提修正案。如经分发的提议修正案在分发后十八个月后未为任何缔约国所反对，即应认为修正案已被接受并应

于某一缔约国将其表示同意受该修正案约束的文书交存于秘书长之后九十天即对该缔约国生效。

2. 如所提议的修正案为任何缔约国所反对, 秘书长应与各缔约国进行磋商, 如有多数缔约国要求, 秘书长还应将此事项连同缔约国提出的任何评论提交理事会, 由其决定是否根据联合国宪章第62条4款召开一次会议。此次会议产生的任何修正案应载入一项修正议定书内。如同意受该项议定书约束, 应特别向秘书长作此表示。

第32条

争端的解决

1. 如有两个或两个以上缔约国对本公约之解释或适用发生争执。这些缔约国应彼此协商, 以期通过谈判、调查、调停、和解、仲裁、诉诸区域机构、司法程序或其自行选择的其他和平方式解决争端。

2. 任何此种争端如不能以第1款所规定之方式解决者, 则应在发生争端的任何一个缔约国提出要求时提交国际法院裁决。

3. 如某一第26条(c)项所述的区域经济一体化组织为不能以本条第1款所规定方式解决之争端的当事方, 该组织可通过联合国某一会员国请求理事会征求国际法院根据国际法院规约第65条提出咨询意见, 此项咨询意见应视为裁决意见。

4. 各缔约国在签署或批准、接受或核准本公约或加入本公约时, 或各区域经济一体化组织在签署或交存正式确认或加入的一份文书时, 可声明其并不认为自己受本条第2及第3款之约束。其他缔约国对于作出了此项声明的任何缔约国, 不应受本条第2及第3款之约束。

5. 根据本条第4款规定作出了声明的任何缔约国, 可随时通知秘书长撤销该项声明。

第 3 3 条

作准文本

本公约之阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本均同样为作准文本。

第 3 4 条

保存人

秘书长应为本公约保存人。

兹由下列经正式授权之代表在本公约下签字，以昭信守。
具原件一份，1988年12月20日订于维也纳。

[For the signatures, see p. 350 of this volume — Pour les signatures, voir p. 350 du présent volume.]

附 件

表 一

麻黄碱
麦角新碱
麦角胺
麦角酸
1-苯基-2-丙酮
伪麻黄碱

包括本表所列物质可能存在的盐类。

表 二

醋酸酐
丙 酮
邻氨基苯甲酸
乙 醚
苯乙酸
哌 啶

包括本表所列物质可能存在的盐类。

UNITED NATIONS CONVENTION¹ AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

Adopted by the Conference at its 6th plenary meeting,
on 19 December 1988

The Parties to this Convention,

Deeply concerned by the magnitude of and rising trend in the illicit production of, demand for and traffic in narcotic drugs and psychotropic

¹ Came into force on 11 November 1990, i.e., the ninetieth day following the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 29 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Bahamas	30 January 1989
Bahrain**	7 February 1990
Canada	5 July 1990
Chile	13 March 1990
China**	25 October 1989
Cyprus**	25 May 1990
Ecuador	23 March 1990
German Democratic Republic* **	21 February 1990
Ghana	10 April 1990
India	27 March 1990 <i>a</i>
Jordan	16 April 1990
Mexico	11 April 1990
Nicaragua	4 May 1990
Nigeria	1 November 1989
Qatar	4 May 1990 <i>a</i>
Senegal	27 November 1989
Spain	13 August 1990
Togo	1 August 1990
United Arab Emirates	12 April 1990 <i>a</i>
United States of America**	20 February 1990

* Prior to the coming into effect of the ratification, which should have taken place on 11 November 1990, the German Democratic Republic acceded to the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990.

In addition and prior to the entry into force of the Convention, the following States deposited instruments of ratification or accession:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Bangladesh	11 October 1990
(With effect from 9 January 1991.)	
Bhutan	27 August 1990 <i>a</i>
(With effect from 25 November 1990.)	
Bolivia**	20 August 1990
(With effect from 18 November 1990.)	
Byelorussian Soviet Socialist Republic	15 October 1990
(With effect from 13 January 1991.)	
Paraguay	23 August 1990
(With effect from 21 November 1990.)	
Tunisia	20 September 1990
(With effect from 19 December 1990.)	
Uganda	20 August 1990 <i>a</i>
(With effect from 18 November 1990.)	

** See p. 404 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification.

substances, which pose a serious threat to the health and welfare of human beings and adversely affect the economic, cultural and political foundations of society,

Deeply concerned also by the steadily increasing inroads into various social groups made by illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and particularly by the fact that children are used in many parts of the world as an illicit drug consumers market and for purposes of illicit production, distribution and trade in narcotic drugs and psychotropic substances, which entails a danger of incalculable gravity,

Recognizing the links between illicit traffic and other related organized criminal activities which undermine the legitimate economies and threaten the stability, security and sovereignty of States,

Recognizing also that illicit traffic is an international criminal activity, the suppression of which demands urgent attention and the highest priority,

Aware that illicit traffic generates large financial profits and wealth enabling transnational criminal organizations to penetrate, contaminate and corrupt the structures of government, legitimate commercial and financial business, and society at all its levels,

Determined to deprive persons engaged in illicit traffic of the proceeds of their criminal activities and thereby eliminate their main incentive for so doing,

Desiring to eliminate the root causes of the problem of abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, including the illicit demand for such drugs and substances and the enormous profits derived from illicit traffic,

Considering that measures are necessary to monitor certain substances, including precursors, chemicals and solvents, which are used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances, the ready availability of which has led to an increase in the clandestine manufacture of such drugs and substances,

Determined to improve international co-operation in the suppression of illicit traffic by sea,

Recognizing that eradication of illicit traffic is a collective responsibility of all States and that, to that end, co-ordinated action within the framework of international co-operation is necessary,

Acknowledging the competence of the United Nations in the field of control of narcotic drugs and psychotropic substances and desirous that the international organs concerned with such control should be within the framework of that Organization,

Reaffirming the guiding principles of existing treaties in the field of narcotic drugs and psychotropic substances and the system of control which they embody,

Recognizing the need to reinforce and supplement the measures provided in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961,¹ that Convention as amended by the 1972² Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and the 1971³ Convention on Psychotropic Substances, in order to counter the magnitude and extent of illicit traffic and its grave consequences,

Recognizing also the importance of strengthening and enhancing effective legal means for international co-operation in criminal matters for suppressing the international criminal activities of illicit traffic,

Desiring to conclude a comprehensive, effective and operative international convention that is directed specifically against illicit traffic and that considers the various aspects of the problem as a whole, in particular those aspects not envisaged in the existing treaties in the field of narcotic drugs and psychotropic substances,

Hereby agree as follows:

Article 1

DEFINITIONS

Except where otherwise expressly indicated or where the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout this Convention:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

- (a) "Board" means the International Narcotics Control Board established by the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and that Convention as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;
- (b) "Cannabis plant" means any plant of the genus Cannabis;
- (c) "Coca bush" means the plant of any species of the genus Erythroxylon;
- (d) "Commercial carrier" means any person or any public, private or other entity engaged in transporting persons, goods or mails for remuneration, hire or any other benefit;
- (e) "Commission" means the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council of the United Nations;
- (f) "Confiscation", which includes forfeiture where applicable, means the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority;
- (g) "Controlled delivery" means the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances, substances in Table I and Table II annexed to this Convention, or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territory of one or more countries, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1 of the Convention;
- (h) "1961 Convention" means the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;
- (i) "1961 Convention as amended" means the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;
- (j) "1971 Convention" means the Convention on Psychotropic Substances, 1971;
- (k) "Council" means the Economic and Social Council of the United Nations;

(l) "Freezing" or "seizure" means temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or a competent authority;

(m) "Illicit traffic" means the offences set forth in article 3, paragraphs 1 and 2, of this Convention;

(n) "Narcotic drug" means any of the substances, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and that Convention as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;

(o) "Opium poppy" means the plant of the species Papaver somniferum L;

(p) "Proceeds" means any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence established in accordance with article 3, paragraph 1;

(q) "Property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;

(r) "Psychotropic substance" means any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971;

(s) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

(t) "Table I" and "Table II" mean the correspondingly numbered lists of substances annexed to this Convention, as amended from time to time in accordance with article 12;

(u) "Transit State" means a State through the territory of which illicit narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II are being moved, which is neither the place of origin nor the place of ultimate destination thereof.

Article 2

SCOPE OF THE CONVENTION

1. The purpose of this Convention is to promote co-operation among the Parties so that they may address more effectively the various aspects of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances having an international dimension. In carrying out their obligations under the Convention, the Parties shall take necessary measures, including legislative and administrative measures, in conformity with the fundamental provisions of their respective domestic legislative systems.

2. The Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.

3. A Party shall not undertake in the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other Party by its domestic law.

Article 3

OFFENCES AND SANCTIONS

1. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally:

(a) (i) The production, manufacture, extraction, preparation, offering, offering for sale, distribution, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, dispatch, dispatch in transit, transport, importation or exportation of any narcotic drug or any psychotropic substance contrary to the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended or the 1971 Convention;

(ii) The cultivation of opium poppy, coca bush or cannabis plant for the purpose of the production of narcotic drugs contrary to the

provisions of the 1961 Convention and the 1961 Convention as amended;

- (iii) The possession or purchase of any narcotic drug or psychotropic substance for the purpose of any of the activities enumerated in (i) above;
 - (iv) The manufacture, transport or distribution of equipment, materials or of substances listed in Table I and Table II, knowing that they are to be used in or for the illicit cultivation, production or manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances;
 - (v) The organization, management or financing of any of the offences enumerated in (i), (ii), (iii) or (iv) above;
- (b) (i) The conversion or transfer of property, knowing that such property is derived from any offence or offences established in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, or from an act of participation in such offence or offences, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of assisting any person who is involved in the commission of such an offence or offences to evade the legal consequences of his actions;
- (ii) The concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, knowing that such property is derived from an offence or offences established in accordance with subparagraph (a) of this paragraph or from an act of participation in such an offence or offences;
- (c) Subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system:
- (i) The acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property was derived from an offence or offences established in accordance with subparagraph (a) of this paragraph or from an act of participation in such offence or offences;

- (ii) The possession of equipment or materials or substances listed in Table I and Table II, knowing that they are being or are to be used in or for the illicit cultivation, production or manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances;
- (iii) Publicly inciting or inducing others, by any means, to commit any of the offences established in accordance with this article or to use narcotic drugs or psychotropic substances illicitly;
- (iv) Participation in, association or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences established in accordance with this article.

2. Subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system, each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence under its domestic law, when committed intentionally, the possession, purchase or cultivation of narcotic drugs or psychotropic substances for personal consumption contrary to the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended or the 1971 Convention.

3. Knowledge, intent or purpose required as an element of an offence set forth in paragraph 1 of this article may be inferred from objective factual circumstances.

4. (a) Each Party shall make the commission of the offences established in accordance with paragraph 1 of this article liable to sanctions which take into account the grave nature of these offences, such as imprisonment or other forms of deprivation of liberty, pecuniary sanctions and confiscation.

(b) The Parties may provide, in addition to conviction or punishment, for an offence established in accordance with paragraph 1 of this article, that the offender shall undergo measures such as treatment, education, aftercare, rehabilitation or social reintegration.

(c) Notwithstanding the preceding subparagraphs, in appropriate cases of a minor nature, the Parties may provide, as alternatives to conviction or punishment, measures such as education, rehabilitation or social reintegration, as well as, when the offender is a drug abuser, treatment and aftercare.

(d) The Parties may provide, either as an alternative to conviction or punishment, or in addition to conviction or punishment of an offence established in accordance with paragraph 2 of this article, measures for the treatment, education, aftercare, rehabilitation or social reintegration of the offender.

5. The Parties shall ensure that their courts and other competent authorities having jurisdiction can take into account factual circumstances which make the commission of the offences established in accordance with paragraph 1 of this article particularly serious, such as:

(a) The involvement in the offence of an organized criminal group to which the offender belongs;

(b) The involvement of the offender in other international organized criminal activities;

(c) The involvement of the offender in other illegal activities facilitated by commission of the offence;

(d) The use of violence or arms by the offender;

(e) The fact that the offender holds a public office and that the offence is connected with the office in question;

(f) The victimization or use of minors;

(g) The fact that the offence is committed in a penal institution or in an educational institution or social service facility or in their immediate vicinity or in other places to which school children and students resort for educational, sports and social activities;

(h) Prior conviction, particularly for similar offences, whether foreign or domestic, to the extent permitted under the domestic law of a Party.

6. The Parties shall endeavour to ensure that any discretionary legal powers under their domestic law relating to the prosecution of persons for offences established in accordance with this article are exercised to maximize the effectiveness of law enforcement measures in respect of those offences and with due regard to the need to deter the commission of such offences.

7. The Parties shall ensure that their courts or other competent authorities bear in mind the serious nature of the offences enumerated in paragraph 1 of this article and the circumstances enumerated in paragraph 5 of this article when considering the eventuality of early release or parole of persons convicted of such offences.

8. Each Party shall, where appropriate, establish under its domestic law a long statute of limitations period in which to commence proceedings for any offence established in accordance with paragraph 1 of this article, and a longer period where the alleged offender has evaded the administration of justice.

9. Each Party shall take appropriate measures, consistent with its legal system, to ensure that a person charged with or convicted of an offence established in accordance with paragraph 1 of this article, who is found within its territory, is present at the necessary criminal proceedings.

10. For the purpose of co-operation among the Parties under this Convention, including, in particular, co-operation under articles 5, 6, 7 and 9, offences established in accordance with this article shall not be considered as fiscal offences or as political offences or regarded as politically motivated, without prejudice to the constitutional limitations and the fundamental domestic law of the Parties.

11. Nothing contained in this article shall affect the principle that the description of the offences to which it refers and of legal defences thereto is reserved to the domestic law of a Party and that such offences shall be prosecuted and punished in conformity with that law.

Article 4

JURISDICTION

1. Each Party:

(a) Shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when:

- (i) The offence is committed in its territory;
 - (ii) The offence is committed on board a vessel flying its flag or an aircraft which is registered under its laws at the time the offence is committed;
- (b) May take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when:
- (i) The offence is committed by one of its nationals or by a person who has his habitual residence in its territory;
 - (ii) The offence is committed on board a vessel concerning which that Party has been authorized to take appropriate action pursuant to article 17, provided that such jurisdiction shall be exercised only on the basis of agreements or arrangements referred to in paragraphs 4 and 9 of that article;
 - (iii) The offence is one of those established in accordance with article 3, paragraph 1, subparagraph (c)(iv), and is committed outside its territory with a view to the commission, within its territory, of an offence established in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Each Party:

- (a) Shall also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to another Party on the ground:
- (i) That the offence has been committed in its territory or on board a vessel flying its flag or an aircraft which was registered under its law at the time the offence was committed; or
 - (ii) That the offence has been committed by one of its nationals;
- (b) May also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with

article 3, paragraph 1, when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to another Party.

3. This Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a Party in accordance with its domestic law.

Article 5

CONFISCATION

1. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to enable confiscation of:

(a) Proceeds derived from offences established in accordance with article 3, paragraph 1, or property the value of which corresponds to that of such proceeds;

(b) Narcotic drugs and psychotropic substances, materials and equipment or other instrumentalities used in or intended for use in any manner in offences established in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Each Party shall also adopt such measures as may be necessary to enable its competent authorities to identify, trace, and freeze or seize proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 of this article, for the purpose of eventual confiscation.

3. In order to carry out the measures referred to in this article, each Party shall empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized. A Party shall not decline to act under the provisions of this paragraph on the ground of bank secrecy.

4. (a) Following a request made pursuant to this article by another Party having jurisdiction over an offence established in accordance with article 3, paragraph 1, the Party in whose territory proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 of this article are situated shall:

- (i) Submit the request to its competent authorities for the purpose of obtaining an order of confiscation and, if such order is granted, give effect to it; or
- (ii) Submit to its competent authorities, with a view to giving effect to it to the extent requested, an order of confiscation issued by the requesting Party in accordance with paragraph 1 of this article, in so far as it relates to proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 situated in the territory of the requested Party.

(b) Following a request made pursuant to this article by another Party having jurisdiction over an offence established in accordance with article 3, paragraph 1, the requested Party shall take measures to identify, trace, and freeze or seize proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 of this article for the purpose of eventual confiscation to be ordered either by the requesting Party or, pursuant to a request under subparagraph (a) of this paragraph, by the requested Party.

(c) The decisions or actions provided for in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall be taken by the requested Party, in accordance with and subject to the provisions of its domestic law and its procedural rules or any bilateral or multilateral treaty, agreement or arrangement to which it may be bound in relation to the requesting Party.

(d) The provisions of article 7, paragraphs 6 to 19 are applicable mutatis mutandis. In addition to the information specified in article 7, paragraph 10, requests made pursuant to this article shall contain the following:

- (i) In the case of a request pertaining to subparagraph (a)(i) of this paragraph, a description of the property to be confiscated and a statement of the facts relied upon by the requesting Party sufficient to enable the requested Party to seek the order under its domestic law;
- (ii) In the case of a request pertaining to subparagraph (a)(ii), a legally admissible copy of an order of confiscation issued by the requesting Party upon which the request is based, a

statement of the facts and information as to the extent to which the execution of the order is requested;

- (iii) In the case of a request pertaining to subparagraph (b), a statement of the facts relied upon by the requesting Party and a description of the actions requested.

(e) Each Party shall furnish to the Secretary-General the text of any of its laws and regulations which give effect to this paragraph and the text of any subsequent changes to such laws and regulations.

(f) If a Party elects to make the taking of the measures referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph conditional on the existence of a relevant treaty, that Party shall consider this Convention as the necessary and sufficient treaty basis.

(g) The Parties shall seek to conclude bilateral and multilateral treaties, agreements or arrangements to enhance the effectiveness of international co-operation pursuant to this article.

5. (a) Proceeds or property confiscated by a Party pursuant to paragraph 1 or paragraph 4 of this article shall be disposed of by that Party according to its domestic law and administrative procedures.

(b) When acting on the request of another Party in accordance with this article, a Party may give special consideration to concluding agreements on:

(i) Contributing the value of such proceeds and property, or funds derived from the sale of such proceeds or property, or a substantial part thereof, to intergovernmental bodies specializing in the fight against illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;

(ii) Sharing with other Parties, on a regular or case-by-case basis, such proceeds or property, or funds derived from the sale of such proceeds or property, in accordance with its domestic law, administrative procedures or bilateral or multilateral agreements entered into for this purpose.

6. (a) If proceeds have been transformed or converted into other property, such property shall be liable to the measures referred to in this article instead of the proceeds.

(b) If proceeds have been intermingled with property acquired from legitimate sources, such property shall, without prejudice to any powers relating to seizure or freezing, be liable to confiscation up to the assessed value of the intermingled proceeds.

(c) Income or other benefits derived from:

(i) Proceeds;

(ii) Property into which proceeds have been transformed or converted;

or

(iii) Property with which proceeds have been intermingled

shall also be liable to the measures referred to in this article, in the same manner and to the same extent as proceeds.

7. Each Party may consider ensuring that the onus of proof be reversed regarding the lawful origin of alleged proceeds or other property liable to confiscation, to the extent that such action is consistent with the principles of its domestic law and with the nature of the judicial and other proceedings.

8. The provisions of this article shall not be construed as prejudicing the rights of bona fide third parties.

9. Nothing contained in this article shall affect the principle that the measures to which it refers shall be defined and implemented in accordance with and subject to the provisions of the domestic law of a Party.

Article 6

EXTRADITION

1. This article shall apply to the offences established by the Parties in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Each of the offences to which this article applies shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Parties. The Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

3. If a Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of any offence to which this article applies. The Parties which require detailed legislation in order to use this Convention as a legal basis for extradition shall consider enacting such legislation as may be necessary.

4. The Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize offences to which this article applies as extraditable offences between themselves.

5. Extradition shall be subject to the conditions provided for by the law of the requested Party or by applicable extradition treaties, including the grounds upon which the requested Party may refuse extradition.

6. In considering requests received pursuant to this article, the requested State may refuse to comply with such requests where there are substantial grounds leading its judicial or other competent authorities to believe that compliance would facilitate the prosecution or punishment of any person on account of his race, religion, nationality or political opinions, or would cause prejudice for any of those reasons to any person affected by the request.

7. The Parties shall endeavour to expedite extradition procedures and to simplify evidentiary requirements relating thereto in respect of any offence to which this article applies.

8. Subject to the provisions of its domestic law and its extradition treaties, the requested Party may, upon being satisfied that the circumstances so warrant and are urgent, and at the request of the requesting Party, take a person whose extradition is sought and who is present in its territory into custody or take other appropriate measures to ensure his presence at extradition proceedings.

9. Without prejudice to the exercise of any criminal jurisdiction established in accordance with its domestic law, a Party in whose territory an alleged offender is found shall:

(a) If it does not extradite him in respect of an offence established in accordance with article 3, paragraph 1, on the grounds set forth in article 4, paragraph 2, subparagraph (a), submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, unless otherwise agreed with the requesting Party;

(b) If it does not extradite him in respect of such an offence and has established its jurisdiction in relation to that offence in accordance with article 4, paragraph 2, subparagraph (b), submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, unless otherwise requested by the requesting Party for the purposes of preserving its legitimate jurisdiction.

10. If extradition, sought for purposes of enforcing a sentence, is refused because the person sought is a national of the requested Party, the requested Party shall, if its law so permits and in conformity with the requirements of such law, upon application of the requesting Party, consider the enforcement of the sentence which has been imposed under the law of the requesting Party, or the remainder thereof.

11. The Parties shall seek to conclude bilateral and multilateral agreements to carry out or to enhance the effectiveness of extradition.

12. The Parties may consider entering into bilateral or multilateral agreements, whether ad hoc or general, on the transfer to their country of persons sentenced to imprisonment and other forms of deprivation of liberty for offences to which this article applies, in order that they may complete their sentences there.

Article 7

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

1. The Parties shall afford one another, pursuant to this article, the widest measure of mutual legal assistance in investigations, prosecutions and

judicial proceedings in relation to criminal offences established in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Mutual legal assistance to be afforded in accordance with this article may be requested for any of the following purposes:

- (a) Taking evidence or statements from persons;
- (b) Effecting service of judicial documents;
- (c) Executing searches and seizures;
- (d) Examining objects and sites;
- (e) Providing information and evidentiary items;
- (f) Providing originals or certified copies of relevant documents and records, including bank, financial, corporate or business records;
- (g) Identifying or tracing proceeds, property, instrumentalities or other things for evidentiary purposes.

3. The Parties may afford one another any other forms of mutual legal assistance allowed by the domestic law of the requested Party.

4. Upon request, the Parties shall facilitate or encourage, to the extent consistent with their domestic law and practice, the presence or availability of persons, including persons in custody, who consent to assist in investigations or participate in proceedings.

5. A Party shall not decline to render mutual legal assistance under this article on the ground of bank secrecy.

6. The provisions of this article shall not affect the obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual legal assistance in criminal matters.

7. Paragraphs 8 to 19 of this article shall apply to requests made pursuant to this article if the Parties in question are not bound by a treaty

of mutual legal assistance. If these Parties are bound by such a treaty, the corresponding provisions of that treaty shall apply unless the Parties agree to apply paragraphs 8 to 19 of this article in lieu thereof.

8. Parties shall designate an authority, or when necessary authorities, which shall have the responsibility and power to execute requests for mutual legal assistance or to transmit them to the competent authorities for execution. The authority or the authorities designated for this purpose shall be notified to the Secretary-General. Transmission of requests for mutual legal assistance and any communication related thereto shall be effected between the authorities designated by the Parties; this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that such requests and communications be addressed to it through the diplomatic channel and, in urgent circumstances, where the Parties agree, through channels of the International Criminal Police Organization, if possible.

9. Requests shall be made in writing in a language acceptable to the requested Party. The language or languages acceptable to each Party shall be notified to the Secretary-General. In urgent circumstances, and where agreed by the Parties, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing forthwith.

10. A request for mutual legal assistance shall contain:

- (a) The identity of the authority making the request;
- (b) The subject matter and nature of the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates, and the name and the functions of the authority conducting such investigation, prosecution or proceeding;
- (c) A summary of the relevant facts, except in respect of requests for the purpose of service of judicial documents;
- (d) A description of the assistance sought and details of any particular procedure the requesting Party wishes to be followed;
- (e) Where possible, the identity, location and nationality of any person concerned;

(f) The purpose for which the evidence, information or action is sought.

11. The requested Party may request additional information when it appears necessary for the execution of the request in accordance with its domestic law or when it can facilitate such execution.

12. A request shall be executed in accordance with the domestic law of the requested Party and, to the extent not contrary to the domestic law of the requested Party and where possible, in accordance with the procedures specified in the request.

13. The requesting Party shall not transmit nor use information or evidence furnished by the requested Party for investigations, prosecutions or proceedings other than those stated in the request without the prior consent of the requested Party.

14. The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

15. Mutual legal assistance may be refused:

(a) If the request is not made in conformity with the provisions of this article;

(b) If the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests;

(c) If the authorities of the requested Party would be prohibited by its domestic law from carrying out the action requested with regard to any similar offence, had it been subject to investigation, prosecution or proceedings under their own jurisdiction;

(d) If it would be contrary to the legal system of the requested Party relating to mutual legal assistance for the request to be granted.

16. Reasons shall be given for any refusal of mutual legal assistance.

17. Mutual legal assistance may be postponed by the requested Party on the ground that it interferes with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Party shall consult with the requesting Party to determine if the assistance can still be given subject to such terms and conditions as the requested Party deems necessary.

18. A witness, expert or other person who consents to give evidence in a proceeding or to assist in an investigation, prosecution or judicial proceeding in the territory of the requesting Party, shall not be prosecuted, detained, punished or subjected to any other restriction of his personal liberty in that territory in respect of acts, omissions or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party. Such safe conduct shall cease when the witness, expert or other person having had, for a period of fifteen consecutive days, or for any period agreed upon by the Parties, from the date on which he has been officially informed that his presence is no longer required by the judicial authorities, an opportunity of leaving, has nevertheless remained voluntarily in the territory or, having left it, has returned of his own free will.

19. The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties concerned. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

20. The Parties shall consider, as may be necessary, the possibility of concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements that would serve the purposes of, give practical effect to, or enhance the provisions of this article.

Article 8

TRANSFER OF PROCEEDINGS

The Parties shall give consideration to the possibility of transferring to one another proceedings for criminal prosecution of offences established in accordance with article 3, paragraph 1, in cases where such transfer is considered to be in the interests of a proper administration of justice.

Article 9

OTHER FORMS OF CO-OPERATION AND TRAINING

1. The Parties shall co-operate closely with one another, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, with a view to enhancing the effectiveness of law enforcement action to suppress the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1. They shall, in particular, on the basis of bilateral or multilateral agreements or arrangements:

(a) Establish and maintain channels of communication between their competent agencies and services to facilitate the secure and rapid exchange of information concerning all aspects of offences established in accordance with article 3, paragraph 1, including, if the Parties concerned deem it appropriate, links with other criminal activities;

(b) Co-operate with one another in conducting enquiries, with respect to offences established in accordance with article 3, paragraph 1, having an international character, concerning:

(i) The identity, whereabouts and activities of persons suspected of being involved in offences established in accordance with article 3, paragraph 1;

(ii) The movement of proceeds or property derived from the commission of such offences;

(iii) The movement of narcotic drugs, psychotropic substances, substances in Table I and Table II of this Convention and instrumentalities used or intended for use in the commission of such offences;

(c) In appropriate cases and if not contrary to domestic law, establish joint teams, taking into account the need to protect the security of persons and of operations, to carry out the provisions of this paragraph. Officials of any Party taking part in such teams shall act as authorized by the appropriate authorities of the Party in whose territory the operation is to take place; in all such cases, the Parties involved shall ensure that the

sovereignty of the Party on whose territory the operation is to take place is fully respected;

(d) Provide, when appropriate, necessary quantities of substances for analytical or investigative purposes;

(e) Facilitate effective co-ordination between their competent agencies and services and promote the exchange of personnel and other experts, including the posting of liaison officers.

2. Each Party shall, to the extent necessary, initiate, develop or improve specific training programmes for its law enforcement and other personnel, including customs, charged with the suppression of offences established in accordance with article 3, paragraph 1. Such programmes shall deal, in particular, with the following:

(a) Methods used in the detection and suppression of offences established in accordance with article 3, paragraph 1;

(b) Routes and techniques used by persons suspected of being involved in offences established in accordance with article 3, paragraph 1, particularly in transit States, and appropriate countermeasures;

(c) Monitoring of the import and export of narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II;

(d) Detection and monitoring of the movement of proceeds and property derived from, and narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II, and instrumentalities used or intended for use in, the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1;

(e) Methods used for the transfer, concealment or disguise of such proceeds, property and instrumentalities;

(f) Collection of evidence;

(g) Control techniques in free trade zones and free ports;

(h) Modern law enforcement techniques.

3. The Parties shall assist one another to plan and implement research and training programmes designed to share expertise in the areas referred to in paragraph 2 of this article and, to this end, shall also, when appropriate, use regional and international conferences and seminars to promote co-operation and stimulate discussion on problems of mutual concern, including the special problems and needs of transit States.

Article 10

INTERNATIONAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE FOR TRANSIT STATES

1. The Parties shall co-operate, directly or through competent international or regional organizations, to assist and support transit States and, in particular, developing countries in need of such assistance and support, to the extent possible, through programmes of technical co-operation on interdiction and other related activities.

2. The Parties may undertake, directly or through competent international or regional organizations, to provide financial assistance to such transit States for the purpose of augmenting and strengthening the infrastructure needed for effective control and prevention of illicit traffic.

3. The Parties may conclude bilateral or multilateral agreements or arrangements to enhance the effectiveness of international co-operation pursuant to this article and may take into consideration financial arrangements in this regard.

Article 11

CONTROLLED DELIVERY

1. If permitted by the basic principles of their respective domestic legal systems, the Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in offences established in accordance with article 3, paragraph 1, and to taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and may, when necessary, take into consideration financial arrangements and understandings with respect to the exercise of jurisdiction by the Parties concerned.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the Parties concerned, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

Article 12

SUBSTANCES FREQUENTLY USED IN THE ILLICIT MANUFACTURE OF NARCOTIC DRUGS OR PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

1. The Parties shall take the measures they deem appropriate to prevent diversion of substances in Table I and Table II used for the purpose of illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, and shall co-operate with one another to this end.

2. If a Party or the Board has information which in its opinion may require the inclusion of a substance in Table I or Table II, it shall notify the Secretary-General and furnish him with the information in support of that notification. The procedure described in paragraphs 2 to 7 of this article shall also apply when a Party or the Board has information justifying the deletion of a substance from Table I or Table II, or the transfer of a substance from one Table to the other.

3. The Secretary-General shall transmit such notification, and any information which he considers relevant, to the Parties, to the Commission, and, where notification is made by a Party, to the Board. The Parties shall communicate their comments concerning the notification to the Secretary-General, together with all supplementary information which may assist the Board in establishing an assessment and the Commission in reaching a decision.

4. If the Board, taking into account the extent, importance and diversity of the licit use of the substance, and the possibility and ease of

using alternate substances both for licit purposes and for the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, finds:

(a) That the substance is frequently used in the illicit manufacture of a narcotic drug or psychotropic substance;

(b) That the volume and extent of the illicit manufacture of a narcotic drug or psychotropic substance creates serious public health or social problems, so as to warrant international action,

it shall communicate to the Commission an assessment of the substance, including the likely effect of adding the substance to either Table I or Table II on both licit use and illicit manufacture, together with recommendations of monitoring measures, if any, that would be appropriate in the light of its assessment.

5. The Commission, taking into account the comments submitted by the Parties and the comments and recommendations of the Board, whose assessment shall be determinative as to scientific matters, and also taking into due consideration any other relevant factors, may decide by a two-thirds majority of its members to place a substance in Table I or Table II.

6. Any decision of the Commission taken pursuant to this article shall be communicated by the Secretary-General to all States and other entities which are, or which are entitled to become, Parties to this Convention, and to the Board. Such decision shall become fully effective with respect to each Party one hundred and eighty days after the date of such communication.

7. (a) The decisions of the Commission taken under this article shall be subject to review by the Council upon the request of any Party filed within one hundred and eighty days after the date of notification of the decision. The request for review shall be sent to the Secretary-General, together with all relevant information upon which the request for review is based.

(b) The Secretary-General shall transmit copies of the request for review and the relevant information to the Commission, to the Board and to all the Parties, inviting them to submit their comments within ninety days. All comments received shall be submitted to the Council for consideration.

(c) The Council may confirm or reverse the decision of the Commission. Notification of the Council's decision shall be transmitted to all States and other entities which are, or which are entitled to become, Parties to this Convention, to the Commission and to the Board.

8. (a) Without prejudice to the generality of the provisions contained in paragraph 1 of this article and the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention, the Parties shall take the measures they deem appropriate to monitor the manufacture and distribution of substances in Table I and Table II which are carried out within their territory.

(b) To this end, the Parties may:

- (i) Control all persons and enterprises engaged in the manufacture and distribution of such substances;
- (ii) Control under licence the establishment and premises in which such manufacture or distribution may take place;
- (iii) Require that licensees obtain a permit for conducting the aforesaid operations;
- (iv) Prevent the accumulation of such substances in the possession of manufacturers and distributors, in excess of the quantities required for the normal conduct of business and the prevailing market conditions.

9. Each Party shall, with respect to substances in Table I and Table II, take the following measures:

(a) Establish and maintain a system to monitor international trade in substances in Table I and Table II in order to facilitate the identification of suspicious transactions. Such monitoring systems shall be applied in close co-operation with manufacturers, importers, exporters, wholesalers and retailers, who shall inform the competent authorities of suspicious orders and transactions.

(b) Provide for the seizure of any substance in Table I or Table II if there is sufficient evidence that it is for use in the illicit manufacture of a narcotic drug or psychotropic substance.

(c) Notify, as soon as possible, the competent authorities and services of the Parties concerned if there is reason to believe that the import, export or transit of a substance in Table I or Table II is destined for the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, including in particular information about the means of payment and any other essential elements which led to that belief.

(d) Require that imports and exports be properly labelled and documented. Commercial documents such as invoices, cargo manifests, customs, transport and other shipping documents shall include the names, as stated in Table I or Table II, of the substances being imported or exported, the quantity being imported or exported, and the name and address of the exporter, the importer and, when available, the consignee.

(e) Ensure that documents referred to in subparagraph (d) of this paragraph are maintained for a period of not less than two years and may be made available for inspection by the competent authorities.

10. (a) In addition to the provisions of paragraph 9, and upon request to the Secretary-General by the interested Party, each Party from whose territory a substance in Table I is to be exported shall ensure that, prior to such export, the following information is supplied by its competent authorities to the competent authorities of the importing country:

- (i) Name and address of the exporter and importer and, when available, the consignee;
- (ii) Name of the substance in Table I;
- (iii) Quantity of the substance to be exported;
- (iv) Expected point of entry and expected date of dispatch;
- (v) Any other information which is mutually agreed upon by the Parties.

(b) A Party may adopt more strict or severe measures of control than those provided by this paragraph if, in its opinion, such measures are desirable or necessary.

11. Where a Party furnishes information to another Party in accordance with paragraphs 9 and 10 of this article, the Party furnishing such information may require that the Party receiving it keep confidential any trade, business, commercial or professional secret or trade process.

12. Each Party shall furnish annually to the Board, in the form and manner provided for by it and on forms made available by it, information on:

(a) The amounts seized of substances in Table I and Table II and, when known, their origin;

(b) Any substance not included in Table I or Table II which is identified as having been used in illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, and which is deemed by the Party to be sufficiently significant to be brought to the attention of the Board;

(c) Methods of diversion and illicit manufacture.

13. The Board shall report annually to the Commission on the implementation of this article and the Commission shall periodically review the adequacy and propriety of Table I and Table II.

14. The provisions of this article shall not apply to pharmaceutical preparations, nor to other preparations containing substances in Table I or Table II that are compounded in such a way that such substances cannot be easily used or recovered by readily applicable means.

Article 13

MATERIALS AND EQUIPMENT

The Parties shall take such measures as they deem appropriate to prevent trade in and the diversion of materials and equipment for illicit production or manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances and shall co-operate to this end.

Article 14

MEASURES TO ERADICATE ILLICIT CULTIVATION OF NARCOTIC
PLANTS AND TO ELIMINATE ILLICIT DEMAND FOR
NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

1. Any measures taken pursuant to this Convention by Parties shall not be less stringent than the provisions applicable to the eradication of illicit cultivation of plants containing narcotic and psychotropic substances and to the elimination of illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances under the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention.

2. Each Party shall take appropriate measures to prevent illicit cultivation of and to eradicate plants containing narcotic or psychotropic substances, such as opium poppy, coca bush and cannabis plants, cultivated illicitly in its territory. The measures adopted shall respect fundamental human rights and shall take due account of traditional licit uses, where there is historic evidence of such use, as well as the protection of the environment.

3. (a) The Parties may co-operate to increase the effectiveness of eradication efforts. Such co-operation may, inter alia, include support, when appropriate, for integrated rural development leading to economically viable alternatives to illicit cultivation. Factors such as access to markets, the availability of resources and prevailing socio-economic conditions should be taken into account before such rural development programmes are implemented. The Parties may agree on any other appropriate measures of co-operation.

(b) The Parties shall also facilitate the exchange of scientific and technical information and the conduct of research concerning eradication.

(c) Whenever they have common frontiers, the Parties shall seek to co-operate in eradication programmes in their respective areas along those frontiers.

4. The Parties shall adopt appropriate measures aimed at eliminating or reducing illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances, with a view to reducing human suffering and eliminating financial incentives for illicit traffic. These measures may be based, inter alia, on the

recommendations of the United Nations, specialized agencies of the United Nations such as the World Health Organization, and other competent international organizations, and on the Comprehensive Multidisciplinary Outline adopted by the International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking, held in 1987, as it pertains to governmental and non-governmental agencies and private efforts in the fields of prevention, treatment and rehabilitation. The Parties may enter into bilateral or multilateral agreements or arrangements aimed at eliminating or reducing illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances.

5. The Parties may also take necessary measures for early destruction or lawful disposal of the narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II which have been seized or confiscated and for the admissibility as evidence of duly certified necessary quantities of such substances.

Article 15

COMMERCIAL CARRIERS

1. The Parties shall take appropriate measures to ensure that means of transport operated by commercial carriers are not used in the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1; such measures may include special arrangements with commercial carriers.

2. Each Party shall require commercial carriers to take reasonable precautions to prevent the use of their means of transport for the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1. Such precautions may include:

(a) If the principal place of business of a commercial carrier is within the territory of the Party:

(i) Training of personnel to identify suspicious consignments or persons;

(ii) Promotion of integrity of personnel;

(b) If a commercial carrier is operating within the territory of the Party:

- (i) Submission of cargo manifests in advance, whenever possible;
- (ii) Use of tamper-resistant, individually verifiable seals on containers;
- (iii) Reporting to the appropriate authorities at the earliest opportunity all suspicious circumstances that may be related to the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1.

3. Each Party shall seek to ensure that commercial carriers and the appropriate authorities at points of entry and exit and other customs control areas co-operate, with a view to preventing unauthorized access to means of transport and cargo and to implementing appropriate security measures.

Article 16

COMMERCIAL DOCUMENTS AND LABELLING OF EXPORTS

1. Each Party shall require that lawful exports of narcotic drugs and psychotropic substances be properly documented. In addition to the requirements for documentation under article 31 of the 1961 Convention, article 31 of the 1961 Convention as amended and article 12 of the 1971 Convention, commercial documents such as invoices, cargo manifests, customs, transport and other shipping documents shall include the names of the narcotic drugs and psychotropic substances being exported as set out in the respective Schedules of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention, the quantity being exported, and the name and address of the exporter, the importer and, when available, the consignee.

2. Each Party shall require that consignments of narcotic drugs and psychotropic substances being exported be not mislabelled.

Article 17

ILLICIT TRAFFIC BY SEA

1. The Parties shall co-operate to the fullest extent possible to suppress illicit traffic by sea, in conformity with the international law of the sea.

2. A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel flying its flag or not displaying a flag or marks of registry is engaged in illicit traffic may request the assistance of other Parties in suppressing its use for that purpose. The Parties so requested shall render such assistance within the means available to them.

3. A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel exercising freedom of navigation in accordance with international law and flying the flag or displaying marks of registry of another Party is engaged in illicit traffic may so notify the flag State, request confirmation of registry and, if confirmed, request authorization from the flag State to take appropriate measures in regard to that vessel.

4. In accordance with paragraph 3 or in accordance with treaties in force between them or in accordance with any agreement or arrangement otherwise reached between those Parties, the flag State may authorize the requesting State to, inter alia:

(a) Board the vessel;

(b) Search the vessel;

(c) If evidence of involvement in illicit traffic is found, take appropriate action with respect to the vessel, persons and cargo on board.

5. Where action is taken pursuant to this article, the Parties concerned shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the vessel and the cargo or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State.

6. The flag State may, consistent with its obligations in paragraph 1 of this article, subject its authorization to conditions to be mutually agreed

between it and the requesting Party, including conditions relating to responsibility.

7. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this article, a Party shall respond expeditiously to a request from another Party to determine whether a vessel that is flying its flag is entitled to do so, and to requests for authorization made pursuant to paragraph 3. At the time of becoming a Party to this Convention, each Party shall designate an authority or, when necessary, authorities to receive and respond to such requests. Such designation shall be notified through the Secretary-General to all other Parties within one month of the designation.

8. A Party which has taken any action in accordance with this article shall promptly inform the flag State concerned of the results of that action.

9. The Parties shall consider entering into bilateral or regional agreements or arrangements to carry out, or to enhance the effectiveness of, the provisions of this article.

10. Action pursuant to paragraph 4 of this article shall be carried out only by warships or military aircraft, or other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

11. Any action taken in accordance with this article shall take due account of the need not to interfere with or affect the rights and obligations and the exercise of jurisdiction of coastal States in accordance with the international law of the sea.

Article 18

FREE TRADE ZONES AND FREE PORTS

1. The Parties shall apply measures to suppress illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II in free trade zones and in free ports that are no less stringent than those applied in other parts of their territories.

2. The Parties shall endeavour:

(a) To monitor the movement of goods and persons in free trade zones and free ports, and, to that end, shall empower the competent authorities to search cargoes and incoming and outgoing vessels, including pleasure craft and fishing vessels, as well as aircraft and vehicles and, when appropriate, to search crew members, passengers and their baggage;

(b) To establish and maintain a system to detect consignments suspected of containing narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II passing into or out of free trade zones and free ports;

(c) To establish and maintain surveillance systems in harbour and dock areas and at airports and border control points in free trade zones and free ports.

Article 19

THE USE OF THE MAILS

1. In conformity with their obligations under the Conventions of the Universal Postal Union, and in accordance with the basic principles of their domestic legal systems, the Parties shall adopt measures to suppress the use of the mails for illicit traffic and shall co-operate with one another to that end.

2. The measures referred to in paragraph 1 of this article shall include, in particular:

(a) Co-ordinated action for the prevention and repression of the use of the mails for illicit traffic;

(b) Introduction and maintenance by authorized law enforcement personnel of investigative and control techniques designed to detect illicit consignments of narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II in the mails;

(c) Legislative measures to enable the use of appropriate means to secure evidence required for judicial proceedings.

Article 20

INFORMATION TO BE FURNISHED BY THE PARTIES

1. The Parties shall furnish, through the Secretary-General, information to the Commission on the working of this Convention in their territories and, in particular:

(a) The text of laws and regulations promulgated in order to give effect to the Convention;

(b) Particulars of cases of illicit traffic within their jurisdiction which they consider important because of new trends disclosed, the quantities involved, the sources from which the substances are obtained, or the methods employed by persons so engaged.

2. The Parties shall furnish such information in such a manner and by such dates as the Commission may request.

Article 21

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The Commission is authorized to consider all matters pertaining to the aims of this Convention and, in particular:

(a) The Commission shall, on the basis of the information submitted by the Parties in accordance with article 20, review the operation of this Convention;

(b) The Commission may make suggestions and general recommendations based on the examination of the information received from the Parties;

(c) The Commission may call the attention of the Board to any matters which may be relevant to the functions of the Board;

(d) The Commission shall, on any matter referred to it by the Board under article 22, paragraph 1(b), take such action as it deems appropriate;

(e) The Commission may, in conformity with the procedures laid down in article 12, amend Table I and Table II;

(f) The Commission may draw the attention of non-Parties to decisions and recommendations which it adopts under this Convention, with a view to their considering taking action in accordance therewith.

Article 22

FUNCTIONS OF THE BOARD

1. Without prejudice to the functions of the Commission under article 21, and without prejudice to the functions of the Board and the Commission under the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention:

(a) If, on the basis of its examination of information available to it, to the Secretary-General or to the Commission, or of information communicated by United Nations organs, the Board has reason to believe that the aims of this Convention in matters related to its competence are not being met, the Board may invite a Party or Parties to furnish any relevant information;

(b) With respect to articles 12, 13 and 16:

(i) After taking action under subparagraph (a) of this article, the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the Party concerned to adopt such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of articles 12, 13 and 16;

(ii) Prior to taking action under (iii) below, the Board shall treat as confidential its communications with the Party concerned under the preceding subparagraphs;

(iii) If the Board finds that the Party concerned has not taken remedial measures which it has been called upon to take under this subparagraph, it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter. Any report published

by the Board under this subparagraph shall also contain the views of the Party concerned if the latter so requests.

2. Any Party shall be invited to be represented at a meeting of the Board at which a question of direct interest to it is to be considered under this article.

3. If in any case a decision of the Board which is adopted under this article is not unanimous, the views of the minority shall be stated.

4. Decisions of the Board under this article shall be taken by a two-thirds majority of the whole number of the Board.

5. In carrying out its functions pursuant to subparagraph 1(a) of this article, the Board shall ensure the confidentiality of all information which may come into its possession.

6. The Board's responsibility under this article shall not apply to the implementation of treaties or agreements entered into between Parties in accordance with the provisions of this Convention.

7. The provisions of this article shall not be applicable to disputes between Parties falling under the provisions of article 32.

Article 23

REPORTS OF THE BOARD

1. The Board shall prepare an annual report on its work containing an analysis of the information at its disposal and, in appropriate cases, an account of the explanations, if any, given by or required of Parties, together with any observations and recommendations which the Board desires to make. The Board may make such additional reports as it considers necessary. The reports shall be submitted to the Council through the Commission which may make such comments as it sees fit.

2. The reports of the Board shall be communicated to the Parties and subsequently published by the Secretary-General. The Parties shall permit their unrestricted distribution.

Article 24

APPLICATION OF STRICTER MEASURES THAN
THOSE REQUIRED BY THIS CONVENTION

A Party may adopt more strict or severe measures than those provided by this Convention if, in its opinion, such measures are desirable or necessary for the prevention or suppression of illicit traffic.

Article 25

NON-DEROGATION FROM EARLIER TREATY RIGHTS AND OBLIGATIONS

The provisions of this Convention shall not derogate from any rights enjoyed or obligations undertaken by Parties to this Convention under the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention.

Article 26

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at the United Nations Office at Vienna, from 20 December 1988 to 28 February 1989, and thereafter at the Headquarters of the United Nations at New York, until 20 December 1989, by:

- (a) All States;
- (b) Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia;
- (c) Regional economic integration organizations which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention, references under the Convention to Parties, States or national services being applicable to these organizations within the limits of their competence.

Article 27

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACT OF FORMAL CONFIRMATION

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States and by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and to acts of formal confirmation by regional economic integration organizations referred to in article 26, subparagraph (c). The instruments of ratification, acceptance or approval and those relating to acts of formal confirmation shall be deposited with the Secretary-General.

2. In their instruments of formal confirmation, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of any modification in the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention.

Article 28

ACCESSION

1. This Convention shall remain open for accession by any State, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by regional economic integration organizations referred to in article 26, subparagraph (c). Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General.

2. In their instruments of accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of any modification in the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the twentieth instrument

of ratification, acceptance, approval or accession by States or by Namibia, represented by the Council for Namibia.

2. For each State or for Namibia, represented by the Council for Namibia, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For each regional economic integration organization referred to in article 26, subparagraph (c) depositing an instrument relating to an act of formal confirmation or an instrument of accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after such deposit, or at the date the Convention enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is later.

Article 30

DENUNCIATION

1. A Party may denounce this Convention at any time by a written notification addressed to the Secretary-General.

2. Such denunciation shall take effect for the Party concerned one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 31

AMENDMENTS

1. Any Party may propose an amendment to this Convention. The text of any such amendment and the reasons therefor shall be communicated by that Party to the Secretary-General, who shall communicate it to the other Parties and shall ask them whether they accept the proposed amendment. If a proposed amendment so circulated has not been rejected by any Party within twenty-four months after it has been circulated, it shall be deemed to have been accepted

and shall enter into force in respect of a Party ninety days after that Party has deposited with the Secretary-General an instrument expressing its consent to be bound by that amendment.

2. If a proposed amendment has been rejected by any Party, the Secretary-General shall consult with the Parties and, if a majority so requests, he shall bring the matter, together with any comments made by the Parties, before the Council which may decide to call a conference in accordance with Article 62, paragraph 4, of the Charter of the United Nations. Any amendment resulting from such a conference shall be embodied in a Protocol of Amendment. Consent to be bound by such a Protocol shall be required to be expressed specifically to the Secretary-General.

Article 32

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If there should arise between two or more Parties a dispute relating to the interpretation or application of this Convention, the Parties shall consult together with a view to the settlement of the dispute by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, recourse to regional bodies, judicial process or other peaceful means of their own choice.

2. Any such dispute which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 of this article shall be referred, at the request of any one of the States Parties to the dispute, to the International Court of Justice for decision.

3. If a regional economic integration organization referred to in article 26, subparagraph (c) is a Party to a dispute which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 of this article, it may, through a State Member of the United Nations, request the Council to request an advisory opinion of the International Court of Justice in accordance with Article 65 of the Statute of the Court, which opinion shall be regarded as decisive.

4. Each State, at the time of signature or ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, or each regional economic integration organization, at the time of signature or deposit of an act of formal confirmation or accession, may declare that it does not consider itself

bound by paragraphs 2 and 3 of this article. The other Parties shall not be bound by paragraphs 2 and 3 with respect to any Party having made such a declaration.

5. Any Party having made a declaration in accordance with paragraph 4 of this article may at any time withdraw the declaration by notification to the Secretary-General.

Article 33

AUTHENTIC TEXTS

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention are equally authentic.

Article 34

DEPOSITARY

The Secretary-General shall be the depositary of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE AT VIENNA, in one original, this twentieth day of December one thousand nine hundred and eighty-eight.

[For the signatures, see p. 350 of this volume.]

ANNEX

Table I

Ephedrine
Ergometrine
Ergotamine
Lysergic acid
1-phenyl-2-propanone
Pseudoephedrine

The salts of the substances listed in this Table whenever the existence of such salts is possible.

Table II

Acetic anhydride
Acetone
Anthranilic acid
Ethyl ether
Phenylacetic acid
Piperidine

The salts of the substances listed in this Table whenever the existence of such salts is possible.

CONVENTION¹ DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Adoptée par la Conférence à sa 6ème séance plénière,
le 19 décembre 1988

Les Parties à la présente Convention.

Profondément préoccupées par l'ampleur et l'augmentation de la production, de la demande et du trafic illicites de stupéfiants et de

¹ Entrée en vigueur le 11 novembre 1990, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 29 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Bahamas	30 janvier	1989
Bahreïn**	7 février	1990
Canada	5 juillet	1990
Chili	13 mars	1990
Chine**	25 octobre	1989
Chypre**	25 mai	1990
Emirats arabes unis	12 avril	1990 a
Equateur	23 mars	1990
Espagne	13 août	1990
Etats-Unis d'Amérique**	20 février	1990
Ghana	10 avril	1990
Inde	27 mars	1990 a
Jordanie	16 avril	1990
Mexique	11 avril	1990
Nicaragua	4 mai	1990
Nigéria	1 ^{er} novembre	1989
Qatar	4 mai	1990 a
République démocratique allemande* **	21 février	1990
Sénégal	27 novembre	1989
Togo	1 ^{er} août	1990

* Antérieurement à la prise d'effet de la ratification qui aurait dû avoir lieu le 11 novembre 1990, la République démocratique allemande a adhéré à la République fédérale d'Allemagne avec effet au 3 octobre 1990.

Par la suite et avant l'entrée en vigueur de la Convention, les Etats suivants ont déposé des instruments de ratification ou adhésion :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Bangladesh	11 octobre	1990
(Avec effet au 9 janvier 1991.)		
Bhoutan	27 août	1990 a
(Avec effet au 25 novembre 1990.)		
Bolivie**	20 août	1990
(Avec effet au 18 novembre 1990.)		
Ouganda	20 août	1990 a
(Avec effet au 18 novembre 1990.)		
Paraguay	23 août	1990
(Avec effet au 21 novembre 1990.)		
République socialiste soviétique de Biélorussie	15 octobre	1990
(Avec effet au 13 janvier 1991.)		
Tunisie	20 septembre	1990
(Avec effet au 19 décembre 1990.)		

** Voir p. 404 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification.

substances psychotropes, qui constituent une menace grave pour la santé et le bien-être des individus et ont des effets néfastes sur les fondements économiques, culturels et politiques de la société,

Profondément préoccupées aussi par les effets dévastateurs croissants du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes dans les diverses couches de la société, et plus particulièrement par le fait que les enfants sont, dans de nombreuses régions du monde, exploités en tant que consommateurs sur le marché de la drogue et utilisés aux fins de la production, de la distribution et du commerce illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, ce qui constitue un danger d'une gravité incommensurable,

Reconnaissant les liens entre le trafic illicite et d'autres activités criminelles organisées connexes qui sapent les fondements de l'économie légitime et menacent la stabilité, la sécurité et la souveraineté des Etats,

Reconnaissant aussi que le trafic illicite est une activité criminelle internationale dont l'élimination exige une attention urgente et le rang de priorité le plus élevé,

Conscientes que le trafic illicite est la source de gains financiers et de fortunes importantes qui permettent aux organisations criminelles transnationales de pénétrer, contaminer et corrompre les structures de l'Etat, les activités commerciales et financières légitimes et la société à tous les niveaux,

Résolues à priver ceux qui se livrent au trafic illicite du fruit de leurs activités criminelles et à supprimer ainsi leur principal mobile,

Désireuses d'éliminer les causes profondes du problème de l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes, notamment la demande illicite de ces stupéfiants et substances et les gains énormes tirés du trafic illicite,

Considérant qu'il est nécessaire de prendre des mesures pour contrôler certaines substances, y compris les précurseurs, les produits chimiques et les solvants, qui sont utilisées dans la fabrication de stupéfiants et de substances psychotropes et dont la disponibilité a entraîné un accroissement de la fabrication clandestine de ces stupéfiants et substances,

Résolues à améliorer la coopération internationale pour la répression du trafic illicite par mer,

Reconnaissant que l'élimination du trafic illicite relève de la responsabilité collective de tous les Etats et qu'une action coordonnée dans le cadre de la coopération internationale est nécessaire à cette fin,

Reconnaissant la compétence de l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes et souhaitant que les organismes internationaux compétents en la matière exercent leur activité dans le cadre de cette Organisation,

Réaffirmant les principes directeurs des traités en vigueur relatifs aux stupéfiants et aux substances psychotropes et le système de contrôle établi par ces traités,

Reconnaissant la nécessité de renforcer et de compléter les mesures prévues dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961¹, dans cette Convention telle que modifiée par le Protocole de 1972² portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et dans la Convention de 1971³ sur les substances psychotropes, afin de réduire l'ampleur et l'étendue du trafic illicite et d'en atténuer les graves conséquences,

Reconnaissant aussi qu'il importe de renforcer et d'accroître les moyens juridiques efficaces de coopération internationale en matière pénale pour mettre fin aux activités criminelles internationales que représente le trafic illicite,

Désirant conclure une convention internationale globale, efficace et opérationnelle visant spécifiquement à lutter contre le trafic illicite, dans laquelle il soit tenu compte des divers aspects de l'ensemble du problème, en particulier de ceux qui ne sont pas traités dans les instruments internationaux existant dans le domaine des stupéfiants et des substances psychotropes,

Conviennent de ce qui suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

Article premier**DEFINITIONS**

Sauf indication expresse en sens contraire ou sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions de la présente Convention :

a) Le terme "biens" désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avoirs ou des droits y relatifs;

b) Le terme "cocaïer" désigne toute espèce d'arbustes du genre érythroxyton;

c) Le terme "Commission" désigne la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies;

d) Le terme "confiscation" désigne la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

e) Le terme "Conseil" désigne le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies;

f) L'expression "Convention de 1961" désigne la Convention unique sur les stupéfiants de 1961;

g) L'expression "Convention de 1961 telle que modifiée" désigne la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961;

h) L'expression "Convention de 1971" désigne la Convention de 1971 sur les substances psychotropes;

i) L'expression "Etat de transit" désigne un Etat sur le territoire duquel des substances illicites - stupéfiants, substances psychotropes et

substances inscrites au Tableau I et au Tableau II - sont déplacées et qui n'est ni le point d'origine ni la destination finale de ces substances;

j) Les termes "gel" ou "saïaie" désignent l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

k) L'expression "livraison surveillée" désigne les méthodes consistant à permettre le passage par le territoire d'un ou de plusieurs pays de stupéfiants ou de substances psychotropes, de substances inscrites au Tableau I ou au Tableau II annexés à la présente Convention, ou de substances qui leur sont substituées, expédiés illicitement ou suspectés de l'être, au au et sous le contrôle des autorités compétentes desdits pays, en vue d'identifier les personnes impliquées dans la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention;

l) Le terme "Organe" désigne l'Organe international de contrôle des stupéfiants établi par la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et cette Convention telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961;

m) L'expression "pavot à opium" désigne la plante de l'espèce Papaver somniferum L.;

n) L'expression "plante de cannabis" désigne toute plante du genre cannabis;

o) Le terme "produit" désigne tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ou obtenu directement ou indirectement en la commettant;

p) Le terme "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

q) Le terme "stupéfiant" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou de synthèse, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention de 1961 et de la Convention de 1961 telle que modifiée;

r) L'expression "substance psychotrope" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou de synthèse, ou tout produit naturel du Tableau I, II, III ou IV de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes;

s) Les expressions "Tableau I" et "Tableau II" désignent les listes de substances annexées à la présente Convention, qui pourront être modifiées de temps à autre conformément à l'article 12;

t) L'expression "trafic illicite" désigne les infractions visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de la présente Convention;

u) L'expression "transporteur commercial" désigne toute personne ou entité publique, privée ou autre qui assure le transport de personnes, de biens ou de courrier à titre onéreux.

Article 2

PORTEE DE LA CONVENTION

1. L'objet de la présente Convention est de promouvoir la coopération entre les Parties de telle sorte qu'elles puissent s'attaquer avec plus d'efficacité aux divers aspects du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes qui ont une dimension internationale. Dans l'exécution de leurs obligations aux termes de la Convention, les Parties prennent les mesures nécessaires, y compris des mesures législatives et réglementaires compatibles avec les dispositions fondamentales de leurs systèmes législatifs internes respectifs.

2. Les Parties exécutent leurs obligations au titre de la présente Convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des Etats et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres Etats.

3. Toute Partie s'abstient d'exercer sur le territoire d'une autre Partie une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cette autre Partie par son droit interne.

Article 3

INFRACTIONS ET SANCTIONS

1. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour conférer le caractère d'infractions pénales conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement :

- a)
 - i) A la production, à la fabrication, à l'extraction, à la préparation, à l'offre, à la mise en vente, à la distribution, à la vente, à la livraison à quelque condition que ce soit, au courtage, à l'expédition, à l'expédition en transit, au transport, à l'importation ou à l'exportation de tout stupéfiant ou de toute substance psychotrope en violation des dispositions de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée ou de la Convention de 1971;
 - ii) A la culture du pavot à opium, du cocaïer ou de la plante de cannabis aux fins de la production de stupéfiants en violation des dispositions de la Convention de 1961 et de la Convention de 1961 telle que modifiée;
 - iii) A la détention ou à l'achat de tout stupéfiant ou de toute substance psychotrope aux fins de l'une des activités énumérées au sous-alinéa i) ci-dessus;
 - iv) A la fabrication, au transport ou à la distribution d'équipements, de matériels ou de substances inscrites au Tableau I et au Tableau II, dont celui qui s'y livre sait qu'ils doivent être utilisés dans ou pour la culture, la production ou la fabrication illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes;
 - v) A l'organisation, à la direction ou au financement de l'une des infractions énumérées aux sous-alinéas i), ii), iii) ou iv) ci-dessus;
- b)
 - i) A la conversion ou au transfert de biens dont celui qui s'y livre sait qu'ils proviennent d'une des infractions établies

conformément à l'alinéa e) du présent paragraphe ou d'une participation à sa commission, dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite desdits biens ou d'aider toute personne qui est impliquée dans la commission de l'une de ces infractions à échapper aux conséquences juridiques de ses actes;

- ii) A la dissimulation ou au déguisement de la nature, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement, ou de la propriété réels de biens ou de droits y relatifs, dont l'auteur sait qu'ils proviennent de l'une des infractions établies conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou d'une participation à une de ces infractions;

c) Sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique,

- i) A l'acquisition, à la détention ou à l'utilisation de biens, dont celui qui les acquiert, les détient ou les utilise sait, au moment où il les reçoit, qu'ils proviennent de l'une des infractions établies conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou de la participation à l'une de ces infractions;
- ii) A la détention d'équipements, de matériels ou de substances inscrites au Tableau I ou au Tableau II, dont celui qui les détient sait qu'ils sont ou doivent être utilisés dans ou pour la culture, la production ou la fabrication illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes;
- iii) Au fait d'inciter ou d'amener publiquement autrui, par quelque moyen que ce soit, à commettre l'une des infractions établies conformément au présent article ou à faire illicitement usage de stupéfiants ou de substances psychotropes;
- iv) A la participation à l'une des infractions établies conformément au présent article ou à toute association, entente, tentative ou complicité par fourniture d'une assistance, d'une aide ou de conseils en vue de sa commission.

2. Sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique, chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, à la détention et à l'achat de stupéfiants et de substances psychotropes et à la culture de stupéfiants destinés à la consommation personnelle en violation des dispositions de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée ou de la Convention de 1971.

3. La connaissance, l'intention ou la motivation nécessaires en tant qu'élément d'une des infractions visées au paragraphe 1 du présent article peut être déduite de circonstances factuelles objectives.

4. a) Chaque Partie rend les infractions établies conformément au paragraphe 1 du présent article punissables de sanctions tenant compte de leur gravité, telles que l'emprisonnement ou d'autres peines privatives de liberté, l'imposition d'amendes et la confiscation;

b) Les Parties peuvent prévoir que, comme mesures complémentaires de la condamnation ou de la sanction pénale prononcées pour une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article, l'auteur de l'infraction sera soumis à des mesures de traitement, d'éducation, de postcure, de réadaptation ou de réinsertion sociale;

c) Nonobstant les dispositions des alinéas précédents, dans les cas appropriés d'infractions de caractère mineur, les Parties peuvent notamment prévoir, au lieu d'une condamnation ou d'une sanction pénale, des mesures d'éducation, de réadaptation ou de réinsertion sociale, ainsi que, lorsque l'auteur de l'infraction est un toxicomane, des mesures de traitement et de postcure;

d) Les Parties peuvent prévoir que des mesures de traitement, d'éducation, de postcure, de réadaptation ou de réinsertion sociale de l'auteur de l'infraction soit remplaceront la condamnation ou la peine prononcées du chef d'une infraction établie conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, soit s'y ajouteront.

5. Les Parties font en sorte que leurs tribunaux et autres autorités compétentes puissent tenir compte de circonstances factuelles conférant une

particulière gravité aux infractions établies conformément au paragraphe 1 du présent article, telles que :

a) La participation à la commission de l'infraction d'une organisation de malfaiteurs à laquelle l'auteur de l'infraction appartient;

b) La participation de l'auteur de l'infraction à d'autres activités criminelles organisées internationales;

c) La participation de l'auteur de l'infraction à d'autres activités illégales facilitées par la commission de l'infraction;

d) L'usage de la violence ou d'armes par l'auteur de l'infraction;

e) Le fait que l'auteur de l'infraction assume une charge publique et que l'infraction est liée à ladite charge;

f) La victimisation ou l'utilisation de mineurs;

g) Le fait que l'infraction a été commise dans un établissement pénitentiaire, dans un établissement d'enseignement, dans un centre de services sociaux ou dans leur voisinage immédiat ou en d'autres lieux où des écoliers et des étudiants se livrent à des activités éducatives, sportives ou sociales;

h) Dans la mesure où le droit interne d'une Partie le permet, les condamnations antérieures, en particulier pour des infractions analogues, dans le pays ou à l'étranger.

6. Les Parties s'efforcent de faire en sorte que tout pouvoir judiciaire discrétionnaire conféré par leur droit interne et afférent aux poursuites judiciaires engagées contre des individus pour des infractions établies conformément au présent article soit exercé de façon à optimiser l'efficacité des mesures de détection et de répression pour ce qui est des infractions en question, compte dûment tenu de la nécessité d'exercer un effet dissuasif en ce qui concerne leur commission.

7. Les Parties s'assurent que leurs tribunaux ou autres autorités compétentes prennent en considération la gravité des infractions énumérées au

paragraphe 1 du présent article et les circonstances visées au paragraphe 5 du présent article lorsqu'elles envisagent l'éventualité d'une libération anticipée ou conditionnelle de personnes reconnues coupables de ces infractions.

8. Lorsqu'il y a lieu, chaque Partie détermine dans le cadre de son droit interne une période de prescription prolongée au cours de laquelle des poursuites peuvent être engagées du chef d'une des infractions établies conformément au paragraphe 1 du présent article. Cette période sera plus longue lorsque l'auteur présumé de l'infraction s'est soustrait à la justice.

9. Chaque Partie prend, conformément à son système juridique, les mesures appropriées afin que toute personne accusée ou reconnue coupable d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article qui se trouve sur son territoire assiste au déroulement de la procédure pénale nécessaire.

10. Aux fins de la coopération entre les Parties en vertu de la présente Convention, et en particulier de la coopération en vertu des articles 5, 6, 7 et 9, les infractions établies conformément au présent article ne sont pas considérées comme des infractions fiscales ou politiques ni considérées comme ayant des motifs politiques, sans préjudice des limites constitutionnelles et de la législation fondamentale des Parties.

11. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au principe selon lequel la définition des infractions qui y sont visées et des moyens juridiques de défense y relatifs relève exclusivement du droit interne de chaque Partie et selon lequel lesdites infractions sont poursuivies et punies conformément audit droit.

Article 4

COMPETENCE

1. Chaque Partie :

a) Adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions qu'elle a établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 lorsque :

- i) L'infraction a été commise sur son territoire;
 - ii) L'infraction a été commise à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment où l'infraction a été commise;
- b) Peut adopter les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions qu'elle a établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 lorsque :
- i) L'infraction a été commise par un de ses nationaux ou par une personne résidant habituellement sur son territoire;
 - ii) L'infraction a été commise à bord d'un navire contre lequel cette Partie a été autorisée à prendre des mesures appropriées en vertu de l'article 17, sous réserve que cette compétence ne soit exercée que sur la base des accords ou arrangements visés aux paragraphes 4 et 9 dudit article;
 - iii) L'infraction est l'une de celles qui sont établies conformément à l'alinéa c) iv) du paragraphe 1 de l'article 3 et a été commise hors de son territoire en vue de la commission sur son territoire d'une des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

2. Chaque Partie :

e) Adopte aussi les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions qu'elle a établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et qu'elle ne l'extrade pas vers le territoire d'une autre Partie au motif :

- i) Que l'infraction a été commise sur son territoire ou à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment où l'infraction a été commise, ou
- ii) Que l'infraction a été commise par un de ses nationaux;

b) Peut aussi adopter les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions qu'elle a établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et qu'elle ne l'extrade pas vers le territoire d'une autre Partie.

3. La présente Convention n'exclut l'exercice d'aucune compétence en matière pénale établie par une Partie conformément à son droit interne.

Article 5

CONFISCATION

1. Chaque Partie adopte les mesures qui se révèlent nécessaires pour permettre la confiscation :

a) Des produits tirés d'infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ou des biens dont la valeur correspond à celle desdits produits;

b) Des stupéfiants, substances psychotropes, matériels et équipements ou autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés de quelque manière que ce soit pour les infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

2. Chaque Partie adopte en outre les mesures qui se révèlent nécessaires pour permettre à ses autorités compétentes d'identifier, de détecter et de geler ou saisir les produits, les biens, les instruments ou toutes autres choses visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de confiscation éventuelle.

3. Pour pouvoir appliquer les mesures prévues au présent article, chaque Partie habilite ses tribunaux ou autres autorités compétentes à ordonner la production ou la saisie de documents bancaires, financiers ou commerciaux. Les Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser de donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

4. a) Lorsqu'une demande est faite en vertu du présent article par une autre Partie qui a compétence pour connaître d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 de l'article 3, la Partie sur le territoire de laquelle sont situés des produits, des biens, des instruments ou toutes autres choses visés au paragraphe 1 du présent article :

i) Transmet la demande à ses autorités compétentes en vue de faire prononcer une décision de confiscation et, si cette décision intervient, la fait exécuter, ou

ii) Transmet à ses autorités compétentes, afin qu'elle soit exécutée dans les limites de la demande, la décision de confiscation prise par la Partie requérante conformément au paragraphe 1 du présent article, pour ce qui est des produits, des biens, des instruments ou toutes autres choses visés au paragraphe 1 situés sur le territoire de la Partie requise;

b) Lorsqu'une demande est faite en vertu du présent article par une autre Partie qui a compétence pour connaître d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 de l'article 3, la Partie requise prend des mesures pour identifier, détecter et geler ou saisir les produits, les biens, les instruments ou toutes autres choses visés au paragraphe 1 du présent article, aux fins de confiscation éventuelle ordonnée soit par la Partie requérante, soit, suite à une demande formulée en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, par la Partie requise;

c) Les décisions ou mesures prévues aux alinéas a) et b) du présent paragraphe sont prises par la Partie requise conformément à son droit interne et selon les dispositions dudit droit, et conformément à ses règles de procédure ou à tout traité, accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral la liant à la Partie requérante;

d) Les dispositions des paragraphes 6 à 19 de l'article 7 s'appliquent mutatis mutandis. Outre les renseignements visés au paragraphe 10 de l'article 7, les demandes faites conformément au présent article contiennent les renseignements suivants :

i) Lorsque la demande relève de l'alinéa a) i) du présent paragraphe, une description des biens à confisquer et un exposé

des faits sur lesquels se fonde la Partie requérante qui permette à la Partie requise de faire prononcer une décision de confiscation dans le cadre de son droit interne;

ii) Lorsque la demande relève de l'alinéa a) ii), une copie légalement admissible de la décision de confiscation rendue par la Partie requérante sur laquelle la demande est fondée, un exposé des faits, et des renseignements indiquant dans quelles limites il est demandé d'exécuter la décision;

iii) Lorsque la demande relève de l'alinéa b), un exposé des faits sur lesquels se fonde la Partie requérante et une description des mesures demandées;

e) Chaque Partie communique au Secrétaire général le texte de ses lois et règlements qui donnent effet au présent paragraphe ainsi que le texte de toute modification ultérieurement apportée à ces lois et règlements;

f) Si une Partie décide de subordonner l'adoption des mesures visées aux alinéas a) et b) du présent paragraphe à l'existence d'un traité en la matière, elle considère la présente Convention comme une base conventionnelle nécessaire et suffisante;

g) Les Parties s'efforcent de conclure des traités, accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux afin de renforcer l'efficacité de la coopération internationale aux fins du présent article.

5. a) Toute Partie qui confisque des produits ou des biens en application du paragraphe 1 ou du paragraphe 4 du présent article en dispose conformément à son droit interne et à ses procédures administratives;

b) Lorsqu'une Partie agit à la demande d'une autre Partie en application du présent article, elle peut envisager spécialement de conclure des accords prévoyant :

i) De verser la valeur de ces produits et biens, ou les fonds provenant de leur vente, ou une partie substantielle de la valeur desdits produits et biens, à des organismes intergouvernementaux spécialisés dans la lutte contre le trafic

illicite et l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes;

- ii) De partager avec d'autres Parties, systématiquement ou au cas par cas, ces produits ou ces biens, ou les fonds provenant de leur vente, conformément à son droit interne, ses procédures administratives ou aux accords bilatéraux ou multilatéraux conclus à cette fin.

6. a) Si des produits ont été transformés ou convertis en d'autres biens, ces biens pouvant faire l'objet des mesures visées au présent article en lieu et place de ces produits;

b) Si des produits ont été mêlés à des biens acquis légitimement, ces biens, sans préjudice de tous pouvoirs de saisie ou de gel, peuvent être confisqués à concurrence de la valeur estimée des produits qui y ont été mêlés;

c) Les revenus et autres avantages tirés :

- i) Des produits,

- ii) Des biens en lesquels ces produits ont été transformés ou convertis, ou

- iii) Des biens auxquels ont été mêlés des produits

peuvent aussi faire l'objet des mesures visées au présent article de la même manière et dans la même mesure que des produits.

7. Chaque Partie peut envisager de renverser la charge de la preuve en ce qui concerne l'origine licite des produits présumés ou autres biens pouvant faire l'objet d'une confiscation, dans la mesure où cela est conforme aux principes de son droit interne et à la nature de la procédure judiciaire et des autres procédures.

8. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

9. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au principe selon lequel les mesures qui y sont visées sont définies et exécutées conformément au droit interne de chaque Partie et selon les dispositions dudit droit.

Article 6

EXTRADITION

1. Le présent article s'applique aux infractions établies par les Parties conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

2. Chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article est de plein droit incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les Parties en tant qu'infraction dont l'auteur peut être extradé. Les Parties s'engagent à inclure ces infractions en tant qu'infractions dont l'auteur peut être extradé dans tout traité d'extradition qu'elles concluront.

3. Si une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'une Partie avec laquelle elle n'a pas conclu pareil traité, elle peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'extradition pour les infractions auxquelles le présent article s'applique. Les Parties qui ont besoin de mesures législatives détaillées pour pouvoir utiliser la présente Convention en tant que base légale de l'extradition envisageront l'adoption de telles mesures.

4. Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent entre elles aux infractions auxquelles le présent article s'applique le caractère d'infractions dont l'auteur peut être extradé.

5. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit de la Partie requise ou par les traités d'extradition applicables, y compris les motifs pour lesquels la Partie requise peut refuser l'extradition.

6. Lorsqu'elle examine les demandes reçues en application du présent article, la Partie requise peut refuser d'y faire droit si ses autorités judiciaires ou autres autorités compétentes ont de sérieuses raisons de penser que l'extradition faciliterait l'exercice de poursuites ou l'imposition d'une sanction pénale à l'encontre d'une personne en raison de sa race, de sa

religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou causerait un préjudice pour l'une quelconque de ces raisons à une personne mise en cause par la demande.

7. Les Parties s'efforcent d'accélérer les procédures d'extradition et de simplifier les exigences en matière de preuve y relatives en ce qui concerne les infractions auxquelles le présent article s'applique.

8. Sous réserve des dispositions de son droit interne et des traités d'extradition qu'elle a conclus, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante et si elle estime que les circonstances le justifient et qu'il y a urgence, placer en détention une personne présente sur son territoire dont l'extradition est demandée, ou prendre à son égard toutes autres mesures appropriées pour assurer sa présence lors de la procédure d'extradition.

9. Sans préjudice de l'exercice de la compétence pénale établie conformément à son droit interne, une Partie sur le territoire de laquelle se trouve l'auteur présumé d'une infraction doit :

a) Si, pour les motifs énoncés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 4, elle ne l'extrade pas pour une infraction établie conformément au paragraphe 1 de l'article 3, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec la Partie requérante;

b) Si elle ne l'extrade pas pour une telle infraction et qu'elle a établi sa compétence en ce qui concerne cette infraction conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 4, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, à moins que la Partie requérante ne demande qu'il en soit autrement afin de préserver sa compétence légitime.

10. Si l'extradition, demandée aux fins d'exécution d'une peine, est refusée parce que la personne faisant l'objet de cette demande est un national de la Partie requise, celle-ci, si sa législation le lui permet, en conformité avec les prescriptions de cette législation et à la demande de la Partie requérante, envisagera de faire exécuter elle-même la peine qui a été

prononcée conformément à la législation de la Partie requérante ou le reliquat de cette peine.

11. Les Parties s'efforcent de conclure des accords bilatéraux et multilatéraux pour permettre l'extradition ou pour en accroître l'efficacité.

12. Les Parties peuvent envisager de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux, portant sur des points particuliers ou de caractère général, relatifs au transfert dans leur pays des personnes condamnées à des peines d'emprisonnement ou autres peines privatives de liberté du chef des infractions auxquelles le présent article s'applique, afin qu'elles puissent y purger le reste de leur peine.

Article 7

ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties s'accordent mutuellement, conformément au présent article, l'entraide judiciaire la plus étendue pour toutes enquêtes, poursuites pénales et procédures judiciaires concernant les infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

2. L'entraide judiciaire qui est accordée en application du présent article peut être demandée aux fins suivantes :

- a) Recueillir des témoignages ou des dépositions;
- b) Signifier des actes judiciaires;
- c) Effectuer des perquisitions et des saisies;
- d) Examiner des objets et visiter des lieux;
- e) Fournir des informations et des pièces à conviction;
- f) Fournir des originaux ou des copies certifiées conformes de documents et dossiers pertinents, y compris des relevés bancaires, documents comptables, dossiers de sociétés et documents commerciaux;

g) Identifier ou détecter des produits, des biens, des instruments ou d'autres choses afin de recueillir des éléments de preuve.

3. Les Parties peuvent s'accorder entre elles toute autre forme d'entraide judiciaire autorisée par le droit interne de la Partie requise.

4. Sur demande, les Parties facilitent ou encouragent, dans la mesure compatible avec leur législation et leur pratique internes, la présentation ou la mise à disposition de personnes, y compris de détenus qui acceptent d'apporter leur concours à l'enquête ou de participer à la procédure.

5. Les Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire prévue au présent article.

6. Les dispositions du présent article n'affectent en rien les obligations découlant de tout autre traité bilatéral ou multilatéral régissant ou devant régir, entièrement ou partiellement, l'entraide judiciaire en matière pénale.

7. Les paragraphes 8 à 19 du présent article sont applicables aux demandes faites conformément au présent article si les Parties en question ne sont pas liées par un traité d'entraide judiciaire. Si ces Parties sont liées par un tel traité, les dispositions correspondantes de ce traité sont applicables, à moins que les Parties ne conviennent d'appliquer à leur place les dispositions des paragraphes 8 à 19 du présent article.

8. Les Parties désignent une autorité ou, si besoin est, des autorités qui ont la responsabilité et le pouvoir de répondre aux demandes d'entraide judiciaire ou de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution. L'autorité ou les autorités désignées à cette fin font l'objet d'une notification adressée au Secrétaire général. La transmission des demandes d'entraide judiciaire et de toute communication y relative se fait entre les autorités désignées par les Parties; la présente disposition s'entend sans préjudice du droit de toute Partie d'exiger que ces demandes et communications lui soient adressées par la voie diplomatique et, dans des cas urgents, si les Parties en conviennent, par l'intermédiaire de l'OIPC/Interpol si cela est possible.

9. Les demandes sont adressées par écrit, dans une langue acceptable pour la Partie requise. La ou les langues acceptables pour chaque Partie sont

notifiées au Secrétaire général. En cas d'urgence et si les Parties en conviennent, les demandes peuvent être faites oralement, mais doivent être confirmées sans délai par écrit.

10. Les demandes d'entraide judiciaire doivent contenir les renseignements suivants :

- a) La désignation de l'autorité dont émane la demande;
- b) L'objet et la nature de l'enquête, des poursuites pénales ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande et le nom et les fonctions de l'autorité qui en est chargée;
- c) Un résumé des faits pertinents, sauf pour les demandes adressées aux fins de la signification d'actes judiciaires;
- d) Une description de l'assistance requise et le détail de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir appliquer;
- e) Si possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée; et
- f) Le but dans lequel le témoignage, les renseignements ou les mesures sont demandés.

11. La Partie requise peut demander un complément d'information lorsque cela lui paraît nécessaire pour exécuter la demande conformément à sa législation ou lorsque cela peut faciliter l'exécution de la demande.

12. Toute demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise et, dans la mesure où cela ne contrevient pas à ladite législation, et lorsque cela est possible, conformément aux procédures spécifiées dans la demande.

13. La Partie requérante ne communique ni n'utilise les informations ou les témoignages fournis par la Partie requise pour des enquêtes, des poursuites pénales ou des procédures judiciaires autres que celles visées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

14. La Partie requérante peut exiger que la Partie requise garde le secret sur la demande et sa teneur, sauf dans la mesure nécessaire pour y donner effet. Si la Partie requise ne peut satisfaire à cette exigence, elle en informe sans délai la Partie requérante.

15. L'entraide judiciaire peut être refusée :

a) Si la demande n'est pas faite conformément aux dispositions du présent article;

b) Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels;

c) Au cas où la législation de la Partie requise interdirait à ses autorités de prendre les mesures demandées s'il s'était agi d'une infraction analogue ayant fait l'objet d'une enquête, de poursuites pénales ou d'une procédure judiciaire dans le cadre de leur propre compétence;

d) Au cas où il serait contraire au système juridique de la Partie requise concernant l'entraide judiciaire d'accepter la demande.

16. Tout refus d'entraide judiciaire doit être motivé.

17. L'entraide judiciaire peut être différée par la Partie requise au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites pénales ou une procédure judiciaire en cours. En pareil cas, la Partie requise consulte la Partie requérante afin de déterminer si cette entraide peut encore être fournie aux conditions jugées nécessaires par la Partie requise.

18. Un témoin, un expert ou une autre personne qui consent à déposer au cours d'une procédure ou à collaborer à une enquête, à des poursuites pénales ou à une procédure judiciaire sur le territoire de la Partie requérante ne sera ni poursuivi, ni détenu, ni puni, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté personnelle sur ce territoire pour des actes, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise. Cette immunité cessera lorsque le témoin, l'expert ou ladite personne, ayant eu, pour une période de 15 jours consécutifs ou pour toute autre période convenue par les Parties, à compter de la date à laquelle ils ont été

officiellement informés que leur présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, la possibilité de quitter le territoire, y seront néanmoins demeurés volontairement ou, l'ayant quitté, y seront revenus de leur plein gré.

19. Les frais ordinaires encourus pour exécuter une demande sont à la charge de la Partie requise à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties concernées. Lorsque des dépenses importantes ou extraordinaires sont ou se révèlent ultérieurement nécessaires pour exécuter la demande, les Parties se consulteront pour fixer les conditions selon lesquelles la demande sera exécutée ainsi que la manière dont les frais seront assumés.

20. Les Parties envisagent, le cas échéant, la possibilité de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux qui servent les objectifs des dispositions du présent article, leur donnent un effet pratique ou les renforcent.

Article 8

TRANSFERT DES PROCEDURES REPRESSIVES

Les Parties envisageront la possibilité de se transférer les procédures répressives relatives aux infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 dans les cas où ce transfert est nécessaire dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice.

Article 9

AUTRES FORMES DE COOPERATION ET FORMATION

1. Les Parties coopèrent étroitement, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, en vue de renforcer l'efficacité de l'action de détection et de répression visant à mettre fin à la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3. En particulier, sur la base d'accords ou d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux :

a) Elles établissent et maintiennent des canaux de communication entre les organismes et services nationaux compétents en vue de faciliter l'échange sûr et rapide de renseignements concernant tous les aspects des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3, y compris, si les Parties intéressées le jugent approprié, les liens de ce trafic avec d'autres activités délictueuses;

b) Elles coopèrent entre elles, s'agissant d'infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 et ayant un caractère international, en menant des enquêtes concernant :

- i) L'identité, le lieu où se trouvent et les activités qu'exercent des personnes soupçonnées des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3;
- ii) Le mouvement des produits et des biens provenant de la commission desdites infractions;
- iii) Le mouvement des stupéfiants, substances psychotropes, substances inscrites au Tableau I et au Tableau II de la présente Convention et instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans la commission de ces infractions;

c) Lorsqu'il y a lieu et si cela n'est pas contraire à leur droit interne, elles créent, compte tenu de la nécessité de protéger la sécurité des personnes et des opérations, des équipes mixtes chargées de mettre en oeuvre les dispositions du présent paragraphe. Les agents de toute Partie membres de telles équipes se conforment aux indications des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle l'opération se déroule. Dans tous ces cas, les Parties intéressées veillent à ce que soit pleinement respectée la souveraineté de la Partie sur le territoire de laquelle l'opération se déroule;

d) Elles fournissent, lorsqu'il y a lieu, les quantités nécessaires de substances à des fins d'analyse ou d'enquête;

e) Elles facilitent une coordination efficace entre leurs organismes et services compétents et favorisent l'échange de personnel et d'experts, y compris le détachement d'agents de liaison.

2. Dans la mesure où cela est nécessaire, chaque Partie institue, développe ou améliore des programmes de formation spécifiques à l'intention des membres de ses services de détection et de répression et autres personnels, y compris les agents des douanes, chargés de la répression des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3. Ces programmes devront porter notamment sur les points suivants :

- a) Les méthodes employées pour détecter et réprimer les infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3;
- b) Les itinéraires empruntés et les techniques employées par les personnes soupçonnées des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3, en particulier dans les Etats de transit, et les mesures de lutte appropriées;
- c) Le contrôle de l'importation et de l'exportation des stupéfiants, substances psychotropes et substances inscrites au Tableau I et au Tableau II;
- d) La détection et le contrôle du mouvement des produits et des biens provenant de la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3, et des stupéfiants, substances psychotropes, substances inscrites au Tableau I et au Tableau II et instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour commettre lesdites infractions;
- e) Les méthodes employées pour transférer, dissimuler ou déguiser ces produits, biens et instruments;
- f) Le rassemblement des éléments de preuve;
- g) Les techniques de contrôle dans les zones franches et les ports francs;
- h) Les techniques modernes de détection et de répression.

3. Les Parties s'entraident pour planifier et exécuter des programmes de formation et de recherche leur permettant d'échanger des connaissances spécialisées dans les domaines visés au paragraphe 2 du présent article et, à cette fin, organisent aussi, lorsqu'il y a lieu, des conférences et séminaires régionaux et internationaux pour stimuler la coopération et permettre l'examen

de problèmes d'intérêt commun, y compris les problèmes et besoins particuliers des Etats de transit.

Article 10

COOPERATION INTERNATIONALE ET ASSISTANCE AUX ETATS DE TRANSIT

1. Les Parties coopèrent, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales ou régionales compétentes, en vue d'aider et d'appuyer dans la mesure du possible les Etats de transit, et en particulier les pays en développement ayant besoin d'une telle assistance et d'un tel appui, au moyen de programmes de coopération technique visant à empêcher l'entrée et le transit illicites et concernant des activités connexes.

2. Les Parties peuvent entreprendre, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales ou régionales compétentes, de fournir une aide financière à ces Etats de transit pour développer et renforcer l'infrastructure nécessaire à l'efficacité de la lutte contre le trafic illicite et de la prévention de ce trafic.

3. Les Parties peuvent conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux pour renforcer l'efficacité de la coopération internationale prévue au présent article et peuvent envisager de conclure des arrangements financiers à cet égard.

Article 11

LIVRAISONS SURVEILLEES

1. Si les principes fondamentaux de leurs systèmes juridiques internes le permettent, les Parties prennent les mesures nécessaires, compte tenu de leurs possibilités, pour permettre le recours approprié aux livraisons surveillées à l'échelon international, sur la base d'accords ou d'arrangements qu'elles auront conclus, en vue d'identifier les individus impliqués dans des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 et d'engager des poursuites à leur encontre.

2. La décision de recourir à des livraisons surveillées est prise dans chaque cas d'espèce et peut, le cas échéant, tenir compte d'arrangements et d'ententes financiers quant à l'exercice de leur compétence par les Parties intéressées.

3. Les expéditions illicites dont il est convenu de surveiller la livraison peuvent, avec le consentement des Parties intéressées, être interceptées et autorisées à poursuivre leur acheminement, soit telles quelles, soit après que les stupéfiants ou les substances psychotropes en aient été soustraits ou aient été remplacés en tout ou en partie par d'autres produits.

Article 12

SUBSTANCES FREQUEMMENT UTILISEES DANS LA FABRICATION ILLICITE DE STUPEFIANTS OU DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

1. Les Parties adoptent les mesures qu'elles jugent appropriées pour empêcher le détournement de substances inscrites au Tableau I et au Tableau II aux fins de la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et coopèrent entre elles à cette fin.

2. Si une Partie ou l'Organe sont en possession de renseignements qui, à leur avis, rendent nécessaire l'inscription d'une substance au Tableau I ou au Tableau II, ils adressent au Secrétaire général une notification accompagnée de tous les renseignements pertinents à l'appui de celle-ci. La procédure exposée aux paragraphes 2 à 7 du présent article s'applique également lorsqu'une Partie ou l'Organe sont en possession de renseignements justifiant la radiation d'une substance du Tableau I ou du Tableau II, ou le passage d'une substance d'un tableau à l'autre.

3. Le Secrétaire général communique cette notification et tous renseignements qu'il juge pertinents aux Parties, à la Commission et, si la notification émane d'une Partie, à l'Organe. Les Parties communiquent au Secrétaire général leurs observations concernant la notification, ainsi que tous renseignements complémentaires de nature à aider l'Organe à procéder à une évaluation et la Commission à se prononcer.

4. Si l'Organe, tenant compte de l'ampleur, de l'importance et de la diversité des utilisations licites de la substance et après avoir examiné s'il serait possible et aisé d'utiliser des substances de remplacement, tant à des fins licites que pour la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes, constate :

- a) Que la substance est fréquemment utilisée dans la fabrication illicite d'un stupéfiant ou d'une substance psychotrope, et
- b) Que la fabrication illicite d'un stupéfiant ou d'une substance psychotrope, par leur volume et leur ampleur, crée de graves problèmes de santé publique ou sociaux, justifiant ainsi une action au plan international.

Il communique à la Commission une évaluation de la substance, en indiquant notamment les effets probables de son inscription au Tableau I ou au Tableau II tant sur les utilisations licites que sur la fabrication illicite et, le cas échéant, il fait des recommandations quant aux mesures de contrôle qui seraient appropriées au vu de ladite évaluation.

5. La Commission, tenant compte des observations présentées par les Parties et des observations et recommandations de l'Organe, dont l'évaluation sera déterminante sur le plan scientifique, et prenant aussi dûment en considération tous autres facteurs pertinents, peut décider, à la majorité des deux tiers de ses membres, d'inscrire une substance au Tableau I ou au Tableau II.

6. Toute décision prise par la Commission en vertu du présent article est communiquée par le Secrétaire général à tous les Etats et autres entités qui sont Parties à la présente Convention ou sont habilités à le devenir, et à l'Organe. Elle prend pleinement effet à l'égard de chaque Partie 180 jours après la date de sa communication.

7. a) Les décisions prises par la Commission en vertu du présent article sont soumises au Conseil pour révision si une Partie en fait la demande dans les 180 jours suivant la date de leur notification. La demande doit être adressée au Secrétaire général accompagnée de tous renseignements pertinents qui la motivent;

b) Le Secrétaire général communique copie de la demande et des renseignements pertinents à la Commission, à l'Organe et à toutes les Parties, en les invitant à présenter leurs observations dans les 90 jours. Toutes les observations reçues sont communiquées au Conseil pour examen;

c) Le Conseil peut confirmer ou annuler la décision de la Commission. Sa décision est communiquée à tous les Etats et autres entités qui sont Parties à la présente Convention ou sont habilités à le devenir, à la Commission et à l'Organe.

8. a) Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe 1 du présent article et des dispositions de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971, les Parties prennent les mesures qu'elles jugent appropriées pour contrôler, sur leur territoire, la fabrication et la distribution des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II;

b) A cette fin, les Parties peuvent :

- i) Exercer une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant à la fabrication et à la distribution desdites substances;
- ii) Soumettre à un régime de licence les établissements et les locaux dans lesquels cette fabrication ou distribution peuvent se faire;
- iii) Exiger que les titulaires d'une licence obtiennent une autorisation pour se livrer aux opérations susmentionnées;
- iv) Empêcher l'accumulation par des fabricants et des distributeurs de quantités desdites substances excédant celles que requièrent le fonctionnement normal de leur entreprise et la situation du marché.

9. En ce qui concerne les substances inscrites au Tableau I et au Tableau II, chaque Partie prend les mesures suivantes :

a) Elle établit et maintient un système de surveillance du commerce international des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II afin de faciliter la détection des opérations suspectes. Ces systèmes de surveillance doivent être mis en oeuvre en étroite coopération avec les fabricants,

importateurs, exportateurs, grossistes et détaillants, qui signalent aux autorités compétentes les commandes et opérations suspectes;

b) Elle prévoit la saisie de toute substance inscrite au Tableau I et au Tableau II s'il existe des preuves suffisantes qu'elle est destinée à servir à la fabrication illicite d'un stupéfiant ou d'une substance psychotrope;

c) Elle informe le plus rapidement possible les autorités et services compétents des Parties intéressées s'il y a des raisons de penser qu'une substance inscrite au Tableau I ou au Tableau II est importée, exportée ou acheminée en transit en vue de la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes, notamment en leur fournissant des informations sur les modes de paiement utilisés et tous autres éléments essentiels sur lesquels repose sa conviction;

d) Elle exige que les envois faisant l'objet d'importations et d'exportations soient correctement marqués et accompagnés des documents nécessaires. Les documents commerciaux tels que factures, manifestes, documents douaniers, de transport et autres documents d'expédition doivent indiquer les noms des substances faisant l'objet de l'importation ou de l'exportation tels qu'ils figurent au Tableau I ou au Tableau II, la quantité importée ou exportée, ainsi que le nom et l'adresse de l'exportateur, de l'importateur et, lorsqu'il est connu, ceux du destinataire;

e) Elle fait en sorte que les documents visés à l'alinéa d) du présent paragraphe soient conservés pendant au moins deux ans et tenus à la disposition des autorités compétentes pour examen.

10. a) Outre les dispositions du paragraphe 9, et sur demande adressée au Secrétaire général par la Partie intéressée, chaque Partie du territoire de laquelle une substance inscrite au Tableau I doit être exportée veille à ce qu'avant l'exportation les renseignements ci-après soient fournis par ses autorités compétentes aux autorités compétentes du pays importateur :

i) Le nom et l'adresse de l'exportateur et de l'importateur et, lorsqu'il est connu, ceux du destinataire;

ii) La désignation de la substance telle qu'elle figure au Tableau I;

iii) La quantité de la substance exportée;

iv) Le point d'entrée et la date d'expédition prévus;

v) Tous autres renseignements mutuellement convenus entre les Parties;

b) Toute Partie peut adopter des mesures de contrôle plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues au présent paragraphe si elle le juge souhaitable ou nécessaire.

11. Lorsqu'une Partie fournit des renseignements à une autre conformément aux paragraphes 9 et 10 du présent article, elle peut exiger de la Partie qui les reçoit qu'elle préserve le caractère confidentiel de tout secret économique, industriel, commercial ou professionnel ou procédé commercial qu'ils peuvent contenir.

12. Chaque Partie fournit annuellement à l'Organe, sous la forme et selon la manière définies par celui-ci et en utilisant les formules qu'il lui fournira, des renseignements sur :

a) Les quantités de substances inscrites au Tableau I et au Tableau II qui ont été saisies et, si elle est connue, leur origine;

b) Toute autre substance qui n'est pas inscrite au Tableau I ou au Tableau II mais qui a été identifiée comme ayant servi à la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et que la Partie considère comme suffisamment importante pour être portée à l'attention de l'Organe;

c) Les méthodes de détournement et de fabrication illicite.

13. L'Organe fait rapport chaque année à la Commission sur l'application du présent article, et la Commission examine périodiquement si le Tableau I et le Tableau II sont adéquats et pertinents.

14. Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni aux préparations pharmaceutiques, ni aux autres préparations contenant des substances inscrites au Tableau I ou au Tableau II et composées de telle manière que lesdites

substances ne pouvant pas être facilement utilisées ni extraites par des moyens aisés à mettre en oeuvre.

Article 13

MATERIELS ET EQUIPEMENTS

Les Parties prennent les mesures qu'elles jugent appropriées pour prévenir le commerce et le détournement de matériels et d'équipements en vue de la production ou de la fabrication illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, et elles coopèrent à cette fin.

Article 14

MESURES VISANT A ELIMINER LA CULTURE ILLICITE DES PLANTES DONT ON EXTRAIT DES STUPEFIANTS ET A SUPPRIMER LA DEMANDE ILLICITE DE STUPEFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

1. Les mesures prises par les Parties en vertu de la présente Convention ne seront pas moins strictes que les dispositions applicables à l'élimination de la culture illicite de plantes contenant des stupéfiants et des substances psychotropes et à l'élimination de la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes aux termes des dispositions de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971.
2. Chaque Partie prend des mesures appropriées pour empêcher sur son territoire la culture illicite de plantes contenant des stupéfiants ou des substances psychotropes comme le pavot à opium, le cocaïer et la plante de cannabis, et pour détruire celles qui y seraient illicitement cultivées. Les mesures adoptées doivent respecter les droits fondamentaux de l'homme et tenir dûment compte des utilisations licites traditionnelles - lorsque de telles utilisations sont attestées par l'histoire - ainsi que de la protection de l'environnement.
3. a) Les Parties peuvent coopérer pour rendre plus efficaces les efforts visant à éliminer la culture illicite. Cette coopération peut notamment comporter, le cas échéant, l'appui à un développement rural intégré aboutissant à des cultures de remplacement économiquement viables. Avant

d'appliquer de tels programmes de développement rural, on devra tenir compte de facteurs tels que l'accès au marché, les ressources disponibles et la situation socio-économique. Les Parties peuvent convenir d'autres mesures appropriées de coopération;

b) Les Parties facilitent aussi l'échange de renseignements scientifiques et techniques et l'exécution de travaux de recherche sur l'élimination de la culture illicite;

c) Quand elles ont des frontières communes, les Parties s'efforcent de coopérer aux programmes d'élimination de la culture illicite dans leurs zones frontalières respectives.

4. Les Parties adoptent les mesures appropriées pour supprimer ou réduire la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes en vue de réduire les souffrances humaines et de faire disparaître les incitations d'ordre financier au trafic illicite. Ces mesures peuvent être notamment fondées sur les recommandations de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées des Nations Unies comme l'Organisation mondiale de la santé, et d'autres organisations internationales compétentes, et sur le Schéma multidisciplinaire complet adopté par la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues tenue en 1987, dans la mesure où celui-ci concerne les efforts des organismes gouvernementaux et non gouvernementaux et l'initiative privée dans les domaines de la prévention, du traitement et de la réadaptation. Les Parties peuvent conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux visant à supprimer ou à réduire la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

5. Les Parties peuvent aussi prendre les mesures nécessaires pour la destruction rapide ou l'utilisation licite des stupéfiants, des substances psychotropes et des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II qui ont été saisis ou confisqués, et pour que les quantités nécessaires dûment certifiées de ces substances soient admissibles comme preuve.

Article 15**TRANSPORTEURS COMMERCIAUX**

1. Les Parties prennent les mesures appropriées en vue d'assurer que les moyens de transport exploités par des transporteurs commerciaux ne servent pas à la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3; ces mesures peuvent comprendre la conclusion d'arrangements spéciaux avec les transporteurs commerciaux.

2. Chaque Partie exige des transporteurs commerciaux qu'ils prennent des précautions raisonnables pour empêcher que leurs moyens de transport ne servent à la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3. Ces précautions peuvent notamment consister :

a) Si le transporteur commercial a son établissement principal sur le territoire de cette Partie :

i) A former du personnel qui soit à même d'identifier les envois ou les personnes suspects;

ii) A stimuler l'intégrité du personnel;

b) Si le transporteur commercial opère sur le territoire de cette Partie :

i) A déposer les manifestes à l'avance, chaque fois que cela est possible;

ii) A employer, pour les conteneurs, des scellés infalsifiables et susceptibles d'un contrôle distinct;

iii) A informer les autorités compétentes dans les meilleurs délais de toute circonstance suspecte pouvant être liée à la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

3. Chaque Partie veille à ce qu'aux points d'entrée et de sortie et dans les autres zones de contrôle douanier les transporteurs commerciaux et les

autorités compétentes coopèrent en vue d'empêcher l'accès non autorisé aux moyens de transport et aux chargements et d'appliquer les mesures de sécurité appropriées.

Article 16

DOCUMENTS COMMERCIAUX ET MARQUAGE DES EXPORTATIONS

1. Chaque Partie exige que les expéditions licites de stupéfiants et de substances psychotropes destinées à l'exportation soient accompagnées des documents nécessaires. Outre que les expéditions doivent satisfaire aux prescriptions en matière de documentation énoncées à l'article 31 de la Convention de 1961, à l'article 31 de la Convention de 1961 telle que modifiée et à l'article 12 de la Convention de 1971, les documents commerciaux tels que factures, manifestes, documents douaniers, de transport et autres documents d'expédition doivent indiquer les noms des stupéfiants et des substances psychotropes faisant l'objet de l'exportation tels qu'ils figurent dans les tableaux pertinents de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971, la quantité exportée, ainsi que le nom et l'adresse de l'exportateur, de l'importateur et, lorsqu'il est connu, ceux du destinataire.

2. Chaque Partie exige que les expéditions de stupéfiants et de substances psychotropes destinées à l'exportation ne soient pas marquées incorrectement.

Article 17

TRAFIC ILLICITE PAR MER

1. Les Parties coopèrent dans toute la mesure du possible en vue de mettre fin au trafic illicite par mer, en conformité avec le droit international de la mer.

2. Une Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire battant son pavillon ou n'arborant aucun pavillon ou ne portant aucune immatriculation se livre au trafic illicite peut demander aux autres

Parties de l'aider à mettre fin à cette utilisation. Les Parties ainsi requises fournissent cette assistance dans la limite des moyens dont elles disposent.

3. Une Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire exerçant la liberté de navigation conformément au droit international et battant le pavillon ou portant une immatriculation d'une autre Partie se livre au trafic illicite peut le notifier à l'Etat du pavillon, demander confirmation de l'immatriculation et, si celle-ci est confirmée, demander l'autorisation à cet Etat de prendre les mesures appropriées à l'égard de ce navire.

4. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 ou aux traités en vigueur entre elles ou à tous autres accords ou arrangements conclus par ailleurs entre ces Parties, l'Etat du pavillon peut notamment autoriser l'Etat requérant à :

- a) Arraisonner le navire;
- b) Visiter le navire;
- c) Si des preuves de participation à un trafic illicite sont découvertes, prendre les mesures appropriées à l'égard du navire, des personnes qui se trouvent à bord et de la cargaison.

5. Lorsqu'une mesure est prise en application du présent article, les Parties intéressées tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer et à celle du navire et de sa cargaison, et de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'Etat du pavillon ou de tout autre Etat intéressé.

6. L'Etat du pavillon peut, dans la mesure compatible avec ses obligations au titre du paragraphe 1 du présent article, subordonner son autorisation à des conditions arrêtées d'un commun accord entre lui et l'Etat requérant, notamment en ce qui concerne la responsabilité.

7. Aux fins des paragraphes 3 et 4 du présent article, chaque Partie répond sans retard à toute demande que lui adresse une autre Partie en vue de déterminer si un navire qui bat son pavillon y est autorisé et aux

demandes d'autorisation présentées en application du paragraphe 3. Au moment où il devient Partie à la présente Convention, chaque Etat désigne l'autorité ou, le cas échéant, les autorités habilitées à recevoir de telles demandes et à y répondre. Dans le mois qui suit cette désignation, le Secrétaire général notifie à toutes les autres Parties l'autorité désignée par chacune d'elles.

8. Une Partie qui a pris une des mesures prévues au présent article informe sans retard l'Etat du pavillon concerné des résultats de cette mesure.

9. Les Parties envisageront de conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou régionaux en vue de donner effet aux dispositions du présent article ou d'en renforcer l'efficacité.

10. Les mesures prises en application du paragraphe 4 ne sont exécutées que par des navires de guerre ou des aéronefs militaires, ou d'autres navires ou aéronefs à ce dûment habilités portant visiblement une marque extérieure et identifiables comme étant au service de l'Etat.

11. Toute mesure prise conformément au présent article tient dûment compte, conformément au droit international de la mer, de la nécessité de ne pas empiéter sur les droits et obligations et l'exercice de la compétence des Etats côtiers, ni de porter atteinte à ces droits, obligations ou compétence.

Article 18

ZONES FRANCHES ET PORTS FRANCS

1. Les Parties appliquent, pour mettre fin au trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II dans les zones franches et les ports francs, des mesures qui ne sont pas moins strictes que celles qu'elles appliquent dans les autres parties de leur territoire.

2. Les Parties s'efforcent :

a) De surveiller le mouvement des marchandises et des personnes dans les zones franches et les ports francs et, à cette fin, habiliter les autorités compétentes à procéder à la visite des chargements et des navires entrant et sortant, y compris les navires de plaisance et de pêche, de même que les aéronefs et véhicules et, lorsqu'il y a lieu, à fouiller les membres de l'équipage et les passagers ainsi que leurs bagages;

b) D'établir et de maintenir un système qui permette de déceler les expéditions suspectées de contenir des stupéfiants, des substances psychotropes ou des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II qui entrent dans les zones franches et les ports francs ou qui en sortent;

c) D'établir et de maintenir des systèmes de surveillance dans les bassins et entrepôts portuaires ainsi qu'aux aéroports et aux postes frontière dans les zones franches et les ports francs.

Article 19

UTILISATION DES SERVICES POSTAUX

1. En exécution de leurs obligations découlant des conventions de l'Union postale universelle et conformément aux principes fondamentaux de leurs systèmes juridiques internes, les Parties prennent des mesures pour mettre fin à l'utilisation des services postaux aux fins du trafic illicite et coopèrent entre elles à cette fin.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 du présent article comprennent notamment :

a) Une action coordonnée pour la prévention et la répression de l'utilisation des services postaux aux fins du trafic illicite;

b) L'adoption et la mise en oeuvre, par les services de détection et de répression à ce habilités, de techniques d'enquête et de contrôle devant permettre de déceler dans les envois postaux les expéditions illicites de

stupéfiants, de substances psychotropes et de substances inscrites au Tableau I et au Tableau II;

c) Des mesures législatives permettant le recours à des moyens appropriés pour réunir les preuves nécessaires aux poursuites judiciaires.

Article 20

RENSEIGNEMENTS DEVANT ETRE FOURNIS PAR LES PARTIES

1. Les Parties fournissent à la Commission, par l'entremise du Secrétaire général, des renseignements sur l'application de la présente Convention sur leur territoire, et en particulier :

a) Le texte des lois et règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention;

b) Des détails sur les affaires de trafic illicite relevant de leur compétence qu'elles jugent importantes parce que ces affaires révèlent de nouvelles tendances, en indiquant les quantités dont il s'agit, les sources dont proviennent les substances ou les méthodes utilisées par les personnes qui se livrent au trafic illicite.

2. Les Parties fournissent ces renseignements de la manière et aux dates que fixe la Commission.

Article 21

FONCTIONS DE LA COMMISSION

La Commission est habilitée à examiner toutes les questions ayant trait aux buts de la présente Convention, et en particulier :

a) Sur la base des renseignements présentés par les Parties conformément à l'article 20, la Commission suit la mise en oeuvre de la présente Convention;

- b) La Commission peut faire des suggestions et des recommandations générales fondées sur l'examen des renseignements reçus des Parties;
- c) La Commission peut appeler l'attention de l'Organe sur toutes les questions qui peuvent avoir trait aux fonctions de celui-ci;
- d) La Commission prend les mesures qu'elle juge appropriées en ce qui concerne toute question qui lui est renvoyée par l'Organe en application du paragraphe 1 b) de l'article 22;
- e) La Commission peut, conformément aux procédures énoncées à l'article 12, modifier le Tableau I et le Tableau II;
- f) La Commission peut appeler l'attention des Etats non Parties sur les décisions et recommandations qu'elle adopte en vertu de la présente Convention, afin qu'ils envisagent de prendre des mesures en conséquence.

Article 22

FONCTIONS DE L'ORGANE

1. Sans préjudice des fonctions incombant à la Commission en vertu de l'article 21 et sans préjudice des fonctions incombant à l'Organe et à la Commission en vertu de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971 :
- a) Si, après examen des renseignements dont disposent l'Organe, le Secrétaire général ou la Commission, ou des renseignements communiqués par des organismes de l'Organisation des Nations Unies, l'Organe a des raisons de croire qu'il n'est pas répondu aux buts de la présente Convention dans les domaines relevant de sa compétence, il peut inviter une Partie ou des Parties à fournir tous renseignements pertinents;
- b) En ce qui concerne les articles 12, 13 et 16 :
- i) Après avoir agi conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Organe peut, s'il le juge nécessaire, demander à la Partie intéressée de prendre les mesures correctives

qui, en raison des circonstances, paraissent nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions des articles 12, 13 et 16;

ii) Avant d'agir conformément à l'alinéa iii) ci-dessous, l'Organe considérera comme confidentielles les communications qu'il aura échangées avec la Partie intéressée en vertu des alinéas qui précèdent;

iii) S'il constate que la Partie intéressée n'a pas pris les mesures correctives qu'elle a été invitée à prendre conformément au présent alinéa, l'Organe peut appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question. Tout rapport publié en vertu du présent alinéa contiendra aussi l'avis de la Partie intéressée si celle-ci le demande.

2. Toute Partie sera invitée à se faire représenter aux séances de l'Organe au cours desquelles une question l'intéressant directement doit être examinée en application du présent article.
3. Dans les cas où une décision de l'Organe adoptée en vertu du présent article n'est pas unanime, l'opinion de la minorité doit être exposée.
4. Les décisions de l'Organe en vertu du présent article doivent être prises à la majorité des deux tiers du nombre total des membres de l'Organe.
5. Dans l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, l'Organe préserve le caractère confidentiel de toutes les informations qu'il pourra avoir.
6. L'exécution des traités ou des accords conclus entre Parties conformément aux dispositions de la présente Convention ne relève pas de la responsabilité incombant à l'Organe en vertu du présent article.
7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux différends entre Parties relevant des dispositions de l'article 32.

Article 23**RAPPORTS DE L'ORGANE**

1. L'Organe établit un rapport annuel sur ses activités, dans lequel il analyse les renseignements dont il dispose en rend compte, dans les cas appropriés, des explications éventuelles qui sont données par les Parties ou qui leur sont demandées et en formulant toute observation et recommandation qu'il souhaite faire. L'Organe peut établir des rapports supplémentaires s'il le juge nécessaire. Les rapports sont présentés au Conseil par l'intermédiaire de la Commission, qui peut formuler toute observation qu'elle juge opportune.
2. Les rapports de l'Organe sont communiqués aux Parties et publiés ultérieurement par le Secrétaire général. Les Parties doivent permettre leur distribution sans restriction.

Article 24**APPLICATION DE MESURES PLUS SEVERES QUE CELLES
QU'EXIGE LA PRESENTE CONVENTION**

Les Parties peuvent adopter des mesures plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention si elles le jugent souhaitable ou nécessaire pour prévenir ou éliminer le trafic illicite.

Article 25**NON-DEROGATION AUX DROITS ET OBLIGATIONS
DECOULANT DE TRAITES ANTERIEURS**

Les dispositions de la présente Convention ne dérogent à aucun droit ou obligation que la Convention de 1961, la Convention de 1961 telle qu'elle a été modifiée ou la Convention de 1971 reconnaissent ou imposent aux Parties à la présente Convention.

Article 26**SIGNATURE**

La présente Convention sera ouverte, du 20 décembre 1988 au 28 février 1989, à l'Office des Nations Unies à Vienne et ensuite, jusqu'au 20 décembre 1989, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, à la signature :

- a) De tous les Etats;
- b) De la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie;
- c) Des organisations régionales d'intégration économique ayant compétence en matière de négociation, de conclusion et d'application d'accords internationaux relatifs à des questions faisant l'objet de la présente Convention, les références dans la Convention aux Parties, Etats ou services nationaux étant applicables à ces organisations dans la limite de leur compétence.

Article 27**RATIFICATION, ACCEPTION, APPROBATION
OU ACTE DE CONFIRMATION FORMELLE**

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et à un acte de confirmation formelle des organisations régionales d'intégration économique visées à l'alinéa c) de l'article 26. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation et les instruments relatifs aux actes de confirmation formelle seront déposés auprès du Secrétaire général.

2. Dans leurs instruments de confirmation formelle, les organisations régionales d'intégration économique préciseront l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la présente Convention. En outre, ces organisations informeront le Secrétaire général de toute modification

apportée à l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la Convention.

Article 28

ADHESION

1. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat, de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et des organisations régionales d'intégration économique visées à l'alinéa c) de l'article 26. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations régionales d'intégration économique préciseront l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la présente Convention. En outre, ces organisations informeront le Secrétaire général de toute modification apportée à l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la Convention.

Article 29

ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, auprès du Secrétaire général, du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par des Etats ou par la Namibie, représentée par le Conseil pour la Namibie.

2. Pour chacun des Etats et pour la Namibie, représentée par le Conseil pour la Namibie, qui ratifieront, accepteront ou approuveront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Pour chaque organisation régionale d'intégration économique visée à l'alinéa c) de l'article 26 qui déposera un instrument relatif à un acte de

confirmation formelle ou un instrument d'adhésion, la Convention entrera en vigueur à la plus éloignée des deux dates suivantes : le quatre-vingt-dixième jour après ledit dépôt, ou la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 30

DENONCIATION

1. Toute Partie peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification écrite adressée au Secrétaire général.
2. La dénonciation prend effet pour la Partie intéressée un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général.

Article 31

AMENDEMENTS

1. Toute Partie peut proposer un amendement à la présente Convention. Le texte dudit amendement et les raisons qui le motivent sont communiqués par cette Partie au Secrétaire général, qui les transmet aux autres Parties et leur demande si elles acceptent l'amendement proposé. Si le texte d'un amendement ainsi distribué n'a été rejeté par aucune Partie dans les 24 mois qui suivent sa communication, ledit amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur pour chaque Partie 90 jours après que cette Partie a déposé auprès du Secrétaire général un instrument exprimant son consentement à être liée par cet amendement.
2. Si un amendement a été rejeté par une Partie, le Secrétaire général engage des consultations avec les Parties et, si une majorité le demande, il porte la question, ainsi que toute observation présentée par les Parties, devant le Conseil qui peut décider de réunir une conférence conformément au paragraphe 4 de l'Article 62 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement résultant d'une telle conférence est consigné dans un protocole d'amendement. Les Parties qui consentent à être

liées par ce protocole sont tenues d'en informer expressément le Secrétaire général.

Article 32

REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. S'il s'élève entre deux ou plusieurs Parties un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties se consultent en vue de régler ce différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage ou de recours à des organismes régionaux, par voie judiciaire ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2. Tout différend de cette nature qui ne peut être réglé par les moyens prévus au paragraphe 1 du présent article est soumis, à la demande de l'un quelconque des Etats Parties au différend, à la Cour internationale de Justice, pour décision.

3. Si une organisation régionale d'intégration économique visée à l'alinéa c) de l'article 26 est partie à un différend qui ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article, elle peut, par l'intermédiaire d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, prier le Conseil de demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 65 du Statut de la Cour, avis qui sera considéré comme décisif.

4. Chaque Etat, au moment où il signe, ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, ou chaque organisation régionale d'intégration économique, au moment de la signature, du dépôt d'un acte de confirmation formelle ou de l'adhésion, peut déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article. Les autres Parties ne sont pas liées par les dispositions des paragraphes 2 et 3 envers une Partie qui a fait une telle déclaration.

5. Toute Partie qui a fait une déclaration en vertu du paragraphe 4 du présent article peut à tout moment retirer cette déclaration par une notification adressée au Secrétaire général.

Article 33**TEXTES AUTHENTIQUES**

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de la présente Convention font également foi.

Article 34**DEPOSITAIRE**

Le Secrétaire général est le dépositaire de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT A VIENNE, en un exemplaire original, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

[Pour les signatures, voir p. 350 du présent volume.]

ANNEXE

Tableau I

Acide lysergique
Ephédrine
Ergométrine
Ergotamine
Phényl-1 propanone-2
Pseudo-éphédrine

Les sels des substances
inscrites au présent
Tableau dans tous les cas
où l'existence de
ces sels est possible.

Tableau II

Acétone
Acide anthranilique
Acide phénylacétique
Anhydride acétique
Ether éthylique
Pipéridine

Les sels des substances
inscrites au présent
Tableau dans tous les cas
où l'existence de
ces sels est possible.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О БОРЬБЕ ПРОТИВ НЕЗАКОННОГО ОБОРОТА НАРКОТИЧЕ- СКИХ СРЕДСТВ И ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

Принята Конференцией на ее 6-м пленарном заседании
19 декабря 1988 года

Стороны настоящей Конвенции,

будучи глубоко озабочены масштабами и тенденцией роста незаконного производства, спроса и оборота наркотических средств и психотропных веществ, которые представляют собой серьезную угрозу для здоровья и благополучия людей и оказывают отрицательное воздействие на экономические, культурные и политические основы общества,

будучи также глубоко озабочены все большим распространением незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ среди различных социальных групп и особенно тем, что дети во многих районах мира используются в качестве потребителей незаконных наркотических средств и психотропных веществ и эксплуатируются при их незаконном производстве и обороте, что представляет собой огромную опасность,

признавая взаимосвязь между незаконным оборотом и другими связанными с ним формами организованной преступности, которые подрывают законную экономику и создают угрозу для стабильности, безопасности и суверенитета государств,

признавая также, что незаконный оборот представляет собой международную преступную деятельность, пресечения которой требует неотложного и самого первоочередного внимания,

сознавая, что незаконный оборот обеспечивает большие прибыли и финансовые средства, что позволяет транснациональным преступным организациям проникать в правительственные механизмы, законную торговую и финансовую деятельность и общество на всех его уровнях, разлагать и подрывать их,

будучи преисполнены решимости лишить лиц, занимающихся незаконным оборотом, доходов, получаемых от преступной деятельности и тем самым устранить главный мотив, побуждающий их к этому,

стремясь устранить коренные причины проблемы злоупотребления наркотическими средствами и психотропными веществами, включая незаконный спрос на такие средства и вещества и огромные прибыли, получаемые от незаконного оборота,

считая, что необходимы меры контроля за некоторыми веществами, в том числе прекурсорами, химическими веществами и растворителями, используемыми при незаконном изготовлении наркотических средств и психотропных веществ, легкодоступность которых привела к росту подпольного производства наркотических средств и психотропных веществ,

стремясь улучшить международное сотрудничество с целью пресечения незаконного оборота на море,

признавая, что искоренение незаконного оборота является коллективной обязанностью всех государств и что с этой целью необходима координация усилий в рамках международного сотрудничества,

признавая компетенцию Организации Объединенных Наций в области контроля над наркотическими средствами и психотропными веществами и желая, чтобы международные органы, занимающиеся таким контролем, находились в рамках этой Организации,

вновь подтверждая руководящие принципы существующих договоров, касающихся наркотических средств и психотропных веществ, и предусматриваемую ими систему контроля,

признавая необходимость укрепления и дополнения мер, предусмотренных Единой конвенцией о наркотических средствах 1961 года, этой Конвенцией с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, и Конвенцией о психотропных веществах 1971 года, с целью уменьшения размаха и масштабов незаконного оборота и его серьезных последствий,

признавая также важное значение укрепления и усиления эффективных правовых средств международного сотрудничества в правовой области для

пресечения международной преступной деятельности, каковой является незаконный оборот,

желая заключить всеобъемлющую, эффективную и действенную международную конвенцию, специально направленную на борьбу с незаконным оборотом, в которой учитываются различные аспекты проблемы в целом, и в частности те из них, которые не предусмотрены существующими договорами, касающимися наркотических средств и психотропных веществ,

настоящим согласились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

За исключением тех случаев, когда прямо указано иное или по смыслу текста имеется в виду иное, в настоящей Конвенции используются следующие определения:

- (a) "Комитет" означает Международный комитет по контролю над наркотиками, учрежденный на основании Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года и этой Конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года;
- (b) "Растение каннабис" означает любое растение рода *Cannabis*;
- (c) "Коккаиновый куст" означает растение любого вида рода *Erythroxylon*;
- (d) "Коммерческий перевозчик" означает любое лицо или любое общественное, частное или иное предприятие, занимающееся перевозкой лиц, товаров или почты за какое-либо вознаграждение;
- (e) "Комиссия" означает Комиссию по наркотическим средствам Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций;
- (f) "Конфискация", которая включает в соответствующих случаях изъятие, означает окончательное лишение собственности по постановлению суда или другого компетентного органа;

(g) "Контролируемая поставка" означает метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территорию одной или нескольких стран незаконных или вызывающих подозрение партий наркотических средств, психотропных веществ, вещества, включенных в Таблицу I или Таблицу II, которые содержатся в приложении к настоящей Конвенции, или заменяющих их веществ, с ведома и под надзором их компетентных органов с целью выявления лиц, участвующих в совершении правонарушений, признаваемых таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3 настоящей Конвенции;

(h) "Конвенция 1961 года" означает Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года;

(i) "Конвенция 1961 года с поправками" означает Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года;

(j) "Конвенция 1971 года" означает Конвенцию о психотропных веществах 1971 года;

(k) "Совет" означает Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций;

(l) "Замораживание" или "наложение ареста" означает временное запрещение перевода, конверсии, размещения или перемещения собственности или временный арест или взятие под контроль собственности на основании постановления, выносимого судом или компетентным органом;

(m) "Незаконный оборот" означает правонарушения, указанные в пунктах 1 и 2 статьи 3 настоящей Конвенции;

(n) "Наркотическое средство" означает любое из веществ, природных или синтетических, включенных в Списки I и II Конвенции о наркотических средствах 1961 года и этой Конвенции с поправками;

(o) "Опийный мак" означает растение вида *Papaver somniferum* L.;

(p) "Доходы" означают любую собственность, полученную или приобретенную прямо или косвенно в результате совершения правонарушения, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 3;

(q) "Собственность" означает активы любого рода, материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, осязаемые или неосязаемые, а также юридические документы или акты, удостоверяющие право на такие активы или участие в них;

(r) "Психотропное вещество" означает любое вещество, природное или синтетическое, или любой природный материал, включенные в Списки I, II, III и IV Конвенции 1971 года;

(s) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций;

(t) "Таблица I" и "Таблица II" означают соответственно пронумерованные перечни веществ, содержащиеся в приложении к настоящей Конвенции, в которые могут время от времени вноситься поправки в соответствии со статьей 12;

(u) "Государство транзита" означает государство, через территорию которого перемещаются незаконные наркотические средства, психотропные вещества и вещества, включенные в Таблицу I и Таблицу II, и которое не является ни местом происхождения, ни местом конечного назначения таких средств и веществ.

Статья 2

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Целью настоящей Конвенции является содействие сотрудничеству между Сторонами, с тем чтобы они могли более эффективно решать различные проблемы незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, имеющего международный характер. При осуществлении своих обязательств по Конвенции Стороны принимают необходимые меры, включая меры законодательного и организационного характера, в соответствии с основополагающими положениями своих внутренних законодательных систем.

2. Стороны осуществляют свои обязательства по настоящей Конвенции в соответствии с принципами суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципом невмешательства во внутренние дела других государств.

3. Сторона не осуществляет на территории другой Стороны юрисдикции и функций, которые входят исключительно в компетенцию органов этой другой Стороны в соответствии с ее национальным законодательством.

Статья 3

ПРАВОНАРУШЕНИЯ И САИКЦИИ

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы признать уголовными преступлениями согласно своему законодательству следующие действия, когда они совершаются преднамеренно:

- (a) (i) производство, изготовление, экстрагирование, приготовление, предложение, предложение с целью продажи, распространение, продажу, поставку на любых условиях, посредничество, переправку, транзитную переправку, транспортировку, импорт или экспорт любого наркотического средства или любого психотропного вещества в нарушение положений Конвенции 1961 года, этой Конвенции с поправками или Конвенции 1971 года;
- (ii) культивирование опийного мака, кокаинового куста или растения каннабис в целях производства наркотических средств в нарушение положений Конвенции 1961 года и этой Конвенции с поправками;
- (iii) хранение или покупку любого наркотического средства или психотропного вещества для целей любого из видов деятельности, перечисленных в подпункте (i) выше;
- (iv) изготовление, транспортировку или распространение оборудования, материалов или веществ, указанных в Таблице I и Таблице II, если известно, что они предназначены для использования в целях незаконного культивирования, производства или изготовления наркотических средств или психотропных веществ;
- (v) организацию, руководство или финансирование любых правонарушений, перечисленных в подпунктах (i), (ii), (iii) или (iv) выше;

- (b) (i) конверсию или перевод собственности, если известно, что такая собственность получена в результате любого правонарушения или правонарушений, признанных таковыми в соответствии с подпунктом (а) настоящего пункта, или в результате участия в таком правонарушении или правонарушениях, в целях сокрытия или утаивания незаконного источника собственности или в целях оказания помощи любому лицу, участвующему в совершении такого правонарушения или правонарушений, с тем чтобы он мог уклониться от ответственности за свои действия;
- (ii) сокрытие или утаивание подлинного характера, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения, подлинных прав в отношении собственности или ее принадлежности, если известно, что такая собственность получена в результате правонарушения или правонарушений, признанных таковыми в соответствии с подпунктом (а) настоящего пункта, или в результате участия в таком правонарушении или правонарушениях;
- (c) с учетом своих конституционных положений и основных принципов своей правовой системы:
- (i) приобретение, владение или использование собственности, если в момент ее получения было известно, что такая собственность получена в результате правонарушения или правонарушений, признанных таковыми в соответствии с подпунктом (а) настоящего пункта, или в результате участия в таком правонарушении или правонарушениях;
- (ii) владение оборудованием или материалами или веществами, указанными в Таблице I и Таблице II, если известно, что они используются или предназначены для использования в целях незаконного культивирования, производства или изготовления каких-либо наркотических средств или психотропных веществ;
- (iii) публичное подстрекательство или побуждение других любыми средствами к совершению любого из правонарушений, признанных таковыми в соответствии с настоящей статьей, или к незаконному использованию наркотических средств или психотропных веществ;

- (iv) участие, причастность или вступление в преступный сговор с целью совершения любого правонарушения или правонарушений, признанных таковыми в соответствии с настоящей статьей, попытки совершить такое правонарушение или правонарушения, а также пособничество, подстрекательство, содействие или дача советов при их совершении.

2. С учетом своих конституционных положений и основных принципов своей правовой системы каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться, для того чтобы признать правонарушения согласно своему законодательству, когда они совершаются преднамеренно, хранение, приобретение или культивирование любого наркотического средства или психотропного вещества для личного потребления в нарушение положений Ковенции 1961 года, Ковенции 1961 года с поправками или Ковенции 1971 года.

3. Осознание, намерение или цель как составные элементы правонарушения, указанного в пункте 1 настоящей статьи, могут быть установлены из объективных фактических обстоятельств дела.

4. (а) Каждая Сторона за совершение правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, предусматривает применение таких санкций, учитывающих серьезный характер этих правонарушений, как тюремное заключение или другие виды лишения свободы, штрафные санкции и конфискация.

(b) Стороны могут предусмотреть в дополнение к осуждению или наказанию за правонарушение, признанное таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, применение в отношении правонарушителя таких мер, как лечение, перевоспитание, последующее наблюдение за ним, восстановление трудоспособности или социальная реинтеграция.

(с) Несмотря на положения предыдущих подпунктов, в соответствующих случаях, когда совершаются малозначительные правонарушения, Стороны могут предусмотреть в качестве альтернативы осуждению или наказанию такие меры, как перевоспитание, восстановление трудоспособности или социальная реинтеграция, а также, если правонарушитель является наркоманом, его лечение и последующее наблюдение за ним.

(d) Стороны могут предусмотреть, либо вместо осуждения или наказания, либо в дополнение к осуждению или наказанию за правонарушение, признанное

таким в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, меры для лечения, воспитания, наблюдения после окончания лечения, восстановления трудоспособности и социальной ранинтеграции правонарушителя.

5. Стороны обеспечивают, чтобы их суды и другие имеющие юрисдикцию компетентные органы могли принимать во внимание в качестве обстоятельств, отягчающих правонарушения, признанные таковыми в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, такие фактические обстоятельства, как:

(а) участие в правонарушении организованной преступной группы, в состав которой входит правонарушитель;

(b) участие правонарушителя в других видах международной организованной преступной деятельности;

(с) участие правонарушителя в других незаконных видах деятельности, которым содействовало совершение данного правонарушения;

(d) применение правонарушителем насилия или оружия;

(е) тот факт, что правонарушитель является должностным лицом и деяние правонарушения связано с его должностью;

(f) вовлечение или использование несовершеннолетних;

(g) тот факт, что правонарушение совершено в исправительном учреждении или в учебном заведении, или общественном учреждении или в непосредственной близости от них, или в других местах, которые используются школьниками и студентами для проведения учебных, спортивных и общественных мероприятий;

(h) предыдущее осуждение, особенно за аналогичные правонарушения, за рубежом или в своей стране, насколько это допустимо в соответствии с национальным законодательством соответствующей Стороны.

6. Стороны стремятся обеспечить использование согласно их национальному законодательству любых дискреционных юридических полномочий, относящихся к уголовному преследованию лиц за правонарушения, признанные таковыми в соответствии с настоящей статьей, для достижения максимальной эффективности правоохранительных мер в отношении этих правонарушений и с должным учетом необходимости воспрепятствовать совершению таких правонарушений.

7. Стороны обеспечивают, чтобы их суды или другие компетентные органы учитывали серьезный характер правонарушений, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, и обстоятельств, перечисленных в пункте 5 настоящей статьи, при рассмотрении вопроса о возможности досрочного или условного освобождения лиц, осужденных за такие правонарушения.

8. Каждая Сторона в необходимых случаях устанавливает в соответствии с ее национальным законодательством длительный срок давности для уголовного преследования за любое правонарушение, признанное таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, и более длительный срок давности в тех случаях, когда предполагаемый правонарушитель уклоняется от правосудия.

9. Каждая Сторона в соответствии со своей правовой системой принимает надлежащие меры, с тем чтобы обеспечить присутствие находящегося на ее территории лица, обвиняемого или осужденного за правонарушение, признанное таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, на необходимом уголовном разбирательстве.

10. Для целей сотрудничества между Сторонами в соответствии с настоящей Ковенцией, включая, в частности, сотрудничество согласно статьям 5, 6, 7 и 9, правонарушения, признанные таковыми в соответствии с настоящей статьей, не рассматриваются как финансовые или политические правонарушения или как правонарушения, совершенные по политическим мотивам, без ущерба для конституционных ограничений и основных национальных законов Сторон.

11. Ничто в настоящей статье не затрагивает тот принцип, что описание правонарушений, о которых в ней говорится, входит в компетенцию национального законодательства каждой Стороны и что преследование и наказание за такие правонарушения осуществляются в соответствии с этим законодательством.

Статья 4

ЮРИСДИКЦИЯ

1. Каждая Сторона:

(а) принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, в тех случаях, когда:

- (i) данное правонарушение совершено на ее территории;
 - (ii) данное правонарушение совершено на борту судна, несущего ее флаг, или воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с ее законами в момент совершения правонарушения;
- (b) может принимать такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, в тех случаях, когда:

- (i) данное правонарушение совершено ее гражданином или лицом, обычно проживающим на ее территории;
- (ii) данное правонарушение совершено на борту судна, в отношении которого эта Сторона получила разрешение предпринять соответствующие действия согласно статье 17 при условии, что такая юрисдикция осуществляется только на основе соглашений или договоренностей, упомянутых в пунктах 4 и 9 этой статьи;
- (iii) данное правонарушение является одним из правонарушений, признанных таковыми в соответствии с подпунктом (c)(iv) пункта 1 статьи 3, и совершено за пределами ее территории с целью последующего совершения на ее территории правонарушения, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 3.

2. Каждая Сторона:

(a) принимает также такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне на том основании, что данное правонарушение было совершено:

- (i) на ее территории или на борту морского судна, несущего ее флаг, или воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с ее законодательством в момент совершения правонарушения;
- (ii) ее гражданином;

(b) может также принимать такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении правонарушений, которые она признала таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, когда предполагаемый правонарушитель находится на ее территории и она не выдает его другой Стороне.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции, устанавливаемой Стороной в соответствии с ее национальным законодательством.

Статья 5

КОНФИСКАЦИЯ

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для конфискации:

(a) доходов, полученных в результате совершения правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, или собственности, стоимость которой соответствует таким доходам;

(b) наркотических средств и психотропных веществ, материалов и оборудования или других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования каким-либо образом при совершении правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3.

2. Каждая Сторона принимает также такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы ее компетентные органы могли определить, выявить и заморозить или арестовать доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, с целью последующей конфискации.

3. С целью осуществления мер, упомянутых в настоящей статье, каждая Сторона уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановления о предоставлении или аресте банковских, финансовых или коммерческих документов. Сторона не уклоняется от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны.

4. (а) По получении просьбы, направленной на основании настоящей статьи другой Стороной, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, признанное таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 3, Сторона, на территории которой находятся доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи:

- (i) представляет запрос своим компетентным органам с целью получения постановления о конфискации и, в случае выдачи такого постановления, приводит его в исполнение; или
- (ii) представляет своим компетентным органам постановление о конфискации, изданное запрашивающей Стороной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, с целью исполнения в том объеме, который указан в просьбе, и в той мере, в какой оно относится к находящимся на территории запрашиваемой Стороны доходам, собственности, средствам или любым другим предметам, упомянутым в пункте 1.

(b) По получении просьбы, направленной на основании настоящей статьи другой Стороной, под юрисдикцию которой подпадает правонарушение, признанное таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 3, запрашиваемая Сторона принимает меры, с тем чтобы определить, выявить и заморозить или наложить арест на доходы, собственность, средства или любые другие предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, с целью последующей конфискации, постановление о которой издается либо запрашивающей Стороной, либо, в соответствии с просьбой на основании подпункта (а) настоящего пункта, запрашиваемой Стороной.

(с) Решения или меры, предусмотренные в подпунктах (а) и (b) настоящего пункта, принимаются запрашиваемой Стороной в соответствии с положениями ее национального законодательства и при их соблюдении и в соответствии с ее процессуальными нормами или любыми двусторонними или многосторонними договорами, соглашениями или договоренностями, которыми она может быть связана с запрашивающей Стороной.

(d) Положения пунктов 6-19 статьи 7 применяются *mutatis mutandis*. В дополнение к информации, указанной в пункте 10 статьи 7, в просьбах, направленных на основании настоящей статьи, содержится:

- (i) в случае просьбы, предусмотренной в подпункте (а)(i) настоящей статьи — описание собственности, подлежащей

конфискации, и заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающая Сторона и которые достаточны для того, чтобы запрашиваемая Сторона могла принять меры для вынесения постановления в соответствии с ее внутренним законодательством;

(ii) в случае просьбы, предусмотренной в подпункте (a)(ii) - юридически оформленная копия изданного запрашивающей Стороной постановления о конфискации, на котором основывается просьба, заявление с изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого исполнения постановления;

(iii) в случае просьбы, предусмотренной в подпункте (b) - заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающая Сторона, и описание предлагаемых мер.

(e) Каждая Сторона предоставляет Генеральному секретарю тексты любых своих законов и правил, обеспечивающих осуществление положений настоящего пункта, а также тексты любых последующих изменений к таким законам и правилам.

(f) Если какая-либо Сторона пожелает обусловить принятие мер, упомянутых в подпунктах (a) и (b) настоящего пункта, наличием соответствующего договора, то эта Сторона рассматривает настоящую Конвенцию в качестве необходимой и достаточной договорно-правовой основы.

(g) Стороны стремятся заключать двусторонние и многосторонние договоры, соглашения или договоренности для повышения эффективности международного сотрудничества во исполнение настоящей статьи.

5. (a) Сторона, конфисковавшая доходы или собственность на основании пункта 1 или пункта 4 настоящей статьи, распоряжается ими в соответствии со своим национальным законодательством и административными процедурами.

(b) Действуя по просьбе другой Стороны в соответствии с настоящей статьей, Сторона может особо рассмотреть возможность заключения соглашений о:

(i) передаче суммы таких доходов и собственности или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности или их значительной части, межправительственным органам, специализирующимся в области борьбы с незаконным

оборотом наркотических средств и психотропных веществ и злоупотреблением ими;

- (ii) передаче другим Сторонам на регулярной или разовой основе части таких доходов или собственности или средств, полученных в результате реализации таких доходов или собственности, в соответствии с ее национальным законодательством, административными процедурами или двусторонними или многосторонними соглашениями, заключенными с этой целью.

6. (a) Если доходы были превращены или преобразованы в другую собственность, то меры, указанные в настоящей статье, применяются в отношении такой собственности, а не доходов.

(b) Если доходы были приобщены к собственности, приобретенной из законных источников, такая собственность без ущерба для любых полномочий, касающихся наложения ареста или замораживания, подлежит конфискации в объеме, соответствующем оцененной стоимости этих приобщенных доходов.

(c) В отношении поступлений или другой прибыли, которые получены от:

- (i) доходов;
- (ii) собственности, в которую были превращены или преобразованы доходы; или
- (iii) собственности, к которой были приобщены доходы,

также применяются меры, указанные в настоящей статье таким же образом и в той же мере, как и в отношении доходов.

7. Каждая Сторона может рассмотреть возможность обеспечения переноса бремени доказывания законного происхождения предполагаемых доходов или другой собственности, подлежащих конфискации, в той степени, в какой такая мера соответствует принципам ее национального законодательства и характеру судебного и иного разбирательства.

8. Положения настоящей статьи никоим образом не рассматриваются как наносящие ущерб правам действующих добросовестно третьих сторон.

9. Ничто, содержащееся в настоящей статье, не затрагивает тот принцип, что меры, о которых в ней говорится, оправдываются и осуществляются в соответствии с национальным законодательством соответствующей Стороны и на основе его положений.

Статья 6

ВЫДАЧА

1. Настоящая статья применяется к правонарушениям, признанным таковыми Сторонами в соответствии с пунктом 1 статьи 3.

2. Каждое из правонарушений, к которым применяется настоящая статья, считается подлежащим включению в любой существующий между Сторонами договор о выдаче в качестве правонарушения, которое может повлечь выдачу. Стороны обязуются включать такие правонарушения в качестве правонарушений, которые могут повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, который будет заключен между ними.

3. Если Сторона, обуславливающая выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, она может рассматривать настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи в связи с любым правонарушением, к которому применяется настоящая статья. Стороны, которым необходимо подробное законодательство, с тем чтобы использовать настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи, рассматривают возможность принятия такого законодательства, которое может потребоваться.

4. Стороны, не обуславливающие выдачу наличием договора, признают правонарушения, к которым применяется настоящая статья, в качестве правонарушений, которые могут повлечь взаимную выдачу.

5. Выдача осуществляется в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством запрашиваемой Стороны или применимыми договорами о выдаче, включая основания, по которым запрашиваемая Сторона может отказать в выдаче.

6. При рассмотрении просьб, полученных в соответствии с настоящей статьей, запрашиваемая Сторона может отказаться от выполнения таких просьб,

если имеются веские основания, позволяющие ее судебным или другим компетентным органам считать, что их выполнение облегчит судебное преследование или наказание любого лица на основании его расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений или причинит ущерб по любой из этих причин любому лицу, которого касается эта просьба.

7. В отношении правонарушений, к которым применяется настоящая статья, Стороны прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуру выдачи и упростить связанные с ней требования о представлении доказательств.

8. С учетом положений своего национального законодательства и своих договоров о выдаче запрашиваемая Сторона, убедившись в том, что обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер, и по просьбе запрашивающей Стороны может взять под стражу лицо, выдача которого запрашивается и которое находится на ее территории, или принять другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры выдачи.

9. Без ущерба для осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной в соответствии с ее национальным законодательством, Сторона, на территории которой находится предполагаемый правонарушитель,

(а) в случае, если она не выдает его в связи с правонарушением, признанным таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 3, на основаниях, указанных в подпункте (а) пункта 2 статьи 4, передает дело своим компетентным органам с целью уголовного преследования, если с запрашивающей Стороной не достигнуто соглашения об ином;

(б) в случае, если она не выдает его в связи с таким правонарушением и установила свою юрисдикцию в отношении этого правонарушения в соответствии с подпунктом (б) пункта 2 статьи 4, передает дело своим компетентным органам с целью уголовного преследования, если запрашивающая Сторона не обращается с иной просьбой с целью сохранения своей законной юрисдикции.

10. Если в выдаче, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемой Стороны, запрашиваемая Сторона — если это допускает ее законодательство и в соответствии с его положениями по заявлению запрашивающей Стороны — рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или

оставшейся части приговора, который был вынесен в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны.

11. Стороны стремятся заключать двусторонние и многосторонние соглашения с целью осуществления или повышения эффективности выдачи.

12. Стороны могут рассматривать возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений специального или общего характера в отношении передачи лиц, осужденных к тюремному заключению или другим видам лишения свободы за правонарушения, к которым применяется настоящая статья, их странам, с тем чтобы они могли отбывать оставшийся срок наказания в этих странах.

Статья 7

ВЗАИМНАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

1. Стороны предоставляют друг другу в соответствии с данной статьей самую широкую взаимную юридическую помощь в расследовании, уголовном преследовании и судебном разбирательстве, касающихся уголовного правонарушения, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 статьи 3.

2. Взаимная юридическая помощь, предоставляемая в соответствии с данной статьей, может запрашиваться с целью:

- (a) сбора доказательств или показаний;
- (b) ознакомления с материалами судебного разбирательства;
- (c) произведения обысков и арестов;
- (d) обследования предметов и мест;
- (e) предоставления информации и доказательственных предметов;
- (f) предоставления оригиналов или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая банковские, финансовые, фирменные или коммерческие документы;

(g) определения или выявления доходов, собственности, средств или других вещей для доказательственных целей.

3. Стороны могут предоставлять друг другу любые другие формы взаимной юридической помощи, разрешаемые национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

4. В соответствии с просьбой Стороны облегчают или поощряют, насколько это допускается их национальным законодательством и практикой, присутствие или доступность лиц, включая лиц, находящихся под стражей, которые согласны оказать помощь в расследовании или участвовать в судебном разбирательстве.

5. Сторона не должна отказываться от предоставления юридической помощи в соответствии с настоящей статьей, ссылаясь на банковскую тайну.

6. Положения настоящей статьи не влияют на обязательства, вытекающие из любых других двусторонних или многосторонних договоров, которые регулируют или будут регулировать, полностью или частично, предоставление взаимной юридической помощи по уголовным делам.

7. Пункты 8-19 настоящей статьи применяются в отношении просьб, представленных на основании настоящей статьи, если соответствующие Стороны не связаны обязательствами по какому-либо договору о взаимной юридической помощи. Если эти Стороны связаны обязательствами по такому договору, применяются соответствующие положения такого договора, если Стороны не пришли к соглашению о применении вместо него пунктов 8-19 настоящей статьи.

8. Стороны назначают орган или, в случае необходимости, органы, которые обязаны и уполномочены выполнять просьбы об оказании взаимной юридической помощи или препровождать их на исполнение соответствующим компетентным органам. Генеральный секретарь уведомляется об органе или органах, назначаемых с этой целью. Препровождение просьб об оказании взаимной юридической помощи и любых относящихся к ним сообщений осуществляется между назначенными Сторонами органами; это положение не наносит ущерба праву Стороны требовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ей по дипломатическим каналам и, в случае чрезвычайных обстоятельств, по каналам Международной организации уголовной полиции, если это возможно.

9. Просьбы направляются в письменной форме на языке, приемлемом для запрашиваемой Стороны. Генеральный секретарь уведомляется о языке или языках,

приемлемых для каждой Стороны. В чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования этого между Сторонами такие просьбы могут направляться в устной форме, однако они немедленно подтверждаются в письменной форме.

10. В просьбе о взаимной юридической помощи указывается:

- (a) информация об органе, обратившемся с просьбой;
- (b) существо вопроса и характер расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, к которым относятся просьбы, а также название и функции органа, осуществляющего такое расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство;
- (c) краткое изложение соответствующих фактов, за исключением того, что касается просьб в отношении ознакомления с судебными документами;
- (d) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, которую желает применить обращающаяся с просьбой Сторона;
- (e) по возможности данные о личности, местонахождении и гражданстве соответствующего лица;
- (f) цель сбора доказательств, информации или принятия мер.

11. Запрашиваемая Сторона может запросить дополнительную информацию, если эта информация представляется необходимой для выполнения просьбы в соответствии с ее национальным законодательством или если эта информация может облегчить выполнение такой просьбы.

12. Просьба выполняется в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны и в той мере, в какой это не противоречит национальному законодательству этой Стороны, по возможности, в соответствии с содержащимися в просьбе процедурами.

13. Запрашивающая Сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемой Стороной, для проведения расследований, уголовного преследования или судебного разбирательства, иных, чем те, которые указаны в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой Стороны.

14. Запрашивающая Сторона может потребовать, чтобы запрашиваемая Сторона сохраняла конфиденциальность наличия и существа просьбы за исключением того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если запрашиваемая Сторона не может выполнить требование о конфиденциальности, она незамедлительно информирует об этом запрашивающую Сторону.

15. Во взаимной юридической помощи может быть отказано:

(a) если просьба не соответствует положениям настоящей статьи;

(b) если запрашиваемая Сторона считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам;

(c) если национальное законодательство запрашиваемой Стороны запрещает ее органам выполнять представленную просьбу в отношении аналогичного правонарушения, если это правонарушение явилось предметом расследования, уголовного преследования или разбирательства согласно их собственной юрисдикции;

(d) если она противоречит положениям правовой системы запрашиваемой Стороны, касающимся выполнения просьб об оказании взаимной юридической помощи.

16. Любой отказ в предоставлении взаимной юридической помощи мотивируется.

17. Оказание взаимной юридической помощи может быть отложено запрашиваемой Стороной на том основании, что оно препятствует ведущемуся расследованию, уголовному преследованию или судебному разбирательству. В таком случае запрашиваемая Сторона консультируется с запрашивающей Стороной для того, чтобы определить, можно ли предоставить помощь в такие сроки и на таких условиях, которые запрашиваемая Сторона считает необходимыми.

18. Свидетель, эксперт или иное лицо, которое соглашается давать показания в ходе разбирательства или оказывать помощь при проведении расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства на территории запрашивающей Стороны, не подвергается уголовному преследованию, задержанию, наказанию или каким-либо иным ограничениям его личной свободы на этой территории в связи с действиями, нарушениями или осуждениями, относящимися к периоду до его отбытия с территории запрашиваемой Стороны. Действие

такой гарантии личной безопасности прекращается, если свидетель, эксперт или иное лицо в течение пятнадцати последующих дней или в течение любого, согласованного между Сторонами периода, начиная с даты, когда он был официально уведомлен, что его присутствие более не требуется судебным органам, имел возможность покинуть эту территорию, но тем не менее добровольно остался на этой территории или, покинув ее, возвратился назад по собственной воле.

19. Обычные расходы по осуществлению просьбы берет на себя запрашиваемая Страна, если соответствующие Страны не договорились об ином. Если для осуществления просьбы требуются или потребуются существенные расходы или расходы экстраординарного характера, Страны проводят консультации с целью определения сроков и условий осуществления просьбы, а также способа покрытия этих расходов.

20. Страны рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних и многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы целям этой статьи, укрепляли ее положения и обеспечивали бы ее действие на практике.

Статья 8

ПЕРЕДАЧА МАТЕРИАЛОВ УГОЛОВНОГО РАЗЫСЛОВАТЕЛЬСТВА

Страны рассматривают возможность взаимной передачи материалов для уголовного преследования правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, в случаях, когда считается, что такая передача отвечает интересам надлежащего отправления правосудия.

Статья 9

ДРУГИЕ ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА И ПОДГОТОВКА КАДРОВ

1. Страны тесно сотрудничают друг с другом, действуя сообразно своим национальным правовым и административным системам, в целях повышения эффективности правоохранительных мер для пресечения правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3. Они, в частности, на основе двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей:

(а) устанавливают и поддерживают каналы связи между их компетентными учреждениями и службами, с тем чтобы облегчить надежный и быстрый обмен информацией, касающейся всех аспектов правонарушений, признаваемых таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, включая, если соответствующие Стороны сочтут это целесообразным, связь с другими видами преступной деятельности;

(б) сотрудничают друг с другом в расследовании правонарушений, признаваемых таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3 и носящих международный характер, с целью выявления:

- (i) личности, местопребывания и деятельности лиц, подозреваемых в участии в правонарушениях, признаваемых таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3;
- (ii) перемещение доходов или собственности, полученных в результате совершения таких правонарушений;
- (iii) перемещение наркотических средств, психотропных веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II настоящей Конвенции, и средств, используемых или предназначенных для использования при совершении таких правонарушений;

(с) создают, в соответствующих случаях и если это не нарушает законов страны, совместные группы, принимая во внимание необходимость обеспечения безопасности лиц и операций, для осуществления положений настоящего пункта. Должностные лица любой Стороны, входящие в состав таких групп, действуют с санкции соответствующих органов Стороны, на территории которой должна проводиться данная операция; во всех таких случаях заинтересованные Стороны обеспечивают полное соблюдение суверенитета Стороны, на территории которой проводится данная операция;

(д) в соответствующих случаях предоставляют в необходимом количестве образцы веществ в исследовательских или следственных целях;

(е) содействуют эффективной координации между их компетентными учреждениями и службами и обмену сотрудниками и другими экспертами, включая размещение сотрудников связи.

2. Каждая Сторона в необходимых пределах осуществляет, разрабатывает или совершенствует конкретные программы подготовки персонала правоохранительных и других органов, в том числе таможенных, отвечающих за пресечение правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3. Такие программы, в частности, касаются следующего:

(а) методов, используемых при выявлении и пресечении правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3;

(б) маршрутов и средств, используемых лицами, подозреваемыми в участии в правонарушениях, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, в частности в государствах транзита, и соответствующих контрамер;

(с) наблюдения за ввозом и вывозом наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II;

(d) выявления и наблюдения за обращением доходов и собственности, полученных в результате совершения правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, и наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II, и средств, использованных или предназначенных для использования при совершении таких правонарушений;

(е) методов передачи, сокрытия или утаивания таких доходов, собственности и средств;

(f) сбора доказательств;

(g) методов контроля в зонах свободной торговли и свободных портах;

(h) современных правоохранительных методов.

3. Стороны оказывают содействие друг другу в планировании и осуществлении программ исследований и подготовки кадров, призванных обеспечить обмен специальными знаниями в областях, указанных в пункте 2 настоящей статьи, и в этих целях используют также, в соответствующих случаях, региональные и международные конференции и семинары для содействия сотрудничеству и обсуждению проблем, представляющих взаимный интерес, включая особые проблемы и потребности государств транзита.

Статья 10

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПОМОЩЬ ДЛЯ ГОСУДАРСТВ ТРАНЗИТА

1. Стороны сотрудничают непосредственно или через компетентные международные или региональные организации в целях оказания помощи и поддержки государствам транзита и, в частности, по мере возможности, развивающимся странам, нуждающимся в такой помощи и поддержке, путем осуществления программ технического сотрудничества в пресечении незаконного оборота, а также путем осуществления других связанных с этим мероприятий.

2. Стороны могут взять на себя обязательство предоставлять непосредственно или через компетентные международные или региональные организации финансовую помощь таким государствам транзита для расширения и укрепления инфраструктуры, необходимой для эффективного пресечения и предотвращения незаконного оборота.

3. Стороны могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения или договоренности в целях повышения эффективности международного сотрудничества во исполнение настоящей статьи и могут в этой связи принимать во внимание финансовые договоренности.

Статья 11

КОНТРОЛИРУЕМЫЕ ПОСТАВКИ

1. Стороны, если это позволяют основные принципы их национальных правовых систем, принимают, в рамках своих возможностей, необходимые меры, предусматривающие надлежащее использование контролируемых поставок на международном уровне на основе взаимоприемлемых соглашений или взаимных договоренностей с целью выявления лиц, участвующих в правонарушениях, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3, и их уголовного преследования.

2. Решения об использовании контролируемых поставок принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности и взаимопонимания в отношении осуществления юрисдикции, достигнутые соответствующими Сторонами.

3. Незаконные партии, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, с согласия соответствующих Сторон могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием или полной или частичной заменой наркотических средств или психотропных веществ.

Статья 12

ВЕЩЕСТВА, ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ НЕЗАКОННОМ ИЗГОТОВЛЕНИИ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ИЛИ ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

1. Стороны принимают меры, которые они считают необходимыми для предотвращения утечки веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II, которые используются для незаконного изготовления наркотических средств или психотропных веществ, и с этой целью сотрудничают друг с другом.

2. Если Сторона или Комитет располагают информацией, которая, по их мнению, может потребовать включения какого-либо вещества в Таблицу I или в Таблицу II, она уведомляет об этом Генерального секретаря и предоставляет ему информацию в подтверждение указанного уведомления. Процедура, изложенная в пунктах 2-7 настоящей статьи, применяется также, если Сторона или Комитет располагают информацией, оправдывающей исключение какого-либо вещества из Таблицы I или Таблицы II или перенос вещества из одного перечня в другой.

3. Генеральный секретарь препровождает такое уведомление и любые сведения, которые он считает относящимися к делу, Сторонам, Комиссии и, если какая-либо Сторона делает на этот счет уведомление, Комитету. Стороны сообщают Генеральному секретарю свои замечания, касающиеся уведомления, вместе со всей дополнительной информацией, которая может помочь Комитету в проведении оценки и Комиссии в выработке решения.

4. Если Комитет, принимая во внимание масштабы, значение и разнообразие законного использования этого вещества, а также возможность и легкость применения альтернативных веществ как в законных целях, так и для незаконного изготовления наркотических средств и психотропных веществ, считает, что:

(а) вещество часто используется при незаконном изготовлении наркотических средств или психотропных веществ;

(b) объем и масштабы незаконного изготовления наркотических средств или психотропных веществ создают серьезные проблемы для здоровья населения или социальные проблемы, которые дают основания принять меры на международном уровне,

Комитет сообщает Комиссии результаты оценки этого вещества, включая возможные последствия включения этого вещества в Таблицу I или Таблицу II для законного использования и незаконного изготовления, а также рекомендации в отношении мер по контролю, если таковые необходимы, в свете результатов оценки.

5. Комиссия, принимая во внимание замечания, представленные Сторонами, и замечания и рекомендации Комитета, оценка которого имеет определяющее значение в отношении научных вопросов, а также должным образом учитывая любые другие относящиеся к данному вопросу факторы, может большинством голосов в две трети ее членов принять решение о включении вещества в Таблицу I или в Таблицу II.

6. О любом решении Комиссии, принятом согласно настоящей статье, Генеральный секретарь сообщает всем государствам и другим организациям, которые являются и которые имеют право стать Сторонами настоящей Конвенции, и Комитету. Такое решение полностью вступает в силу для каждой Стороны через сто восемьдесят дней после даты направления такого сообщения.

7. (a) Решения Комиссии, принятые на основании настоящей статьи, подлежат пересмотру Советом по просьбе любой Стороны, с которой она обратилась в течение ста восьмидесяти дней после даты уведомления об этом решении. Просьба о пересмотре направляется Генеральному секретарю вместе со всей относящейся к делу информацией, на основе которой подается просьба о пересмотре.

(b) Генеральный секретарь препровождает копии просьбы о пересмотре и относящуюся к делу информацию Комиссии, Комитету и всем Сторонам, предлагая им представить свои замечания в течение девяноста дней. Все полученные замечания представляются Совету для рассмотрения.

(c) Совет может утвердить или отменить решение Комиссии. Уведомление о решении Совета направляется всем государствам и другим организациям, которые являются Сторонами настоящей Конвенции и которые имеют право стать членами Комиссии и Комитету.

8. (а) Без ущерба для общего характера положений пункта 1 настоящей статьи и для положений Конвенции 1961 года, этой Конвенции с поправками и Конвенции 1971 года, Стороны осуществляют такие меры, которые они считают необходимыми, для контроля над изготовлением и распространением веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II настоящей Конвенции.

(b) С этой целью Стороны могут:

- (i) осуществлять контроль над всеми лицами и предприятиями, изготавливающими и распространяющими такие вещества или участвующими в таком изготовлении и распространении;
- (ii) контролировать при помощи лицензий предприятия и помещения, в которых такое изготовление или распространение может иметь место;
- (iii) требовать от лицензиатов получения разрешения на осуществление вышеупомянутых операций;
- (iv) не допускать сосредоточения в распоряжении изготовителей и распространителей таких количеств этих веществ, которые превышают количества, необходимые для их нормальной деятельности, с учетом существующей конъюнктуры рынка.

9. В отношении веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II, каждая Сторона принимает следующие меры:

(а) создает и поддерживает систему мониторинга международной торговли веществами, включенными в Таблицу I и Таблицу II, с целью содействия выявлению подозрительных сделок. Использование таких систем мониторинга осуществляется в тесном сотрудничестве с изготовителями, импортерами, экспортерами, оптовыми и розничными торговцами, которые информируют компетентные органы о подозрительных заказах и сделках;

(b) обеспечивает изъятие любых веществ, включенных в Таблицу I или Таблицу II, если имеется убедительное свидетельство того, что они предназначены для использования в целях незаконного изготовления какого-либо наркотического средства или психотропного вещества;

(с) уведомляет в возможно кратчайшие сроки компетентные национальные органы и службы заинтересованных Сторон, если есть основание считать, что импорт, экспорт или транзит какого-либо вещества, включенного в Таблицу I или Таблицу II, осуществляются в целях незаконного изготовления наркотических средств или психотропных веществ, информируя, в частности, о средствах платежа или любых других основных элементах, послуживших основой для такого заключения;

(д) требует, чтобы импортируемые и экспортируемые вещества имели надлежащую маркировку и документацию. Коммерческие документы, такие, как счета-фактуры, грузовые декларации, таможенные, транспортные и другие грузовые документы, должны содержать указанные в Таблице I или Таблице II названия импортируемых или экспортируемых веществ, указание количества импортируемого или экспортируемого вещества и наименование и адрес импортера, экспортера и, при наличии, грузополучателя;

(е) обеспечивает, чтобы документы, упомянутые в подпункте (д) настоящего пункта, хранились в течение не менее двух лет и могли предоставляться компетентным национальным органам для инспекции.

10. (а) В дополнение к положениям пункта 9 и по просьбе заинтересованной Стороны, направленной Генеральному секретарю, каждая Сторона, с территории которой будет производиться экспорт какого-либо вещества, включенного в Таблицу I, обеспечивает, чтобы до осуществления такого экспорта ее компетентные органы предоставили компетентным органам страны-импортера следующую информацию:

- (i) наименование и адрес экспортера и импортера и, если таковой имеется, грузополучателя;
- (ii) обозначение вещества, включенного в Таблицу I;
- (iii) количество вещества, подлежащего экспорту;
- (iv) предполагаемый пункт ввоза и предполагаемая дата отправления;
- (v) любую другую информацию, в отношении которой Сторонами достигнута взаимная договоренность.

(b) Сторона может применять более строгие или жесткие меры контроля по сравнению с теми, которые предусмотрены в настоящем пункте, если, по ее мнению, такие меры целесообразны или необходимы.

11. Если одна Сторона предоставляет информацию другой Стороне в соответствии с пунктами 9 и 10 настоящей статьи, то Сторона, предоставляющая такую информацию, может потребовать, чтобы получающая ее Сторона сохраняла конфиденциальность любой торговой, деловой, коммерческой или профессиональной тайны или торговой операции.

12. Каждая Сторона ежегодно представляет Комитету в предусмотренной им форме, в установленном им порядке и на предоставляемых им бланках следующую информацию:

(a) об объеме изъятых веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II, и, когда это известно, об их происхождении;

(b) о любом веществе, не включенном в Таблицу I или Таблицу II, которое, по имеющимся данным, использовалось при незаконном изготовлении наркотических средств или психотропных веществ и которое, по мнению Стороны, представляет собой достаточно серьезную проблему, заслуживающую внимания Комитета;

(c) о видах утечки и способах незаконного изготовления.

13. Комитет ежегодно сообщает Комиссии о выполнении настоящей статьи, и Комиссия периодически проводит обзор адекватности и соответствия Таблицы I и Таблицы II.

14. Положения настоящей статьи не применяются ни в отношении фармацевтических препаратов, ни в отношении других препаратов, которые содержат вещества, включенные в Таблицу I или Таблицу II, но имеют такой состав, что эти вещества не могут быть легко использованы или извлечены с помощью имеющихся средств.

Статья 13

МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ

Стороны принимают такие меры, которые они считают необходимыми, в целях предотвращения торговли материалами и оборудованием и их утечки для незаконного производства или изготовления наркотических средств и психотропных веществ, и с этой целью сотрудничают друг с другом.

Статья 14

МЕРЫ ПО ИСКОРЕНЕНИЮ НЕЗАКОННОГО КУЛЬТИВИРОВАНИЯ
НАРКОТИКОСОДЕРЖАЩИХ РАСТЕНИЙ И ПО ЛИКВИДАЦИИ НЕЗАКОННОГО
СПРОСА НА НАРКОТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И
ПСИХОТРОПНЫЕ ВЕЩЕСТВА

1. Любые меры, принимаемые в соответствии с настоящей Конвенцией Сторонами, должны быть не менее строгими, чем положения, касающиеся искоренения незаконного культивирования растений, содержащих наркотические и психотропные вещества, и ликвидации незаконного спроса на наркотические средства и психотропные вещества, предусмотренные в Конвенции 1961 года и этой Конвенции с поправками и Конвенции 1971 года.

2. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для предотвращения незаконного культивирования и для уничтожения растений, содержащих наркотические или психотропные вещества, таких, как опиумный мак, кокаиновый куст и растение каннабис, которые культивируются незаконно на их территории. При принятии этих мер соблюдаются основные права человека и должным образом учитываются традиционные формы законного использования таких растений, когда имеются исторические факты, подтверждающие такое использование, а также интересы защиты окружающей среды.

3. (а) Стороны могут сотрудничать в целях повышения эффективности усилий по искоренению незаконного культивирования. Такое сотрудничество может, в частности, включать, когда это целесообразно, помощь комплексному развитию сельских районов, обеспечивающему экономически эффективные альтернативы незаконному культивированию. До осуществления таких программ развития сельских районов следует учитывать такие факторы, как доступ на рынки, наличие

ресурсов и существующие социально-экономические условия. Стороны могут договариваться о любых других надлежащих мерах сотрудничества.

(b) Стороны содействуют также обмену научной и технической информацией и проведению исследований в области искоренения незаконного культивирования.

(c) В тех случаях, когда Стороны имеют общие границы, они стремятся к сотрудничеству при осуществлении программ по искоренению незаконного культивирования в районах, прилегающих к таким границам.

4. В целях уменьшения страданий людей и ликвидации финансовых стимулов для незаконного оборота Стороны принимают надлежащие меры, направленные на ликвидацию или сокращение незаконного спроса на наркотические средства и психотропные вещества. Эти меры могут опираться, в частности, на рекомендации Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, таких, как Всемирная организация здравоохранения и других компетентных международных организаций, а также Всеобъемлющий междисциплинарный план, принятый Международной конференцией по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и их незаконным оборотом, состоявшейся в 1987 году, в той мере, в какой он касается правительственных и неправительственных учреждений и деятельности частных лиц и организаций в областях профилактики наркомании, лечения и восстановления трудоспособности наркоманов. Стороны могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения или достигать договоренности, направленные на ликвидацию или уменьшение спроса на наркотические средства и психотропные вещества.

5. Стороны могут принимать также необходимые меры для скорейшего уничтожения или законного использования наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II, на которые был наложен арест или которые были конфискованы, и для обеспечения допустимости использования в качестве доказательства должным образом удостоверенных необходимых количеств таких веществ.

Статья 15

КОММЕРЧЕСКИЕ ПЕРЕВОЗЧИКИ

1. Стороны принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы транспортные средства, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не

использовались при совершении правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3; такие меры могут включать специальные договоренности с коммерческими перевозчиками.

2. Каждая Сторона обязывает коммерческих перевозчиков принимать разумные меры предосторожности в целях предотвращения использования их транспортных средств для совершения правонарушений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3. Такие меры предосторожности могут включать:

(а) если центральная контора коммерческого перевозчика расположена на территории Стороны:

- (i) обучение персонала выявлению подозрительных грузов или лиц;
- (ii) поощрение добросовестного отношения персонала к своим обязанностям;

(б) если коммерческий перевозчик действует в пределах территории Стороны:

- (i) заблаговременное представление грузовых деклараций, когда это возможно;
- (ii) использование надежных, проверяемых в индивидуальном порядке пломб на контейнерах;
- (iii) оперативное уведомление соответствующих органов о всех подозрительных обстоятельствах, которые могут иметь отношение к правонарушениям, признанным таковыми в соответствии с пунктом 1 статьи 3.

3. Каждая Сторона стремится к обеспечению сотрудничества между коммерческими перевозчиками и соответствующими органами в пунктах въезда и выезда и других зонах таможенного контроля с целью недопущения несанкционированного доступа к транспортным средствам и грузу и осуществления соответствующих мер безопасности.

Статья 16

КОММЕРЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАРКИРОВКА ЭКСПОРТИРУЕМЫХ ГРУЗОВ

1. Каждая Сторона требует, чтобы законно экспортируемые наркотические средства и психотропные вещества сопровождались надлежащими документами. В дополнение к требованиям, предъявляемым к документации в соответствии со статьей 31 Конвенции 1961 года и статьей 31 этой Конвенции с поправками и статьей 12 Конвенции 1971 года, в коммерческих документах, таких, как счета-фактуры, грузовые декларации, таможенные, транспортные и другие грузовые документы, должны указываться приведенные в соответствующих Списках Конвенции 1961 года, этой Конвенции с поправками и Конвенции 1971 года наименования экспортируемых наркотических средств и психотропных веществ, количество экспортируемого вещества и название и адрес экспортера, импортера и, при наличии, грузополучателя.

2. Каждая Сторона требует, чтобы экспортируемые партии наркотических средств и психотропных веществ не были неправильно маркированы.

Статья 17

НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ НА МОРЕ

1. Стороны в соответствии с международным морским правом сотрудничают в максимально возможной степени в целях пресечения незаконного оборота на море.

2. Сторона, имеющая разумные основания подозревать, что судно, несущее ее флаг или не несущее флага или опознавательных знаков, указывающих на его регистрацию, участвует в незаконном обороте, может запросить помощь других Сторон в пресечении его использования с этой целью. Стороны, к которым обращаются с подобной просьбой, предоставляют такую помощь в рамках имеющихся в их распоряжении средств.

3. Сторона, имеющая разумные основания подозревать, что судно, осуществляющее свободу судоходства в соответствии с международным правом и несущее флаг или указывающие на его регистрацию опознавательные знаки другой Стороны, участвует в незаконном обороте, может уведомить об этом государство флага, запросить подтверждение регистрации и, в случае подтверждения, просить разрешения государства флага принять надлежащие меры в отношении этого судна.

4. В соответствии с пунктом 3 или в соответствии с действующими договорами между ними или в соответствии с *любым* соглашением или договоренностью, достигнутыми иным образом между этими Сторонами, государство флага может разрешать запрашивающему государству, в частности:

(а) высаживаться на это судно;

(b) производить досмотр этого судна;

(с) в случае обнаружения доказательств участия в незаконном обороте принимать надлежащие меры в отношении этого судна, лиц и груза на борту.

5. В случае принятия мер на основании настоящей статьи соответствующие Стороны должным образом учитывают необходимость не ставить под угрозу безопасность жизни на море, судна и груза, равно как и не наносить ущерба коммерческим и безопасности другим законным интересам государства флага или любого другого заинтересованного государства.

6. Государство флага может, согласно своим обязательствам в пункте 1 настоящей статьи, сопроводить свое разрешение условиями, которые должны быть взаимно согласованы между ней и запрашивающей Стороной, включая условия, касающиеся ответственности.

7. Для целей пунктов 3 и 4 Сторона незамедлительно дает ответ на полученный от другой Стороны запрос для определения того, имеет ли судно, несущее ее флаг, право на это, а также ответ на запросы о соответствующем разрешении, направляемые на основании пункта 3. Становясь участником настоящей Конвенции, каждая Сторона назначает орган, или, в случае необходимости, органы, которые должны получать такие запросы и отвечать на них. Уведомление о таком назначении направляется через Генерального секретаря всем другим Сторонам в течение одного месяца с момента назначения.

8. Сторона, принявшая любые действия, в соответствии с настоящей статьей, незамедлительно информирует соответствующее государство флага о результатах этих действий.

9. Стороны рассматривают вопрос о заключении двусторонних и региональных соглашений или договоренностей с целью выполнения положений настоящей статьи или повышения их эффективности.

10. Меры, принимаемые на основании пункта 4 настоящей статьи, осуществляются только военными кораблями или военными летательными аппаратами либо другими кораблями или летательными аппаратами, которые имеют четкие внешние знаки, позволяющие опознать их как состоящие на правительственной службе, и уполномочены для этой цели.

11. Любые действия, предпринимаемые в соответствии с настоящей статьей, должным образом учитывают необходимость не препятствовать или не наносить ущерба осуществлению прав и обязанностей, а также юрисдикции прибрежных государств в соответствии с международным морским правом.

Статья 18

ЗОНЫ СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ И СВОБОДНЫЕ ПОРТЫ

1. В целях пресечения незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II, в зонах свободной торговли и в свободных портах Стороны применяют не менее строгие меры, чем те, которые применяются в других частях их территорий.

2. Стороны стремятся:

(а) осуществлять в зонах свободной торговли и свободных портах контроль за движением товаров и людей и в этих целях уполномочивают компетентные национальные органы производить досмотр грузов и прибывающих и отбывающих судов, включая прогулочные и рыболовецкие суда, а также самолеты и сухопутные транспортные средства и, в случае необходимости, производить досмотр членов экипажа и пассажиров, а также их багажа;

(b) создать и использовать систему обнаружения грузов, подозреваемых в том, что они содержат наркотические средства, психотропные вещества и вещества, включенные в Таблицу I и Таблицу II, которые ввозятся в зоны свободной торговли и свободные порты или вывозятся из них;

(c) создать и использовать системы контроля в районах портовых сооружений, в аэропортах и в пунктах пограничного контроля в этих районах.

Статья 19

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЧТОВЫХ ОТПРАВЛЕНИЙ

1. В соответствии со своими обязательствами по конвенциям Всемирного почтового союза и согласно основным принципам своих национальных правовых систем Стороны принимают меры по пресечению использования почтовых отправлений для незаконного оборота и с этой целью сотрудничают друг с другом.

2. Меры, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, включают, в частности:

(а) скоординированные действия по предотвращению и пресечению использования почтовых отправлений для незаконного оборота;

(б) внедрение и использование уполномоченными работниками правоохранительных органов методов и средств розыска и контроля, предназначенных для обнаружения в почте незаконных отправлений наркотических средств, психотропных веществ и веществ, включенных в Таблицу I и Таблицу II;

(с) законодательные меры, позволяющие использовать соответствующие средства с целью получения доказательств, необходимых для уголовного преследования.

Статья 20

ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДСТАВЛЯЕМАЯ СТОРОНАМИ

1. Стороны представляют Комиссии через Генерального секретаря информацию о действии настоящей Конвенции на их территории, и в частности:

(а) тексты законов и правил, принятых в целях обеспечения выполнения настоящей Конвенции;

(б) подробную информацию о делах, связанных с незаконным оборотом, подпадающих под их юрисдикцию, которые они считают важными ввиду выявленных новых тенденций, количества, вовлеченного в такой оборот, источников получения веществ или методов, которые использовались лицами, занимающимися незаконным оборотом.

2. Стороны представляют данную информацию таким образом и в такие сроки, как об этом может просить Комиссия.

Статья 21

ФУНКЦИИ КОМИССИИ

Комиссия уполномочена рассматривать все вопросы, имеющие отношение к целям настоящей Конвенции, и в частности:

(а) Комиссия на основе информации, представленной Сторонами в соответствии со статьей 20, следит за выполнением настоящей Конвенции;

(b) Комиссия может вносить предложения и общие рекомендации, основанные на рассмотрении информации, полученные от Сторон.

(с) Комиссия может обрадовать внимание Комитета на любые вопросы, которые могут иметь отношение к функциям Комитета;

(d) Комиссия принимает по любому вопросу, направленному на ее рассмотрение Комитетом в соответствии с пунктом 1(b) статьи 22, такие действия, которые она сочтет целесообразными;

(е) Комиссия в соответствии с процедурами, изложенными в статье 12, может вносить поправки в Таблицу I и Таблицу II;

(f) Комиссия может обрадовать внимание государств, не являющихся Сторонами, на решения и рекомендации, которые она принимает в соответствии с настоящей Конвенцией, с тем чтобы эти Стороны рассмотрели вопрос о возможности принятия мер в соответствии с упомянутой Конвенцией.

Статья 22

ФУНКЦИИ КОМИТЕТА

1. Без ущерба для функций Комиссии на основании статьи 21 и без ущерба для функций Комитета и Комиссии на основании Конвенции 1961 года, этой Конвенции с поправками и Конвенции 1971 года:

(а) если на основании рассмотрения информации, представленной ему, Генеральному секретарю или Комиссии, или информации, переданной органами Организации Объединенных Наций, Комитет имеет основания считать, что цели настоящей Конвенции в вопросах, касающихся его компетенции, не осуществляются, Комитет может предложить Стороне или Сторонам представить ему любую соответствующую информацию;

(b) в отношении статей 12, 13 и 16:

- (i) после принятия мер на основании подпункта (а) настоящей статьи Комитет, если он признает, что это необходимо сделать, может призвать соответствующую Сторону принять такие коррективные меры, которые представляются необходимыми в данных обстоятельствах для осуществления положений статей 12, 13 и 16;
- (ii) до принятия мер на основании подпункта (iii) ниже Комитет рассматривает как конфиденциальные свои контакты с соответствующей Стороной на основании предшествующих подпунктов;
- (iii) если Комитету становится известно, что соответствующая Сторона не приняла коррективных мер, которые ей предлагалось принять на основании настоящего подпункта, он может обратиться к Стороне, Совету и Комиссии на данный вопрос. В любом докладе, опубликованном Комитетом на основании настоящего подпункта, излагаются также мнения соответствующей Стороны, если последняя просит об этом.

2. Любой Стороне предлагается присутствовать на заседании Комитета, на котором на основании настоящей статьи рассматривается непосредственно интересующий ее вопрос.

3. Если в каком-либо случае решение Комитета, которое принимается на основании настоящей статьи, не является единогласным, мнения меньшинства указываются.

4. Решения Комитета на основании настоящей статьи принимаются большинством в две трети голосов от всех членов Комитета.

5. При выполнении своих функций в соответствии с подпунктом 1(а) настоящей статьи Комитет обеспечивает конфиденциальность всей информации, которая может поступать в его распоряжение.

6. Ответственность Комитета на основании настоящей статьи не распространяется на осуществление договоров или соглашений, заключенных между Сторонами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей статьи не применяются в отношении споров между Сторонами, подпадающих под действие положений статьи 32.

Статья 23

ДОКЛАДЫ КОМИТЕТА

1. Комитет подготавливает ежегодный доклад о своей работе, содержащий анализ имеющейся в его распоряжении информации и, в соответствующих случаях, изложение разъяснений, если таковые были даны Сторонами или запрошены у них, вместе с любыми замечаниями и рекомендациями, которые Комитет пожелает сделать. Комитет может составлять такие дополнительные доклады, какие он считает необходимыми. Доклады представляются Совету через Комиссию, которая может сделать такие замечания, какие сочтет целесообразными.

2. Доклады Комитета препровождаются Сторонам и затем публикуются Генеральным секретарем. Стороны разрешают их неограниченное распространение.

Статья 24

ПРИМЕНЕНИЕ БОЛЕЕ СТРОГИХ МЕР, ЧЕМ МЕРЫ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИЕЙ

Сторона может принимать более строгие или суровые меры, чем те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией, если, по ее мнению, такие меры являются целесообразными или необходимыми для предотвращения или пресечения незаконного оборота.

Статья 25

СОХРАНЕНИЕ ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ПРЕДЫДУЩИМ ДОГОВОРАМ

Положения настоящей Конвенции не умаляют какие-либо права или обязательства, принятые на себя Сторонами настоящей Конвенции в соответствии с Конвенцией 1961 года, этой Конвенцией с поправками и Конвенцией 1971 года.

Статья 26

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене с 20 декабря 1988 года до 28 февраля 1989 года, а после этой даты - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 20 декабря 1989 года:

- (а) всеми государствами;
- (б) Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии;
- (с) региональными организациями экономической интеграции, обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, являющимся предметом настоящей Конвенции; ссылки в рамках Конвенции на Стороны, государства или национальные службы применимы к этим организациям в пределах их компетенции.

Статья 27

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ АКТ ОФИЦИАЛЬНОГО
ПОДТВЕРЖДЕНИЯ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и актам официального подтверждения региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в подпункте (с) статьи 26. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении, а также документы,

касающиеся актов официального подтверждения, сдаются на хранение Генеральному секретарю.

2. В своих документах об официальном подтверждении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Генерального секретаря о любых изменениях пределов их компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией.

Статья 28

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения любого государства, Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в подпункте (с) статьи 26. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю документа о присоединении.

2. В своих документах о присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Генерального секретаря о любых изменениях пределов их компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией.

Статья 29

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девятый день с даты сдачи на хранение Генеральному секретарю двадцатой ратификационной грамоты документа о принятии, одобрении или присоединении государств или Намибии, представленной Советом по Намибии.

2. Для каждого государства или Намибии, представленной Советом по Намибии, ратифицировавшего, принявшего, одобрявшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной

грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

3. Для каждой региональной организации экономической интеграции, упомянутой в подпункте (с) статьи 26, сдающей на хранение документ, касающийся акта официального подтверждения, или документ о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после такой сдачи на хранение или в дату вступления Конвенции в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней.

Статья 30

ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любая Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию в любое время путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря.

2. Такая денонсация вступает в силу для данной Стороны через год после получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 31

ПОПРАВКИ

1. Любая Сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Текст любой такой поправки и основания для нее сообщаются этой Стороной Генеральному секретарю, который сообщает ее другим Сторонам и спрашивает их, согласны ли они с предложенной поправкой. Если предложенная поправка, разосланная таким образом, не была отклонена ни одной из Сторон в течение двадцати четырех месяцев после ее рассылки, она считается принятой и вступает в силу для любой Стороны по истечении девяноста дней после сдачи на хранение Генеральному секретарю документа, выражающего ее согласие быть связанной такой поправкой.

2. Если же предложенная поправка отклоняется какой-либо Стороной, Генеральный секретарь консультируется со Сторонами и, по просьбе большинства,

сообщает об этом, как и любые замечания, сделанные Сторонами Совету, который может принять решение созвать конференцию в соответствии с пунктом 4 статьи 62 Устава Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая на такой конференции, включается в Протокол о поправке. Генеральный секретарь особо информируется о согласии быть связанным таким Протоколом.

Статья 32

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции Стороны консультируются между собой с целью урегулирования спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, обращения к региональным органам, судебного разбирательства или другим мирным средствам по их выбору.

2. Любой такой спор, который не может быть урегулирован в порядке, предписываемом пунктом 1 настоящей статьи, по просьбе любого из государств, являющихся сторонами в споре, передается в Международный Суд для принятия решения.

3. Если какая-либо региональная организация экономической интеграции, упомянутая в подпункте (с) статьи 26, является одной из сторон в споре, который не может быть урегулирован в порядке, предписываемом пунктом 1 настоящей статьи, то через любое государство — член Организации Объединенных Наций она может обратиться в Совет, с тем чтобы он запросил консультативное заключение Международного Суда в соответствии со статьей 65 Статута Суда, мнение которого считается решающим.

4. Каждое государство при подписании или ратификации, принятии или одобрении настоящей Конвенции или при присоединении к ней или каждая региональная организация экономической интеграции при подписании или сдаче на хранение акта официального подтверждения или присоединении могут сделать заявление о том, что они не считают себя связанными положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи. Другие Стороны не связаны положениями пунктов 2 и 3 в отношении любой Стороны, сделавшей такое заявление.

5. Любая Сторона, сделавшая такое заявление в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, может в любое время снять это заявление путем уведомления Генерального секретаря.

Статья 33

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты настоящей Конвенции являются равно аутентичными.

Статья 34

ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ в одном экземпляре двадцатого декабря одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.

[For the signatures, see p. 350 of this volume — Pour les signatures, voir p. 350 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица I

Лизергиновая кислота
Псевдоэфедрин
1-фенил-2-пропанон
Эргометрин
Эрготамин
Эфедрин

Соли всех веществ, перечисленных в этой Таблице, в тех случаях, когда образование таких солей возможно.

Таблица II

Ангидрид уксусной кислоты
Антралиловая кислота
Ацетон
Пиперидин
Этиловый эфир
Фенилуксусная кислота

Соли всех веществ, перечисленных в этой Таблице, в тех случаях, когда образование таких солей возможно.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS SICOTRÓ- PICAS

Aprobada por la Conferencia en su sexta sesión plenaria,
celebrada el 19 de diciembre de 1988

Las Partes en la presente Convención,

Profundamente preocupadas por la magnitud y la tendencia creciente de la producción, la demanda y el tráfico ilícitos de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, que representan una grave amenaza para la salud y el bienestar de los seres humanos y menoscaban las bases económicas, culturales y políticas de la sociedad,

Profundamente preocupadas asimismo por la sostenida y creciente penetración del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas en los diversos grupos sociales y, particularmente, por la utilización de niños en muchas partes del mundo como mercado de consumo y como instrumentos para la producción, la distribución y el comercio ilícitos de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, lo que entraña un peligro de gravedad incalculable,

Reconociendo los vínculos que existen entre el tráfico ilícito y otras actividades delictivas organizadas relacionadas con él, que socavan las economías lícitas y amenazan la estabilidad, la seguridad y la soberanía de los Estados,

Reconociendo también que el tráfico ilícito es una actividad delictiva internacional cuya supresión exige urgente atención y la más alta prioridad,

Conscientes de que el tráfico ilícito genera considerables rendimientos financieros y grandes fortunas que permiten a las organizaciones delictivas transnacionales invadir, contaminar y corromper las estructuras de la administración pública, las actividades comerciales y financieras lícitas y la sociedad a todos sus niveles,

Decididas a privar a las personas dedicadas al tráfico ilícito del producto de sus actividades delictivas y eliminar así su principal incentivo para tal actividad,

Deseosas de eliminar las causas profundas del problema del uso indebido de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, comprendida la demanda ilícita de dichas drogas y sustancias y las enormes ganancias derivadas del tráfico ilícito,

Considerando que son necesarias medidas de control con respecto a determinadas sustancias, como los precursores, productos químicos y disolventes, que se utilizan en la fabricación de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, y que, por la facilidad con que se consiguen, han provocado un aumento de la fabricación clandestina de esas drogas y sustancias,

Decididas a mejorar la cooperación internacional para la supresión del tráfico ilícito por mar,

Reconociendo que la erradicación del tráfico ilícito es responsabilidad colectiva de todos los Estados y que, a ese fin, es necesaria una acción coordinada en el marco de la cooperación internacional,

Reconociendo también la competencia de las Naciones Unidas en materia de fiscalización de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y deseando que los órganos internacionales relacionados con esa fiscalización actúen dentro del marco de las Naciones Unidas,

Reafirmando los principios rectores de los tratados vigentes sobre fiscalización de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y el sistema de fiscalización que establecen,

Reconociendo la necesidad de fortalecer y complementar las medidas previstas en la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, en esa Convención enmendada por el Protocolo de 1972 de Modificación de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes y en el Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas de 1971, con el fin de enfrentarse a la magnitud y difusión del tráfico ilícito y sus graves consecuencias,

Reconociendo también la importancia de robustecer e intensificar medios jurídicos eficaces de cooperación internacional en asuntos penales para suprimir las actividades delictivas internacionales de tráfico ilícito,

Desearias de concertar una convención internacional que sea un instrumento completo, eficaz y operativo, específicamente dirigido contra el tráfico ilícito, en la que se tomen en cuenta los diversos aspectos del problema en su conjunto, en particular los que no estén previstos en los tratados vigentes en la esfera de los estupefacientes y sustancias sicotrópicas,

Conviene en lo siguiente:

Artículo 1

DEFINICIONES

Salvo indicación expresa en contrario, o que el contexto haga necesaria otra interpretación, las siguientes definiciones se aplicarán en todo el texto de la presente Convención:

a) Por "Junta" se entiende la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes establecida por la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes y en esa Convención enmendada por el Protocolo de 1972 de Modificación de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes;

b) Por "planta de cannabis" se entiende toda planta del género Cannabis;

c) Por "arbusto de coca" se entiende la planta de cualesquiera especies del género Erythroxylon;

d) Por "transportista comercial" se entiende una persona o una entidad pública, privada o de otro tipo dedicada al transporte de personas, bienes o correo a título oneroso.

e) Por "Comisión" se entiende la Comisión de Estupefacientes del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas;

f) Por "decomiso" se entiende la privación con carácter definitivo de algún bien por decisión de un tribunal o de otra autoridad competente;

g) Por "entrega vigilada" se entiende la técnica consistente en dejar que remesas ilícitas o sospechosas de estupefacientes, sustancias sicotrópicas, sustancias que figuran en el Cuadro I o el Cuadro II anexos a la presente Convención o sustancias por las que se hayan sustituido las anteriormente mencionadas, salgan del territorio de uno o más países, lo atraviesen o entren en él, con el conocimiento y bajo la supervisión de sus autoridades competentes, con el fin de identificar a las personas involucradas en la comisión de delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3 de la presente Convención;

h) Por "Convención de 1961" se entiende la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes;

i) Por "Convención de 1961 en su forma enmendada" se entiende la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes enmendada por el Protocolo de 1972 de Modificación de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes;

j) Por "Convenio de 1971" se entiende el Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas de 1971;

k) Por "Consejo" se entiende el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas;

l) Por "embargo preventivo" o "incautación" se entiende la prohibición temporal de transferir, convertir, enajenar o mover bienes, o la custodia o el control temporales de bienes por mandamiento expedido por un tribunal o por una autoridad competente;

m) Por "tráfico ilícito" se entiende los delitos enunciados en los párrafos 1 y 2 del artículo 3 de la presente Convención;

n) Por "estupefaciente" se entiende cualquiera de las sustancias, naturales o sintéticas, que figuran en la Lista I o la Lista II de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes y en esa Convención enmendada por el Protocolo de 1972 de Modificación de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes;

o) Por "adormidera" se entiende la planta de la especie Papaver somniferum L;

p) Por "producto" se entiende los bienes obtenidos o derivados directa o indirectamente de la comisión de un delito tipificado de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3;

q) Por "bienes" se entiende los activos de cualquier tipo, corporales o incorporales, muebles o raíces, tangibles o intangibles, y los documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos activos;

r) Por "sustancia sicotrópica" se entiende cualquier sustancia, natural o sintética, o cualquier material natural que figure en las Listas I, II, III o IV del Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas de 1971;

s) Por "Secretario General" se entiende el Secretario General de las Naciones Unidas.

t) Por "Cuadro I" y "Cuadro II" se entiende la lista de sustancias que con esa numeración se anexa a la presente Convención, enmendada oportunamente de conformidad con el artículo 12;

u) Por "Estado de tránsito" se entiende el Estado a través de cuyo territorio se hacen pasar estupefacientes, sustancias sicotrópicas y sustancias que figuran en el Cuadro I y el Cuadro II, de carácter ilícito, y que no es el punto de procedencia ni el de destino definitivo de esas sustancias;

Artículo 2

ALCANCE DE LA PRESENTE CONVENCION

1. El propósito de la presente Convención es promover la cooperación entre las Partes a fin de que puedan hacer frente con mayor eficacia a los diversos aspectos del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas que tengan una dimensión internacional. En el cumplimiento de las obligaciones que hayan contraído en virtud de la presente Convención, las

Partes adoptarán las medidas necesarias, comprendidas las de orden legislativo y administrativo, de conformidad con las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

2. Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas de la presente Convención de manera que concuerde con los principios de la igualdad soberana y de la integridad territorial de los Estados y de la no intervención en los asuntos internos de otros Estados.

3. Una Parte no ejercerá en el territorio de otra Parte competencias ni funciones que hayan sido reservadas exclusivamente a las autoridades de esa otra Parte por su derecho interno.

Artículo 3

DELITOS Y SANCIONES

1. Cada una de las Partes adoptará las medidas que sean necesarias para tipificar como delitos penales en su derecho interno, cuando se cometan intencionalmente:

- a) i) la producción, la fabricación, la extracción, la preparación, la oferta, la oferta para la venta, la distribución, la venta, la entrega en cualesquiera condiciones, el corretaje, el envío, el envío en tránsito, el transporte, la importación o la exportación de cualquier estupefaciente o sustancia sicotrópica en contra de lo dispuesto en la Convención de 1961, en la Convención de 1961 en su forma enmendada o en el Convenio de 1971;
- ii) el cultivo de la adormidera, el arbusto de coca o la planta de cannabis con objeto de producir estupefacientes en contra de lo dispuesto en la Convención de 1961 y en la Convención de 1961 en su forma enmendada;
- iii) la posesión o la adquisición de cualquier estupefaciente o sustancia sicotrópica con objeto de realizar cualquiera de las actividades enumeradas en el precedente apartado i);

- iv) la fabricación, el transporte o la distribución de equipos, materiales o de las sustancias enumeradas en el Cuadro I y el Cuadro II, a sabiendas de que van a utilizarse en el cultivo, la producción o la fabricación ilícitos de estupefacientes o sustancias sicotrópicas o para dichos fines;
 - v) la organización, la gestión o la financiación de alguno de los delitos enumerados en los precedentes apartados i), ii), iii) o iv);
- b) i) la conversión o la transferencia de bienes a sabiendas de que tales bienes proceden de alguno o algunos de los delitos tipificados de conformidad con el inciso a) del presente párrafo, o de un acto de participación en tal delito o delitos, con objeto de ocultar o encubrir el origen ilícito de los bienes o de ayudar a cualquier persona que participe en la comisión de tal delito o delitos a eludir las consecuencias jurídicas de sus acciones;
- ii) la ocultación o el encubrimiento de la naturaleza, el origen, la ubicación, el destino, el movimiento o la propiedad reales de bienes, o de derechos relativos a tales bienes, a sabiendas de que proceden de alguno o algunos de los delitos tipificados de conformidad con el inciso a) del presente párrafo o de un acto de participación en tal delito o delitos;
- c) a reserva de sus principios constitucionales y a los conceptos fundamentales de su ordenamiento jurídico:
- i) la adquisición, la posesión o la utilización de bienes, a sabiendas, en el momento de recibirlos, de que tales bienes proceden de alguno o algunos de los delitos tipificados de conformidad con el inciso a) del presente párrafo o de un acto de participación en tal delito o delitos;
 - ii) la posesión de equipos o materiales o sustancias enumeradas en el Cuadro I y el Cuadro II, a sabiendas de que se utilizan o se habrán de utilizar en el cultivo, la producción o la fabricación ilícitos de estupefacientes o sustancias sicotrópicas o para tales fines;

iii) instigar o inducir públicamente a otros, por cualquier medio, a cometer alguno de los delitos tipificados de conformidad con el presente artículo o a utilizar ilícitamente estupefacientes o sustancias sicotrópicas;

iv) la participación en la comisión de alguno de los delitos tipificados de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo, la asociación y la confabulación para cometerlos, la tentativa de cometerlos, y la asistencia, la incitación, la facilitación o el asesoramiento en relación con su comisión.

2. A reserva de sus principios constitucionales y a los conceptos fundamentales de su ordenamiento jurídico, cada una de las Partes adoptará las medidas que sean necesarias para tipificar como delitos penales conforme a su derecho interno, cuando se cometan intencionalmente, la posesión, la adquisición o el cultivo de estupefacientes o sustancias sicotrópicas para el consumo personal en contra de lo dispuesto en la Convención de 1961, en la Convención de 1961 en su forma enmendada o en el Convenio de 1971.

3. El conocimiento, la intención o la finalidad requeridos como elementos de cualquiera de los delitos enunciados en el párrafo 1 del presente artículo podrán inferirse de las circunstancias objetivas del caso.

4. a) Cada una de las Partes dispondrá que por la comisión de los delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo se apliquen sanciones proporcionadas a la gravedad de esos delitos, tales como la pena de prisión u otras formas de privación de libertad, las sanciones pecuniarias y el decomiso.

b) Las Partes podrán disponer, en los casos de delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, que, como complemento de la declaración de culpabilidad o de la condena, el delincuente sea sometido a medidas de tratamiento, educación, postratamiento, rehabilitación o reinserción social.

c) No obstante lo dispuesto en los incisos anteriores, en los casos apropiados de infracciones de carácter leve, las Partes podrán sustituir la declaración de culpabilidad o la condena por la aplicación de otras medidas tales como las de educación, rehabilitación o reinserción social, así como, cuando el delincuente sea un toxicómano, de tratamiento y postratamiento.

d) Las Partes podrán, ya sea a título sustitutivo de la declaración de culpabilidad o de la condena por un delito tipificado de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo o como complemento de dicha declaración de culpabilidad o de dicha condena, disponer medidas de tratamiento, educación, postratamiento, rehabilitación o reinserción social del delincuente.

5. Las Partes dispondrán lo necesario para que sus tribunales y demás autoridades jurisdiccionales competentes puedan tener en cuenta las circunstancias de hecho que den particular gravedad a la comisión de los delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, tales como:

- a) la participación en el delito de un grupo delictivo organizado del que el delincuente forme parte;
- b) la participación del delincuente en otras actividades delictivas internacionales organizadas;
- c) la participación del delincuente en otras actividades ilícitas cuya ejecución se vea facilitada por la comisión del delito;
- d) el recurso a la violencia o el empleo de armas por parte del delincuente;
- e) el hecho de que el delincuente ocupe un cargo público y de que el delito guarde relación con ese cargo;
- f) la victimización o utilización de menores de edad;
- g) el hecho de que el delito se haya cometido en establecimientos penitenciarios, en una institución educativa o en un centro asistencial o en sus inmediaciones o en otros lugares a los que escolares y estudiantes acuden para realizar actividades educativas, deportivas y sociales;
- h) una declaración de culpabilidad anterior, en particular por delitos análogos, por tribunales extranjeros o del propio país, en la medida en que el derecho interno de cada una de las Partes lo permita.

6. Las Partes se esforzarán por asegurarse de que cualesquiera facultades legales discrecionales, conforme a su derecho interno, relativas al enjuiciamiento de personas por los delitos tipificados de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo, se ejerzan para dar la máxima eficacia a las medidas de detección y represión respecto de esos delitos teniendo debidamente en cuenta la necesidad de ejercer un efecto disuasivo en lo referente a la comisión de esos delitos.

7. Las Partes velarán por que sus tribunales o demás autoridades competentes tengn en cuenta la gravedad de los delitos enumerados en el párrafo 1 del presente artículo y las circunstancias enumeradas en el párrafo 5 del presente artículo al considerar la posibilidad de conceder la libertad anticipada o la libertad condicional a personas que hayan sido declaradas culpables de alguno de esos delitos.

8. Cada una de las Partes establecerá, cuando proceda, en su derecho interno un plazo de prescripción prolongado dentro del cual se pueda iniciar el procesamiento por cualquiera de los delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo. Dicho plazo será mayor cuando el presunto delincuente hubiese eludido la administración de justicia.

9. Cada una de las Partes adoptará medidas adecuadas, conforme a lo previsto en su propio ordenamiento jurídico, para que la persona que haya sido acusada o declarada culpable de alguno de los delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, que se encuentre en el territorio de dicha Parte, comparezca en el proceso penal correspondiente.

10. A los fines de la cooperación entre las Partes prevista en la presente Convención, en particular la cooperación prevista en los artículos 5, 6, 7 y 9, los delitos tipificados de conformidad con el presente artículo no se considerarán como delitos fiscales o como delitos políticos ni como delitos políticamente motivados, sin perjuicio de las limitaciones constitucionales y de los principios fundamentales del derecho interno de las Partes.

11. Ninguna de las disposiciones del presente artículo afectará al principio de que la tipificación de los delitos a que se refiere o de las excepciones alegables en relación con éstos queda reservada al derecho interno de las Partes y de que esos delitos han de ser enjuiciados y sancionados con arreglo a lo previsto en ese derecho.

Artículo 4

COMPETENCIA

1. Cada una de las Partes:

a) adoptará las medidas que sean necesarias para declararse competente respecto de los delitos que haya tipificado de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3:

i) cuando el delito se cometa en su territorio;

ii) cuando el delito se cometa a bordo de una nave que enarbole su pabellón o de una aeronave matriculada con arreglo a su legislación en el momento de cometerse el delito;

b) podrá adoptar las medidas que sean necesarias para declararse competente respecto de los delitos que haya tipificado de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3:

i) cuando el delito sea cometido por un nacional suyo o por una persona que tenga su residencia habitual en su territorio;

ii) cuando el delito se cometa a bordo de una nave para cuya incautación dicha Parte haya recibido previamente autorización con arreglo a lo previsto en el artículo 17, siempre que esa competencia se ejerza únicamente sobre la base de los acuerdos o arreglos a que se hace referencia en los párrafos 4 y 9 de dicho artículo;

iii) cuando el delito sea uno de los tipificados de conformidad con el apartado iv) del inciso c) del párrafo 1 del artículo 3 y se cometa fuera de su territorio con miras a perpetrar en él uno de los delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3.

2. Cada una de las Partes:

a) adoptará también las medidas que sean necesarias para declararse competente respecto de los delitos que haya tipificado de conformidad con el

párrafo 1 del artículo 3, cuando el presunto delincuente se encuentre en su territorio y dicha Parte no lo extradite a otra basándose en que:

- i) el delito se ha cometido en su territorio o a bordo de una nave que enarbole su pabellón o de una aeronave matriculada con arreglo a su legislación en el momento de cometerse el delito; o
- ii) el delito ha sido cometido por un nacional suyo;

b) podrá adoptar también las medidas que sean necesarias para declararse competente respecto de los delitos que haya tipificado de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3, cuando el presunto delincuente se encuentre en su territorio y dicha Parte no lo extradite a otra.

3. La presente Convención no excluye el ejercicio de las competencias penales establecidas por una Parte de conformidad con su derecho interno.

Artículo 5

DECOMISO

1. Cada una de las Partes adoptará las medidas que sean necesarias para autorizar el decomiso:

a) del producto derivado de delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3, o de bienes cuyo valor equivalga al de ese producto;

b) de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, los materiales y equipos u otros instrumentos utilizados o destinados a ser utilizados en cualquier forma para cometer los delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3.

2. Cada una de las Partes adoptará también las medidas que sean necesarias para permitir a sus autoridades competentes la identificación, la detección y el embargo preventivo o la incautación del producto, los bienes, los instrumentos o cualesquiera otros elementos a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, con miras a su eventual decomiso.

3. A fin de dar aplicación a las medidas mencionadas en el presente artículo, cada una de las Partes facultará a sus tribunales u otras autoridades competentes a ordenar la presentación o la incautación de documentos bancarios, financieros o comerciales. Las Partes no podrán negarse a aplicar las disposiciones del presente párrafo amparándose en el secreto bancario.

4. a) Al recibirse una solicitud formulada con arreglo al presente artículo por otra Parte que sea competente respecto de un delito tipificado de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3, la Parte en cuyo territorio se encuentren el producto, los bienes, los instrumentos o cualesquiera otros de los elementos a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo:

i) presentará la solicitud a sus autoridades competentes con el fin de obtener un mandamiento de decomiso al que, en caso de concederse, dará cumplimiento; o

ii) presentará ante sus autoridades competentes, a fin de que se le dé cumplimiento en la medida solicitada, el mandamiento de decomiso expedido por la Parte requirente de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, en lo que se refiera al producto, los bienes, los instrumentos o cualesquiera otros elementos a que se refiere el párrafo 1 que se encuentren en el territorio de la Parte requerida.

b) Al recibirse una solicitud formulada con arreglo al presente artículo por otra Parte que sea competente por respecto de un delito tipificado de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3, la Parte requerida adoptará medidas para la identificación, la detección y el embargo preventivo o la incautación del producto, los bienes, los instrumentos o cualesquiera otros elementos a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, con miras al eventual decomiso que se ordene, ya sea por la Parte requirente o, cuando se haya formulado una solicitud con arreglo al inciso a) del presente párrafo, por la Parte requerida.

c) Las decisiones o medidas previstas en los incisos a) y b) del presente párrafo serán adoptadas por la Parte requerida de conformidad con su derecho interno y con sujeción a sus disposiciones, y de conformidad con sus reglas de procedimiento o los tratados, acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales que haya concertado con la Parte requirente.

d) Será aplicable, mutatis mutandis, lo dispuesto en los párrafos 6 a 19 del artículo 7. Además de la información enumerada en el párrafo 10 del artículo 7, las solicitudes formuladas de conformidad con el presente artículo contendrán lo siguiente:

- i) en el caso de una solicitud correspondiente al apartado i) del inciso a) del presente párrafo, una descripción de los bienes por decomisar y una exposición de los hechos en que se funde la Parte requirente que sea suficiente para que la Parte requerida pueda tramitar el mandamiento con arreglo a su derecho interno;
- ii) en el caso de una solicitud correspondiente al apartado ii) del inciso a), una copia admisible en derecho de un mandamiento de decomiso expedido por la Parte requirente que sirva de fundamento a la solicitud, una exposición de los hechos e información sobre el alcance de la solicitud de ejecución del mandamiento;
- iii) en el caso de una solicitud correspondiente al inciso b), una exposición de los hechos en que se funde la Parte requirente y una descripción de las medidas solicitadas.

e) Cada una de las Partes proporcionará al Secretario General el texto de cualesquiera de sus leyes y reglamentos por los que haya dado aplicación al presente párrafo, así como el texto de cualquier cambio ulterior que se efectúe en dichas leyes y reglamentos.

f) Si una de las Partes opta por supeditar la adopción de las medidas mencionadas en los incisos a) y b) del presente párrafo a la existencia de un tratado pertinente, dicha Parte considerará la presente Convención como base convencional necesaria y suficiente.

g) Las Partes procurarán concertar tratados, acuerdos o arreglos bilaterales y multilaterales para mejorar la eficacia de la cooperación internacional prevista en el presente artículo.

5. a) La Parte que haya decomisado el producto o los bienes conforme a los párrafos 1 ó 4 del presente artículo dispondrá de ellos en la forma prevista por su derecho interno y sus procedimientos administrativos.

b) Al actuar a solicitud de otra Parte, con arreglo a lo previsto en el presente artículo, la Parte podrá prestar particular atención a la posibilidad de concertar acuerdos a fin de:

i) aportar la totalidad o una parte considerable del valor de dicho producto y de dichos bienes, o de los fondos derivados de la venta de dicho producto o de dichos bienes, a organismos intergubernamentales especializados en la lucha contra el tráfico ilícito y el uso indebido de estupefacientes y sustancias sicotrópicas;

ii) repartirse con otras Partes, conforme a un criterio preestablecido o definido para cada caso, dicho producto o dichos bienes, o los fondos derivados de la venta de dicho producto o de dichos bienes, con arreglo a lo previsto por su derecho interno, sus procedimientos administrativos o los acuerdos bilaterales o multilaterales que hayan concertado a este fin.

6. a) Cuando el producto se haya transformado o convertido en otros bienes, éstos podrán ser objeto de las medidas aplicables al producto mencionadas en el presente artículo.

b) Cuando el producto se haya mezclado con bienes adquiridos de fuentes lícitas, sin perjuicio de cualquier otra facultad de incautación o embargo preventivo aplicable, se podrán decomisar dichos bienes hasta el valor estimado del producto mezclado.

c) Dichas medidas se aplicarán asimismo a los ingresos u otros beneficios derivados:

i) del producto;

ii) de los bienes en los cuales el producto haya sido transformado o convertido; o

iii) de los bienes con los cuales se haya mezclado el producto

de la misma manera y en la misma medida que al producto.

7. Cada una de las Partes considerará la posibilidad de invertir la carga de la prueba respecto del origen lícito del supuesto producto u otros bienes sujetos a decomiso, en la medida en que ello sea compatible con los principios de su derecho interno y con la naturaleza de sus procedimientos judiciales y de otros procedimientos.

8. Lo dispuesto en el presente artículo no podrá interpretarse en perjuicio de los derechos de terceros de buena fe.

9. Nada de lo dispuesto en el presente artículo afectará al principio de que las medidas que en él se prevén serán definidas y aplicadas de conformidad con el derecho interno de cada una de las Partes y con arreglo a lo dispuesto en él.

Artículo 6

EXTRADICION

1. El presente artículo se aplicará a los delitos tipificados por las Partes de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3.

2. Cada uno de los delitos a los que se aplica el presente artículo se considerará incluido entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición vigente entre las Partes. Las Partes se comprometen a incluir tales delitos como casos de extradición en todo tratado de extradición que concierten entre sí.

3. Si una Parte que supedita la extradición a la existencia de un tratado recibe de otra Parte, con la que no la vincula ningún tratado de extradición, una solicitud de extradición, podrá considerar la presente Convención como la base jurídica de la extradición respecto de los delitos a los que se aplica el presente artículo. Las Partes que requieran una legislación detallada para hacer valer la presente Convención como base jurídica de la extradición considerarán la posibilidad de promulgar la legislación necesaria.

4. Las Partes que no supediten la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos a los que se aplica el presente artículo como casos de extradición entre ellas.

5. La extradición estará sujeta a las condiciones previstas por la legislación de la Parte requerida o por los tratados de extradición aplicables, incluidos los motivos por los que la Parte requerida puede denegar la extradición.

6. Al examinar las solicitudes recibidas de conformidad con el presente artículo, el Estado requerido podrá negarse a darles cumplimiento cuando existan motivos justificados que induzcan a sus autoridades judiciales u otras autoridades competentes a presumir que su cumplimiento facilitaría el procesamiento o el castigo de una persona por razón de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas o que se ocasionarían perjuicios por alguna de estas razones a alguna persona afectada por la solicitud.

7. Las Partes se esforzarán por agilizar los procedimientos de extradición y simplificar los requisitos probatorios con respecto a cualquiera de los delitos a los que se aplica el presente artículo.

8. A reserva de lo dispuesto en su derecho interno y en sus tratados de extradición, la Parte requerida podrá, tras haberse cerciorado de que las circunstancias lo justifican y tienen carácter urgente, y a solicitud de la Parte requirente, proceder a la detención de la persona cuya extradición se solicite y que se encuentre en su territorio o adoptar otras medidas adecuadas para asegurar su comparecencia en los trámites de extradición.

9. Sin perjuicio del ejercicio de cualquier competencia penal declarada de conformidad con su derecho interno, la Parte en cuyo territorio se encuentre un presunto delincuente deberá,

a) si no lo extradita por un delito tipificado de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3 por los motivos enunciados en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 4, presentar el caso ante sus autoridades competentes para enjuiciarlo, salvo que se haya acordado otra cosa con la Parte requirente;

b) si no lo extradita por un delito de ese tipo y se ha declarado competente en relación con ese delito de conformidad con el inciso b) del párrafo 2 del artículo 4, presentar el caso ante sus autoridades competentes para enjuiciarlo, salvo que la Parte requirente solicite otra cosa a efectos de salvaguardar su competencia legítima.

10. Si la extradición solicitada con el propósito de que se cumpla una condena se deniega basándose en que la persona objeto de la solicitud es nacional de la Parte requerida, ésta, si su legislación lo permite y de conformidad con los requisitos de dicha legislación, previa solicitud de la Parte requirente, considerará la posibilidad de hacer cumplir la condena impuesta conforme a la legislación de la Parte requirente o el resto de dicha condena que quede por purgar.

11. Las Partes procurarán concertar acuerdos bilaterales y multilaterales para llevar a cabo la extradición o aumentar su eficacia.

12. Las Partes podrán considerar la posibilidad de concertar acuerdos bilaterales o multilaterales, ya sean especiales o generales, sobre el traslado de las personas condenadas a prisión u otra forma de privación de libertad por los delitos a los que se aplica el presente artículo, a fin de que puedan terminar de cumplir sus condenas en su país.

Artículo 7

ASISTENCIA JUDICIAL RECÍPROCA

1.- Las Partes se prestarán, a tenor de lo dispuesto en el presente artículo, la más amplia asistencia judicial recíproca en las investigaciones, procesos y actuaciones judiciales referentes a delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3.

2. La asistencia judicial recíproca que ha de prestarse de conformidad con el presente artículo podrá ser solicitada para cualquiera de los siguientes fines:

- a) recibir testimonios o tomar declaración a personas;
- b) presentar documentos judiciales;
- c) efectuar inspecciones e incautaciones;
- d) examinar objetos y lugares;
- e) facilitar información y elementos de prueba;

f) entregar originales o copias auténticas de documentos y expedientes relacionados con el caso, inclusive documentación bancaria, financiera, social y comercial;

g) identificar o detectar el producto, los bienes, los instrumentos u otros elementos con fines probatorios.

3. Las Partes podrán prestarse cualquier otra forma de asistencia judicial recíproca autorizada por el derecho interno de la Parte requerida.

4. Las Partes, si así se les solicita y en la medida compatible con su derecho y práctica internos, facilitarán o alentarán la presentación o disponibilidad de personas, incluso de detenidos, que consientan en colaborar en las investigaciones o en intervenir en las actuaciones.

5. Las Partes no invocarán el secreto bancario para negarse a prestar asistencia judicial recíproca con arreglo al presente artículo.

6. Lo dispuesto en el presente artículo no afectará a las obligaciones derivadas de otros tratados bilaterales o multilaterales, vigentes o futuros, que rijan, total o parcialmente, la asistencia judicial recíproca en asuntos penales.

7. Los párrafos 8 a 19 del presente artículo se aplicarán a las solicitudes que se formulen con arreglo al mismo, siempre que no medie entre las Partes interesadas un tratado de asistencia judicial recíproca. Cuando las Partes estén vinculadas por un tratado de esta índole, se aplicarán las disposiciones correspondientes de dicho tratado, salvo que las Partes convengan en aplicar, en su lugar, los párrafos 8 a 19 del presente artículo.

8. Las Partes designarán una autoridad o, cuando sea necesario, varias autoridades, con facultades para dar cumplimiento a las solicitudes de asistencia judicial recíproca o transmitir las a las autoridades competentes para su ejecución. Se notificará al Secretario General la autoridad o autoridades que hayan sido designadas para este fin. Las autoridades designadas por las Partes serán las encargadas de transmitir las solicitudes de asistencia judicial recíproca y cualquier otra comunicación pertinente; la presente disposición no afectará al derecho de cualquiera de las Partes a exigir que estas solicitudes y comunicaciones le sean enviadas por vía diplomática y, en circunstancias urgentes, cuando las Partes convengan en

ello, por conducto de la Organización Internacional de Policía Criminal, de ser ello posible.

9. Las solicitudes deberán presentarse por escrito en un idioma aceptable para la Parte requerida. Se notificará al Secretario General el idioma o idiomas que sean aceptables para cada una de las Partes. En situaciones de urgencia, y cuando las Partes convengan en ello se podrán hacer las solicitudes verbalmente, debiendo ser seguidamente confirmadas por escrito.

10. En las solicitudes de asistencia judicial recíproca deberá figurar lo siguiente:

- a) la identidad de la autoridad que haga la solicitud;
- b) el objeto y la índole de la investigación, del proceso o de las actuaciones a que se refiera la solicitud, y el nombre y funciones de la autoridad que esté efectuando dicha investigación, dicho procesamiento o dichas actuaciones;
- c) un resumen de los datos pertinentes, salvo cuando se trate de solicitudes para la presentación de documentos judiciales;
- d) una descripción de la asistencia solicitada y pormenores sobre cualquier procedimiento particular que la Parte requirente desee que se aplique;
- e) cuando sea posible, la identidad y la nacionalidad de toda persona involucrada y el lugar en que se encuentre;
- f) la finalidad para la que se solicita la prueba, información o actuación.

11. La Parte requerida podrá pedir información adicional cuando sea necesaria para dar cumplimiento a la solicitud de conformidad con su derecho interno o para facilitar dicho cumplimiento.

12. Se dará cumplimiento a toda solicitud con arreglo al derecho interno de la Parte requerida y, en la medida en que no se contravenga la legislación de dicha Parte y siempre que ello sea posible, de conformidad con los procedimientos especificados en la solicitud.

13. La Parte requirente no comunicará ni utilizará, sin previo consentimiento de la Parte requerida, la información o las pruebas proporcionadas por la Parte requerida para otras investigaciones, procesos o actuaciones distintas de las indicadas en la solicitud.

14. La Parte requirente podrá exigir que la Parte requerida mantenga reserva acerca de la existencia y el contenido de la solicitud, salvo en la medida necesaria para darle cumplimiento. Si la Parte requerida no puede mantener esa reserva, lo hará saber de inmediato a la Parte requirente.

15. La asistencia judicial recíproca solicitada podrá ser denegada:

a) cuando la solicitud no se ajuste a lo dispuesto en el presente artículo;

b) cuando la Parte requerida considere que el cumplimiento de lo solicitado pudiera menoscabar su soberanía, su seguridad, su orden público u otros intereses fundamentales;

c) cuando el derecho interno de la Parte requerida prohíba a sus autoridades acceder a una solicitud formulada en relación con un delito análogo, si éste hubiera sido objeto de investigación, procesamiento o actuaciones en el ejercicio de su propia competencia;

d) cuando acceder a la solicitud sea contrario al ordenamiento jurídico de la Parte requerida en lo relativo a la asistencia judicial recíproca.

16. Las denegaciones de asistencia judicial recíproca serán motivadas.

17. La asistencia judicial recíproca podrá ser diferida por la Parte requerida si perturbase el curso de una investigación, un proceso o unas actuaciones. En tal caso, la Parte requerida deberá consultar con la Parte requirente para determinar si es aún posible prestar la asistencia en la forma y en las condiciones que la primera estime necesarias.

18. El testigo, perito u otra persona que consienta en deponer en juicio o en colaborar en una investigación, proceso o actuación judicial en el territorio de la Parte requirente, no será objeto de procesamiento, detención o castigo, ni de ningún tipo de restricción de su libertad personal en dicho

territorio por actos, omisiones o por declaraciones de culpabilidad anteriores a la fecha en que abandonó el territorio de la Parte requerida. Ese salvoconducto cesará cuando el testigo, perito u otra persona haya tenido durante 15 días consecutivos, o durante el período acordado por las Partes, después de la fecha en que se le haya informado oficialmente de que las autoridades judiciales ya no requerían su presencia, la oportunidad de salir del país y, no obstante, permanezca voluntariamente en el territorio o regrese espontáneamente a él después de haberlo abandonado.

19. Los gastos ordinarios que ocasione la ejecución de una solicitud serán sufragados por la Parte requerida salvo que las Partes interesadas hayan acordado otra cosa. Cuando se requieran a este fin gastos cuantiosos o de carácter extraordinario, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones en que se haya de dar cumplimiento a la solicitud, así como la manera en que se sufragarán los gastos.

20. Cuando sea necesario, las Partes considerarán la posibilidad de concertar acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales que sirvan a los fines del presente artículo y que, en la práctica, den efecto a sus disposiciones o las refuercen.

Artículo 8

REMISION DE ACTUACIONES PENALES

Las Partes considerarán la posibilidad de remitirse actuaciones penales para el procesamiento por los delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3, cuando se estime que esa remisión obrará en interés de una correcta administración de justicia.

Artículo 9

OTRAS FORMAS DE COOPERACION Y CAPACITACION

1. Las Partes colaborarán estrechamente entre sí, en armonía con sus respectivos ordenamientos jurídicos y administrativos, con miras a aumentar la eficacia de las medidas de detección y represión orientadas a suprimir la

comisión de los delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3. Deberán, en particular, sobre la base de acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales:

a) establecer y mantener canales de comunicación entre sus organismos y servicios competentes a fin de facilitar el intercambio rápido y seguro de información sobre todos los aspectos de los delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3, incluso, siempre que las Partes interesadas lo estimen oportuno, sobre sus vinculaciones con otras actividades delictivas;

b) cooperar en la realización de indagaciones, con respecto a delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3 y de carácter internacional, acerca:

i) de la identidad, el paradero y las actividades de personas presuntamente implicadas en delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3;

ii) del movimiento del producto o de los bienes derivados de la comisión de esos delitos;

iii) del movimiento de estupefacientes, sustancias sicotrópicas, sustancias que figuran en el Cuadro I y el Cuadro II de la presente Convención e instrumentos utilizados o destinados a ser utilizados en la comisión de esos delitos;

c) cuando sea oportuno, y siempre que no contravenga lo dispuesto en su derecho interno, crear equipos conjuntos, teniendo en cuenta la necesidad de proteger la seguridad de las personas y de las operaciones, para dar efecto a lo dispuesto en el presente párrafo. Los funcionarios de cualquiera de las Partes que integren esos equipos actuarán conforme a la autorización de las autoridades competentes de la Parte en cuyo territorio se ha de llevar a cabo la operación. En todos esos casos las Partes de que se trate velarán por que se respete plenamente la soberanía de la Parte en cuyo territorio se ha de realizar la operación;

d) proporcionar, cuando corresponda, las cantidades necesarias de sustancias para su análisis o investigación;

e) facilitar una coordinación eficaz entre sus organismos y servicios competentes y promover el intercambio de personal y de otros expertos, incluso destacando funcionarios de enlace.

2. Cada una de las Partes, en la medida necesaria, iniciará, desarrollará o perfeccionará programas específicos de capacitación destinados a su personal de detección y represión o de otra índole, incluido el personal aduanero, encargado de suprimir los delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3. En particular, estos programas se referirán a:

a) los métodos utilizados en la detección y supresión de los delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3;

b) las rutas y técnicas utilizadas por personas presuntamente implicadas en delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3, en particular en los Estados de tránsito, y medidas adecuadas para contrarrestar su utilización;

c) la vigilancia de la importación y exportación de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y sustancias que figuran en el Cuadro I y el Cuadro II;

d) la detección y vigilancia del movimiento del producto y los bienes derivados de la comisión de los delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3, y de los estupefacientes, sustancias sicotrópicas y sustancias que figuran en el Cuadro I y el Cuadro II, y de los instrumentos que se utilicen o se pretenda utilizar en la comisión de dichos delitos;

e) los métodos utilizados para la transferencia, la ocultación o el encubrimiento de dicho producto, y de dichos bienes e instrumentos;

f) el acopio de pruebas;

g) las técnicas de fiscalización en zonas y puertos francos;

h) las técnicas modernas de detección y represión.

3. Las Partes se prestarán asistencia en la planificación y ejecución de programas de investigación y capacitación encaminados a intercambiar conocimientos en las esferas mencionadas en el párrafo 2 del presente artículo

y, a ese fin, deberán también, cuando proceda, recurrir a conferencias y seminarios regionales e internacionales a fin de promover la cooperación y estimular el examen de los problemas de interés común, incluidos en particular los problemas y necesidades especiales de los Estados de tránsito.

Artículo 10

COOPERACION INTERNACIONAL Y ASISTENCIA A LOS ESTADOS DE TRANSITO

1. Las Partes cooperarán, directamente o por conducto de las organizaciones internacionales o regionales competentes, para prestar asistencia y apoyo a los Estados de tránsito y, en particular, a los países en desarrollo que necesiten de tales asistencia y apoyo, en la medida de lo posible, mediante programas de cooperación técnica para impedir la entrada y el tránsito ilícitos, así como para otras actividades conexas.

2. Las Partes podrán convenir, directamente o por conducto de las organizaciones internacionales o regionales competentes, en proporcionar asistencia financiera a dichos Estados de tránsito con el fin de aumentar y fortalecer la infraestructura que necesiten para una fiscalización y una prevención eficaces del tráfico ilícito.

3. Las Partes podrán concertar acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales para aumentar la eficacia de la cooperación internacional prevista en el presente artículo y podrán tomar en consideración la posibilidad de concertar arreglos financieros a ese respecto.

Artículo 11

ENTREGA VIGILADA

1. Si lo permiten los principios fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos, las Partes adoptarán las medidas necesarias, dentro de sus posibilidades, para que se pueda utilizar de forma adecuada, en el plano internacional, la técnica de entrega vigilada, de conformidad con acuerdos o arreglos mutuamente convenidos, con el fin de descubrir a las

personas implicadas en delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3 y de entablar acciones legales contra ellas.

2. Las decisiones de recurrir a la entrega vigilada se adoptarán caso por caso y podrán, cuando sea necesario, tener en cuenta los arreglos financieros y los relativos al ejercicio de su competencia por las Partes interesadas.

3. Las remesas ilícitas cuya entrega vigilada se haya acordado podrán, con el consentimiento de las Partes interesadas, ser interceptadas y autorizadas a proseguir intactas o habiéndose retirado o sustituido total o parcialmente los estupefacientes o sustancias sicotrópicas que contengan.

Artículo 12

SUSTANCIAS QUE SE UTILIZAN CON FRECUENCIA EN LA FABRICACION ILICITA DE ESTUPEFACIENTES O SUSTANCIAS SICOTROPICAS

1. Las Partes adoptarán las medidas que estimen adecuadas para evitar la desviación de las sustancias que figuran en el Cuadro I y el Cuadro II, utilizadas en la fabricación ilícita de estupefacientes o sustancias sicotrópicas, y cooperarán entre ellas con este fin.

2. Si una de las Partes o la Junta posee datos que, a su juicio, puedan requerir la inclusión de una sustancia en el Cuadro I o el Cuadro II, lo notificará al Secretario General y le facilitará los datos en que se base la notificación. El procedimiento descrito en los párrafos 2 a 7 del presente artículo también será aplicable cuando una de las Partes o la Junta posea información que justifique suprimir una sustancia del Cuadro I o del Cuadro II o trasladar una sustancia de un Cuadro a otro.

3. El Secretario General comunicará esa notificación y los datos que considere pertinentes a las Partes, a la Comisión y, cuando la notificación proceda de alguna de las Partes, a la Junta. Las Partes comunicarán al Secretario General sus observaciones acerca de la notificación y toda la información complementaria que pueda serle útil a la Junta para elaborar un dictamen y a la Comisión para adoptar una decisión.

4. Si la Junta, teniendo en cuenta la magnitud, importancia y diversidad del uso lícito de esa sustancia, y la posibilidad y facilidad del empleo de otras sustancias tanto para la utilización lícita como para la fabricación ilícita de estupefacientes o de sustancias sicotrópicas, comprueba:

a) que la sustancia se emplea con frecuencia en la fabricación ilícita de un estupefaciente o de una sustancia sicotrópica;

b) que el volumen y la magnitud de la fabricación ilícita de un estupefaciente o de una sustancia sicotrópica crean graves problemas sanitarios o sociales, que justifican la adopción de medidas en el plano internacional,

comunicará a la Comisión un dictamen sobre la sustancia, en el que se señale el efecto que tendría su incorporación al Cuadro I o al Cuadro II tanto sobre su uso lícito como sobre su fabricación ilícita, junto con recomendaciones de las medidas de vigilancia que, en su caso, sean adecuadas a la luz de ese dictamen.

5. La Comisión, teniendo en cuenta las observaciones presentadas por las Partes y las observaciones y recomendaciones de la Junta, cuyo dictamen será determinante en cuanto a los aspectos científicos, y tomando también debidamente en consideración otros factores pertinentes, podrá decidir, por una mayoría de dos tercios de sus miembros, incorporar una sustancia al Cuadro I o al Cuadro II.

6. Toda decisión que tome la Comisión de conformidad con el presente artículo será notificada por el Secretario General a todos los Estados y otras entidades que sean Partes en la presente Convención o puedan llegar a serlo y a la Junta. Tal decisión surtirá pleno efecto respecto de cada una de las Partes a los 180 días de la fecha de la notificación.

7. a) Las decisiones de la Comisión adoptadas con arreglo al presente artículo estarán sujetas a revisión por el Consejo, cuando así lo solicite cualquiera de las Partes dentro de un plazo de 180 días contados a partir de la fecha de la notificación de la decisión. La solicitud de revisión será presentada al Secretario General junto con toda la información pertinente en que se base dicha solicitud de revisión.

b) El Secretario General transmitirá copias de la solicitud de revisión y de la información pertinente a la Comisión, a la Junta y a todas las Partes, invitándolas a presentar sus observaciones dentro del plazo de 90 días. Todas las observaciones que se reciban se comunicarán al Consejo para que éste las examine.

c) El Consejo podrá confirmar o revocar la decisión de la Comisión. La notificación de la decisión del Consejo se transmitirá a todos los Estados y otras entidades que sean Partes en la presente Convención o que puedan llegar a serlo, a la Comisión y a la Junta.

8. a) Sin perjuicio de las disposiciones de carácter general del párrafo 1 del presente artículo y de lo dispuesto en la Convención de 1961, en la Convención de 1961 en su forma enmendada y en el Convenio de 1971, las Partes tomarán las medidas que estimen oportunas para vigilar la fabricación y la distribución de sustancias que figuren en los Cuadros I y II que se realicen dentro de su territorio.

b) Con este fin las Partes podrán:

- i) controlar a todas las personas y empresas que se dediquen a la fabricación o la distribución de tales sustancias;
- ii) controlar bajo licencia el establecimiento y los locales en que se realicen las mencionadas fabricación o distribución;
- iii) exigir que los licenciarios obtengan la autorización para realizar las mencionadas operaciones;
- iv) impedir la acumulación en posesión de fabricantes y distribuidores de cantidades de esas sustancias que excedan de las que requieran el desempeño normal de las actividades comerciales y las condiciones prevaletientes en el mercado.

9. Cada una de las Partes adoptará, con respecto a las sustancias que figuren en el Cuadro I y el Cuadro II, las siguientes medidas:

a) establecer y mantener un sistema para vigilar el comercio internacional de sustancias que figuran en el Cuadro I y el Cuadro II a fin de

facilitar el descubrimiento de operaciones sospechosas. Esos sistemas de vigilancia deberán aplicarse en estrecha cooperación con los fabricantes, importadores, exportadores, mayoristas y minoristas, que deberán informar a las autoridades competentes sobre los pedidos y operaciones sospechosos;

b) disponer la incautación de cualquier sustancia que figure en el Cuadro I o el Cuadro II si hay pruebas suficientes de que se ha de utilizar para la fabricación ilícita de estupefacientes o sustancias sicotrópicas;

c) notificar, lo antes posible, a las autoridades y servicios competentes de las Partes interesadas si hay razones para presumir que la importación, la exportación o el tránsito de una sustancia que figura en el Cuadro I o el Cuadro II se destina a la fabricación ilícita de estupefacientes o sustancias sicotrópicas, facilitando, en particular, información sobre los medios de pago y cualesquiera otros elementos esenciales en los que se funde esa presunción;

d) exigir que las importaciones y exportaciones estén correctamente etiquetadas y documentadas. Los documentos comerciales como facturas, manifiestos de carga, documentos aduaneros y de transporte y otros documentos relativos al envío, deberán contener los nombres, tal como figuran en el Cuadro I o el Cuadro II, de las sustancias que se importen o exporten, la cantidad que se importe o exporte y el nombre y la dirección del importador, del exportador y, cuando sea posible, del consignatario;

e) velar por que los documentos mencionados en el inciso d) sean conservados durante dos años por lo menos y puedan ser inspeccionados por las autoridades competentes.

10. a) Además de lo dispuesto en el párrafo 9, y a petición de la Parte interesada dirigida al Secretario General, cada una de las Partes de cuyo territorio se vaya a exportar una de las sustancias que figuran en el Cuadro I velará por que, antes de la exportación, sus autoridades competentes proporcionen la siguiente información a las autoridades competentes del país importador:

i) el nombre y la dirección del exportador y del importador y, cuando sea posible, del consignatario;

ii) el nombre de la sustancia que figura en el Cuadro I;

- iii) la cantidad de la sustancia que se ha de exportar;
- iv) el punto de entrada y la fecha de envío previstos;
- v) cualquier otra información que acuerden mutuamente las Partes.

b) Las Partes podrán adoptar medidas de fiscalización más estrictas o rigurosas que las previstas en el presente párrafo si, a su juicio, tales medidas son convenientes o necesarias.

11. Cuando una de las Partes facilite información a otra Parte con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 9 y 10 del presente artículo, la Parte que facilita tal información podrá exigir que la Parte que la reciba respete el carácter confidencial de los secretos industriales, empresariales, comerciales o profesionales o de los procesos industriales que contenga.

12. Cada una de las Partes presentará anualmente a la Junta, en la forma y de la manera que ésta disponga y en los formularios que ésta suministre, información sobre:

- a) las cantidades incautadas de sustancias que figuran en el Cuadro I y el Cuadro II y, cuando se conozca, su origen;
- b) cualquier sustancia que no figure en el Cuadro I o el Cuadro II pero de la que se sepa que se emplea en la fabricación ilícita de estupefacientes o sustancias sicotrópicas y que, a juicio de esa Parte, sea considerada lo bastante importante para ser señalada a la atención de la Junta;
- c) los métodos de desviación y de fabricación ilícita.

13. La Junta informará anualmente a la Comisión sobre la aplicación del presente artículo, y la Comisión examinará periódicamente la idoneidad y la pertinencia del Cuadro I y del Cuadro II.

14. Las disposiciones del presente artículo no se aplicarán a los preparados farmacéuticos, ni a otros preparados que contengan sustancias que figuran en el Cuadro I o el Cuadro II y que estén compuestos de forma tal que esas sustancias no puedan emplearse o recuperarse fácilmente por medios de sencilla aplicación.

Artículo 13**MATERIALES Y EQUIPOS**

Las Partes adoptarán las medidas que consideren adecuadas para impedir el comercio y la desviación de materiales y equipos destinados a la producción o fabricación ilícitas de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y cooperarán a este fin.

Artículo 14**MEDIDAS PARA ERRADICAR EL CULTIVO ILÍCITO DE PLANTAS DE LAS QUE SE EXTRAEN ESTUPEFACIENTES Y PARA ELIMINAR LA DEMANDA ILÍCITA DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS SICOTROPICAS**

1. Cualquier medida adoptada por las Partes para la aplicación de la presente Convención no será menos estricta que las normas aplicables a la erradicación del cultivo ilícito de plantas que contengan estupefacientes y sustancias sicotrópicas y a la eliminación de la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas conforme a lo dispuesto en la Convención de 1961, en la Convención de 1961 en su forma enmendada y en el Convenio de 1971.

2. Cada una de las Partes adoptará medidas adecuadas para evitar el cultivo ilícito de las plantas que contengan estupefacientes o sustancias sicotrópicas, tales como las plantas de adormidera, los arbustos de coca y las plantas de cannabis, así como para erradicar aquellas que se cultiven ilícitamente en su territorio. Las medidas que se adopten deberán respetar los derechos humanos fundamentales y tendrán debidamente en cuenta los usos tradicionales lícitos, donde al respecto exista la evidencia histórica, así como la protección del medio ambiente.

3. a) Las Partes podrán cooperar para aumentar la eficacia de los esfuerzos de erradicación. Tal cooperación podrá comprender, entre otras cosas, el apoyo, cuando proceda, al desarrollo rural integrado tendiente a ofrecer soluciones sustitutivas del cultivo ilícito que sean económicamente viables. Factores como el acceso a los mercados, la disponibilidad de recursos y las condiciones socioeconómicas imperantes deberán ser tomados en

cuenta antes de que estos programas hayan sido puestos en marcha. Las Partes podrán llegar a acuerdos sobre cualesquiera otras medidas adecuadas de cooperación.

b) Las Partes facilitarán también el intercambio de información científica y técnica y la realización de investigaciones relativas a la erradicación.

c) Cuando tengan fronteras comunes, las Partes tratarán de cooperar en programas de erradicación en sus respectivas zonas situadas a lo largo de dichas fronteras.

4. Las Partes adoptarán medidas adecuadas tendientes a eliminar o reducir la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas con miras a reducir el sufrimiento humano y acabar con los incentivos financieros del tráfico ilícito. Estas medidas podrán basarse, entre otras cosas, en las recomendaciones de las Naciones Unidas, los organismos especializados de las Naciones Unidas, tales como la Organización Mundial de la Salud, y otras organizaciones internacionales competentes, y en el Plan Amplio y Multidisciplinario aprobado por la Conferencia Internacional sobre el Uso Indebido y el Tráfico Ilícito de Drogas celebrada en 1987, en la medida en que éste se relacione con los esfuerzos de las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales y de entidades privadas en las esferas de la prevención, del tratamiento y de la rehabilitación. Las Partes podrán concertar acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales tendientes a eliminar o reducir la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.

5. Las Partes podrán asimismo adoptar las medidas necesarias para que los estupefacientes, sustancias sicotrópicas y sustancias que figuran en el Cuadro I y el Cuadro II que se hayan incautado o decomisado sean destruidas prontamente o se disponga de ellas de acuerdo con la ley y para que las cantidades necesarias debidamente certificadas de esas sustancias sean admisibles a efectos probatorios.

Artículo 15

TRANSPORTISTAS COMERCIALES

1. Las Partes adoptarán medidas adéuadas a fin de garantizar que los medios de transporte utilizados por los transportistas comerciales no lo sean para cometer delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3; entre esas medidas podrá figurar la concertación de arreglos especiales con los transportistas comerciales.

2. Cada una de las Partes exigirá a los transportistas comerciales que tomen precauciones razonables a fin de impedir que sus medios de transporte sean utilizados para cometer delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3. Entre esas precauciones podrán figurar las siguientes:

a) Cuando el establecimiento principal del transportista comercial se encuentre en el territorio de dicha Parte:

- i) la capacitación del personal para descubrir personas o remesas sospechosas;
- ii) el estímulo de la integridad moral del personal.

b) Cuando el transportista comercial desarrolle actividades en el territorio de dicha Parte:

- i) la presentación por adelantado, cuando sea posible, de los manifiestos de carga;
- ii) la utilización en los contenedores de sellos inviolables y verificables individualmente;
- iii) la denuncia a las autoridades competentes, en la primera ocasión, de cualquier circunstancia sospechosa que pueda estar relacionada con la comisión de delitos tipificados de conformidad con el párrafo 1 del artículo 3.

3. Cada una de las Partes procurará garantizar que los transportistas comerciales y las autoridades competentes de los lugares de entrada y salida, y demás zonas de control aduanero, cooperen a fin de impedir el acceso no autorizado a los medios de transporte y a la carga, así como en la aplicación de las medidas de seguridad adecuadas.

Artículo 16

DOCUMENTOS COMERCIALES Y ETIQUETAS DE LAS EXPORTACIONES

1. Cada una de las Partes exigirá que las exportaciones lícitas de estupefacientes y sustancias sicotrópicas estén debidamente documentadas. Además de los requisitos de documentación previstos en el artículo 31 de la Convención de 1961, en el artículo 31 de la Convención de 1961 en su forma enmendada y en el artículo 12 del Convenio de 1971, en los documentos comerciales, tales como facturas, manifiestos de carga, documentos aduaneros y de transporte y otros documentos relativos al envío, deberán indicarse los nombres de los estupefacientes y sustancias sicotrópicas que se exporten, tal como figuren en las Listas correspondientes de la Convención de 1961, de la Convención de 1961 en su forma enmendada y del Convenio de 1971, así como la cantidad exportada y el nombre y la dirección del exportador, del importador y, cuando sea posible, del consignatario.

2. Cada una de las Partes exigirá que las remesas de estupefacientes y sustancias sicotrópicas exportadas no vayan incorrectamente etiquetadas.

Artículo 17

TRAFICO ILICITO POR MAR

1. Las Partes cooperarán en todo lo posible para eliminar el tráfico ilícito por mar, de conformidad con el derecho internacional del mar.

2. Toda Parte que tenga motivos razonables para sospechar que una nave de su pabellón, o que no enarbole ninguno o no lleve matrícula, está siendo utilizada para el tráfico ilícito, podrá solicitar asistencia de otras Partes a fin de poner término a esa utilización. Las Partes a las que se solicite dicha asistencia la prestarán con los medios de que dispongan.

3. Toda Parte que tenga motivos razonables para sospechar que una nave que esté haciendo uso de la libertad de navegación con arreglo al derecho internacional y que enarbore el pabellón o lleve matrícula de otra Parte, está siendo utilizada para el tráfico ilícito, podrá notificarlo al Estado del pabellón y pedir que confirme la matrícula; si la confirma, podrá solicitarle autorización para adoptar las medidas adecuadas con respecto a esa nave.

4. De conformidad con el párrafo 3 o con los tratados vigentes entre las Partes, o con cualquier otro acuerdo o arreglo que se haya podido concertar entre ellas, el Estado del pabellón podrá autorizar al Estado requirente, entre otras cosas, a:

- a) abordar la nave;
- b) inspeccionar la nave;
- c) si se descubren pruebas de implicación en el tráfico ilícito, adoptar medidas adecuadas con respecto a la nave, a las personas y a la carga que se encuentren a bordo.

5. Cuando se adopte una medida de conformidad con el presente artículo, las Partes interesadas tendrán debidamente en cuenta la necesidad de no poner en peligro la seguridad de la vida en el mar ni la de la nave y la carga y de no perjudicar los intereses comerciales y jurídicos del Estado del pabellón o de cualquier otro Estado interesado.

6. El Estado del pabellón podrá, en consonancia con sus obligaciones previstas en el párrafo 1 del presente artículo, someter su autorización a condiciones que serán convenidas entre dicho Estado y la Parte requirente, sobre todo en lo que concierne a la responsabilidad.

7. A los efectos de los párrafos 3 y 4 del presente artículo, las Partes responderán con celeridad a las solicitudes de otras Partes de que se averigüe si una nave que esté enarbolando su pabellón está autorizada a hacerlo, así como a las solicitudes de autorización que se presenten a tenor de lo previsto en el párrafo 3. Cada Estado, en el momento de entrar a ser Parte en la presente Convención, designará una o, en caso necesario, varias autoridades para que se encarguen de recibir dichas solicitudes y de responder a ellas.

Esa designación será dada a conocer, por conducto del Secretario General, a todas las demás Partes, dentro del mes siguiente a la designación.

8. La Parte que haya adoptado cualquiera de las medidas previstas en el presente artículo informará con prontitud al Estado del pabellón de los resultados de esa medida.

9. Las Partes considerarán la posibilidad de concertar acuerdos o arreglos bilaterales y regionales para llevar a la práctica las disposiciones del presente artículo o hacerlas más eficaces.

10. Las medidas que se adopten en cumplimiento del párrafo 4 del presente artículo serán sólo aplicadas por buques de guerra o aeronaves militares, u otras naves o aeronaves que lleven signos claros y sean identificables como naves o aeronaves al servicio de un gobierno y autorizadas a tal fin.

11. Toda medida adoptada de conformidad con el presente artículo tendrá debidamente en cuenta la necesidad de no interferir en los derechos y obligaciones de los Estados ribereños o en el ejercicio de su competencia, que sean conformes con el derecho internacional del mar, ni de menoscabar esos derechos, obligaciones o competencias.

Artículo 18

ZONAS Y PUERTOS FRANCOS

1. Las Partes, a fin de eliminar, en las zonas y puertos francos, el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y sustancias que figuran en los Cuadros I y II adoptarán medidas no menos estrictas que las que apliquen en otras partes de su territorio.

2. Las Partes procurarán:

a) vigilar el movimiento de bienes y personas en las zonas y puertos francos, a cuyo fin facultarán a las autoridades competentes a inspeccionar las cargas y las naves a su llegada y partida, incluidas las embarcaciones de recreo y los barcos pesqueros, así como las aeronaves y los vehículos y, cuando proceda, a registrar a los miembros de la tripulación y los pasajeros, así como los equipajes respectivos;

b) establecer y mantener un sistema para descubrir los envíos sospechosos de contener estupefacientes, sustancias sicotrópicas y sustancias que figuran en los Cuadros I y II que entren en dichas zonas o salgan de ellas;

c) establecer y mantener sistemas de vigilancia en las zonas del puerto y de los muelles, en los aeropuertos y en los puntos de control fronterizo de las zonas y puertos francos.

Artículo 19

UTILIZACION DE LOS SERVICIOS POSTALES

1. Las Partes, de conformidad con las obligaciones que les incumben en virtud de las Convenciones de la Unión Postal Universal, y de acuerdo con los principios fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos, adoptarán medidas a fin de suprimir la utilización de los servicios postales para el tráfico ilícito y cooperarán con ese propósito.

2. Las medidas a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo comprenderán, en particular:

a) medidas coordinadas y orientadas a prevenir y reprimir la utilización de los servicios postales para el tráfico ilícito;

b) la introducción y el mantenimiento, por el personal de detección y represión competente, de técnicas de investigación y de control encaminadas a detectar los envíos postales con remesas ilícitas de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y sustancias que figuran en los Cuadros I y II;

c) medidas legislativas que permitan utilizar los medios adecuados a fin de allegar las pruebas necesarias para iniciar actuaciones judiciales.

Artículo 20

INFORMACION QUE DEBEN SUMINISTRAR LAS PARTES

1. Las Partes suministrarán, por mediación del Secretario General, información a la Comisión sobre el funcionamiento de la presente Convención en sus territorios, y en particular:

a) el texto de las leyes y reglamentos que promulguen para dar efecto a la Convención;

b) los pormenores de casos de tráfico ilícito dentro de su jurisdicción que estimen importantes por las nuevas tendencias que revelen, las cantidades de que se trate, las fuentes de procedencia de las sustancias o los métodos utilizados por las personas que se dedican al tráfico ilícito.

2. Las Partes facilitarán dicha información del modo y en la fecha que solicite la Comisión.

Artículo 21

FUNCIONES DE LA COMISION

La Comisión tendrá autoridad para estudiar todas las cuestiones relacionadas con los objetivos de la presente Convención, y en particular:

a) la Comisión examinará el funcionamiento de la presente Convención, sobre la base de la información presentada por las Partes de conformidad con el artículo 20;

b) la Comisión podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de la información recibida de las Partes;

c) la Comisión podrá señalar a la atención de la Junta cualquier cuestión que tenga relación con las funciones de la misma;

d) la Comisión tomará las medidas que estime adecuadas sobre cualquier cuestión que le haya remitido la Junta de conformidad con el inciso b) del párrafo 1 del artículo 22;

e) la Comisión, con arreglo al procedimiento establecido en el artículo 12, podrá enmendar el Cuadro I y el Cuadro II;

f) la Comisión podrá señalar a la atención de los Estados no Partes las decisiones y recomendaciones que adopte en cumplimiento de la presente Convención, a fin de que dichos Estados examinen la posibilidad de tomar medidas de acuerdo con tales decisiones y recomendaciones.

Artículo 22

FUNCIONES DE LA JUNTA

1. Sin perjuicio de las funciones de la Comisión previstas en el artículo 21 y sin perjuicio de las funciones de la Junta y de la Comisión previstas en la Convención de 1961, en la Convención de 1961 en su forma enmendada y en el Convenio de 1971:

a) Si, sobre la base de su examen de la información a disposición de ella, del Secretario General o de la Comisión, o de la información comunicada por órganos de las Naciones Unidas, la Junta tiene motivos para creer que no se cumplen los objetivos de la presente Convención en asuntos de su competencia, la Junta podrá invitar a una o más Partes a suministrar toda información pertinente;

b) Con respecto a los artículos 12, 13 y 16:

i) una vez cumplido el trámite señalado en el inciso a) del presente artículo, la Junta podrá, si lo juzga necesario, pedir a la Parte interesada que adopte las medidas correctivas que las circunstancias aconsejen para el cumplimiento de lo dispuesto en los artículos 12, 13 y 16;

ii) antes de tomar ninguna medida conforme al apartado iii) infra, la Junta tratará confidencialmente sus comunicaciones con la Parte interesada conforme a los incisos anteriores;

iii) si la Junta considera que la Parte interesada no ha adoptado las medidas correctivas que se le han pedido conforme a este inciso,

podrá señalar el asunto a la atención de las Partes, del Consejo y de la Comisión. Cualquier informe que publique la Junta de conformidad con este inciso incluirá asimismo las opiniones de la Parte interesada si ésta así lo solicitare.

2. Se invitará a toda Parte interesada a que esté representada en las reuniones de la Junta en las que se haya de examinar de conformidad con el presente artículo una cuestión que le afecte directamente.

3. Si, en algún caso, una decisión de la Junta que se adopte de conformidad con el presente artículo no fuese unánime, se dejará constancia de las opiniones de la minoría.

4. Las decisiones de la Junta de conformidad con el presente artículo se tomarán por mayoría de dos tercios del número total de miembros de la Junta.

5. En el desempeño de sus funciones de conformidad con el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo, la Junta protegerá el carácter confidencial de toda información que llegue a su poder.

6. La responsabilidad de la Junta en virtud del presente artículo no se aplicará al cumplimiento de tratados o acuerdos celebrados entre las Partes de conformidad con lo dispuesto en la presente Convención.

7. Lo dispuesto en el presente artículo no será aplicable a las controversias entre las Partes a las que se refieren las disposiciones del artículo 32.

Artículo 23

INFORMES DE LA JUNTA

1. La Junta preparará un informe anual sobre su labor en el que figure un análisis de la información de que disponga y, en los casos adecuados, una relación de las explicaciones, si las hubo, dadas por las Partes o solicitadas a ellas, junto con cualesquiera observaciones y recomendaciones que la Junta desee formular. La Junta podrá preparar los informes adicionales que considere necesarios. Los informes serán presentados al Consejo por conducto de la Comisión, la cual podrá hacer las observaciones que juzgue convenientes.

2. Los informes de la Junta serán comunicados a las Partes y posteriormente publicados por el Secretario General. Las Partes permitirán la distribución sin restricciones de dichos informes.

Artículo 24

APLICACION DE MEDIDAS MAS Estrictas QUE LAS ESTABLECIDAS POR LA PRESENTE CONVENCION

Las Partes podrán adoptar medidas más estrictas o rigurosas que las previstas en la presente Convención si, a su juicio, tales medidas son convenientes o necesarias para prevenir o eliminar el tráfico ilícito.

Artículo 25

EFFECTO NO DEROGATORIO RESPECTO DE ANTERIORES DERECHOS Y OBLIGACIONES CONVENCIONALES

Las disposiciones de la presente Convención serán sin perjuicio de los derechos y obligaciones que incumben a las Partes en la presente Convención en virtud de la Convención de 1961, de la Convención de 1961 en su forma enmendada y del Convenio de 1971.

Artículo 26

FIRMA

La presente Convención estará abierta desde el 20 de diciembre de 1988 hasta el 28 de febrero de 1989 en la Oficina de las Naciones Unidas en Viena y, después, hasta el 20 de diciembre de 1989 en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, a la firma:

- a) de todos los Estados;
- b) de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia;

c) de las organizaciones regionales de integración económica que sean competentes para negociar, concertar y aplicar acuerdos internacionales sobre cuestiones reguladas en la presente Convención, siendo aplicables a dichas organizaciones dentro de los límites de su competencia las referencias que en la presente Convención se hagan a las Partes, los Estados o los servicios nacionales.

Artículo 27

RATIFICACION, ACEPTACION, APROBACION O ACTO DE CONFIRMACION FORMAL

1. La presente Convención estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados y por Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, y a los actos de confirmación formal por las organizaciones regionales de integración económica a las que se hace referencia en el inciso c) del artículo 26. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación y los instrumentos relativos a los actos de confirmación formal serán depositados ante el Secretario General.

2. En sus instrumentos de confirmación formal, las organizaciones regionales de integración económica declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por la presente Convención. Esas organizaciones comunicarán también al Secretario General cualquier modificación del alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por la presente Convención.

Artículo 28

ADHESION

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todo Estado, de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, y de las organizaciones regionales de integración económica a las que se hace referencia en el inciso c) del artículo 26. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Secretario General.

2. En sus instrumentos de adhesión, las organizaciones regionales de integración económica declararán el alcance de su competencia con respecto a

las cuestiones regidas por la presente Convención. Estas organizaciones comunicarán también al Secretario General cualquier modificación del alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por la presente Convención.

Artículo 29

ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que haya sido depositado ante el Secretario General el vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por los Estados o por Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia.

2. Para cada Estado o para Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, que ratifique, acepte o apruebe la presente Convención o se adhiera a ella después de haberse depositado el vigésimo instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión, la presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que tal Estado o Namibia haya depositado dicho instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión.

3. Para cada organización regional de integración económica a la que se hace referencia en el inciso c) del artículo 26, que deposite un instrumento relativo a un acto de confirmación formal o un instrumento de adhesión, la presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que se haya efectuado ese depósito, o en la fecha en que la presente Convención entre en vigor conforme al párrafo 1 del presente artículo, si esta última es posterior.

Artículo 30

DENUNCIA

1. Cada una de las Partes podrá en cualquier momento denunciar la presente Convención mediante notificación escrita dirigida al Secretario General.

2. La denuncia surtirá efecto para la Parte interesada un año después de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el Secretario General.

Artículo 31

ENMIENDAS

1. Cualquiera de las Partes podrá proponer una enmienda a la presente Convención. Dicha Parte comunicará el texto de cualquier enmienda así propuesta y los motivos de la misma al Secretario General quien, a su vez, comunicará la enmienda propuesta a las demás Partes y les preguntará si la aceptan. En el caso de que la propuesta de enmienda así distribuida no haya sido rechazada por ninguna de las Partes dentro de los veinticuatro meses siguientes a su distribución, se considerará que la enmienda ha sido aceptada y entrará en vigor respecto de cada una de las Partes noventa días después de que esa Parte haya depositado ante el Secretario General un instrumento en el que exprese su consentimiento a quedar obligada por esa enmienda.

2. Cuando una propuesta de enmienda haya sido rechazada por alguna de las Partes, el Secretario General consultará con las Partes y, si la mayoría de ellas lo solicita, someterá la cuestión, junto con cualquier observación que haya sido formulada por las Partes, a la consideración del Consejo, el cual podrá decidir convocar una conferencia de conformidad con el párrafo 4 del Artículo 62 de la Carta de las Naciones Unidas. Las enmiendas que resulten de esa Conferencia serán incorporadas en un Protocolo de Modificación. El consentimiento en quedar vinculada por dicho Protocolo deberá ser notificado expresamente al Secretario General.

Artículo 32

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. En caso de controversia acerca de la interpretación o de la aplicación de la presente Convención entre dos o más Partes, éstas se consultarán con el fin de resolverla por vía de negociación, investigación, mediación, conciliación, arbitraje, recurso a organismos regionales, procedimiento judicial u otros medios pacíficos de su elección.

2. Toda controversia de esta índole que no haya sido resuelta en la forma prescrita en el párrafo 1 del presente artículo será sometida, a petición de cualquiera de los Estados Partes en la controversia, a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

3. Si una de las organizaciones regionales de integración económica, a las que se hace referencia en el inciso c) del párrafo 26, es Parte en una controversia que no haya sido resuelta en la forma prescrita en el párrafo 1 del presente artículo, podrá, por conducto de un Estado Miembro de las Naciones Unidas, pedir al Consejo que solicite una opinión consultiva a la Corte Internacional de Justicia de conformidad con el artículo 65 del Estatuto de la Corte, opinión que se considerará decisiva.

4. Todo Estado, en el momento de la firma o la ratificación, la aceptación o la aprobación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, o toda organización regional de integración económica en el momento de la firma o el depósito de un acto de confirmación formal o de la adhesión, podrá declarar que no se considera obligado por los párrafos 2 y 3 del presente artículo. Las demás Partes no estarán obligadas por los párrafos 2 y 3 del presente artículo ante ninguna Parte que haya hecho dicha declaración.

5. Toda Parte que haya hecho la declaración prevista en el párrafo 4 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General.

Artículo 33

TEXTOS AUTÉNTICOS

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de la presente Convención son igualmente auténticos.

Artículo 34

DEPOSITARIO

El Secretario General será el depositario de la presente Convención.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado la presente Convención.

HECHA EN VIENA, en un solo original, el día veinte de diciembre de mil novecientos ochenta y ocho.

[For the signatures, see p. 350 of this volume — Pour les signatures, voir p. 350 du présent volume.]

ANEXO

Cuadro I

Acido lisérgico
Efedrina
Ergometrína
Ergotamina
1-fenil-2-propenona
Seudoefedrina

Las sales de las sustancias
enumeradas en el presente
Cuadro siempre que la existencia
de dichas sales sea posible.

Cuadro II

Acetona
Acido entranflico
Acido fenilacético
Anhídrido acético
Etar etílico
Piperidina

Las sales de las sustancias
enumeradas en el presente Cuadro,
siempre que la existencia
de dichas sales sea posible.

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

OMAR MOHSENZADA

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

HOCINE MESLOUB

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

ENRIQUE CARLOS NOSIGLIA

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

MICHAEL JOHN WILSON

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

ANOIS MOCK

25 September 1989 — 25 septembre 1989

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

GEORGE P. STEWART

JOSHUA SEARS

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

CHAITH MOHAMMAD BIN MUBARAK AL-KHALIFA

28 September 1989 — 28 septembre 1989

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

BEGUM RAWSHAN ERSHAD

14 April 1989 — 14 avril 1989

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

PAUL NOTERDAEME

22 May 1989 — 22 mai 1989

باسم بلیز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belize:

باسم بېنين :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

GUILLERNO BEDREGAL GUTIÉRREZ

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

PAULO BROSSARD DE SOUZA PINTO

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

DATO HAJI JAYA BIN ABDUL LATIF

26 October 1989 — 26 octobre 1989

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:
En nombre de Bulgaria:

ALEXANDER STREZOV

19 May 1989 — 19 mai 1989

باسم بوركينا فاسو :

代表布基纳法索:

In the name of Burkina Faso:
Au nom du Burkina Faso :
От имени Буркина Фасо:
En nombre de Burkina Faso:

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:
Au nom de la Birmanie :
От имени Бирмы:
En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:
Au nom du Burundi :
От имени Бурунди:
En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلاروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国：

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

V. M. BOROVIKOV

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表：

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

Jean Melaga

باسم كندا :

代表加拿大：

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

PAUL SAINT-DENIS

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角：

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

PABLO WUNDERLICH PIDERIT

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

GU YINGQI

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

GUILLERMO PLAZAS ALCID

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

CARLOS JOSÉ GUTTIÉREZ

25 April 1989 — 25 avril 1989

باسم كوت د'يفوار :

科特迪瓦代表:

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

ADONIT MANOUAN

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

OSCAR ORAMAS OLIVA

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

PANAYIOTIS ADAMIDES

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

EVZEN ZÁPOTOCKÝ

7 December 1989 — 7 décembre 1989

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

JENS CHRISTENSEN

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

JOSE AYALA LASSO

21 June 1989 — 21 juin 1989

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Égypto:

MEEVAT TALLAWY

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

MATTI KAHILUOTO

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

ANDRÉ FERDINAND BAEYENS

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

DENIS DANGUE REWAKA

20 December 1989 — 20 décembre 1989

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

SIEGFRIED ZACHMANN

21 June 1989 — 21 juin 1989

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

HANS-DIETRICH GENSCHER

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

FRANS KWAKU BRUCE

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

GEORGE CLADAKIS

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

EDUARDO CASTILLO ARRIOLA

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвннен:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

GIOVANNI CEIRANO

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

ENRIQUE ORTIZ COLINORES

باسم هنغاريا:

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

FERENC ESZTERGÁLYOS

22 August 1989 — 22 août 1989

باسم ايسلندا:

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند:

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

WIRYONO SASTROHANDOYO

27 March 1989 — 27 mars 1989

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

SEAN WHELAN

14 December 1989 — 14 décembre 1989

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

SEYEO HOSSEIN FAKHR

Ad referendum

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

GIDEON YARDEN

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

LORENZO FERRARIN

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

DAVID COORE

2 October 1989 — 2 octobre 1989

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

HIDEO KAGAMI

19 December 1989 — 19 décembre 1989

باسم الأردن :

代表约旦 :

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :
От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

NAZIH MUSTAFA ATIA AL-SHARAIDEH

باسم كينيا :

代表肯尼亚 :

In the name of Kenya:
Au nom du Kenya :
От имени Кении:
En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯 :

In the name of Kiribati:
Au nom de Kiribati :
От имени Кирибати:
En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特 :

In the name of Kuwait:
Au nom du Koweït :
От имени Кувейта:
En nombre de Kuwait:

MOHAMMAD A. ABULHASAN

2 October 1989 — 2 octobre 1989

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

JACQUES F. POOS

26 September 1989 — 26 septembre 1989

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

DATO MEGAT JUNIO MEGAT AYOB

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

HUSSEIN MANIKFAN

5 December 1989 — 5 décembre 1989

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

MOHAMED MAHMOUD OULO MOHAMED VALL

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

EMMANUEL JEAN LEUNG SHING

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

FRANCISCO CUEVAS CANCINO

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

ISABELLE HILO

Subject to ratification — Sous réserve de ratification

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

TAOUFIK KABBAS

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناميبيا ،
مجلس الأمم المتحدة لناميبيا :

代表纳米比亚，
联合国纳米比亚理事会：

In the name of Namibia,
The United Nations Council for Namibia:
Au nom de la Namibie,
Le Conseil des Nations Unies pour la Namibie :
От имени Намибии,
Совет Организации Объединенных Наций по Намибии:
En nombre de Namibia
El Consejo de las Naciones Unidas para Namibia:

باسم ناورو:

代表瑙鲁：
In the name of Nauru:
Au nom de Nauru :
От имени Науру:
En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔：
In the name of Nepal:
Au nom du Népal :
От имени Непала:
En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰：
In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:
En nombre de los Países Bajos:

H. VAN DER BROEK

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

ANN HERCUS

18 December 1989 — 18 décembre 1989

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

GUSTAVO-ADOLFO VARGAS

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

TIMOTHY ANAELE MGBOKWERE

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

KNUT HEDEMANN

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

MIAN MUZAFFAR SHAH

20 December 1989 — 20 décembre 1989

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

CARLOS AUGUSTO VILLALEZ

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

LUIS GONZÁLEZ ARIAS

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

JUAN SORIA DÍAZ

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

NELSON D. LAVINA

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

TADEUSZ OLECHOWSKI

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

FERNANDO REINO

13 December 1989 — 13 décembre 1989

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس و نيفيس :

代表圣基茨和尼维斯:

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucia:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

JOSEPH LOUIS TAUARES DA SOUZA

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

TOM OBALEH KARGBO

9 June 1989 — 9 juin 1989

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapour:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании
En nombre de España:

MIGUEL SOLANS SOTERAS
Ad referendum

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

ALI YASSIN GAILI

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:
Au nom du Suriname :
От имени Суринама:
En nombre de Suriname:

SOLES AJODHIA

باسم سوازيلندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

STEN HECKSLER

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

DIETER CHENAUX-REPOND

16 November 1989 — 16 novembre 1989

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تايلاند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

باسم توغو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

KOFFI ADJOYI

3 August 1989 — 3 août 1989

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

MARJORIE THORPE

7 December 1989 — 7 décembre 1989

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туни́са:

En nombre de Túnez:

AHMED GHEZAL

12 December 1989 — 12 décembre 1989

باسم تركيا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турци́н:

En nombre de Turquía:

ERDEM ERNER

Subject to ratification — Sous réserve de ratification

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية؛

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国：

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

GUENNADI I. OUDOVENKO

16 March 1989 — 16 mars 1989

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية؛

代表苏维埃社会主义共和国联盟：

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

EDUARD A. SHEVARDNADZE

باسم الامارات العربية المتحدة؛

代表阿拉伯联合酋长国：

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية؛

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

EARL FERRERS D. L.

GERALD E. CLARK

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

MUHYIDDIN N. KIMARIO

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

DICK THORNBURGH

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

FELIPE PAOLILLO

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

OMAR ZURITA APONTE

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

ABDUL KARIM AL-OZAIR

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

MILOS KRSTIC

باسم زائير:

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

BULAMBO WA MWENBA

باسم زامبيا:

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

WEZI KAUNDA

باسم زيمبابوي:

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم مجلس التعاضد الاقتصادي:

代表经济互助委员会:

In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:

Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :

От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

JULIAN GARCIA VARGAS

8 June 1989 — 8 juin 1989

RESERVATIONS
AND DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE

RÉSERVES
ET DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE

BOLIVIA

BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La República de Bolivia, en relación al Artículo 3, párrafo 2, deja constancia de su expresa reserva y declara inaplicable, para su caso, las disposiciones del texto mencionado que pudieran interpretarse para establecer la tipicidad criminal del uso, consumo, posesión, adquisición y el cultivo de hoja de coca para consumo personal.

Para Bolivia tal interpretación de la disposición es contraria a principios de su Constitución y a conceptos básicos de su ordenamiento jurídico que consagran el respeto a la cultura, los usos legítimos, los valores y la personalidad de las nacionalidades que integran la población boliviana.

Bolivia reconoce en su ordenamiento jurídico el carácter ancestral del uso lícito de la hoja de coca cuyos usos se remontan a siglos en gran parte de la población boliviana. Bolivia, al plantear esta reserva, considera:

- que la hoja de coca no es, por sí misma, un estupefaciente o sustancia sicotrópica;
- que su uso y consumo no causan alteraciones psíquicas o físicas mayores que las resultantes del consumo de otras plantas y productos cuyo uso es universal y libre;
- que la hoja de coca tiene amplios usos medicinales amparados por la práctica de la medicina tradicional defendida por la OMS y confirmada por la ciencia;
- que puede ser usada con fines industriales;
- que la hoja de coca es de uso y consumo generales en Bolivia, por lo cual, si se aceptara aquella interpretación de la disposición mencionada, gran parte de la población boliviana podría ser considerada criminal y sancionada como tal, lo que hace que la interpretación del artículo en el sentido mencionado sea inaplicable;
- que es necesario dejar constancia de que la hoja de coca se convierte en pasta, sulfato y clorhidrato de cocaína cuando se la transforma mediante procesos químicos en los cuales intervienen precursores, equipos y materiales que no se fabrican ni provienen de Bolivia.

Por otro lado, la República de Bolivia continuará aplicando todas las medidas legales pertinentes para controlar el cultivo ilícito de coca destinado a la producción de estupefacientes, así como el consumo, uso y adquisición ilícitos de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.

[TRANSLATION]

The Republic of Bolivia places on record its express reservation to article 3, paragraph 2, and declares the inapplicability to Bolivia of those provisions of that paragraph which could be interpreted as establishing as a criminal offence the use, consumption, possession, purchase or cultivation of the coca leaf for personal consumption.

For Bolivia such an interpretation of that paragraph is contrary to principles of its Constitution and basic concepts of its legal system which embody respect for the culture, legitimate practices, values and attributes of the nationalities making up Bolivia's population.

Bolivia's legal system recognizes the ancestral nature of the licit use of the coca leaf which, for much of Bolivia's population, dates back over centuries. In formulating this reservation, Bolivia considers that:

The coca leaf is not, in and of itself, a narcotic drug or psychotropic substances;

The use and consumption of the coca leaf do not cause psychological or physical changes greater than those resulting from the consumption of other plants and products which are in free and universal use;

The coca leaf is widely used for medicinal purposes in the practice of traditional medicine, the validity of which is upheld by WHO and confirmed by scientific findings;

The coca leaf can be used for industrial purposes;

The coca leaf is widely used and consumed in Bolivia, with the result that, if such an interpretation of the above-mentioned paragraph was accepted, a large part of Bolivia's population could be considered criminals and punished as

[TRADUCTION]

La République de Bolivie formule une réserve expresse à l'égard du paragraphe 2 de l'article 3 et déclare que lesdites dispositions, qui pourraient s'interpréter pour qualifier de criminelles l'utilisation, la consommation, l'acquisition et la culture de la feuille de coca pour l'usage personnel, lui sont inapplicables.

Pour la Bolivie, une telle interprétation desdites dispositions est contraire aux principes de sa Constitution et aux règles fondamentales de son ordre juridique qui consacrent le respect de la culture, des utilisations licites, des valeurs et de la personnalité des nationalités qui composent la population bolivienne.

L'ordre juridique bolivien reconnaît le caractère ancestral de l'utilisation licite de la feuille de coca, qu'une grande partie de la population bolivienne utilise depuis des siècles. En formulant cette réserve, la Bolivie considère :

Que la feuille de coca n'est pas en soi un stupéfiant ou une substance psychotrope;

Que son utilisation et sa consommation n'entraînent pas d'altérations psychiques ou physiques plus profondes que celles résultant de la consommation d'autres plantes ou produits dont l'utilisation est libre et universelle;

Que la feuille de coca a de nombreuses propriétés médicinales attestées par la pratique de la médecine traditionnelle défendue par l'OMS et confirmées par la science;

Qu'elle peut être utilisée à des fins industrielles;

Qu'elle est largement utilisée et consommée en Bolivie et que, par conséquent, si l'on acceptait d'interpréter ainsi la disposition en question, une grande partie de la population bolivienne pourrait être qualifiée de criminelle et

such; such an interpretation is therefore inapplicable;

It must be placed on record that the coca leaf is transformed into cocaine paste, sulphate and hydrochlorate when it is subjected to chemical processes which involve the use of precursors, equipment and materials which are neither manufactured in or originate in Bolivia.

At the same time, the Republic of Bolivia will continue to take all necessary legal measures to control the illicit cultivation of coca for the production of narcotic drugs, as well as the illicit consumption use and purchase of narcotic drugs and psychotropic substances.

sanctionnée comme telle; c'est pourquoi l'interprétation de l'article dans le sens indiqué est inapplicable à la Bolivie;

Qu'il est nécessaire de préciser que la feuille de coca peut être transformée en pâte, en sulphate et en chlorhydrate de cocaïne par des procédés chimiques faisant intervenir des précurseurs, des équipements et des matériels qui ne sont pas fabriqués en Bolivie et qui n'en proviennent pas.

En revanche, la République de Bolivie continuera à prendre toutes les mesures légales pertinentes pour lutter contre la culture illicite du coca destinée à la production de stupéfiants, ainsi que contre la consommation, l'utilisation et l'acquisition illicites de stupéfiants et de substances psychotropes.

BRAZIL

"a) The signature of the Convention is made subject to the process of ratification established by the Brazilian Constitution;

b) It is the understanding of the Brazilian Government that paragraph 11 of article 17 does not prevent a coastal State from requiring prior authorization for any action under this article by other States in its Exclusive Economic Zone."

BRÉSIL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) La Convention est signée sous réserve de la procédure de ratification prévue par la Constitution brésilienne;

b) Selon l'interprétation du Gouvernement brésilien, le paragraphe 11 de l'article 17 n'empêche pas un Etat côtier d'exiger une autorisation préalable à toute mesure que d'autres Etats pourraient prendre en vertu dudit article dans sa zone économique exclusive.

CHINA

CHINE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

经中华人民共和国国务院授权，我谨签署《禁止非法贩运麻醉药品和精神药物公约》并声明根据公约第32条第4款的规定，中国不受该条第2及第3款的约束。

[TRANSLATION]

... Under the article 32, paragraph 4, China does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of that article.

[TRADUCTION]

... En vertu du paragraphe 4 de l'article 32, la Chine ne se considère pas liée par les paragraphes 2 et 3 dudit article.

COLOMBIA

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Colombia formula reserva respecto del Artículo 9, Parágrafo 1 de la Convención, específicamente en relación con los literales b), c), d) y e), por cuanto su legislación no admite cooperación extraña al poder judicial en la indagación de los delitos ni puede crear grupos conjuntos con otros países para tal efecto; y asimismo toda vez que las muestras de las sustancias que han dado lugar a investigaciones pertenecen al proceso, sólo el juez, como en los casos anteriores, puede tomar decisiones al respecto.

[TRANSLATION]

Colombia formulates a reservation to article 9, paragraph 1, of the Convention, specifically subparagraphs (b), (c), (d) and (e) thereof, since its legislation does not permit outside co-operation with the judiciary in investigating offences nor the establishment of joint teams with other countries to that end. Likewise in-

[TRADUCTION]

La Colombie formule une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention, en particulier les alinéas b, c, d et e, sa législation n'autorisant pas de coopération entre son pouvoir judiciaire et l'étranger pour les enquêtes pénales, ni la constitution de groupes avec d'autres pays à cet effet;

asmuch as samples of the substances that have given rise to investigations belong to the proceedings, only the judge, as in the earlier cases, can take decisions in that regard.

de même, étant donné que les échantillons des substances qui ont donné lieu à enquête relèvent de l'instance, le juge est seul habilité à prendre des décisions à ce sujet, comme précédemment.

CYPRUS

CHYPRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“[Signature is effected] subject to ratification, at the time of which reservations in respect of specific provisions of the Convention may be made and deposited in the prescribed manner. [It is understood] that such reservations, if any, cannot be incompatible with the object and purpose of this Convention.”

La présente Convention, est signée sous réserve de ratification et des réserves qui pourraient être formulées à ce moment à l'égard de telle ou telle disposition de la Convention et déposées selon la forme prescrite. Il est entendu que de telles réserves ne sauraient être incompatibles avec l'objet et le but de la présente Convention.

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Islamic Republic of Iran wishes to express reservation to article 6, paragraph 3, of the Convention, since this provision is incompatible with our domestic law.

Le Gouvernement de la République islamique d'Iran tient à formuler une réserve à l'égard du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, cette disposition allant à l'encontre de son droit interne.

The Government furthermore wishes to make a reservation to article 32, paragraphs 2 and 3, since it does not consider itself bound to compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and feels that any disputes arising between the Parties concerning the interpretation or application of the Convention should be resolved through direct negotiations by diplomatic means.”

Il tient également à formuler une réserve à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 32 vu qu'il ne se considère pas lié par la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice et qu'il estime que tout différend entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation de la Convention doit être réglé par des négociations directes par la voie diplomatique.

NETHERLANDS

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Article 1 — Definition of Illicit Traffic

During the initial stages of this Conference, the delegation of the Netherlands proposed to amend articles 15, 17, 18 and 19 (final numbering) in order to replace the generic phrase “illicit traffic” by more specific language (e.g. “illicit transport”).

To some extent the underlying concerns have been met by the introduction in article 15 of a specific reference to the “offences established in accordance with article 3, paragraph 1”. On the other hand, articles 17, 18 and 19 still contain references to “illicit traffic”. In the case of article 18, the reference is even to “illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and substances in table I and table II”.

It is our understanding that, given the scope of these articles, the term “illicit traffic” has to be understood in a limited sense, in each case taking into account the specific context. In applying these articles, we would therefore have to rely on the chapeau of article 1, allowing for a contextual application of the relevant definition.

2. Article 3

(a) The delegation of the Kingdom of the Netherlands notes with respect to article 3, paragraph 1 (subparagraph (b) (i) and (ii), and subparagraph (c) (i)) that the Drafting Committee has replaced the terms “knowing that such property is derived from an offence or offences set forth in paragraph 1” by: “knowing that such property is derived from an offence or offences established in accordance with paragraph 1.”

1. Article 1^{er} — Définition du trafic illicite

Au début de la présente conférence, la délégation néerlandaise a proposé de modifier les articles 15, 17, 18 et 19 (numérotation finale) de manière à remplacer l'expression générique « trafic illicite » par une expression plus précise (par exemple « transport illicite »).

Les préoccupations qui nous ont amenés à faire cette proposition ont, dans une certaine mesure, été apaisées par l'introduction à l'article 15 d'une référence plus précise aux « infractions établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ». En revanche, les articles 17, 18 et 19 continuent de parler de « trafic illicite ». L'article 18 va même jusqu'à faire référence au « trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et des substances inscrites au tableau I et au tableau II ».

Nous considérons que, vu la portée desdits articles, l'expression « trafic illicite » doit être interprétée de manière restrictive en tenant compte du contexte précis dans chaque cas. En appliquant ces articles, nous devons donc nous référer à l'introduction à l'article premier qui permet d'appliquer la définition pertinente d'après le contexte.

2. Article 3

a) La délégation du Royaume des Pays-Bas note à propos des alinéas *b*, *i* et *ii*, et *c*, *i*, du paragraphe 1 de l'article 3 que le Comité de rédaction a remplacé les termes « dont l'auteur sait qu'ils proviennent de l'une des infractions prévues au paragraphe 1 » par les termes « dont l'auteur sait qu'ils proviennent de l'une des infractions établies conformément au paragraphe 1. »

The delegation accepts this change with the understanding that this not affect the applicability of the paragraphs referred to in cases where the offender knows that property is derived from an offence or offences that may have been established and committed under the jurisdiction of a foreign State.

(b) With respect to article 3, paragraph 6, the delegation of the Kingdom of the Netherlands notes that its provisions cover offences established both under paragraph 1 and paragraph 2. In view of the provisions of paragraph 4 (d) and paragraph 11 of the same article, the delegation understands that the measure of discretionary legal powers relating to the prosecution for offences established in accordance with paragraph 2 may in practice be wider than for offences established in accordance with paragraph 1.

(c) With respect to article 3, paragraphs 7 and 8, it is the understanding of the delegation of the Kingdom of the Netherlands that these provisions do not require the establishment of specific rules and regulations on the early release of convicted persons and the statute of limitations in respect of offences, covered by paragraph 1 of the article, which are different from such rules and regulations in respect of other, equally serious, offences. Consequently it is the delegations' understanding that the relevant legislation presently in force within the Kingdom sufficiently and appropriately meets the concerns expressed by the terms of these provisions.

Article 17

We understand that reference (in paragraph 3) to "a vessel exercising freedom of navigation" to mean a vessel navigating beyond the external limits of the territorial sea.

The safeguard-clause contained in paragraph 11 of the Article aims in our

La délégation néerlandaise accepte ce changement, étant entendu qu'il n'affecte pas l'applicabilité des paragraphes visés dans les cas où l'auteur de l'infraction sait que les biens proviennent de l'une des infractions qui ont pu être établies et commises dans la juridiction d'un Etat étranger.

b) S'agissant du paragraphe 6 de l'article 3, la délégation du Royaume des Pays-Bas note que ses dispositions visent les infractions établies conformément au paragraphe 1 et au paragraphe 2. Etant donné les dispositions du paragraphe 4 d et du paragraphe 11 du même article, selon l'interprétation de la délégation néerlandaise, les pouvoirs discrectionnaires légaux en matière de poursuite d'infractions établies conformément au paragraphe 2 peuvent dans la pratique être plus étendus que dans le cas d'infractions établies conformément au paragraphe 1.

c) En ce qui concerne les paragraphes 7 et 8 de l'article 3, la délégation du Royaume des Pays-Bas est d'avis que ces dispositions n'imposent pas d'établir des règles expresses concernant la libération anticipée des personnes condamnées et la prescription concernant les infractions visées au paragraphe 1 dudit article, qui diffèrent des règles prévues pour d'autres infractions tout aussi graves. En conséquence, la délégation néerlandaise pense que la législation en vigueur aux Pays-Bas sur ce sujet répond de manière suffisante et appropriée aux préoccupations exprimées par les termes de ces dispositions.

Article 17

Nous interprétons la référence (au paragraphe 3) à « un navire exerçant la liberté de navigation » comme signifiant un navire navigant au-delà des limites extérieures de la mer territoriale.

La clause de sauvegarde énoncée au paragraphe 11 dudit article vise à notre

view at safeguarding the rights and obligations of Coastal States within the contiguous zone.

To the extent that vessels navigating in the contiguous zone act in infringement of the Coastal State's customs and other regulations, the Coastal State is entitled to exercise, in conformity with the relevant rules of the international law of the sea, jurisdiction to prevent and/or punish such infringement."

avis à sauvegarder les droits et les obligations des États côtiers à l'intérieur de la zone contiguë.

Dans la mesure où les navires navigant dans la zone contiguë enfreignant la réglementation douanière et autre de l'Etat côtier, celui-ci a, conformément aux règles pertinentes du droit international de la mer, compétence pour prévenir et/ou punir cette infraction.

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESERVA

El Perú hace expresa reserva al párrafo 1. a) ii) del artículo 3, sobre Delitos y Sanciones, párrafo que incluye al cultivo entre las actividades tipificadas como delitos penales sin hacer la necesaria y clara distinción entre cultivo lícito y cultivo ilícito. En consecuencia también hace expresa reserva a los alcances de la definición de tráfico ilícito que figura en el artículo 1 en cuanto se refiere al artículo 3. párrafo 1. a) ii).

DECLARACION

Acogiéndose a lo establecido en el párrafo 4 del artículo 32, el Perú declara al firmar la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas que no se considera obligado por los párrafos 2 y 3 del artículo 32 por cuanto, para el caso de la presente convención, está de acuerdo en someter controversias a la Corte Internacional de Justicia siempre y cuando exista aceptación de las partes concernidas para ello, excluyendo toda forma unilateral.

[TRANSLATION]

Reservation

Peru formulates an express reservation to paragraph 1 (a) (ii) of article 3, concerning offences and sanctions; that paragraph includes cultivation among the activities established as criminal offences, without drawing the necessary clear distinction between licit and illicit cultivation. Accordingly, Peru also formulates an express reservation to the scope of the definition of illicit traffic contained in article 1 in so far as it refers to article 3, paragraph 1 (a) (ii).

Declaration

In accordance with the provisions of article 32, paragraph 4, Peru declares, on signing the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, that it does not consider itself bound by article 32, paragraphs 2 and 3, in respect of this Convention, it agrees to the referral of disputes to the International Court of Justice only if all the parties, and not just one, agree to such a procedure.

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

“Subject to a further determination on ratification, the United Republic of Tanzania declares that the provisions of Article 17, paragraph 11 shall not be construed as either restraining in any manner the rights and privileges of a coastal State as envisaged by the relevant provisions relating to the Economic Exclusive Zone of the Law of the Sea Convention, or, as according third parties rights other than those so recognised under Convention.”

[TRADUCTION]

Réserve

Le Pérou formule une réserve expresse à l'égard de l'alinéa a, ii, du paragraphe 1 de l'article 3 relative aux infractions et aux sanctions qui cite la culture parmi les activités qualifiées d'infractions pénales sans établir la distinction nécessaire et précise entre culture licite et culture illicite. En conséquence, il formule également une réserve expresse à l'égard de la portée de la définition du trafic illicite donnée à l'article premier où il est fait allusion à l'alinéa a, ii, du paragraphe 1 de l'article 3.

Déclaration

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 32, le Pérou déclare, en signant la Convention contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, qu'il ne se considère pas comme lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 32 parce qu'aux fins de la présente Convention, il est d'accord pour toujours soumettre les différends à la Cour internationale de Justice avec l'accord des parties concernées, en excluant toute mesure unilatérale.

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

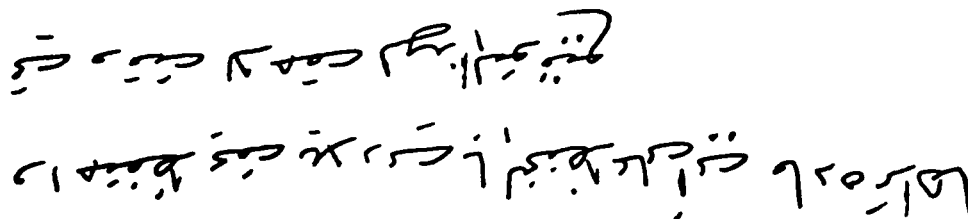
[TRADUCTION — TRANSLATION]

Sous réserve d'une décision ultérieure concernant la ratification de la Convention, la République-Unie de Tanzanie déclare que les dispositions du paragraphe 11 de l'article 17 ne doivent pas être interprétées soit comme restreignant de façon quelconque les droits et privilèges d'un Etat côtier tels qu'ils sont prévus par les dispositions pertinentes de la Convention sur le droit de la mer relatives à la Zone économique exclusive ou, comme accordant à des tiers des droits autres que ceux reconnus par la Convention.

YEMEN

YÉMEN

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]



[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... [Yemen reserve its] right to enter reservations in respect of such articles as it may see fit at a time subsequent to this signature.

... [Le Yémen] se réserve le droit de formuler dans l'avenir des réserves sur l'un quelconque des articles [de la Convention].

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

BAHRAIN

BAHREÏN

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إن دولة البحرين لا تعتبر نفسها بالتصديق على هذه الاتفاقية ملتزمة بالفقرة (٢) من المادة (٣٢) الخاصة بوجوب احالة النزاع بشأن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها الى محكمة العدل الدولية للبت فيه .

كما أن دولة البحرين تعلن بأن تصديقها على هذه الاتفاقية لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل أو يكون سببا لاقامة أى نوع من أنواع العلاقات معها* .

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹*Reservation*

The State of Bahrain, by the ratification of this Convention, does not consider itself bound by paragraph (2) of Article 32 in connection with the obligation to refer the settlement of the dispute relating to the interpretation or application of this Convention to the International Court of Justice.

Declaration

Moreover, the State of Bahrain hereby declares that its ratification of this Convention shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith.

Réserve

En ratifiant la présente Convention, l'Etat de Bahreïn ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 32 pour autant qu'il concerne l'obligation de soumettre à la Cour internationale de Justice un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Déclaration

En outre, l'Etat de Bahreïn déclare que le fait pour lui de ratifier la Convention n'entraîne en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'établissement avec celui-ci de relations quelconques.

BOLIVIA

BOLIVIE

[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 394 of this volume.]

[Confirmant la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 394 du présent volume.]

¹ Translation supplied by the Government of Bahrain.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement de Bahreïn.

CHINA

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 397 of this volume.*]

CHINE

[*Confirmant la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 397 du présent volume.*]

CYPRUS

As a result of the occupation of 37% of the territory of the Republic of Cyprus, which since 1974 is occupied by Turkish troops in violation of the United Nations Charter and of basic principles of international law, the Government of the Republic of Cyprus is prevented from exercising its legitimate control and jurisdiction throughout the territory of the Republic of Cyprus and consequently over those activities in the illegally occupied area which are related to illicit drug trafficking.

CHYPRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Par suite de l'occupation de 37% du territoire de la République de Chypre par les troupes turques depuis 1974, en violation des dispositions de la Charte des Nations Unies et des principes fondamentaux du droit international, le Gouvernement de la République de Chypre ne peut exercer son autorité et sa juridiction légitimes sur l'ensemble du territoire de la République de Chypre, ni portant sur les activités liées au trafic illicite des stupéfiants dans la zone illégalement occupée.

GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLICRÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Rechtshilfeersuchen gemäß Artikel 7 sind auf diplomatischem Wege in einer der offiziellen Sprachen der Vereinten Nationen oder in deutscher Sprache an die Deutsche Demokratische Republik zu richten, sofern nicht in bestehenden Rechtshilfeverträgen andere Festlegungen getroffen worden sind oder durch Gegenseitigkeit der Direktverkehr zwischen den Justizorganen geregelt ist bzw. sich entwickelt hat.

Für die Entgegennahme und Beantwortung von Ersuchen eines anderen Staates über das Betreten und Durchsuchen von Schiffen, die in Verdacht stehen, in den illegalen Drogenhandel verwickelt zu sein (Artikel 17), ist das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten zuständig.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Requests for mutual legal assistance under Article 7 shall be directed to the German Democratic Republic through diplomatic channel in one of the official United Nations languages or in the German language unless existing agreements on mutual legal assistance include other provisions or direct communication between legal authorities has been determined or developed on a mutual basis.

The Ministry of Foreign Affairs shall be the competent authority to receive and respond to requests of another state to board or search a vessel suspected of being involved in illicit traffic (Article 17).

UNITED STATES OF AMERICA

“(1) Nothing in this Treaty requires or authorizes legislation or other action by the United States of America prohibited by the Constitution of the United States.

(2) The United States shall not consider this Convention as the legal basis for extradition of citizens to any country with which the United States has no bilateral extradition treaty in force.

(3) Pursuant to the rights of the United States under Article 7 of this treaty to deny requests which prejudice its essential interests, the United States shall deny a request for assistance when the designated authority, after consultation with all appropriate intelligence, anti-narcotic, and foreign policy agen-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les demandes d'entraide judiciaire fondées sur l'article 7 seront adressées à la République démocratique allemande par la voie diplomatique dans une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies ou en allemand, sauf si des accords d'entraide judiciaire en disposent autrement ou lorsqu'une procédure de communication directe entre les autorités judiciaires a été convenu ou arrêtée d'un commun accord.

Le Ministère des affaires étrangères aura compétence pour recevoir une demande formulée par un autre Etat à l'effet d'arraisonner ou de visiter un navire soupçonné de se livrer au trafic illicite, et pour statuer sur cette demande (article 17).

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Nulle disposition du présent traité n'oblige ou n'autorise les Etats-Unis d'Amérique à prendre une quelconque mesure, législative ou autre, en violation de la Constitution des Etats-Unis.

2) Selon l'interprétation des Etats-Unis, la présente Convention ne peut légitimer l'extradition de personnes vers un quelconque pays avec lequel les Etats-Unis n'ont pas de traité bilatéral d'extradition.

3) Conformément au droit que leur confère l'article 7 du présent traité de refuser une demande d'entraide judiciaire qui porte atteinte à leurs intérêts essentiels, les Etats-Unis refuseront pareille demande lorsque l'autorité désignée, après avoir consulté toutes les instances compétentes en matière de renseigne-

¹ Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic — Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

cies, has specific information that a senior government official who will have access to information to be provided under this treaty is engaged in or facilitates the production or distribution of illegal drugs.”

Furthermore, the Government of the United States of America declares that, pursuant to Article 32 (4), the United States of America shall not be bound by Article 32 (2).

ments, de lutte contre la drogue et la politique étrangère, a la certitude qu'un haut fonctionnaire qui aura accès à l'information fournie en vertu du présent traité se livre à la fabrication ou à la distribution de drogues illicites, ou favorise celles-ci.

En outre, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclare qu'en vertu du paragraphe 4 de l'article 32, les Etats-Unis d'Amérique ne sera pas lié par le paragraphe 2 de l'article 32.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION in respect of the International Finance Corporation (annex XIII)

Notification received on:

1 November 1990

POLAND

(With effect from 1 November 1990.)

Registered ex officio on 1 November 1990.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à la Société financière internationale (annexe XIII)

Notification reçue le :

1^{er} novembre 1990

POLOGNE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1990.)

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567 and 1569.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567 et 1569.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulations No. 87 annexed to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 1 November 1990 in respect of Finland and Sweden, in accordance with article 1 (5) of the Agreement

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME
RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES

1. SCOPE

This Regulation applies to the approval of lamps intended to increase conspicuity of a vehicle in daylight.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this regulation:

- 2.1 "Daytime running lamp" means a lamp facing in a forward direction used to make the vehicle more easily visible when driving during daytime;
- 2.2 "Axis of reference" (or "reference axis") means the characteristic axis of the light signal determined by the manufacturer of the lamp for use as the direction of reference ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) for angles of field for photometric measurements and for the installation of the lamp on the vehicle;
- 2.3 "Centre of reference" means the intersection of the axis of reference with the illuminating surface. It is indicated by the manufacturer of the lamp;
- 2.4 "Illuminating surface" means the orthogonal projection of the lamp on a plane perpendicular to its axis of reference and in contact with the exterior light-emitting surface of the lamp, this projection being bounded by the edges of screens situated in this plane, each allowing only 98% of the total luminous intensity of the light to persist in the direction of the axis of reference. To

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580 and 1581.

determine the lower, upper and lateral limits of the illuminating surface, only screens having a vertical or a horizontal edge shall be considered;

2.5 Daytime running lamps of different "types" are daytime running lamps which differ in such essential respects as:

2.5.1 the trade name or mark,

2.5.2 the characteristics of the optical system,

2.5.3 the category of filament lamp.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

3.1 The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.

3.2 For each type of daytime running lamp, the application shall be accompanied by:

3.2.1 drawings (three copies) in sufficient detail to permit identification of the type of the daytime running lamp and showing geometrically the position in which the daytime running lamp is to be fitted to the vehicles, the axis of observation to be taken as the axis of reference in the tests (horizontal angle $H = 0^\circ$, vertical angle $V = 0^\circ$): and the point to be taken as the centre of reference in the said tests: and the illuminating surface,

3.2.2 a brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the category(ies) of filament lamp(s) which is to be used; this filament lamp category shall be one of those contained in Regulation No. 37,

3.2.3 two lamps.

3.3 The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

4. MARKINGS

Daytime running lamps submitted for approval shall,

4.1 bear on the lens the trade name or mark of the applicant, this marking must be clearly legible and be indelible,

4.2 bear a clearly legible and indelible marking showing the category(ies) of the filament lamp(s) which is (are) to be used; this is not valid for lamps with non-replaceable light sources,

4.3 in the case of a daytime running lamp with non-replaceable light sources bear the marking of rated voltage and rated wattage,

4.4 provide adequate space for the approval mark and for the additional symbols prescribed in paragraph 5.2 below, the said space shall be shown in the drawings referred to in paragraph 3.2.1 above.

5. APPROVAL

5.1 General

- 5.1.1 If the two lamps which are submitted in pursuance of paragraph 3.2.3 above satisfy the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
- 5.1.2 Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations annexed to the 1958 Agreement, a single international approval mark may be applied provided that such lamps are not grouped, combined or reciprocally incorporated with a lamp or lamps not satisfying any one of these Regulations.
- 5.1.3 An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign this number to another type of lamp covered by this Regulation.
- 5.1.4 Notice of approval or of extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of lamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 5.1.5 Every lamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 4.4 above, an approval mark as described in paragraphs 5.2 and 5.3 below.
- 5.1.6 The mark and symbols mentioned in paragraph 5.2 shall be indelible and clearly legible even when the lamp is mounted on the vehicle.

5.2 Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

- 5.2.1 an international approval marking, comprising:
- 5.2.1.1 a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, 1/
- 5.2.1.2 an approval number,

1/ One for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal, 22 for the Russian Federation and 23 for Greece. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 5.2.2 the additional symbol "RL".
- 5.2.3 The two digits of the approval number which indicate the series of amendments in force at the time of issue of the approval, may be marked close to the above additional symbols.
- 5.3 Arrangement of the approval mark
- 5.3.1 Independent lamps
- Annex 2, figure 1, to this Regulation gives an example of arrangement of the approval mark with the above-mentioned additional symbols.
- 5.3.2 Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps
- 5.3.2.1 Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:
- 5.3.2.1.1 it is visible after their installation.
- 5.3.2.1.2 no part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.
- 5.3.2.2 The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:
- 5.3.2.2.1 either on the appropriate illuminating surface,
- 5.3.2.2.2 or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified.
- 5.3.2.3 The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by the Regulation under which approval has been granted.
- 5.3.2.4 An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 5.3.2.5 Annex 2, figure 2, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.

5.3.3 Lamps reciprocally incorporated with other lamps, of which the lens may also be used for other types of devices

The provisions laid down in paragraph 5.3.2 above are applicable.

- 5.3.3.1 In addition, where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the device, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 4.4 above and bears the approval marks of the actual functions.

If different types of devices comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.

- 5.3.3.2 Annex 2, figure 3, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks relating to the above case.

6. GENERAL SPECIFICATIONS

- 6.1 Each lamp shall conform to the specifications set forth in the paragraphs below.

- 6.2 Daytime running lamps shall be so designed and constructed that in normal use, despite the vibration to which they may then be subjected, they continue to function satisfactorily and retain the characteristics prescribed by this Regulation.

7. INTENSITY OF LIGHT

- 7.1 The intensity of the light emitted by each lamp shall be not less than 400 cd in the axis of reference.
- 7.2 Outside the reference axis, in each direction corresponding to the points in the light distribution table reproduced in annex 3 to this Regulation, the intensity of the light emitted by each lamp shall be not less than the product of the minimum specified in paragraph 7.1 above by the percentage specified in the said table for the direction in question.
- 7.3 The intensity of the light emitted shall be not more than 800 cd in any direction.
- 7.4 In the case of a lamp containing more than one light source the lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed and when all light sources are illuminated the maximum intensity shall not be exceeded.

8. ILLUMINATING SURFACE

The area of the illuminating surface shall be not less than 40 cm².

9. COLOUR OF LIGHT

The colour of the light shall be white. It shall be measured by using a source of light at a colour temperature of 2856° K (corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination, CIE). The colour must be within the limits of the trichromatic co-ordinates prescribed in annex 4 to this Regulation.

10. TEST PROCEDURE

All measurements shall be carried out with a colourless standard filament lamp of the category indicated for the daytime running lamp adjusted to produce the reference luminous flux specified for this category of filament lamp. All measurements on lamps with non-replaceable light sources shall be made at test voltage 13.5 V or 28 V respectively.

11. HEAT RESISTANCE TEST

11.1 The lamp must be subjected to a one-hour test of continuous operation following a warm-up period of 20 minutes. The ambient temperature shall be $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}$. The filament lamp used shall be a filament lamp of the category specified for the lamp, and shall be supplied with a current at a voltage such that it gives the specified average power at the corresponding test voltage.

11.2 Where only the maximum power is specified, the test shall be carried out by regulating the voltage to obtain a power equal to 90% of the specified power. The specified average or maximum power referred to above shall in all cases be chosen from the voltage range of 6, 12 or 24 V at which it reaches the highest value.

11.3 After the lamp has been stabilized at the ambient temperature, no distortion, deformation, cracking or colour modification shall be perceptible. In case of doubt the intensity of light according to paragraph 7 above shall be measured. At that measurement the values shall reach at least 90% of the values obtained before the heat resistance test on the same device.

12. MODIFICATIONS OF A TYPE OF DAYTIME RUNNING LAMP AND EXTENSION OF APPROVAL

12.1 Every modification of the type of lamp shall be notified to the administrative department which approved the type of lamp. The department may then either:

12.1.1 Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the lamp still complies with the requirements; or

12.1.2 Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

12.2 Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.1.4 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

12.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

13. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every daytime running lamp bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and meet the requirements of this Regulation. Nevertheless, in the case of

a daytime running lamp selected at random from series production, the requirements as to minimum and maximum intensity of the light emitted (measured with a standard lamp as referred to in para. 10 above) shall be at least 80% of the minimum values and not exceed 120% of the maximum value specified.

14. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

14.1 The approval granted in respect of a type of daytime running lamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements are not complied with or if a daytime running lamp bearing the approval mark does not conform to the type approved.

14.2 If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

15. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of daytime running lamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

16. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, or production definitely discontinued, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

COMMUNICATION

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))



issued by:

Name of administration:

.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of daytime running lamp

pursuant to Regulation No. 87

Approval No.

Extension No.

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
.....
3. Manufacturer's name and address:
.....
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative: ...
.....
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
.....
7. Date of test report issued by that service:
8. Number of test report issued by that service:
9. Concise description:
Number and category of filament lamps: 1/
10. Position of the approval mark:

11. Reason(s) for extension (if applicable):
-
12. Approval granted/refused, extended/withdrawn: 2/
-
13. Place:
-
14. Date:
15. Signature:
16. The following documents, bearing the approval number shown above, are available on request:
-

Notes

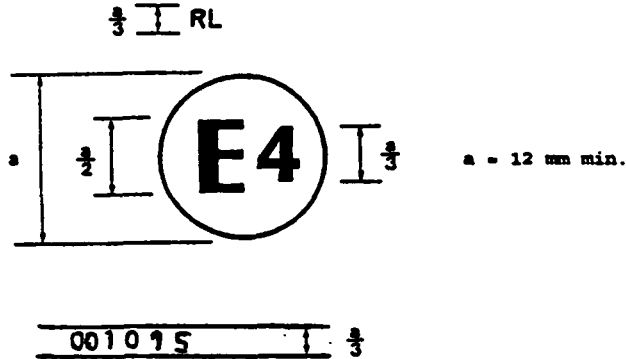
1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

3/ For daytime running lamps with non-replaceable light sources indicate the number and total wattage of the light sources used.

Annex 2

EXAMPLE OF ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK

Figure 1

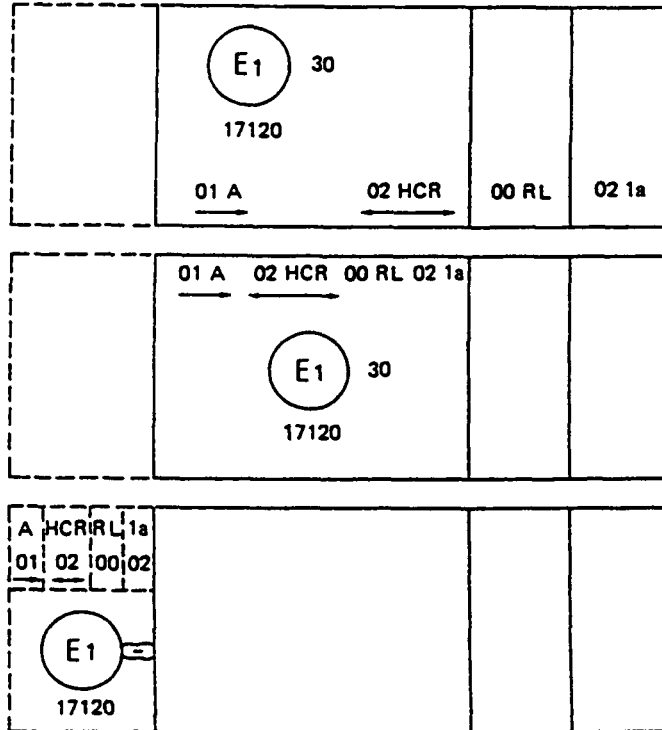
The daytime running lamp bearing the approval mark shown above has been approved in the Netherlands (E4) under number 001015. The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of this Regulation in its original (unamended) form.

Note: The approval number and the additional symbol must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to the left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and face the same direction. The use of roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Examples of possible markings for grouped lamps
situated at the front of the vehicle

Figure 2

The vertical and horizontal lines schematize the shape of the lighting device. These are not part of the approval mark.

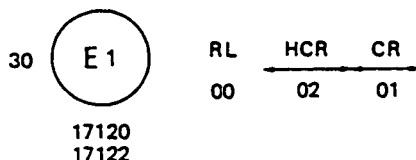


Note: The three examples shown above correspond to a lighting device bearing an approval mark relating to:

- A front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;
- A headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 8;
- A daytime running lamp approved in accordance with Regulation No. ... in its original form;
- A front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 6.

Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

Figure 3



The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely:

either: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 8 as amended by the 02 series of amendments,

which is reciprocally incorporated with

a daytime running lamp approved in accordance with Regulation No. ... in its original form;

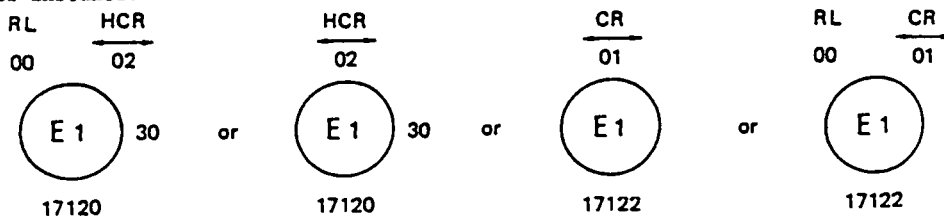
or: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments,

which is reciprocally incorporated with

the same daytime running lamp as above;

or even: either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

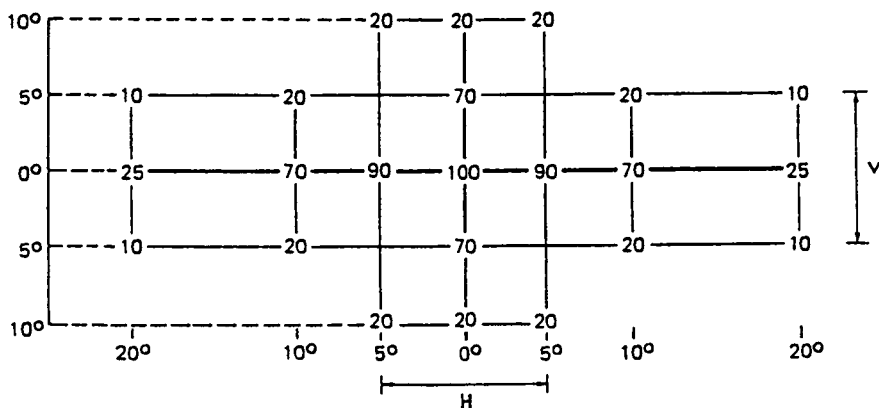
The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:



Annex 3

PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. When photometric measurements are taken, stray reflections shall be avoided by appropriate masking.
2. In the event that the results of measurements are challenged, measurements shall be taken in such a way as to meet the following requirements:
 - 2.1 the distance of measurement shall be such that the law of the inverse of the square of the distance is applicable:
 - 2.2 the measuring equipment shall be such that the angle subtended by the receiver from the reference centre of the light is between $10'$ and 1° :
 - 2.3 the intensity requirement for a particular direction of observation shall be satisfied if the required intensity is obtained in a direction deviating by not more than one-quarter of a degree from the direction of observation.
3. Table of standard light distribution



- 3.1 The direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ corresponds to the reference axis. (On the vehicle, it is horizontal, parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and oriented in the required direction of visibility). It passes through the centre of reference. The values shown in the table give, for the various directions of measurement, the minimum intensities as a percentage of the minimum required in the axis for each lamp (in the direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$).
- 3.2 Within the field of light distribution of paragraph 3 above schematically shown as a grid, the light pattern should be substantially uniform, i.e. in so far as the light intensity in each direction of a part of the field formed by the grid lines shall meet at least the lowest minimum value being shown on the grid lines surrounding the questioned direction as a percentage.

Annex 4

COLOUR OF LIGHT

TRICHROMATIC COORDINATES

WHITE

Limit towards blue	$X \geq 0.310$
Limit towards yellow	$X \leq 0.500$
Limit towards green	$(Y \leq 0.150 + 0.640 X$ $(Y \leq 0.440$
Limit towards purple	$Y \geq 0.050 + 0.750 X$
Limit towards red	$Y \geq 0.382$

CORNER POINTS

X	Y
0.310	0.348
0.310	0.283
0.443	0.382
0.500	0.382
0.500	0.440
0.453	0.440

*Authentic texts of the Regulation: English and French.
Registered ex officio on 1 November 1990.*

APPLICATION of Regulations Nos. 68,¹ 74,² 76,³ 77,⁴ 788,⁵ 79,⁶ 80⁷ and 83⁸ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

7 November 1990

HUNGARY

(With effect from 6 January 1991.)

Registered ex officio on 7 November 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1462, p. 349.

² *Ibid.*, vol. 1506, p. 271.

³ *Ibid.*, vol. 1509, p. 373.

⁴ *Ibid.*, vol. 1514, p. 329.

⁵ *Ibid.*, vol. 1515, p. 281.

⁶ *Ibid.*, vol. 1519, p. 289 and vol. 1558, p. 376.

⁷ *Ibid.*, vol. 1524, p. 291.

⁸ *Ibid.*, vol. 1548, p. 239.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 87 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1990 à l'égard de la Finlande et de la Suède, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION
DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VEHICULES A MOTEUR

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'homologation des feux destinés à rendre un véhicule plus visible le jour.

2. DEFINITIONS

Aux fins du présent Règlement, on entend par :

- 2.1 "feu-circulation diurne", un feu tourné vers l'avant, servant à rendre le véhicule plus facilement visible en conduite de jour;
- 2.2 "axe de référence", l'axe caractéristique du signal lumineux, déterminé par le fabricant du feu pour servir de direction repère ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) aux angles de champ, pour les mesures photométriques et pour l'installation sur le véhicule;
- 2.3 "centre de référence", l'intersection de l'axe de référence avec la plage éclairante. Il est indiqué par le fabricant du feu;
- 2.4 "plage éclairante", la projection orthogonale du feu sur un plan perpendiculaire à son axe de référence et en contact avec la surface de sortie de la lumière du feu, cette projection étant limitée par les bords d'écrans situés dans ce plan, chacun ne laissant subsister que 98 % de l'intensité lumineuse totale du feu dans la direction de l'axe de référence. Pour déterminer les limites inférieure, supérieure et latérale de la plage éclairante, on ne prend en considération que les écrans ayant un bord vertical ou horizontal;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580 et 1581.

- 2.5 feu-circulation diurne de "types" différents, des feux-circulation diurnes présentant des différences essentielles, telles que :
- 2.5.1 la marque de fabrique ou de commerce;
 - 2.5.2 les caractéristiques du système optique;
 - 2.5.3 la catégorie de lampe à incandescence.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1 La demande d'homologation doit être présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité.
- 3.2 Pour tous les types de feu-circulation diurne, la demande d'homologation doit être accompagnée :
- 3.2.1 de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type de feu-circulation diurne. Les dessins doivent montrer la position géométrique dans laquelle le feu-circulation diurne doit être installé sur le véhicule, l'axe d'observation à prendre comme axe de référence pendant les essais (angle horizontal $H = 0^\circ$, angle vertical $V = 0^\circ$), le point à prendre comme centre de référence pendant les essais, ainsi que la plaque éclairante;
 - 3.2.2 d'une description technique succincte précisant notamment, à l'exception des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, la (les) catégorie(s) de lampe(s) à incandescence qui doit (doivent) être utilisée(s); cette (ces) catégorie(s) de lampe(s) à incandescence doit (doivent) figurer parmi celles visées dans le Règlement No 37;
 - 3.2.3 de deux feux.
- 3.3 Avant que l'homologation du type ne soit accordée, l'autorité compétente doit vérifier s'il existe des dispositions satisfaisantes pour assurer le contrôle effectif de la conformité de la production.
4. MARQUAGE
- Les feux-circulation diurnes présentés à l'homologation doivent :
- 4.1 porter sur la lentille la marque de fabrique ou de commerce du demandeur, en caractères nettement lisibles et indélébiles;
 - 4.2 indiquer de façon nettement lisible et indélébile la (les) catégorie(s) de lampe(s) à incandescence qui doit (doivent) être utilisée(s); cette prescription ne s'applique pas aux feux dont les sources lumineuses ne sont pas remplaçables;
 - 4.3 porter une inscription indiquant la tension et la puissance nominales, s'il s'agit d'un feu-circulation diurne dont les sources lumineuses ne sont pas remplaçables;
 - 4.4 comporter un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prescrits au paragraphe 5.2 ci-dessous; cet emplacement sera indiqué sur les dessins visés au paragraphe 3.2.1 ci-dessus.

5. HOMOLOGATION

5.1 Généralités

- 5.1.1 Si les deux feux présentés conformément au paragraphe 3.2.3 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.1.2 Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements annexés à l'Accord de 1958, une marque d'homologation internationale unique peut être apposée à condition que ces feux ne soient pas groupés, combinés ou mutuellement incorporés avec un feu ou des feux ne satisfaisant pas à l'un de ces règlements.
- 5.1.3 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation, dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feu visé par le présent Règlement.
- 5.1.4 L'homologation, l'extension de l'homologation, le refus ou le retrait de l'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de feu en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle décrit à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 5.1.5 Sur tout feu conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 4.4 ci-dessus, la marque d'homologation décrite aux paragraphes 5.2 et 5.3 ci-dessous.
- 5.1.6 La marque et les symboles mentionnés au paragraphe 5.2 doivent être indélébiles et nettement lisibles, même lorsque le feu est installé sur le véhicule.

5.2 Composition de la marque d'homologation

La marque d'homologation est composée :

- 5.2.1 d'une marque d'homologation internationale comprenant :
- 5.2.1.1 un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation 1/;

1/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (disponible), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour la Fédération de Russie; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 5.2.1.2 le numéro d'homologation;
- 5.2.2 du symbole additionnel "RL".
- 5.2.3 Les deux chiffres du numéro d'homologation qui indiquent la série d'amendements en vigueur à la date de délivrance de l'homologation peuvent être disposés près du symbole additionnel mentionné ci-dessus.
- 5.3 Disposition de la marque d'homologation
- 5.3.1 Feux indépendants
- L'annexe 2, figure 1, du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 5.3.2 Feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés
- 5.3.2.1 Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs règlements, il peut être apposé une marque d'homologation internationale unique, composée d'un cercle entourant la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, à condition :
- 5.3.2.1.1 d'être visible quand les feux ont été installés;
- 5.3.2.1.2 qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.
- 5.3.2.2 Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en vertu duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, au besoin, la flèche prescrite, doivent être apposés :
- 5.3.2.2.1 soit sur la plage éclairante appropriée;
- 5.3.2.2.2 soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés puisse être clairement identifié.
- 5.3.2.3 Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour le plus petit des marguages individuels par le Règlement au titre duquel l'homologation a été délivrée.
- 5.3.2.4 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visé par le présent Règlement.
- 5.3.2.5 L'annexe 2, figure 2, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 5.3.3 Feux mutuellement incorporés avec d'autres dont la lentille peut également être utilisée pour d'autres types de dispositifs
- Les dispositions du paragraphe 5.3.2 ci-dessus sont applicables.

- 5.3.3.1 En outre, lorsque la même lentille est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du dispositif, même s'il ne peut être dissocié de la lentille, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 4.4 ci-dessus et porte les marques d'homologation des fonctions réelles.
- Si différents types de dispositifs comportent le même corps principal, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.
- 5.3.3.2 L'annexe 2, figure 3, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation correspondant au cas ci-dessus.
6. PRESCRIPTIONS GENERALES
- 6.1 Chaque feu doit satisfaire aux spécifications indiquées aux paragraphes ci-après.
- 6.2 Les feux-circulation diurnes doivent être conçus et fabriqués de façon que, dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et qu'ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.
7. INTENSITE LUMINEUSE
- 7.1 L'intensité de la lumière émise par chaque feu doit être au moins égale à 400 cd sur l'axe de référence.
- 7.2 En dehors de l'axe de référence, dans chacune des directions correspondant aux points du tableau de distribution de la lumière reproduit à l'annexe 3 du présent Règlement, l'intensité de la lumière émise par chaque feu doit être au moins égale au produit de l'intensité minimale définie au paragraphe 7.1 ci-dessus par le pourcentage indiqué dans ledit tableau pour la direction en question.
- 7.3 L'intensité de la lumière émise ne doit dépasser 800 cd dans aucune direction.
- 7.4 Lorsqu'un feu comporte plus d'une source lumineuse, il doit satisfaire à la valeur minimale d'intensité requise en cas de défaillance d'une source lumineuse et, lorsque toutes les sources lumineuses sont allumées, l'intensité maximale ne doit pas être dépassée.
8. PLAGE ECLAIRANTE
- La superficie de la plage éclairante doit être au moins égale à 40 cm².
9. COULEUR DE LA LUMIERE
- La lumière doit être de couleur blanche. La couleur est mesurée en utilisant une source lumineuse à température de couleur de 2 856 °K (correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE)). Les caractéristiques colorimétriques doivent être comprises entre les coordonnées trichromatiques prescrites à l'annexe 4 du présent Règlement.
10. PROCEDURE D'ESSAI
- Toutes les mesures doivent être effectuées avec une lampe à incandescence étalon incolore, de la catégorie indiquée pour les feux-circulation diurnes, réglée pour produire le flux lumineux

prescrit pour cette catégorie de lampe à incandescence. Toutes les mesures sur des feux dont les sources lumineuses ne sont pas remplaçables doivent être faites à la tension d'essai, 13,5 V ou 28 V respectivement.

11. ESSAI DE RESISTANCE A LA CHALEUR

- 11.1 Le feu doit être soumis à un essai d'utilisation continue pendant une heure, après une période de réchauffement de 20 minutes, à une température ambiante de $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}$. La lampe à incandescence utilisée doit appartenir à la catégorie prescrite pour ce feu, et doit être alimentée par un courant d'une tension propre à assurer l'intensité moyenne spécifiée à la tension d'essai correspondante.
- 11.2 Lorsque seule l'intensité maximale est spécifiée, l'essai doit être effectué en réglant la tension de façon à obtenir une intensité égale à 90 % de ce maximum. L'intensité moyenne ou maximale spécifiée visée ci-dessus doit dans tous les cas être obtenue avec la tension (6, 12 ou 24 volts) qui lui permet d'atteindre les plus grandes valeurs.
- 11.3 Une fois que le feu est revenu à la température ambiante, aucune distorsion, déformation, fissure ou modification de couleur ne doit être perceptible. En cas de doute, on doit mesurer l'intensité de la lumière conformément au paragraphe 7 ci-dessus. Les valeurs obtenues doivent atteindre au moins 90 % de celles obtenues avant l'essai de résistance à la chaleur effectué sur le même dispositif.

12. MODIFICATIONS D'UN TYPE DE FEU-CIRCULATION DIURNE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

- 12.1 Toute modification du type de feu doit être notifiée au service administratif qui l'a homologué. Ce service peut alors :
- 12.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible et que dans tous les cas le feu satisfait encore aux prescriptions;
- 12.1.2 soit demander un nouveau procès-verbal d'essais au service technique chargé des essais.
- 12.2 La confirmation ou le refus de l'homologation, avec indication des modifications, sont notifiés aux parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, selon la procédure indiquée au paragraphe 5.1.4 ci-dessus.
- 12.3 L'autorité compétente qui a délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à cette extension et le notifie aux autres parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

13. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

Tout feu-circulation diurne portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux prescriptions du présent Règlement. Néanmoins, s'il s'agit d'un feu-circulation diurne prélevé au hasard dans un lot produit en série, l'intensité de la lumière émise (mesurée avec une lampe étalon conformément au paragraphe 10 ci-dessus) doit être comprise entre 80 % de la valeur minimale et 120 % de la valeur maximale spécifiées.

14. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

14.1 L'homologation délivrée pour un type de feu-circulation diurne conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions ne sont pas respectées ou si un feu-circulation diurne portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

14.2 Si une partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

15. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire de l'homologation arrête définitivement la production d'un type de feu-circulation diurne homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle, à son tour, le notifie aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

16. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension, ou de refus ou de retrait d'homologation, ou l'arrêt définitif de la production émises dans les autres pays.

Annexe 1

COMMUNICATION



(Format maximal :
A4 (210 x 297 mm))

de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

objet : 2/ DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'UNE HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de feu-circulation diurne,
conformément au Règlement No 87

No d'homologation : No d'extension :

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai délivré par ce service :
8. Numéro du procès-verbal d'essai délivré par ce service :

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/prorogé/refusé/retiré
l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions inutiles.

9. Description sommaire :
Nombre et catégorie de lampes à incandescence : 3/
10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/ :
13. Lieu :
14. Date :
15. Signature :
16. Les pièces ci-après, portant le numéro d'homologation indiqué ci-dessus, peuvent être obtenues sur demande.

3/ Pour les feux-circulation diurnes dont les sources lumineuses ne sont pas remplaçables, indiquer le nombre et la puissance totale des sources lumineuses utilisées.

Annexe 2

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

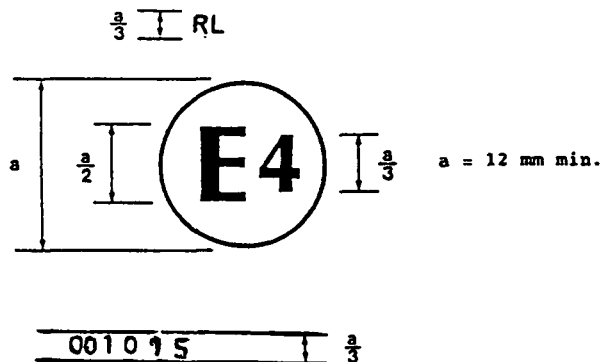


Figure 1

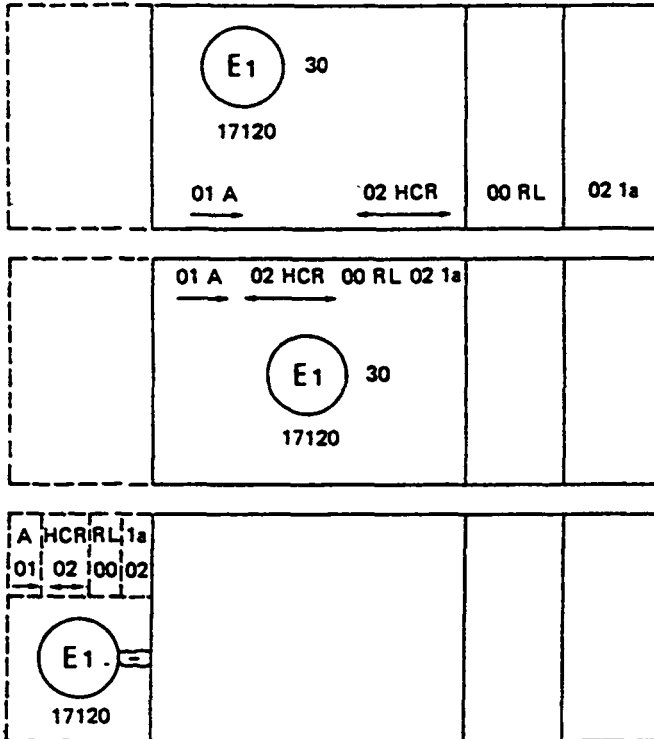
Le feu-circulation diurne portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E4), sous le numéro 001015. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux dispositions du présent Règlement dans sa forme originale.

Note : Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus, soit au-dessous de la lettre "E", à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. On évitera d'écrire le numéro d'homologation en chiffres romains pour empêcher toute confusion avec d'autres symboles.

EXEMPLES DE MARQUES POSSIBLES POUR DES FEUX GROUPES
SITUÉS À L'AVANT D'UN VÉHICULE

Figure 2

Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif d'éclairage et ne font pas partie de la marque d'homologation.

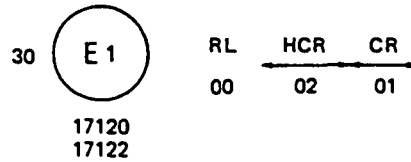


Note : Les trois exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

- un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;
- un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 101 250 candelas, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 8;
- un feu-circulation diurne homologué conformément au Règlement No ... dans sa forme originale;
- un feu indicateur de direction avant de catégorie 1a homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 6.

FEU MUTUELLEMENT INCORPORE AVEC UN PROJECTEUR

Figure 3



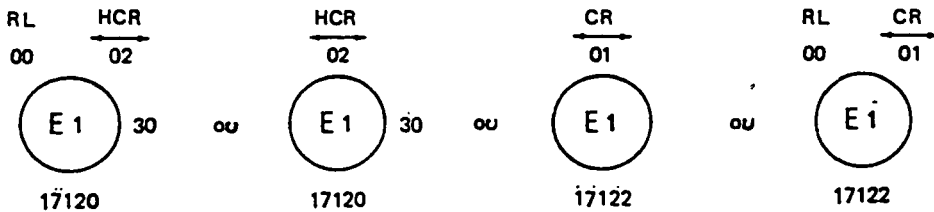
L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 101 250 candelas, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 8 modifié par la série 02 d'amendements, mutuellement incorporé avec un feu-circulation diurne homologué conformément au Règlement No ... dans sa forme originale;

soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, mutuellement incorporé avec le même feu-circulation diurne que ci-dessus;

soit : l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

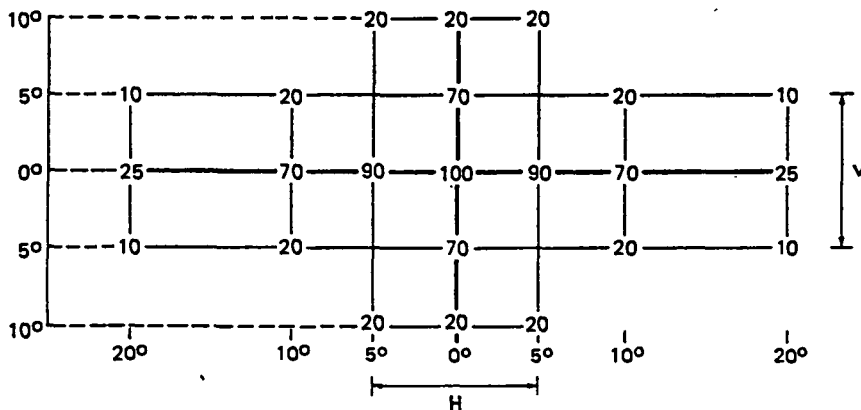
Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :



Annexe 3

MESURES PHOTOMETRIQUES

1. Lors des mesures photométriques, la lumière diffuse doit être évitée au moyen d'un masquage approprié.
2. Afin d'éviter toute contestation, les mesures doivent être effectuées dans les conditions suivantes :
 - 2.1 la distance de mesure sera telle que l'on puisse appliquer la loi de l'inverse du carré de la distance;
 - 2.2 l'appareil de mesure doit être conçu de façon que l'angle sous-tendu par le récepteur à partir du centre de référence de la lumière soit compris entre 10' et 1°;
 - 2.3 pour avoir l'intensité requise, la lumière émise dans une direction d'observation donnée ne doit pas dévier de plus d'un quart de degré par rapport à cette direction d'observation.
3. Distribution normale de la lumière



- 3.1 Le sens $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ correspond à l'axe de référence. (Sur le véhicule, il est horizontal, parallèle à son plan longitudinal médian et orienté dans le sens de visibilité requis.) Il passe par le centre de référence. Les valeurs indiquées dans le tableau correspondant, pour les divers sens de la mesure, aux intensités minimales en pourcentage du minimum nécessaire dans l'axe pour chaque feu (dans le sens $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$).
- 3.2 Dans le champ de distribution de la lumière visé au paragraphe 3 ci-dessus, schématiquement représenté par une grille, la configuration de la lumière doit être sensiblement uniforme, c'est-à-dire dans la mesure où l'intensité lumineuse dans chaque sens d'un élément du champ formé par les lignes de la grille doit correspondre au moins à la valeur minimale la plus basse indiquée en pourcentage sur les lignes de la grille qui entourent le sens en question.

Annexe 4

COULEUR DE LA LUMIERE

COORDONNEES TRICHROMATIQUES

BLANC

Limite vers le bleu	$X \geq 0,310$
Limite vers le jaune	$X \leq 0,500$
Limite vers le vert	$(Y \leq 0,150 + 0,640 X$ $(Y \leq 0,440$
Limite vers le pourpre	$Y \geq 0,050 + 0,750 X$
Limite vers le rouge	$Y \geq 0,382$

ANGLES

X	Y
0,310	0,348
0,310	0,283
0,443	0,382
0,500	0,382
0,500	0,440
0,453	0,440

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1990.

APPLICATION des Règlements nos 68,¹ 74,² 76,³ 77,⁴ 78,⁵ 79,⁶ 80⁷ et 83⁸ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

7 novembre 1990

HONGRIE

(Avec effet au 6 janvier 1991.)

Enregistré d'office le 7 novembre 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1462, p. 364.

² *Ibid.*, vol. 1506, p. 300.

³ *Ibid.*, vol. 1509, p. 391.

⁴ *Ibid.*, vol. 1514, p. 338.

⁵ *Ibid.*, vol. 1515, p. 296.

⁶ *Ibid.*, vol. 1519, p. 307 et vol. 1558, p. 394.

⁷ *Ibid.*, vol. 1524, p. 326.

⁸ *Ibid.*, vol. 1548, p. 465.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

28 September 1990

ALBANIA

(With effect from 28 September 1990, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United States of America on 1 November 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

28 septembre 1990

ALBANIE

(Avec effet au 28 septembre 1990, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 17, as well as annex A in volumes 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1894, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1894, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558 et 1579.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

6 November 1990

6 novembre 1990

TRINIDAD AND TOBAGO

TRINITÉ-ET-TOBAGO

Registered ex officio on 6 November 1990.

Enregistré d'office le 6 novembre 1990.

Note No. 1201

The Permanent Mission of the Republic of Trinidad and Tobago to the United Nations presents its compliments to the Secretary General of the United Nations and has the honour to refer to Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights and wishes to inform the Secretary General of the United Nations that on July 28, 1990 the Acting President of the Republic of Trinidad and Tobago in accordance with the Constitution of the Republic of Trinidad and Tobago (Chap. 1:01) being satisfied:

“that action has been taken or is immediately threatened by persons or bodies of persons of such a nature and on so extensive a scale as to be likely to endanger the public safety or to deprive the community of supplies or services essential to life,”

by Proclamation (L.N. No. 140 of 1990) declared the existence of a State of Emergency in the Republic of Trinidad and Tobago. In accordance with Section 10 of the Constitution, the Proclamation was on August 10, 1990 extended by resolution of the House of Representatives for a further period of ninety (90) days (L.N. No. 155 of 1990).

The Permanent Mission of the Republic of Trinidad and Tobago to the United Nations as required by Article 4, paragraph 3 of the International Covenant on Civil and Political Rights hereby notifies the Secretary General of the United Nations of the consequent neces-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579 and 1580.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579 et 1580.

sity for the suspension of certain rights protected by the Covenant by the enactment of the Emergency Powers Regulations 1990 (L.N. No. 142 of 1990).

Derogation from the rights protected by Article 9 of the Covenant, namely the right: (a) to liberty and security of person; (b) not to be subjected to arbitrary arrest or detention; (c) to be brought promptly before a judge or officer authorized to exercise judicial power; (d) the right to bail; is authorized by the above-mentioned Emergency Powers Regulations as follows:

(i) *Regulation 16 (1)*

“Notwithstanding any rule of law to the contrary, a police officer may arrest without warrant any person who he suspects has acted or is acting or is about to act in a manner prejudicial to public safety or to public order or to have committed or is committing or is about to commit an offence against these Regulations; and such police officer may take such steps and use such force as may appear to him to be necessary for affecting the arrest or preventing the escape of such person.”

(ii) *Regulation 16 (3)*

“No person shall be detained under the power conferred by this regulation for a period exceeding twenty-four hours except with the authority of a magistrate or of a police officer not below the rank of Assistant Superintendent on either of whose direction such person may be detained for such further period, not exceeding seven days as in the opinion of such magistrate or police officer, as the case may be, is required for the completion of the necessary inquiries, except that no such direction shall be given unless such magistrate or police officer, as the case may be, is satisfied that such inquiries cannot be completed within a period of twenty-four hours.”

(iii) *Regulation 17, (Second Schedule, Sections 2 (1) and 3 (1))*

“2.1 Subject to the provisions of paragraph 4, the Minister may, if satisfied with respect to any person that, with a view to preventing him acting in any manner prejudicial to public safety or public order or the defence of Trinidad and Tobago, it is necessary to provide for his preventive detention, make an order:

(a) Directing that he be detained; and

(b) Stating concisely the grounds for such detention, so however, that no defect of any kind in such statement shall invalidate the order.”

“3.1 Any person in respect of whom a detention order is in force may be arrested without warrant by any police officer and may be detained in such place and under such conditions as the Minister may from time to time direct, and shall, while so detained be deemed to be in lawful custody.”

(iv) *Regulation 19 (1) (a), (b) and (c)*

Notwithstanding any rule of law to the contrary, but subject to these Regulations, no bail shall be allowed in the case of any person:

“(a) In respect of whom a detention order is in force under the provision of the Second Schedule; or

(b) Detained under the provisions of regulation 16; or

(c) Charged with an offence, if it is shown to the satisfaction of the magistrate that it is reasonably apprehended that the person arrested is likely to engage or to incite persons to engage in the commission of breaches of the peace or of any other offence against the person or property or against these Regulations, or any Orders, instructions or directions made thereunder.”

The right to liberty of movement and freedom to choose one's residence protected by Article 12 of the Covenant has been derogated from by curfew restrictions on movement and travel imposed by virtue of Regulation 4 (1), (b), (c), (d), (e) and (f) of the Emergency Powers Regulations:

4.1 Until Orders made by the President under regulation 3 otherwise provide, the Commissioner of Police is hereby authorized to exercise the following powers:

“(b) To impose on any person any restrictions in respect of his employment or business, in respect of his place of residence, and in respect of his association or communication with other persons;

(c) To prohibit any person from being out of doors between such hours as may be specified, except under the authority of a written permit granted by such authority or person as may be specified;

(d) To require any person to notify his movements in such manner, at such times, and to such authority or person as may be specified;

(e) To prohibit any person from travelling except in accordance with permission given to him by such authority or person as may be specified;

(f) To require any person to quit any place or area or not to visit any place or area.”

The right of the accused to be present at the hearing of a case against him (Article 14, paragraph 3 of the Covenant) is derogated from by Regulation 17 of the Emergency Powers Regulations which refers to persons detained according to the Second Schedule. Section 7 (4) of the Second Schedule states as follows:

“(a) The Tribunal may exclude the detainee or any other person from the said proceedings in the event of his misconducting himself by so interrupting them as to render their continuance in his presence impracticable; and

(b) Any such proceedings may be held in the detainee's absence if, in the opinion of the Tribunal, it is unreasonable to require his presence thereat on account of his illness or for any other cause.”

The right of peaceful assembly protected in Article 21 of the Covenant has been derogated from by Emergency Powers Regulation 7 (1):

“Except with the prior permission in writing of the Commissioner of Police, the grant of which shall be in his discretion, no person shall hold or take part in any public march or in any public meeting.”

Under Regulation 7 (2), the following meetings have been exempted from the prohibition on the holding of public meetings and marches as provided in Regulation 7 (1):

1. Religious services or meetings held under the authority of the head of any religious denomination or of the Salvation Army.

2. Educational classes and recreation in schools or other educational institutions.

3. Bona fide cinematograph, musical and theatrical entertainments, dancing, beauty competitions or other similar cultural shows.

4. Bona fide horse racing, cricket, football, hockey, polo, water polo, basket ball, netball, tennis, boxing, athletics, swimming and other bona fide sports.

5. Meetings organized by or on behalf of any bona fide youth organization which is not organized for any political purpose or is not connected with any political organization.”

The Permanent Mission of the Republic of Trinidad and Tobago to the United Nations wishes to avail itself of this opportunity to renew to the Secretary General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

Port-of-Spain, 15 August 1990

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Note n° 1201

La Mission permanente de la République de Trinité-et-Tobago auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur, se référant à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, d'informer le Secrétaire général que le 28 juillet 1990, le Président par intérim de la République de Trinité-et-Tobago, ayant établi :

« que des personnes ou des groupes de personnes ont pris ou menacent, de façon imminente, de prendre des mesures d'une telle nature et d'une telle ampleur qu'elles risquent de mettre en danger la sécurité publique ou de priver la collectivité de biens ou services essentiels à la vie, »

a, conformément à la Constitution de la République de Trinité-et-Tobago (chap. 1:01), proclamé (L.N. n° 140 de 1990) l'état d'urgence dans la République de Trinité-et-Tobago. Conformément à l'article 10 de la Constitution, l'état d'urgence a été prorogé, le 10 août 1990, par une résolution de la Chambre des représentants pour une nouvelle période de quatre vingt dix (90) jours (L.N. n° 155 de 1990).

La Mission permanente de la République de Trinité-et-Tobago auprès de l'Organisation des Nations Unies, comme l'exige le paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, avise, par les présentes, le Secrétaire général de l'Organisation que certains droits protégés par le Pacte ont dû être suspendus du fait de la promulgation du Règlement de 1990 sur les pouvoirs d'exception (L.N. n° 142 de 1990).

Des dérogations concernant les droits protégés par l'article 9 du Pacte *a)* le droit à la liberté et à la sécurité de la personne; *b)* le droit de ne pas faire l'objet d'une arrestation ou d'une détention arbitraires; *c)* le droit d'être traduit dans le plus court délai devant un juge ou une autre autorité habilitée par la loi à exercer des fonctions judiciaires; et *d)* le droit à la libération sous caution; sont autorisées par le Règlement susmentionné dont les dispositions pertinentes sont reproduites ci-après :

i) Article 16.1

« Nonobstant toute règle de droit stipulant le contraire, tout officier de police peut arrêter, sans mandat d'arrêt, toute personne qu'il soupçonne d'avoir agi ou d'être en train ou sur le point d'agir d'une façon qui met en danger la sécurité ou l'ordre public, ou encore d'avoir commis ou d'être en train ou sur le point de commettre une infraction au présent Règlement; ledit officier peut prendre les mesures et utiliser la force qu'il juge nécessaires pour effectuer l'arrestation ou empêcher l'intéressé de s'échapper. »

ii) Article 16.3

« Nul ne doit être détenu, en vertu du présent Règlement, pendant plus de 24 heures si ce n'est sans l'autorité d'un magistrat ou d'un officier de police à un grade non inférieur à celui de commissaire adjoint; la détention peut être prolongée sur ordre dudit magistrat ou officier de police, selon le cas, pendant la durée — jusqu'à concurrence de sept jours — jugée nécessaire par ce dernier pour procéder à l'enquête; toutefois, le magistrat ou l'officier de police, selon le cas, ne doit ordonner le maintien en détention qu'il est convaincu que l'enquête ne peut être achevée en 24 heures. »

iii) Article 17 [Annexe II, sections 2 (1) et 3 (1)]

« 2.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le Ministre, s'il est convaincu de la nécessité de placer quiconque en détention provisoire pour l'empêcher d'agir d'une façon préjudiciable à la sécurité ou à l'ordre public ou à la défense de la Trinité-et-Tobago, peut, par voie d'arrêté :

a) Ordonner la détention de l'intéressé; et

b) Motiver brièvement la détention; toutefois, le défaut de motivation ne peut être invoqué à l'encontre de l'arrêté.

3.1 Toute personne tombant sous le coup d'un arrêté de détention peut être arrêtée, sans mandat d'arrêt, par tout officier de police et être détenue au lieu et dans les conditions que le Ministre pourra prescrire de temps à autre, ladite détention étant réputée légale. »

iv) Article 19.1 a, b et c

Nonobstant toute règle de droit stipulant le contraire, mais sous réserve des dispositions du présent Règlement, nul ne peut être libéré sous caution :

« a) Si un arrêté de détention a été pris contre lui en vertu des dispositions de l'annexe II; ou

b) S'il est détenu conformément aux dispositions de l'article 16; ou

c) S'il est inculpé d'une infraction et que le magistrat est convaincu qu'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il commette, ou incite autrui à commettre, des actes portant atteinte à l'ordre public ou toute autre infraction contre les personnes ou les biens, contre le présent Règlement ou contre toute ordonnance, instruction ou injonction prise en application de celui-ci. »

Les restrictions apportées à la liberté de mouvement pendant le couvre-feu en vertu des alinéas *b, c, d, e* et *f* du paragraphe 1 de l'article 4 du Règlement sur les pouvoirs d'exception dérogent à l'article 12 du Pacte qui consacre le droit de circuler librement et de choisir librement sa résidence :

4.1 Jusqu'à la prise par le Président d'une ordonnance prévoyant le contraire conformément à l'article 3, le préfet de police est autorisé, par les présentes, à exercer les pouvoirs ci-après :

« b) Imposer à toute personne toutes restrictions concernant son emploi ou ses affaires, son lieu de résidence, et ses rapports ou communications avec autrui;

c) Interdire à toute personne de se trouver dehors à certaines heures, si ce n'est munie d'une autorisation écrite délivrée par une autorité ou personne à spécifier;

d) Exiger de toute personne qu'elle avise une autorité ou personne à spécifier de ses déplacements, selon certaines modalités et à certains intervalles;

e) Interdire à toute personne de voyager, si ce n'est munie d'une autorisation délivrée par une autorité ou personne à spécifier;

f) Exiger de toute personne qu'elle quitte tel ou tel lieu ou zone ou qu'elle s'abstienne de se rendre dans tel ou tel lieu ou zone. »

L'article 17 du Règlement sur les pouvoirs d'exception, qui vise les personnes détenues conformément à l'annexe II déroge au paragraphe 3 de l'article 14 du Pacte qui consacre le droit de l'accusé d'être présent à son procès. La section 7.4 de l'annexe II dispose :

« a) Le Tribunal peut ordonner l'expulsion du détenu ou de toute autre personne en cas de comportement tel que l'audience se trouve troublée au point de ne pouvoir se poursuivre en la présence dudit détenu ou de ladite personne; et

b) L'audience peut avoir lieu en l'absence du détenu si, de l'avis du tribunal, il est déraisonnable d'exiger la présence du détenu pour des raisons de santé ou autres. »

Le paragraphe 1 de l'article 7 du Règlement sur les pouvoirs d'exception qui dispose :

« Sauf autorisation écrite préalable délivrée par le Préfet de police, qui est doté, à cet égard, d'un pouvoir discrétionnaire, nul ne peut organiser un défilé public ou une réunion publique ou y participer. »

déroge à l'article 21 du Pacte consacrant le droit de réunion pacifique.

Aux termes du paragraphe 2 de l'article 7, les dispositions du paragraphe 1 de ce même article interdisant les défilés et réunions publics ne s'appliquent pas aux réunions ci-après :

« 1. Les services religieux ou les réunions tenues sous l'autorité d'un chef religieux de quelque dénomination que ce soit ou de l'Armée du salut.

2. Les cours éducatifs et les activités récréatives ayant lieu dans des écoles ou autres établissements d'enseignement.

3. Les authentiques projections cinématographiques, productions d'œuvres musicales ou théâtrales, réunions dansantes, concours de beauté ou autres manifestations culturelles analogues.

4. Les authentiques courses de chevaux, matchs de criquets, football, hockey, polo, water polo, basket, netball, tennis ou boxe, compétitions d'athlétisme ou de natation ou autres manifestations sportives.

5. Les réunions organisées par d'authentiques organisations de jeunes, ou en leur nom, à des fins autres que politiques et sans aucun rapport avec aucune organisation politique. »

La Mission permanente de la République de Trinité-et-Tobago auprès de l'Organisation des Nations Unies souhaite saisir cette occasion pour réitérer au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Port-of-Spain, le 15 août 1990

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

AGREEMENT to annex III to the above-mentioned Convention

The amendment was adopted on 3 November 1989 by resolution LDC.37(12) of the Twelfth Consultative Meeting of the Contracting Parties, in accordance with article XV (2) of the Convention.

In accordance with article XV (2) of the Convention, this amendment came into force on 19 May 1990 in respect of all States then party to the Convention.

Authentic texts of the amendment: English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 5 November 1990.

AMENDEMENT de l'annexe III de la Convention susmentionnée

L'amendement a été adopté le 3 novembre 1989 par la résolution LDC.37(12) de la Douzième Réunion consultative des Parties contractantes, conformément au paragraphe 2 de l'article XV de la Convention.

Conformément au paragraphe 2 de l'article XV de la Convention, l'amendement est entré en vigueur le 19 mai 1990 à l'égard de tous les Etats alors parties à la Convention.

Textes authentiques de l'amendement: anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 5 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563 and 1576.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563 et 1576.

AMENDMENT TO ANNEX III TO THE LONDON DUMPING CONVENTION**THE TWELFTH CONSULTATIVE MEETING.**

RECALLING resolution LDC.26(10) by which Contracting Parties agreed in principle to the inclusion in Annex III, section A of the following text:

"9. In issuing a permit for dumping, Contracting Parties should consider whether an adequate scientific basis exists concerning characteristics and composition of the matter to be dumped to assess the impact of the matter on marine life and on human health."

NOTING that by the above resolution LDC.26(10) Contracting Parties were invited to indicate in writing to the Secretary-General of the International Maritime Organization if they do not expect to be in a position to adopt formally the amendment at the Consultative Meeting designated for formal adoption and that no such notifications were received.

NOTING FURTHER that by resolution LDC.26(10) the Twelfth Consultative Meeting was designated for formal adoption of the above amendment.

RECALLING previous decisions of the Consultative Meetings that the amendments to the Convention agreed in principle by the Consultative Meeting should be implemented by Contracting Parties on a voluntary basis until their formal adoption.

- 1 **ADOPTS** the amendment to Annex III, section A of the Convention in accordance with Article XV(2) thereof.
 - 2 **ENTRUSTS** the International Maritime Organization with the task of ensuring, in collaboration with the Governments of China, France, Spain, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that the texts of the above amendment are drawn up by 1 January 1990 in all official languages of the Consultative Meeting with the linguistic consistency in each text. The texts would then become the authentic texts of the amendment of Annex III in accordance with Article XXII of the Convention.
 - 3 **RESOLVES** that for the purposes of Articles XIV(4)(a) and XV(2) of the Convention, 8 February 1990 shall be treated as the date of the approval of the amendment.
 - 4 **REQUESTS** the Secretary-General of the Organization to inform Contracting Parties of the above-mentioned amendment.
-

AMENDEMENT A L'ANNEXE III DE LA CONVENTION
DE LONDRES SUR L'IMMERSION

LA DOUZIEME REUNION CONSULTATIVE,

RAPPELANT la résolution LDC.26(10) par laquelle les Parties contractantes ont décidé d'approuver en principe l'adjonction, à la section A de l'Annexe III, du texte ci-après :

"9. Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les Parties contractantes devraient déterminer si, en ce qui concerne les caractéristiques et la composition de la matière à immerger, il existe une base scientifique appropriée d'évaluation de l'impact de cette matière sur la faune et la flore marines et la santé de l'homme."

NOTANT que, par la résolution LDC.26(10) susmentionnée, les Parties contractantes ont été invitées à faire savoir par écrit au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale si elles pensaient qu'elles ne seraient pas en mesure d'adopter officiellement l'amendement lors de la Réunion consultative fixée en vue de son adoption officielle, et qu'aucune notification n'a été reçue dans ce sens,

NOTANT EN OUTRE qu'il a été décidé, par la résolution LDC.26(10), de fixer à la douzième Réunion consultative l'adoption officielle de l'amendement susmentionné,

RAPPELANT les décisions antérieures des Réunions consultatives selon lesquelles les amendements à la Convention approuvés en principe par une Réunion consultative devraient être appliqués par les Parties contractantes à titre volontaire jusqu'à leur adoption officielle,

1 ADOPTE l'amendement à la section A de l'Annexe III de la Convention conformément à l'article XV 2);

2 CHARGE l'Organisation maritime internationale de veiller, en collaboration avec les Gouvernements de la Chine, de l'Espagne, de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à ce que les textes de l'amendement susmentionné soient établis d'ici au 1er janvier 1990 dans toutes les langues officielles de la Réunion consultative de manière à concorder sur le plan linguistique. Les textes deviendront alors les textes authentiques de l'amendement à l'Annexe III conformément à l'article XXII de la Convention;

3 DECIDE que, aux fins des articles XIV 4) a) et XV 2) de la Convention, le 8 février 1990 sera considéré comme la date d'approbation de l'amendement;

4 PRIE le Secrétaire général de l'Organisation de porter l'amendement susmentionné à la connaissance des Parties contractantes.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ LDC.37(12)
принята 3 ноября 1989 года

ПОПРАВКА К ПРИЛОЖЕНИЮ III
К ЛОНДОНСКОЙ КОНВЕНЦИИ О СБРОСАХ

ДВЕНАДЦАТОЕ КОНСУЛЬТАТИВНОЕ СОВЕЩАНИЕ,

ССЫЛАЯСЬ на резолюцию LDC.26(10), которой Договаривающиеся стороны согласились в принципе включить в раздел А Приложения III следующий текст:

"9. При выдаче разрешения на сброс Договаривающимся сторонам следует рассмотреть, существует ли достаточная научная база в отношении характеристик и состава вещества, подлежащего сбросу, для оценки воздействия на морскую флору и фауну и на здоровье человека.",

ОТМЕЧАЯ, что указанной резолюцией LDC.26(10) Договаривающимся сторонам было предложено уведомить в письменном виде Генерального секретаря Международной морской организации, ожидается ли, что они не смогут официально принять поправку на Консультативном совещании, которое, как было решено, официально примет поправку, а также то, что такие уведомления не были получены,

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ, что резолюцией LDC.26(10) было принято решение о том, что Двенадцатое консультативное совещание официально примет указанную поправку,

ССЫЛАЯСЬ на предыдущие решения Консультативных совещаний относительно того, что поправки к Конвенции, согласованные в принципе Консультативным совещанием, должны применяться Договаривающимися сторонами на добровольной основе до их официального принятия,

1. ПРИНИМАЕТ поправку к разделу А Приложения III к Конвенции в соответствии с ее статьей XV(2);

2. ПОРУЧАЕТ Международной морской организации в сотрудничестве с правительствами Испании, Китая, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Союза Советских Социалистических Республик и Франции обеспечить оформление указанной поправки к 1 января 1990 года на всех официальных языках Консультативного совещания с соблюдением языкового соответствия каждого текста. Тексты станут затем аутентичными текстами поправки к Приложению III в соответствии со статьей XXII Конвенции;

3. ПОСТАНОВЛЯЕТ, что для целей статей XIV(4)а и XV(2) Конвенции 8 февраля 1990 года считается датой одобрения поправки;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря Организации информировать Договаривающиеся стороны о вышеуказанной поправке.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION LDC.37(12)
aprobada 3 noviembre 1989**ENMIENDA DEL ANEXO III DEL CONVENIO DE LONDRES SOBRE VERTIMIENTO****LA DUODECIMA REUNION CONSULTIVA,**

RECORDANDO la resolución LDC.26(10) por la cual las Partes Contratantes decidieron en principio incluir en la sección A del Anexo III el siguiente texto:

"9. Al expedir un permiso para efectuar una operación de vertimiento, las Partes Contratantes deberían considerar si existe una base científica suficiente, por lo que respecta a las características y la composición de la materia que se va a verter, para determinar los efectos que puede tener en la vida marina y la salud del hombre".

TOMANDO NOTA de que por la mencionada resolución LDC.26(10) se invitaba a las Partes Contratantes a que, si no esperaban poder aprobar oficialmente la enmienda en la Reunión consultiva designada para la aprobación definitiva de la misma, informasen acerca de ello por escrito al Secretario General de la Organización Marítima Internacional, y de que no se han recibido comunicaciones de esa índole,

TOMANDO NOTA ADIEMAS de que por la resolución LDC.26(10) se designó a la duodécima Reunión consultiva para que aprobase oficialmente la mencionada enmienda,

RECORDANDO decisiones anteriores de las reuniones consultivas de que las enmiendas del Convenio decididas en principio por la Reunión consultiva fuesen aplicadas con carácter voluntario por las Partes Contratantes en espera de su aprobación oficial,

1. **APRUEBA** la enmienda de la sección A del Anexo III del Convenio, de conformidad con el artículo XV 2) del mismo;
2. **ENCARGA** a la Organización Marítima Internacional que, en colaboración con los Gobiernos de China, España, Francia, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, haga lo necesario para que los textos de la anterior enmienda sean redactados antes del 1 de enero de 1990 en todos los idiomas oficiales de la Reunión consultiva con uniformidad lingüística en cada uno de los textos. Constituirán textos auténticos de la enmienda del Anexo III del Convenio los redactados en los idiomas español, francés, inglés y ruso, de conformidad con el artículo XXII de dicho Convenio;
3. **DECIDE** que por lo que respecta a los artículos XIV 4) e) y XV 2) del Convenio la fecha del 8 de febrero de 1990 deberá considerarse como la de aprobación de la enmienda;
4. **PIDE** al Secretario General de la Organización que notifique la enmienda antes mencionada a las Partes Contratantes.

N° 23045. ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FRANÇAIS DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES PORTANT CRÉATION D'UN FONDS FIDUCIAIRE. SIGNÉ À SANTIAGO (CHILI) LE 23 AOÛT 1984¹

AVENANT² À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À SANTIAGO LE 7 NOVEMBRE 1990

Texte authentique : français.

Texte authentique de l'annexe : espagnol.

Enregistré d'office le 7 novembre 1990.

Le Ministère français des Affaires Etrangères et la Commission Economique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes (ci-après désignée "CEPALC"),

Désireux de poursuivre, conformément à l'arrangement portant création d'un fonds fiduciaire, signé à Santiago du Chili, le 23 août 1984 (ci-après désigné "l'Arrangement"), la réalisation en commun d'un programme de coopération technique;

Considérant que le Ministère français des Affaires Etrangères a fait connaître à la CEPALC son intention de contribuer au financement d'activités complémentaires;

Considérant que les deux parties sont convenues de maintenir la gestion des fonds versés par le Ministère des Affaires Etrangères en vue de financer le Programme, à la CEPALC;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. Le Ministère français des Affaires Etrangères met, à titre exceptionnel, en 1990, à la disposition de la CEPALC la somme de 300 000 francs français en son équivalent en dollars des Etats-Unis d'Amérique dans les conditions définies aux articles 3 et 4 de l'Arrangement.

2. La CEPALC utilise lesdits fonds pour financer des activités de préparation et organisation d'un séminaire en intégration régionale décrites à l'annexe à au présent avenant.

Article II

Les fonds visés au paragraphe 1 de l'article I du présent avenant alimenteront les fonds fiduciaires (fonds d'affectation spéciale) constitués par la CEPALC conformément à l'article II de l'Arrangement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289, et annexe A des volumes 1504, 1527 et 1550.

² Entré en vigueur le 7 novembre 1990 par la signature.

Les procédures de gestion et de contrôle, prévues aux articles II, V, VI et VII de l'Arrangement s'appliquent à l'utilisation de ces fonds.

Article III

Les autres dispositions de l'Arrangement restent en vigueur.

Fait à Santiago, le 7 novembre 1990, en triple exemplaire en langue française.

Pour le Ministère français
des Affaires Etrangères :

[*Signé — Signed*]¹

Pour la CEPALC :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Daniel Lequertier — Signed by Daniel Lequertier.

² Signé par Gert Rosenthal — Signed by Gert Rosenthal.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LA COORDINACION DE LAS POLITICAS MACROECONOMICAS COMO
FACTOR DE LA INTEGRACION EN AMERICA LATINA Y
LA EXPERIENCIA EUROPEA EN ESTA MATERIA

REUNION DE EXPERTOS

1. Antecedentes

La coordinación de las políticas macroeconómicas ha demostrado ser un tema de elevada prioridad entre las autoridades de las naciones industrializadas y, en particular, en el seno de la Comunidad Económica Europea (CEE) ha constituido una materia de creciente importancia, en la medida en que se avanza en el proceso de integración. Esta prioridad se explica por el alto grado de interdependencia que han alcanzado las economías de los países desarrollados en los mercados de bienes, financieros y de capitales, de la tecnología y, en general, de los servicios de distinta naturaleza. Ello genera fuertes efectos de transmisión, sobre el conjunto de países, a partir de los cambios en las políticas económicas nacionales.

En la CEE el manejo coordinado de las principales variables macroeconómicas y de las políticas internas, se considera un importante medio para lograr un ritmo de crecimiento adecuado en la producción e intercambio de bienes y servicios. Las disposiciones previstas en el Acta Unica Europea apuntan a crear un solo mercado eliminando las diferentes fronteras entre los países de la CEE. La libre circulación al interior de la Comunidad, no sólo de bienes y servicios sino también de personas, capitales y tecnología, se basa en la desaparición de las medidas nacionales de protección que subsisten actualmente, en el perfeccionamiento de los mecanismos de regulación macroeconómica comunitarios y en la armonización fiscal.

Por su parte, en el plan de unión económica y monetaria en la Comunidad, presentado en el informe del Comité Delors en abril de 1989, se proponen tres etapas, la primera de las cuales deberá

comenzar en 1 de julio de 1990, al momento de la liberalización total de los movimientos de capitales. El objetivo es aumentar la convergencia de los desempeños nacionales a través del fortalecimiento de las políticas económicas y monetarias, sin modificar el marco institucional existente. La segunda etapa, se iniciaría con la entrada en vigor de un nuevo tratado que contenga, entre otras materias, el Sistema Europeo de Bancos Centrales. Esto aseguraría una política monetaria única. Se concibe como una fase de aprendizaje y las decisiones serían adoptadas por las autoridades nacionales. La tercera etapa, estaría definida por un poder real de las instituciones monetarias, con paridades fijas y con el ECU como moneda única. Los organismos comunitarios podrían imponer restricciones a los presupuestos nacionales y aumentar los recursos comunitarios para lograr objetivos de política estructural y regional.

Cabe reconocer, sin embargo, que hasta ahora han existido significativos obstáculos a la convergencia de las políticas macroeconómicas en la CEE, en especial por la oposición interna --tanto a nivel de la burocracia estatal como los intereses privados-- y por la diferente visión que existe al interior de cada país sobre los impactos de las políticas económicas. Un caso ilustrativo de este último punto lo constituyen las divergentes apreciaciones acerca de la efectividad de determinadas políticas que tienen actualmente, por un lado, el Gobierno del Reino Unido y, por otro, los Gobiernos de Alemania Federal y de Francia.

A pesar de los impedimentos señalados, se registran importantes avances en la coordinación de las políticas monetarias --a través del Sistema Monetario Europeo--, en el área de las relaciones y negociaciones internacionales, y en diversas políticas microeconómicas referidas a sectores productivos y al desarrollo científico y tecnológico.

En los esquemas de integración de América Latina y el Caribe, aunque se reconoce la importancia de la coordinación de las políticas macroeconómicas para sustentar vinculaciones económicas más estables, no ha sido posible alcanzar progresos perceptibles en dicha materia. Probablemente la razón histórica que explica la dificultad para lograr algún grado de convergencia en las políticas macroeconómicas, ha sido la debilidad de los nexos comerciales, de capital y empresariales entre los países

miembros de cada acuerdo subregional de integración.¹ A la inversa de lo sucedido en la CEE, en la región se ha intentado construir una red de intereses económicos compartidos a partir de una situación inicial de considerable desmembramiento de las economías, las que tienen lazos mucho más estrechos con los países desarrollados que entre ellas mismas.

En los años ochenta, la crisis del endeudamiento externo latinoamericano y sus consecuencias sobre los desequilibrios macroeconómicos, marcaron un retroceso en las relaciones comerciales intrarregionales que laboriosamente se habían ido construyendo en los decenios anteriores. En la actualidad, todos los países de la región realizan notables esfuerzos para equilibrar sus economías y superar el estrangulamiento externo. Una vez alcanzado el éxito en estos procesos de ajuste, es posible que se facilite la continuación del camino trazado hacia una mayor interconexión entre las economías al interior de los esquemas subregionales de integración. Al mismo tiempo, cobrará nueva vigencia la necesidad de encontrar fórmulas de coordinación de las políticas macroeconómicas, a fin de dar una base sólida a los esfuerzos tendientes a progresar en la integración.

El análisis crítico de la experiencia europea en esta materia --teniendo presente las debidas diferencias--, puede ser de gran utilidad para diseñar mecanismos y estrategias a seguir en América Latina. Del mismo modo, podrá servir para mostrar a los Gobiernos de las naciones de la región los beneficios y costos de la coordinación de políticas, frente a la alternativa del comportamiento individual de cada Gobierno.

2. Propósito del proyecto

Se trata de analizar los intentos de coordinación de las políticas macroeconómicas y los resultados obtenidos en la Comunidad Económica Europea, así como los nuevos desafíos que en esta materia significa el Acta Unica Europea. Se examinarán, asimismo, las articulaciones de políticas microeconómicas y

¹ Estos son: Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI); Grupo Andino; Mercado Común Centroamericano (MCCA); y Comunidad del Caribe (CARICOM).

sectoriales y sus perspectivas ante la creación del Mercado Común Europeo a partir de 1992.

El análisis crítico de la experiencia en la CEE se realizaría con miras a sacar lecciones que puedan ser utilizadas en los esquemas de integración de América Latina y el Caribe --habida cuenta de las grandes diferencias entre las respectivas realidades--. Asimismo, se procuraría utilizar esta experiencia para desarrollar una metodología de evaluación de los costos y beneficios de la coordinación de políticas entre los países miembros de los esquemas subregionales de integración.

3. Procedimiento

Se solicitaría a consultores especializados y de América Latina que preparen documentos acerca de las experiencias e intentos de coordinación de políticas en la CEE y los esquemas subregionales de integración de América Latina y el Caribe, respectivamente.

El o los documentos acerca de la CEE deberían contener antecedentes y un análisis crítico sobre la convergencia de políticas en los campos:

- a) Monetario y cambiario (Sistema Monetario Europeo);
- b) De la armonización fiscal (impuestos directos e indirectos). Contribuciones financieras a la Comunidad;
- c) De la eliminación de las fronteras en los mercados de bienes, de capital, del trabajo y de los servicios;
- d) De las relaciones y negociaciones internacionales;
- e) Sectoriales (microeconómicas) y de la ciencia y la tecnología;
- f) Regionales; y
- g) De los gastos presupuestarios de la Comunidad.

Por su parte, los trabajos acerca de la coordinación de políticas en los esquemas de integración de América Latina y el Caribe deberían recoger y examinar las experiencias en los cuatro sistemas subregionales de integración (ALADI, Grupo Andino, MCCA y CARICOM) y en algunos acuerdos especiales, como el de Argentina, Brasil y Uruguay.

Sobre la base de los documentos preparados se reunirá --a comienzos de 1991-- a un grupo de expertos latinoamericanos, con

la colaboración de expertos franceses, para examinar y elaborar propuestas acerca de los posibles caminos a seguir en la integración latinoamericana y caribeña en materia de coordinación de políticas económicas. Se analizaría, asimismo, una metodología para evaluar los beneficios y costos de la armonización de políticas, y los factores que normalmente se oponen a este objetivo.

Con posterioridad a la reunión de expertos, se elaborará un documento con las principales conclusiones del debate y las propuestas que surjan de él. Dicho documento será difundido entre las autoridades de los Gobiernos de los países latinoamericanos y caribeños y entre los organismos de integración y cooperación de la región.

4. Presupuesto estimado

Contribución de la CEPAL

	<u>Meses de trabajo</u>	
1. Orientación y supervisión	1	US\$ 6.000
2. Oficial de asuntos económicos	4	20.000
3. Asistente de investigación	4	12.000
4. Secretaría y documentación		5.000
5. Apoyo al seminario		5.000
		<u>US\$48.000</u>

Contribución del Gobierno Francés

1. Consultores latinoamericanos	18.000
2. Consultores franceses	12.000
3. Seminario	15.500
4. Varios	394
5. Costos de apoyo administrativo	5.966
	<u>US\$51.860</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LA COORDINATION DES POLITIQUES MACROÉCONOMIQUES EN TANT QUE
FACTEUR D'INTÉGRATION EN AMÉRIQUE LATINE L'EXEMPLE EU-
ROPÉEN

RÉUNION D'EXPERTS

1. GÉNÉRALITÉS

La coordination des politiques macroéconomiques constitue à l'évidence une préoccupation hautement prioritaire pour les autorités des nations industrialisées; au sein de la Communauté économique européenne (CEE), notamment, son importance va croissant à mesure que celle-ci progresse sur la voie de l'intégration. La priorité octroyée à cette coordination des politiques macroéconomiques s'explique par le haut degré d'interdépendance auquel sont parvenues les économies des pays développés sur les marchés de biens, de services financiers et de capitaux, de technologies et, en général, sur les marchés de services divers. De ce fait, toute modification apportée à une politique économique nationale a une forte incidence sur l'ensemble de la communauté internationale.

Les pays membres de la CEE estiment qu'une gestion coordonnée de leurs principales variables macroéconomiques et de leurs politiques intérieures revêt une grande utilité dans leur recherche d'une croissance satisfaisante de la production et des échanges de biens et de services. Les dispositions de l'Acte unique européen prévoient la création d'un marché unique grâce à l'élimination des frontières entre les Etats membres de la CEE. La libre circulation à l'intérieur de la Communauté, pour les personnes, les capitaux et les technologies comme pour les biens et les services, dépend de la suppression des mesures nationales de protection qui subsistent encore, du perfectionnement des mécanismes communautaires de régulation macroéconomique et de l'harmonisation fiscale.

Quant au plan d'union économique et monétaire, présenté dans le rapport de la Commission Delors en avril 1989, celle-ci propose de l'exécuter en trois étapes, dont la première doit commencer le premier juillet 1990 avec la libération totale des mouvements de capitaux. Il s'agit dans cette phase initiale d'accroître la convergence des économies nationales en renforçant les politiques économiques et monétaires, sans toutefois modifier le dispositif institutionnel existant. La deuxième étape commencerait avec l'entrée en vigueur d'un nouveau traité qui porterait notamment création du système européen de banques centrales. Un tel système garantirait l'adoption d'une politique monétaire unique. Il s'agirait d'une phase d'apprentissage pendant laquelle les décisions seraient encore prises par les autorités nationales. La troisième étape se caractériserait par l'attribution de pouvoirs réels aux institutions monétaires, dans le cadre d'un système de parités fixes par rapport à une seule monnaie, l'ECU. Les organismes communautaires pourraient imposer des limitations aux budgets nationaux et augmenter les ressources communautaires pour réaliser des objectifs de leur politique structurelle et régionale.

Il convient toutefois de reconnaître que la convergence des politiques macroéconomiques au sein de la CEE s'est jusqu'à présent heurtée à des obstacles importants, imputables notamment à l'opposition interne — qui peut provenir tant des administrations nationales que des intérêts privés — et à la diversité des pronostics des pays membres sur l'incidence d'une politique économique. La divergence d'opinions sur l'efficacité de certaines politiques qui oppose actuellement le gouvernement du Royaume-Uni à ceux de l'Allemagne fédérale et de la France illustre bien ce type d'obstacle à une action commune.

Malgré ces écueils, la coordination s'est beaucoup développée dans la sphère monétaire — où elle est assurée par le Système monétaire européen — et dans les relations et négociations internationales, ainsi que dans diverses politiques microéconomiques concernant les secteurs productifs et le développement scientifique et technologique.

Dans les structures d'intégration des pays d'Amérique latine et des Caraïbes, nul ne nie l'importance d'une coordination des politiques macroéconomiques dans la stabilisation des relations économiques, mais aucun progrès sensible n'a pu être enregistré en la matière. Cette difficulté à assurer une certaine convergence des politiques macroéconomiques s'explique sans doute par les liens historiquement très ténus qui unissent les pays parties à chacun des accords infrarégionaux d'intégration*, tant en matière d'échanges commerciaux qu'en ce qui concerne les capitaux et les entreprises. A l'inverse de de la CEE, c'est sur une trame très lâche d'économies, liées beaucoup plus fortement aux pays développés qu'entre elles, que la région a essayé de tisser un réseau d'intérêts économiques communs.

Dans les années 80, les relations commerciales intrarégionales qui s'étaient laborieusement développées au cours des décennies précédentes ont marqué le pas, victimes de la crise de l'endettement extérieur que traversait l'Amérique latine et des déséquilibres macroéconomiques qu'elle a occasionnés. A l'heure actuelle, tous les pays de la région consentent des efforts considérables en vue d'assainir leurs économies et d'alléger les contraintes extérieures. Une fois qu'ils auront mené l'ajustement à bon terme, il leur sera peut-être plus facile de resserrer les liens de leurs économies au sein des systèmes infrarégionaux d'intégration. En même temps, le besoin de trouver des formules pour coordonner leurs politiques macroéconomiques et se doter ainsi d'une base solide sur laquelle fonder leur intégration progressive retrouvera toute son actualité.

Une analyse critique de l'exemple européen — qui tienne dûment compte des différences entre les deux régions — pourrait s'avérer fort utile dans l'élaboration de mécanismes et de stratégies destinées à l'Amérique latine. Elle peut aussi aider les gouvernements des nations latinoaméricaines et caraïbes à évaluer les avantages et les coûts de la convergence et à les comparer avec ceux de politiques menées en solitaire par chaque gouvernement.

2. OBJECTIFS DU PROJET

Le projet vise à analyser la coordination des politiques macroéconomiques que la CEE s'efforce de mettre en œuvre et les résultats obtenus jusqu'à présent, ainsi que les nouveaux défis qu'il lui faut relever dans le cadre de l'Acte unique européen. L'articulation des politiques microéconomiques et sectorielles et les perspectives que la création du Marché commun européen, prévue pour 1992, offre en la matière seront également étudiées.

L'analyse critique de l'exemple fourni par la CEE a pour objet d'en tirer des leçons qui puissent être mises à profit dans les structures d'intégration de l'Amérique latine et des Caraïbes — compte tenu des grandes disparités entre la réalité européenne et la réalité latinoaméricaine et caraïbe. L'exemple européen sera aussi exploité pour tenter de mettre au point une méthodologie visant à évaluer les coûts et les avantages d'une coordination des politiques entre les pays membres des systèmes infrarégionaux d'intégration.

3. PROCÉDURE

La préparation de documents relatifs aux efforts de coordination des politiques et à leurs résultats dans la CEE et dans les systèmes infrarégionaux de l'Amérique latine et des Caraïbes serait confiée à des consultants spécialistes les uns des questions communautaires, les autres des économies latino-américaines.

Le ou les documents relatifs à la CEE comprendront une description et une analyse critique de la convergence des politiques dans les domaines suivants :

- a) Monnaie et changes (Système monétaire européen);
- b) Harmonisation fiscale (impôts directs et indirects) et contributions au financement du budget communautaire;

* L'Association latinoaméricaine d'intégration (ALADI), le Groupe andin, le Marché commun d'Amérique centrale (MCCA) et la Communauté des Caraïbes (CARICOM).

c) Abolition des frontières sur les marchés des biens, des capitaux, du travail et des services;

d) Relations et négociations internationales;

e) Politiques sectorielles (microéconomiques) et recherche scientifique et technologique;

f) Politiques régionales;

g) Dépenses budgétaires de la Communauté.

L'expérience des quatre systèmes infrarégionaux de l'Amérique latine et des Caraïbes (ALADI, Groupe andin, MCCA et CARICOM) en matière de coordination des politiques et les initiatives prises à cet égard dans le cadre d'accords spécifiques, comme celui qu'ont passé l'Argentine, le Brésil et l'Uruguay, seront pour leur part décrites et étudiées dans les documents consacrés aux efforts de convergence dans les structures d'intégration latino-américaines.

Un groupe de spécialistes latino-américains, auquel des experts français apporteront leur concours, se réunira — au début de 1991 — pour travailler, sur la base des documents ainsi élaborés, à l'étude et à la formulation de propositions relatives aux diverses formules de coordination des politiques économiques qui pourraient être adoptées dans le cadre de l'intégration latino-américaine et caraïbe. Ils rechercheront également une méthodologie qui permette d'évaluer les coûts et les bénéfices d'une harmonisation des politiques, ainsi que les facteurs qui font d'ordinaire obstacle à la réalisation de cet objectif.

Un document sera élaboré après la réunion des experts pour rendre compte des principales conclusions et des propositions qui se seront dégagées de leur débat. Ce document sera diffusé parmi les autorités des gouvernements latino-américains et caraïbes et parmi les organismes d'intégration et de coopération de la région.

4. MONTANT ESTIMÉ DU BUDGET

Contribution de la CEPAL

	<i>Mois de travail</i>	
1. Orientation et supervision	1	6 000 \$EU
2. Economiste	4	20 000 \$EU
3. Assistant de recherche	4	12 000 \$EU
4. Secrétariat et documentation		5 000 \$EU
5. Organisation du séminaire		5 000 \$EU
		<u>48 000 \$EU</u>

Contribution du gouvernement français

1. Consultants latino-américains	18 000 \$EU
2. Consultants français	12 000 \$EU
3. Séminaire	15 500 \$EU
4. Divers	394 \$EU
5. Frais administratifs	5 966 \$EU
	<u>51 860 \$EU</u>

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 23045. ARRANGEMENT BETWEEN THE FRENCH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, ON 23 AUGUST 1984¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT SANTIAGO ON 7 NOVEMBER 1990

Authentic text: French.

Authentic text of the annex: Spanish.

Registered ex officio on 7 November 1990.

The French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC")

Desiring to continue, pursuant to the Arrangement on the establishment of a trust fund signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984 (hereinafter referred to as "the Arrangement"), the joint execution of a technical co-operation programme;

Bearing in mind that the French Ministry of Foreign Affairs has informed ECLAC of its intention to contribute to the financing of supplementary activities;

Bearing in mind that the two Parties have agreed to continue to entrust ECLAC with the administration of the funds paid by the Ministry of Foreign Affairs to finance the programme;

Have agreed as follows:

Article I

1. The French Ministry of Foreign Affairs shall, exceptionally, in 1990, make available to ECLAC the United States dollar equivalent of 300,000 French francs under the conditions defined in articles III and IV of the Arrangement.

2. ECLAC shall use those funds to finance the activities for the preparation and organization of a seminar on regional integration described in annex A to this Supplement.

Article II

The funds referred to in article I, paragraph 1, of this Supplement shall be added to the Trust Funds established by ECLAC pursuant to article II of the Arrangement.

The management evaluation and accounting procedures provided for in articles II, V, VI and VII of the Arrangement shall apply in respect of the utilization of those funds.

Article III

The other provisions of the Arrangement shall remain in force.

DONE at Santiago, 7 November 1990, in triplicate, in the French language.

For the French Ministry
of Foreign Affairs:

[DANIEL LEQUERTIER]

For ECLAC:

[GERT ROSENTHAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289, and annex A in volumes 1504, 1527 and 1550.

² Came into force on 7 November 1990 by signature.

COORDINATION OF MACRO-ECONOMIC POLITICS AS A FACTOR OF INTEGRATION IN LATIN AMERICA AND THE EUROPEAN EXPERIENCE IN THIS RESPECT MEETING OF EXPERTS

1. BACKGROUND

The coordination of macro-economic policies has become a matter of high priority for the authorities of the industrialized nations; within the European Economic Community (EEC) in particular, it has become increasingly important as progress is made in the integration process. This priority may be explained by the high degree of interdependence attained by the economies of the developed countries in the goods, financial and capital markets and in the markets for technology and, in general, for services of various types. Because of this interdependence, changes in national economic policies exert a strong effect on all the other countries.

In EEC the coordinated management of the principal macro-economic variables and of domestic policies is considered to be an important means of achieving an adequate growth rate in the production and exchange of goods and services. The provisions of the Single European Act are designed to create a single market, eliminating the borders between the EEC countries. Free circulation within the Community, not only of goods and services but also of people, capital and technology, is based on the elimination of the remaining national protectionist measures, the improvement of Community mechanisms for macro-economic regulation, and fiscal harmonization.

In the plan for economic and monetary union within the Community, presented in the report of the Delors Committee in April 1989, three stages are proposed, the first of which is to begin on 1 July 1990 with the total liberalization of movements of capital. The objective is to increase the coordination of national efforts through a strengthening of economic and monetary policies, without changing the existing institutional framework. The second stage would begin with the entry into force of a new treaty which would cover, *inter alia*, the European System of Central Banks. This would ensure a single monetary policy. It is envisaged as a preparatory phase and the decisions would be taken by national authorities. The third stage would be characterized by the exercise of real power by the monetary institutions, with fixed parities and the ECU as a single currency. The Community bodies would be able to impose restrictions on national budgets and increase Community resources in order to achieve structural and regional policy objectives.

It should be recognized, however, that thus far there have been significant obstacles to the coordination of macro-economic policies in the EEC, particularly because of domestic opposition — at the level of the State bureaucracy and of private interests — and the differing point of view within each country on the impact of economic policies. An example of the latter is the very different assessment of the effectiveness of certain policies by, on the one hand, the Government of the United Kingdom, and, on the other, the Governments of the Federal Republic of Germany and France at the current time.

Despite these obstacles, significant progress has been made in coordinating monetary policies — through the European Monetary System — in the area of international relations and negotiations and in various micro-economic policies relating to production sectors and to scientific and technological development.

In the Latin American and Caribbean integration schemes, although the importance of coordinating macro-economic policies in order to maintain more stable economic links is recognized, it has not been possible to achieve significant progress in this regard. The historical reason for the difficulty in achieving any level of coordination in macro-economic policies has probably been the weakness of commercial, capital and entrepreneurial links among the member countries of each subregional integration agreement.* In contrast to the

* These are: the Latin American Integration Association (ALADI); the Andean Group; the Central American Common Market (CACM); and the Caribbean Community (CARICOM).

situation in EEC, the efforts made in the region to build a network of shared economic interests started from an initial situation of considerable separation of the economies, which have much closer links with the developed countries than with each other. In the 1980s, the Latin American external debt crisis and its consequences for macro-economic imbalances led to a decline in the intraregional commercial relations which had been laboriously built up over the previous decades. Currently, all the countries of the region are making great efforts to balance their economies and overcome external constraints. Once success has been achieved in these adjustment processes, it may be easier to continue the course towards greater interconnection between economies within the subregional integration schemes. At the same time, it will become increasingly necessary to find formulas for the coordination of macro-economic policies in order to provide a solid base for efforts to make progress with regard to integration.

A critical analysis of the European experience in this area — bearing in mind the differences — that exist may be of great value in designing mechanisms and strategies to be followed in Latin America. Similarly, it may serve to demonstrate to the Governments of the nations of the region the benefits and costs of policy coordination, as compared with the alternative of individual action by each Government.

2. PURPOSE OF THE PROJECT

An analysis will be made of the efforts to coordinate macro-economic policies and the results achieved in the European Economic Community, and also of the new challenges in this area arising from the single European Act. The features of macro-economic and sectoral policies and their prospects in connection with the establishment of the European Common Market after 1992 will also be considered.

The critical analysis of the EEC experience would be carried out in order to draw lessons that can be applied to the Latin America and Caribbean integration schemes, bearing in mind the great differences between the two situations. Likewise, an effort would be made to use this experience to develop a methodology for the cost/benefit evaluation of policy coordination among member countries of the subregional integration schemes.

3. PROCEDURE

Specialized consultants and consultants from Latin America would be requested to prepare documents concerning the experiences and policy coordination efforts in EEC and the Latin American and Caribbean subregional integration schemes, respectively.

The document or documents concerning EEC should contain background information and a critical analysis of policy coordination in the following fields:

- (a) Monetary and exchange matters (European Monetary System);
- (b) Fiscal harmonization (direct and indirect “taxes”). Financial contributions to the Community;
- (c) Elimination of borders in the goods, capital, labour and service markets;
- (d) International relations and negotiations;
- (e) Sectoral (macro-economic) matters and science and technology;
- (f) Regional matters; and
- (g) Budgetary expenses of the Community.

The documents on policy coordination in the Latin American and Caribbean integration schemes would bring together and review the experience of the four subregional integration systems (ALADI, Andean Group CACM and CARICOM) and of some special agreements, such as the agreement between Argentina, Brazil and Uruguay.

On basis of the documents prepared, a group of Latin American experts will be convened in early 1991, with the assistance of French experts, to consider and formulate proposals about possible ways of achieving Latin American and Caribbean integration through the coordination of economic policies. There would also be an analysis of a methodology to evaluate the benefits and costs of policy harmonization, and the factors which often impede the attainment of this objective.

After the meeting of experts, a document will be drawn up setting forth the main conclusions of the debate and the proposals arising from it. The document will be disseminated among the authorities of the Government of the Latin American and Caribbean countries and among the integration and cooperation bodies of the region.

4. ESTIMATED BUDGET

Contribution from ECLAC

	<i>Work months</i>	
1. Orientation and supervision	1	\$US 6,000
2. Economic Affair Officer	4	\$US 20,000
3. Research assistant	4	\$US 12,000
4. Secretarial service and documentation		\$US 5,000
5. Support for the seminar		\$US 5,000
		<u>\$US 48,000</u>

Contribution from the French Government

1. Latin American consultants	\$US 18,000
2. French consultants	\$US 12,000
3. Seminar	\$US 15,500
4. Miscellaneous	\$US 394
5. Administrative support costs	\$US 5,966
	<u>\$US 51,860</u>

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

No 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 November 1990

LIECHTENSTEIN

(With effect from 2 December 1990. With a declaration recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22.)

Registered ex officio on 2 November 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 novembre 1990

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 2 décembre 1990. Avec déclaration reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 15677, 1578 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 15677, 1578 et 1579.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 November 1990

GRENADA

(With effect from 5 December 1990.)

Registered ex officio on 5 November 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 novembre 1990

GRENADE

(Avec effet au 5 décembre 1990.)

Enregistré d'office le 5 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, p. 3, and annex A in volumes 1578, 1579 and 1580.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, p. 3, et annexe A des volumes 1578, 1579 and 1580.

